

JL
164.4
1988
Nov.



CANADA

STANDING ORDERS

OF THE

HOUSE OF COMMONS

NOVEMBER 1988

RÈGLEMENT

DE LA

CHAMBRE DES COMMUNES

NOVEMBRE 1988



CANADA

STANDING ORDERS

OF THE

HOUSE OF COMMONS

NOVEMBER 1988

TABLE OF CONTENTS

Published under authority of the Speaker of the House of Commons / Publié en vertu de l'ordre du Président de la Chambre des Communes

TABLE DES MATIÈRES

Available in Canada through / En vente au Canada par l'entremise des

RÈGLEMENT

DE LA

CHAMBRE DES COMMUNES

NOVEMBRE 1988

LIBRARY OF PARLIAMENT
CANADA

1988 12 15

BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT



STANDING ORDERS

OF THE

HOUSE OF COMMONS

NOVEMBER 1988

Published under authority of the Speaker of the House of Commons Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes

Available in Canada through En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores and other booksellers Librairies associées et autres librairies

or by mail from ou par la poste auprès du

Canadian Government Publishing Centre Centre d'édition du gouvernement du Canada
Supply and Services Canada Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9 Ottawa, (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. X9-2/1988 N° de catalogue X9-2/1988
ISBN 0-660-54647-7 ISBN 0-660-54647-7

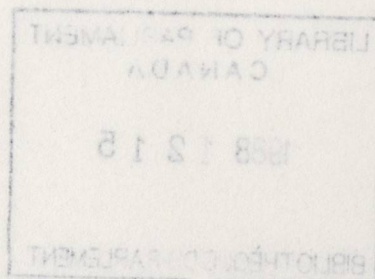


TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Page	Page
UNPROCESSED CASES	
CHAPTER 1	
2500000 OFFICERS	
CHAPTER 2	
2500000 OFFICERS	
1-1	1-1
1-2	1-2
1-3	1-3
1-4	1-4
1-5	1-5
1-6	1-6
1-7	1-7
1-8	1-8
1-9	1-9
1-10	1-10
1-11	1-11
1-12	1-12
1-13	1-13
1-14	1-14
1-15	1-15
1-16	1-16
1-17	1-17
1-18	1-18
1-19	1-19
1-20	1-20
1-21	1-21
1-22	1-22
1-23	1-23
1-24	1-24
1-25	1-25
1-26	1-26
1-27	1-27
1-28	1-28
1-29	1-29
1-30	1-30
1-31	1-31
1-32	1-32
1-33	1-33
1-34	1-34
1-35	1-35
1-36	1-36
1-37	1-37
1-38	1-38
1-39	1-39
1-40	1-40
1-41	1-41
1-42	1-42
1-43	1-43
1-44	1-44
1-45	1-45
1-46	1-46
1-47	1-47
1-48	1-48
1-49	1-49
1-50	1-50
1-51	1-51
1-52	1-52
1-53	1-53
1-54	1-54
1-55	1-55
1-56	1-56
1-57	1-57
1-58	1-58
1-59	1-59
1-60	1-60
1-61	1-61
1-62	1-62
1-63	1-63
1-64	1-64
1-65	1-65
1-66	1-66
1-67	1-67
1-68	1-68
1-69	1-69
1-70	1-70
1-71	1-71
1-72	1-72
1-73	1-73
1-74	1-74
1-75	1-75
1-76	1-76
1-77	1-77
1-78	1-78
1-79	1-79
1-80	1-80
1-81	1-81
1-82	1-82
1-83	1-83
1-84	1-84
1-85	1-85
1-86	1-86
1-87	1-87
1-88	1-88
1-89	1-89
1-90	1-90
1-91	1-91
1-92	1-92
1-93	1-93
1-94	1-94
1-95	1-95
1-96	1-96
1-97	1-97
1-98	1-98
1-99	1-99
1-100	1-100

TABLE OF CONTENTS
TABLE DES MATIÈRES

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

i

Standing Order		PAGE	Article		PAGE
1	UNPROVIDED CASES Procedure in unprovided cases.	1	1	CAS NON PRÉVUS Procédure dans les cas non prévus.	1
	CHAPTER I PRESIDING OFFICERS			CHAPITRE I LA PRÉSIDENTE	
	ELECTIONS AND APPOINTMENTS —			ÉLECTIONS ET NOMINATIONS —	
2 (1)	First order of business.	3	2 (1)	Première affaire à l'ordre du jour.	3
2 (2)	Vacancy in Office of Speaker.	3	2 (2)	Vacance de la Présidence.	3
2 (3)	Precedence over all other business.	3	2 (3)	Priorité sur toutes les autres affaires.	3
	Adjournment of the House.	3		Ajournement de la Chambre.	3
3 (1)	Member presiding during election.	3	3 (1)	Présidence de l'élection.	3
3 (2)	Powers and vote of Member presiding during election.	4	3 (2)	Pouvoirs et droit de vote du président d'élection.	4
4	Balloting procedure.	4	4	Procédures du scrutin.	4
4 (1)	Notification to Clerk when Member does not wish to be considered for election.	4	4 (1)	Le Greffier doit être informé du nom des députés qui ne veulent pas se porter candidats.	4
	List of names to be provided to Member presiding during election.	4		Liste de noms remise au président d'élection.	4
4 (2)	Ballot papers.	4	4 (2)	Bulletins de vote.	4
4 (3)	Announcement of availability of list.	4	4 (3)	Annonce que la liste établie peut être consultée.	4
4 (4)	Choice indicated on ballot paper.	4	4 (4)	Vote.	4
4 (5)	Ballot paper deposited in box.	4	4 (5)	Bulletin de vote déposé dans une urne.	4
4 (6)	Counting and destruction of ballot papers.	4	4 (6)	Décompte et destruction des bulletins.	4
4 (7)	Announcement of successful candidate.	4	4 (7)	Annonce du nom du nouvel Orateur.	4
4 (8)	When no majority of votes.	5	4 (8)	Dans le cas où il n'y a pas de majorité.	5
4 (8) (a)	Clerk to provide Member presiding during election with alphabetical list of candidates.	5	4 (8) a)	Le Greffier fournit, au président d'élection une liste des noms des candidats par ordre alphabétique.	5
4 (8) (b)	Announcement of candidates.	5	4 (8) b)	Annonce du nom des candidats.	5
	Reasons for not accepting further consideration to be stated.	5		Les motifs du retrait d'une candidature doivent être précisés.	5
4 (9)	Subsequent ballots.	5	4 (9)	Tours de scrutin subséquents.	5
4 (10)	No debate or questions of privilege allowed.	5	4 (10)	Aucun débat ou question de privilège n'est autorisé.	5
5	Ministers of the Crown and party leaders not eligible.	5	5	Aucun ministre ou chef de parti n'est éligible.	5
6	Not a question of confidence.	6	6	Pas une question de confiance.	6
7 (1)	Chairman of Committees of the Whole.	6	7 (1)	Le président des Comités pléniers.	6
7 (2)	Language knowledge.	6	7 (2)	Connaissance linguistique.	6
7 (3)	Term of office.	6	7 (3)	Mandat.	6
	Vacancy.	6		Vacance.	6
7 (4)	Ad hoc appointment.	6	7 (4)	Président par intérim.	6
8	Deputy Chairman and Assistant Deputy Chairman of Committees of the Whole.	6	8	Le vice-président et le vice-président adjoint des Comités pléniers.	6
	ORDER AND DECORUM —			ORDRE ET DÉCORUM —	
9	Speaker mute in debate.	6	9	Abstention de l'Orateur.	6
	Casting vote.	6		Vote prépondérant.	6
10	Order and decorum.	6	10	Ordre et décorum.	6
	No appeal.	6		Sans appel.	6
11 (1) (a)	Naming of a Member.	7	11 (1) a)	Désignation d'un député.	7
11 (1) (b)	Removal of Member disregarding Chair's authority.	7	11 (1) b)	Le député qui ne respecte pas un ordre de la Présidence est emmené.	7
11 (2)	Irrelevance or repetition.	7	11 (2)	Digressions ou répétitions.	7
12	Decorum in Committee of the Whole.	7	12	Décorum en Comité plénier.	7
13	When motion is contrary to rules and privileges of Parliament.	7	13	Motion contraire aux règles et privilèges du Parlement.	7
14	Notice of strangers.	7	14	Présence d'étrangers.	7
	Question that strangers withdraw.	7		Motion visant l'exclusion des étrangers.	7
	Speaker or Chairman decides.	7		L'Orateur ou le président décide.	7

Standing Order		PAGE	Article		PAGE
	CHAPTER II			CHAPITRE II	
	MEMBERS			LES DÉPUTÉS	
15	Attendance required.	9	15	Assiduité.	9
16 (1)	Decorum.	9	16 (1)	Décorum.	9
17	Rising to be recognized.	9	17	Pour obtenir la parole.	9
18	Disrespectful or offensive language.	9	18	Remarques irrévérencieuses ou offensantes.	9
	Reflection on a vote.	9		Critique d'un vote.	9
19	Point of order.	9	19	Rappel au Règlement.	9
	Speaker may allow a debate.	9		L'Orateur peut permettre un débat.	9
20	When a Member shall withdraw.	10	20	Cas où un député doit se retirer.	10
21	Pecuniary interest.	10	21	Intérêt pécuniaire.	10
22	Public registry of Members' foreign travel.	10	22	Registre public des déplacements des députés à l'étranger.	10
23 (1)	Offer of money to Members.	10	23 (1)	Offres d'argent aux députés.	10
23 (2)	Bribery in elections.	10	23 (2)	Corruption électorale.	10
	CHAPTER III			CHAPITRE III	
	SITTINGS OF THE HOUSE			SÉANCES DE LA CHAMBRE	
24 (1)	Times and days of sittings.	11	24 (1)	Heures et jours des séances.	11
24 (2)	Mid-day interruption.	11	24 (2)	Interruption de la mi-journée.	11
24 (3)	Daily adjournment.	11	24 (3)	Ajournement quotidien.	11
25	When motion to adjourn required.	11	25	Cas où une motion d'ajournement est requise.	11
26 (1)	Motion to continue or extend sitting.	11	26 (1)	Prolongation d'une séance.	11
26 (1) (a)	Motion to relate to business.	11	26 (1) a)	Seules les affaires en délibération sont visées.	11
26 (1) (b)	When motion to be made.	11	26 (1) b)	Présentation de la motion.	11
26 (1) (c)	No debate.	11	26 (1) c)	Sans débat.	11
26 (2)	When objection taken.	12	26 (2)	Lorsqu'il y a opposition.	12
27 (1)	Extension of sitting hours in June.	12	27 (1)	Prolongation des séances en juin.	12
27 (2)	When question put.	12	27 (2)	Mise aux voix.	12
28 (1)	House not to sit.	12	28 (1)	Jours où la Chambre ne siège pas.	12
28 (2)	House calendar.	12	28 (2)	Calendrier de la Chambre.	12
28 (3)	Recall of House.	13	28 (3)	Rappel de la Chambre.	13
29 (1)	Quorum of twenty.	13	29 (1)	Quorum de vingt.	13
29 (2)	Lack of quorum.	13	29 (2)	Faute de quorum.	13
29 (3)	Ringling of bells for quorum.	14	29 (3)	Sonnerie d'appel: quorum.	14
29 (4)	Recorded in <i>Journal</i>	14	29 (4)	Consignation au <i>Journal</i>	14
29 (5)	Speaker to receive Black Rod.	14	29 (5)	L'Orateur reçoit l'huissier de la verge noire.	14
	CHAPTER IV			CHAPITRE IV	
	DAILY PROGRAM			PROGRAMME QUOTIDIEN	
30 (1)	Prayers.	15	30 (1)	Prière.	15
30 (2)	Commencement of business.	15	30 (2)	Début des travaux.	15
30 (3)	Routine Proceedings.	15	30 (3)	Affaires courantes.	15
30 (4) (a)	When introduction of Government Bills not completed before mid-day interruption.	15	30 (4) a)	Lorsque les délibérations sous la rubrique «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement» n'ont pas été achevées avant l'interruption de la mi-journée.	15
30 (4) (b)	Before ordinary hour of daily adjournment.	16	30 (4) b)	Avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien.	16
30 (5)	Time for statements by Members, Oral Question period and Orders of the Day.	16	30 (5)	Heures pour les déclarations de députés, la période des questions orales et l'ordre du jour.	16
30 (6)	Day by day order of business.	16	30 (6)	Les travaux du jour.	16
31	Statements by Members.	17	31	Déclarations de députés.	17
32 (1)	Returns, reports deposited pursuant to statutory or other authority.	17	32 (1)	Document déposé en vertu d'une loi ou d'un ordre.	17
32 (2)	Report or paper deposited by Minister or Parliamentary Secretary.	17	32 (2)	Document déposé par un ministre ou par un secrétaire parlementaire.	17
32 (3)	Recorded in <i>Votes and Proceedings</i>	17	32 (3)	Consignation aux <i>Procès-verbaux</i>	17
32 (4)	In both official languages.	17	32 (4)	Dans les deux langues officielles.	17

Standing Order		PAGE
32 (5)	Permanent referral to committee.	17
32 (6)	Referral to committee in other cases.	17
33 (1)	Statements by Ministers.	17
33 (2)	Extension of sitting.	18
33 (2) (a)	On Mondays, Tuesdays and Thursdays.	18
33 (2) (b)	On Wednesdays and Fridays.	18
34 (1)	Reports of Inter-Parliamentary delegations.	18
34 (2)	Succinct explanation allowed.	18
35	Reports from committees.	18
	Succinct explanation allowed.	18
36 (1)	Petitions to be examined by Clerk of Petitions.	19
36 (2)	Form of petition.	19
36 (3)	Members answerable.	19
36 (4)	Member's endorsement.	19
36 (5)	Filing with Clerk of the House.	19
36 (6)	Presentation in the House.	19
36 (7)	No debate.	20
36 (8)	Ministry's response.	20
CHAPTER V		
QUESTIONS		
ORAL QUESTIONS —		
37 (1)	Daily question period.	21
	Speaker decides urgency.	21
37 (2)	Questions to member of Board of Internal Economy.	21
37 (3)	Notice of question for adjournment proceedings.	21
38 (1)	Adjournment proceedings.	21
38 (2)	Notice required and time limit.	21
38 (3)	Selection of matters to be raised.	21
38 (4)	Questions to be announced.	22
38 (5)	Question time: seven minutes.	22
	Answer time: three minutes.	22
38 (6)	Time in announcing future business not to count.	22
38 (7)	Suspension of adjournment proceedings.	22
WRITTEN QUESTIONS —		
39 (1)	Questions on <i>Order Paper</i>	22
39 (2)	Responsibilities of Clerk.	23
39 (3)(a)	Starred questions.	23
	Limit of three.	23
39 (3) (b)	Reply printed in Hansard.	23
39 (4)	Limit of four questions on <i>Order Paper</i>	23
39 (5)	Request for ministerial response.	23
39 (6)	Transfer of question to Notices of Motions.	23
39 (7)	Question made order for return.	23
CHAPTER VI		
PROCESS OF DEBATE		
40 (1)	Precedence of items on <i>Order Paper</i>	25
40 (2)	Calling of government business.	25
41	Business interrupted.	25
42 (1)	Questions and notices of motions not taken up.	25
42 (2)	When orders may be stood or dropped.	25
42 (3)	Orders postponed.	25

Article		PAGE
32 (5)	Renvoi permanent au comité.	17
32 (6)	Renvoi à un comité dans d'autres cas.	17
33 (1)	Déclarations de ministres.	17
33 (2)	Prolongation de la séance.	18
33 (2) (a)	Les lundis, mardis et jeudis.	18
33 (2) (b)	Les mercredis et vendredis.	18
34 (1)	Rapports des délégations inter-parlementaires.	18
34 (2)	Brève présentation orale permise.	18
35	Rapports de comités.	18
	Brève explication permise.	18
36 (1)	Examen des pétitions par le greffier des pétitions.	19
36 (2)	Forme des pétitions.	19
36 (3)	Responsabilité du député.	19
36 (4)	Endossement par le député.	19
36 (5)	Dépôt auprès du Greffier de la Chambre.	19
36 (6)	Présentation à la Chambre.	19
36 (7)	Aucun débat.	20
36 (8)	Réponse du gouvernement.	20
CHAPITRE V		
QUESTIONS		
QUESTIONS ORALES —		
37 (1)	Période des questions orales.	21
	L'Orateur décide de l'urgence.	21
37 (2)	Questions posées à un membre du Bureau de régie interne.	21
37 (3)	Avis d'une question à soulever à l'ajournement.	21
38 (1)	Débat sur une motion d'ajournement.	21
38 (2)	Avis requis.	21
	Durée du débat.	21
38 (3)	Ordre de priorité des questions.	21
38 (4)	Annonce des questions.	22
38 (5)	Durée de l'exposé—sept minutes.	22
	Réplique—trois minutes.	22
38 (6)	Le temps pour l'annonce des travaux est exclus.	22
38 (7)	Suspension du débat.	22
QUESTIONS PAR ÉCRIT —		
39 (1)	Question inscrites au <i>Feuilleton</i>	22
39 (2)	Responsabilités du Greffier.	23
39 (3)(a)	Questions marquées d'un astérisque.	23
	Trois au plus.	23
39 (3) (b)	Réponses imprimées dans les <i>Débats</i>	23
39 (4)	Quatre questions au plus au <i>Feuilleton</i>	23
39 (5)	Demande au gouvernement de répondre.	23
39 (6)	Question portée comme avis de motion.	23
39 (7)	Question transformée en ordre de dépôt.	23
CHAPITRE VI		
LE PROCESSUS DU DÉBAT		
40 (1)	Priorité des affaires au <i>Feuilleton</i>	25
40 (2)	Appel des Ordres émanant du gouvernement.	25
41	Interruption des travaux.	25
42 (1)	Questions et avis de motions auxquels il n'est pas donné suite.	25
42 (2)	Ordres réservés ou reportés.	25
42 (3)	Affaires du jour remises.	25

Standing Order		PAGE
43	Time limit and comments on speeches when Speaker in Chair.	25
44 (1)	No Member to speak twice.	26
	Exception.	26
44 (2)	Right of reply.	26
44 (3)	Reply closes debate.	26
45 (1)	When vote recorded.	26
45 (2)	No debate preparatory to a division.	26
45 (3)	15-minute division bell when Speaker has interrupted any proceeding.	26
45 (4)	30-minute division bell on non-debatable motion.	26
45 (5)(a)	30-minute division bell on debatable motion. .	26
	Deferring division upon request of a Whip. ...	26
45 (5) (b)	When business to be continued.	27
45 (6)	Division deferred on a Thursday.	27
	Division demanded on a Friday.	27
	When business to be concluded.	27
46	Reading the question where not printed.	27
47	When points of order to be raised.	27
48 (1)	Question of privilege.	28
48 (2)	Notice required.	28
49	Prorogation not to nullify order or address for returns.	28
CHAPTER VII		
SPECIAL DEBATES		
ADDRESS IN REPLY TO THE SPEECH FROM THE THRONE —		
50 (1)	Eight days of debate.	29
50 (2)	Time limit and comments on speeches.	29
50 (3)	Appointed days to be announced.	29
	Precedence.	29
50 (4)	Private Members' Business suspended.	29
50 (5)	Subamendment disposed of on second day. ...	29
50 (6)	Amendments disposed of on fourth and sixth days.	29
50 (7)	No amendment on or after seventh day.	29
50 (8)	Main motion disposed of on eighth day.	30
STANDING ORDERS AND PROCEDURE —		
51 (1)	Motion to consider the Standing Orders and procedure.	30
51 (2)	Expiration of proceedings.	30
51 (3)	Time limit on speeches.	30
EMERGENCY DEBATES —		
52 (1)	Leave must be requested.	30
52 (2)	Written statement to Speaker.	30
52 (3)	Making statement.	30
52 (4)	Speaker's prerogative.	30
52 (5)	Speaker to take into account.	31
52 (6)	Conditions.	31
52 (7)	Speaker not bound to give reasons.	31
52 (8)	Reserving decision.	31

Article		PAGE
43	Durée des discours et observations lorsque l'Orateur préside.	25
44 (1)	Aucun député ne peut parler deux fois.	26
	Exception.	26
44 (2)	Droit de réplique.	26
44 (3)	La réplique clôt le débat.	26
45 (1)	Consignation des votes.	26
45 (2)	Débat interdit lors des votes.	26
45 (3)	Sonnerie d'appel — durée de 15 minutes lorsque l'Orateur a interrompu des délibérations.	26
45 (4)	Sonnerie d'appel — durée de 30 minutes pour une motion faisant l'objet d'un débat.	26
45 (5)a)	Sonnerie d'appel — durée de 30 minutes pour une motion faisant l'objet d'un débat..	26
	Vote différé à la demande d'un whip.	26
45 (5) b)	Poursuite de l'étude des affaires.	27
45 (6)	Vote par appel nominal différé un jeudi.	27
	Vote par appel nominal réclamé un vendredi..	27
	Affaires devant être terminées.	27
46	Lecture des questions non imprimées.	27
47	Quand les rappels au Règlement peuvent être soulevés.	27
48 (1)	Question de privilège.	28
48 (2)	Avis.	28
49	La prorogation n'annule pas un ordre ou une adresse.	28
CHAPITRE VII		
DÉBATS SPÉCIAUX		
L'ADRESSE EN RÉPONSE AU DISCOURS DU TRÔNE —		
50 (1)	Huit jours de débat.	29
50 (2)	Durée des discours et observations.	29
50 (3)	Annonce des jours désignés.	29
	Priorité.	29
50 (4)	Suspension des affaires émanant des députés.	29
50 (5)	Mise aux voix du sous-amendement le deuxième jour.	29
50 (6)	Mise aux voix des amendements les quatrième et sixième jours.	29
50 (7)	Aucun amendement le ou après le septième jour.	29
50 (8)	Mise aux voix de la motion principale le huitième jour.	30
RÈGLEMENT ET PROCÉDURE —		
51 (1)	Étude d'une motion portant sur le Règlement et la procédure.	30
51 (2)	Fin des délibérations.	30
51 (3)	Durée des discours.	30
DÉBAT D'URGENCE —		
52 (1)	Demande d'autorisation.	30
52 (2)	Énoncé par écrit remis à l'Orateur.	30
52 (3)	Présentation de l'énoncé.	30
52 (4)	Décision de l'Orateur.	30
52 (5)	Ce dont l'Orateur doit tenir compte.	31
52 (6)	Conditions.	31
52 (7)	La décision n'est pas toujours motivée.	31
52 (8)	Décision remise.	31

Standing Order		PAGE	Article		PAGE
	EMERGENCY DEBATES —Conc.			DÉBAT D'URGENCE —Fin	
52 (9)	Motion to stand over.	31	52 (9)	La question reste en suspens.	31
52 (10)	Evening interruption.	31	52 (10)	Interruption du soir.	31
52 (11)	When moved on Friday.	32	52 (11)	Motion proposée le vendredi.	32
52 (12)	Time limit on debate.	32	52 (12)	Durée des délibérations.	32
52 (13)	Time limit on speeches.	32	52 (13)	Durée des discours.	32
52 (14)	Debate not to be interrupted by Private Members' Business.	32	52 (14)	Le débat n'est pas interrompu par les affaires émanant des députés.	32
52 (15)	Debate to take precedence.	32	52 (15)	Priorité des délibérations.	32
	Exception.	32		Exception.	32
	SUSPENSION OF CERTAIN STANDING ORDERS — MATTER OF URGENT NATURE —			SUSPENSION D'ARTICLES DU RÈGLEMENT — QUESTION DE NATURE URGENTE —	
53 (1)	Motion by Minister.	32	53 (1)	Un ministre peut présenter une motion.	32
53 (2)	Question proposed to the House.	33	53 (2)	La Chambre est saisie de la question.	33
53 (3)	Proceedings subject to conditions.	33	53 (3)	Délibérations assujetties à des conditions.	33
53 (4)	Objection by 10 or more Members.	33	53 (4)	Si dix députés ou plus s'opposent.	33
53 (5)	Restricted application.	33	53 (5)	Application restreinte.	33
	CHAPTER VIII MOTIONS			CHAPITRE VIII MOTIONS	
54	When notice required.	35	54	Avis requis.	35
55 (1)	Notice of business during prorogation or adjournment.	35	55 (1)	Avis d'une mesure lors d'une prorogation ou d'un ajournement.	35
	Special Order Paper.	35		Feuilleton spécial.	35
55 (2)	When Speaker unable to act.	35	55 (2)	Lorsque l'Orateur ne peut pas agir.	35
56 (1)	Government notices of motions.	35	56 (1)	Avis de motion émanant du gouvernement.	35
56 (2)	Motion to go into Committee of the Whole decided without debate.	35	56 (2)	Une motion portant que la Chambre se constitue en Comité plénier est réglée sans débat.	35
57	Closure.	36	57	Clôture.	36
	Notice required.	36		Avis requis.	36
	Time limit on speeches.	36		Durée des discours.	36
	All questions put at 1 a.m.	36		Mises aux voix à une heure du matin.	36
58	Privileged motions.	36	58	Motions recevables lors d'un débat.	36
59	Motion to read Orders of the Day.	36	59	Motion portant lecture des Ordres du jour.	36
60	Motion to adjourn.	36	60	Motion d'ajournement.	36
61 (1)	The previous question.	36	61 (1)	La question préalable.	36
61 (2)	Original question to be put.	37	61 (2)	Mise aux voix de la question initiale.	37
62	Motion that Member "be now heard".	37	62	Motion portant qu'un député «ait maintenant la parole».	37
63	Motion to refer a question to committee.	37	63	Motion portant renvoi à un comité.	37
64	Unanimous consent required to withdraw motion.	37	64	Retrait d'une motion du consentement unanime.	37
65	Motions to be in writing and seconded.	37	65	Motions présentées par écrit et appuyées.	37
	Read in both languages.	37		Lues dans les deux langues.	37
66	When transferred to Government Orders.	37	66	Motion reportée aux Ordres émanant du gouvernement.	37
67 (1)	Debatable motions.	37	67 (1)	Motions pouvant faire l'objet d'un débat.	37
67 (2)	Motions not debatable.	38	67 (2)	Motions ne pouvant pas faire l'objet d'un débat.	38
	CHAPTER IX PUBLIC BILLS			CHAPITRE IX PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC	
	INTRODUCTION AND READINGS —			PRÉSENTATION ET LECTURES —	
68 (1)	Motion for introduction of bills.	39	68 (1)	Motion relative au dépôt de projets de loi.	39
68 (2)	Brief explanation permitted.	39	68 (2)	Explication succincte des dispositions.	39
68 (3)	Imperfect or blank bills.	39	68 (3)	Projets de loi en blanc ou incomplets.	39
69 (1)	Motion for first reading and printing.	39	69 (1)	Motion relative à la première lecture et à l'impression.	39
69 (2)	First reading of Senate public bills.	39	69 (2)	Première lecture des projets de loi émanant du Sénat.	39
70	Printed in English and French before second reading.	39	70	Impression en français et en anglais avant la deuxième lecture.	39

Standing Order		PAGE
	INTRODUCTION AND READINGS — <i>Cont.</i>	
71	Three separate readings.....	39
	Urgent cases.....	39
72	Clerk certifies readings.....	39
73 (1)	Reading and referral before amendment.....	39
73 (2)	Referral to a legislative committee.....	39
73 (3)	Supply bills.....	40
74	Time limit and comments on speeches during second reading of government bill.....	40
	REPORT STAGE —	
75 (1)	Proceedings on bills in any committee.....	40
75 (2)	Proceedings reported.....	40
76 (1)	Report stage of bill from a committee.....	40
76 (2)	Notice to amend at report stage.....	41
76 (3)	Notice of financial amendments to a bill.....	41
76 (4)	Amendment as to form only.....	41
76 (5)	Speaker's power on amendments.....	41
76 (6)	Order of the Day for report stage.....	42
76 (7)	Limits on speeches.....	42
76 (8)	Division deferred.....	42
76 (9)	Motion when report stage concluded.....	42
76 (10)	Third reading after debate or amendment.....	42
76 (11)	Third reading when no amendment or after Committee of the Whole.....	42
76 (12)	Report stage of bill from a Committee of the Whole.....	43
	CONFERENCE —	
77 (1)	When Senate and House disagree.....	43
77 (2)	Conference.....	43
77 (3)	Reasons for conference.....	43
	TIME ALLOCATION —	
78 (1)	Agreement to allot time.....	43
78 (2)	Qualified agreement to allot time.....	43
78 (3)	Procedure in other cases to allot time.....	44
	CHAPTER X FINANCIAL PROCEDURES	
	RECOMMENDATION —	
79 (1)	Recommendation of Governor General.....	45
79 (2)	Notice of recommendation.....	45
79 (3)	Message on Estimates.....	45
	RIGHT OF THE HOUSE —	
80 (1)	Commons alone grant aids and supplies.....	45
80 (2)	Pecuniary penalties in Senate bills.....	45
	SUPPLY —	
81 (1)	Order for Supply.....	46
81 (2)	Business of supply takes precedence over government business.....	46
81 (3)	Business of supply defined.....	46

Article		PAGE
	PRÉSENTATION ET LECTURES — <i>Fin</i>	
71	Trois lectures distinctes.....	39
	Cas d'urgence.....	39
72	Attestation des lectures par le Greffier.....	39
73 (1)	Amendements exclus avant deux lectures et renvoi.....	39
73 (2)	Renvoi à un comité législatif.....	39
73 (3)	Projet de loi des subsides.....	40
74	Durée des discours et observations durant la deuxième lecture des projets de loi émanant du gouvernement.....	40
	ÉTAPE DU RAPPORT —	
75 (1)	Délibérations sur des projets de loi en comité.....	40
75 (2)	Rapport des délibérations.....	40
76 (1)	Étape du rapport d'un projet de loi provenant d'un comité.....	40
76 (2)	Avis de modification à l'étape du rapport.....	41
76 (3)	Avis d'une modification d'ordre financier.....	41
76 (4)	Modification relative à la forme.....	41
76 (5)	Pouvoir de l'Orateur en ce qui concerne les amendements.....	41
76 (6)	Ordre du jour à l'étape du rapport.....	42
76 (7)	Discours limités.....	42
76 (8)	Votes différés.....	42
76 (9)	Motion consécutive à l'étape du rapport.....	42
76 (10)	Troisième lecture après débat ou amendement.....	42
76 (11)	Troisième lecture d'un projet de loi rapporté sans amendement ou rapporté par un Comité plénier.....	42
76 (12)	Étape du rapport d'un projet de loi provenant d'un Comité plénier.....	43
	CONFÉRENCE —	
77 (1)	Désaccord entre le Sénat et la Chambre.....	43
77 (2)	Conférence.....	43
77 (3)	Motifs d'une conférence.....	43
	ATTRIBUTION DE TEMPS —	
78 (1)	Accord en vue d'une attribution de temps.....	43
78 (2)	Accord partiel en vue d'une attribution de temps.....	43
78 (3)	Procédure en d'autres cas en vue d'une attribution de temps.....	44
	CHAPITRE X PROCÉDURE FINANCIÈRE	
	RECOMMANDATION —	
79 (1)	Recommandation du Gouverneur général.....	45
79 (2)	Avis de la recommandation.....	45
79 (3)	Message relatif aux crédits.....	45
	DROIT DE LA CHAMBRE —	
80 (1)	Il appartient aux Communes seules d'accorder des subsides et des crédits.....	45
80 (2)	Peines pécuniaires prévues par des projets de loi émanant du Sénat.....	45
	SUBSIDES —	
81 (1)	Ordre des subsides.....	46
81 (2)	Priorité des travaux relatifs aux subsides sur les affaires émanant du gouvernement.....	46
81 (3)	Les travaux relatifs aux subsides.....	46

TABLE OF CONTENTS—Cont.

Standing Order		PAGE
	<i>SUPPLY—Cont.</i>	
81 (4)	Main estimates referred to and reported by standing committees.	46
81 (4) (a)	Extension of consideration by a committee. ...	46
81 (4) (b)	Report by the committee.	46
81 (4) (c)	Reverting to "Presenting Reports from Committees".	47
81 (5)	Supplementary estimates referred to and reported by standing committees.	47
81 (6)	Motion to refer estimates to standing committees.	47
81 (7)	Motion to concur in a report.	47
81 (8)	Supply periods.	47
	Allotted days.	47
81 (9)	Unused days added to allotted days.	47
81 (10)	Final supplementary estimates after close of fiscal year.	48
81 (11)	Opposition motions.	48
81 (12) (a)	Notice for government motion.	48
	Notice for opposition motion.	48
81 (12) (b)	Notice for recorded division on Fridays.	48
81 (12) (c)	Speaker's power of selection.	48
81 (13)	Opposition motions have precedence on allotted days.	48
81 (14)	Number of votable motions allowed.	48
	Duration of proceedings.	48
81 (15)	When question put in December and March periods.	49
81 (15) (a)	Non-votable motions.	49
	Putting of questions seriatim.	49
81 (15) (b)	Votable motions.	49
	Putting of questions seriatim.	49
81 (16)	Main Estimates to be considered on last day of June period.	50
81 (16) (a)	When question put in June period.	50
81 (16) (b)	Ordinary hour of adjournment suspended.	50
81 (17)	Expiration of proceedings.	50
81 (18)	Unopposed items.	50
81 (19)	Order to bring in a bill.	50
81 (20)	Time limit and comments on speeches.	51
82	Where urgency arises.	51
	<i>WAYS AND MEANS—</i>	
83 (1)	Notice of Ways and Means.	51
83 (2)	Order of the Day designated.	51
83 (3)	Motion to concur in Ways and Means motion other than Budget.	51
83 (4)	Effect of motion being adopted.	51
	<i>BUDGET DEBATE—</i>	
84 (1)	Form of motion— Budget.	51
84 (2)	Budget debate: six days.	52
84 (3)	Precedence.	52
84 (4)	When question put on subamendment.	52
84 (5)	When question put on amendment.	52
84 (6)	When question put on main motion.	52
84 (7)	Time limit and comments on speeches.	52
	<i>AMENDMENTS—</i>	
85	Amendments: Budget Debate and Supply on allotted days.	52

TABLE DES MATIÈRES—Suite

vii

Article		PAGE
	<i>SUBSIDES—Fin</i>	
81 (4)	Budget principal renvoyé aux comités.	46
	Rapport des comités.	46
81 (4) (a)	Prolongation de l'étude en comité.	46
81 (4) (b)	Rapport du comité.	46
81 (4) (c)	Retour à la «Présentation de rapports de comités».	47
81 (5)	Budget supplémentaire renvoyé aux comités.	47
	Rapport des comités.	47
81 (6)	Renvoi des prévisions budgétaires aux comités.	47
81 (7)	Motion tendant à l'adoption d'un rapport.	47
81 (8)	Périodes des subsides.	47
	Jours désignés.	47
81 (9)	Jours inutilisés ajoutés aux jours désignés.	47
81 (10)	Crédits supplémentaires après la fin de l'année financière.	48
81 (11)	Motions de l'opposition.	48
81 (12) (a)	Avis d'une motion du gouvernement.	48
	Avis d'une motion de l'opposition.	48
81 (12) (b)	Préavis d'un vote par appel nominal un vendredi.	48
81 (12) (c)	L'Orateur peut choisir.	48
81 (13)	Priorité aux motions de l'opposition les jours désignés.	48
81 (14)	Nombre total de motions à mettre aux voix.	48
	Durée des délibérations.	48
81 (15)	Mise aux voix durant les périodes se terminant en décembre et en mars.	49
81 (15) (a)	Motions qui ne sont pas des motions à mettre aux voix.	49
	Mises aux voix successivement.	49
81 (15) (b)	Motions à mettre aux voix.	49
	Mises aux voix successivement.	49
81 (16)	Budget principal pris en considération le dernier jour de la période de juin.	50
81 (16) (a)	Mise aux voix au cours de la période de juin.	50
81 (16) (b)	L'heure ordinaire de l'ajournement est suspendue.	50
81 (17)	Fin des délibérations.	50
81 (18)	Postes qui ne font pas l'objet d'opposition.	50
81 (19)	Ordre visant la présentation d'un projet de loi.	50
81 (20)	Durée des discours et observations.	51
82	Cas d'urgence.	51
	<i>VOIES ET MOYENS—</i>	
83 (1)	Avis d'une motion des voies et moyens.	51
83 (2)	Désignation d'un Ordre du jour.	51
83 (3)	Motion non budgétaire relative aux voies et moyens.	51
83 (4)	Effet de l'adoption d'une motion de ce genre.	51
	<i>DÉBAT SUR LE BUDGET—</i>	
84 (1)	Forme d'une motion relative au Budget.	51
84 (2)	Débat sur le Budget.	52
	Six jours.	52
84 (3)	Priorité.	52
84 (4)	Mise aux voix du sous-amendement.	52
84 (5)	Mise aux voix de l'amendement.	52
84 (6)	Mise aux voix de la motion principale.	52
84 (7)	Durée des discours et observations.	52
	<i>AMENDEMENTS—</i>	
85	Amendements: débat sur le Budget et subsides lors de jours désignés.	52

Standing Order		PAGE
CHAPTER XI PRIVATE MEMBERS' BUSINESS		
NOTICE —		
86 (1)	Notice of item by one Member.	53
86 (2)	Two weeks' notice required.	53
86 (3)	More than one seconder.	53
86 (4)	Appending seconders' names.	53
86 (5)	Similar items.	53
	Speaker to decide.	53
ORDER OF PRECEDENCE —		
87 (1)	Establishing order of precedence at beginning of Session.	53
87 (2)	During a Session.	53
87 (3)	Limited number of items.	54
87 (4)	Publication of items not in order of precedence on <i>Order Paper</i>	54
87 (5)	Order of precedence items only to be discussed.	54
88	Two week period.	54
89	Order of bills on precedence list.	54
90	On adjournment or interruption.	54
91	Suspension of Private Members' Business until order of precedence established.	55
92 (1)	When Private Members' Business Committee to meet.	55
	Selection of items as votable items.	55
	Report to House.	55
92 (2)	Reports to be deemed adopted.	55
93	Time limit on selected items.	55
	Dropping of item to bottom of precedence list.	55
94 (1)(a)	Speaker's responsibility.	56
94 (1) (i)	Notice of items to be considered.	56
94 (1) (a) (ii)	Publication of notice.	56
94 (1) (b)	Private Members' Hour suspended when notice not published.	56
94 (2)(a)	Twenty-four hours' notice required when Member unable to move his or her item.	56
	Speaker to arrange an exchange.	56
94 (2) (b)	When no arrangement can be made, business before House to continue.	56
	Divisions to be deferred.	56
95	Time limit on speeches.	57
96 (1)	Dropped orders.	57
96 (2)	Not to be considered as a decision of the House.	57
96 (3)	Not to apply in certain cases.	57
97 (1)	Production of papers.	57
	When debate desired.	57
97 (2)	Time limits on speeches and debate.	57
98 (1)	Bill to be placed at bottom of precedence list after committee stage.	57
98 (2)	Two day debate at certain stages of a bill.	58
98 (3)	Extension of sitting hours.	58
	Limited to five hours.	58
98 (3) (a)	Support of twenty Members.	58
98 (3) (b)	No subsequent motion unless intervening proceeding.	58
98 (4)	When question put.	58

Article		PAGE
CHAPITRE XI AFFAIRES ÉMANANT DES DÉPUTÉS		
AVIS —		
86 (1)	Avis d'une affaire par un député.	53
86 (2)	Avis de deux semaines requis.	53
86 (3)	Plus d'un appuieur.	53
86 (4)	Noms des appuieurs ajoutés.	53
86 (5)	Affaires semblables.	53
	L'Orateur décide.	53
ORDRE DE PRIORITÉ —		
87 (1)	Ordre de priorité établi au début de la session.	53
87 (2)	Durant la session.	53
87 (3)	Limite du nombre de rubriques.	54
87 (4)	Parution des affaires au <i>Feuilleton</i> ultérieurement à l'ordre de priorité.	54
87 (5)	Prise en considération des seules affaires qui font partie de l'ordre de priorité.	54
88	Période de deux semaines.	54
89	Ordre des projets de loi dans la liste de priorité.	54
90	Délibérations ajournées ou suspendues.	54
91	Suspension des affaires émanant des députés jusqu'à ce que l'ordre de priorité soit établi.	55
92 (1)	Moment où le Comité des affaires émanant des députés se réunit.	55
	Choix des affaires qui font l'objet d'un vote.	55
	Rapport à la Chambre.	55
92 (2)	Rapports réputés adoptés.	55
93	Durée des délibérations pour les affaires choisies.	55
	Affaire retombe au bas de la liste.	55
	Responsabilité de l'Orateur.	56
94 (1) (i)	Avis des affaires qui seront abordées.	56
94 (1) (a) (ii)	Publication de l'avis.	56
94 (1) (b)	Heure réservée aux affaires émanant des députés suspendue lorsque l'avis n'est pas publié.	56
94 (2)(a)	Avis de vingt-quatre heures requis lorsque député incapable de présenter sa motion.	56
	Orateur procède à un échange.	56
94 (2) (b)	Lorsqu'aucun échange est possible, les affaires dont la Chambre est saisie se poursuivent.	56
	Votes différés.	56
95	Durée des discours.	57
96 (1)	Affaires rayées.	57
96 (2)	N'est pas une décision de la Chambre.	57
96 (3)	Ne s'applique pas dans certains cas.	57
97 (1)	Production de documents.	57
	Débat.	57
97 (2)	Durée des discours et du débat.	57
98 (1)	Projet de loi inscrit au bas de la liste de priorité après l'étape de l'étude en comité.	57
98 (2)	Débat de deux jours à certaines étapes.	58
98 (3)	Prolongation des heures de séance.	58
	Limite de cinq heures.	58
98 (3) (a)	Appui de vingt députés.	58
98 (3) (b)	Aucune autre motion du genre s'il n'y a pas d'autres travaux entre-temps.	58
98 (4)	Mise aux voix.	58

Standing Order		PAGE	Article		PAGE
98 (5)	ORDER OF PRECEDENCE— <i>Cont.</i> Suspension of adjournment hour in certain cases.	58	98 (5)	ORDRE DE PRIORITÉ— <i>Fin</i> Heure de l'ajournement quotidien suspendue dans certains cas.	58
99	SUSPENSION— Suspension of Private Members' Business in provided cases.	59	99	SUSPENSION— Suspension des affaires émanant des députés dans les cas prévus.	59
	CHAPTER XII COMMITTEES OF THE WHOLE			CHAPITRE XII COMITÉS PLÉNIERS	
100	Order for House in Committee of the Whole.	61	100	Séances en Comités plénières.	61
101 (1)	Application of Standing Orders.	61	101 (1)	Application du Règlement.	61
101 (2)	Relevancy.	61	101 (2)	Pertinence.	61
101 (3)	Time limit on speeches.	61	101 (3)	Durée des discours.	61
102 (1)	Motion to leave the Chair.	61	102 (1)	Motion pour que le président quitte le fauteuil.	61
102 (2)	Intermediate proceeding.	61	102 (2)	Opération intermédiaire.	61
103	Resolutions concurred in forthwith.	61	103	L'adhésion aux résolutions rapportées est mise aux voix sur-le-champ.	61
	CHAPTER XIII COMMITTEES			CHAPITRE XIII COMITÉS	
	STRIKING COMMITTEE—			COMITÉ DE SÉLECTION—	
104 (1)(a)	Duty.	63	104 (1)a)	Fonctions.	63
	Report.	63		Rapport.	63
104 (1) (b)	No second report during specific period.	63	104 (1) b)	Aucun deuxième rapport durant une période déterminée.	63
104 (2)	Membership of standing committees.	63	104 (2)	Composition des comités permanents.	63
104 (3)	Membership of standing joint committees.	64	104 (3)	Composition des comités mixtes permanents.	64
105	Membership of a special committee.	64	105	Composition d'un comité spécial.	64
106 (1)	Clerk of the House to convene meetings.	64	106 (1)	Le Greffier de la Chambre convoque une réunion.	64
106 (2)	Election of Chairman and Vice-Chairman.	65	106 (2)	Élection du président et du vice-président.	65
106 (3)	Chairman to convene meeting upon written request.	65	106 (3)	Le président convoque une réunion suite à une demande par écrit.	65
	Reasons to be stated in request.	65		Motifs énoncés dans la demande.	65
	Forty-eight hours' notice required.	65		Avis de quarante-huit heures requis.	65
	LIAISON COMMITTEE—			COMITÉ DE LIAISON—	
107 (1)	Membership.	65	107 (1)	Composition.	65
107 (2)	Election of Chairman and Vice-Chairman of Liaison Committee.	65	107 (2)	Élection du président et du vice-président du Comité de liaison.	65
	Clerk of the House to convene meeting.	65		Le Greffier de la Chambre convoque la réunion.	65
107 (3)	Reports.	65	107 (3)	Rapport.	65
107 (4)	Quorum.	65	107 (4)	Quorum.	65
	MANDATE—			MANDAT—	
108 (1)	Powers of standing committees.	65	108 (1)	Pouvoirs des comités permanents.	65
108 (2)	Additional powers of standing committees.	66	108 (2)	Pouvoirs supplémentaires des comités permanents.	66
108 (3)	Mandates of certain standing committees.	66	108 (3)	Mandat de certains comités permanents.	66
108 (4)	Mandate of standing joint committees.	68	108 (4)	Mandat des comités mixtes permanents.	68
109	Government response to committee reports.	68	109	Réponse du gouvernement aux rapports de comités.	68
110 (1)	Tabling of Order in Council appointments.	68	110 (1)	Dépôt du décret d'une nomination.	68
	Deemed referred to committee.	68		Réputé déféré à un comité.	68
110 (2)	Tabling of certificate of nomination for appointment.	68	110 (2)	Dépôt du certificat proposant une nomination.	68
	Deemed referred to committee.	68		Réputé déféré à un comité.	68
111 (1)	Appearance of appointee or nominee.	69	111 (1)	Comparution des personnes nommées ou proposées.	69
111 (2)	Qualification study of appointee or nominee.	69	111 (2)	Examen des titres, qualités et compétence des personnes nommées ou proposées.	69
111 (3)	Time limit for study.	69	111 (3)	Durée de l'examen.	69

Standing Order		PAGE
111 (4)	MANDATE — <i>Conc.</i> Appointee's <i>curriculum vitae</i> to be provided.	69
LEGISLATIVE COMMITTEES —		
112	Chairmen of legislative committees.....	69
	Panel of Chairmen.....	69
113 (1)	Striking of a legislative committee.....	69
	Membership.....	69
	Report to be deemed adopted.....	69
113 (2)	Appointment of Chairman.....	70
113 (3)	When a legislative committee to meet.....	70
113 (4)	Acting Chairman of legislative committee.....	70
113 (5)	Powers and duration of a legislative committee.....	70
113 (6)	Subcommittee on agenda and procedure of a legislative committee.....	70
MEMBERSHIP —		
114 (1)	Membership of standing and joint committees.....	71
114 (2)(a)	List of replacements to be filed with the clerk of the committee.....	71
	Replacing Member neglecting to file list.....	71
114 (2) (b)	Substitutions in membership of standing and joint committees.....	71
114 (2) (c)	Substitutions by Chief Whip when no notice received.....	71
114 (2) (d)	Member's resignation from committee, when effective.....	72
114 (3)	Substitutions in membership of legislative and special committees.....	72
114 (4)	Printing in <i>Votes and Proceedings</i>	72
MEETINGS —		
115 (1)	Sittings of committees.....	72
115 (2)	Priority to legislative committees.....	72
115 (3)	Priority to standing and other committees.....	72
	Chief Government Whip to set schedules.....	72
116	Standing Orders apply generally.....	72
117	Decorum in committee.....	73
118 (1)	Quorum.....	73
118 (2)	Meetings without quorum.....	73
119	Only members may vote or move motion.....	73
STAFF AND BUDGETS —		
120	Staff of committees.....	73
121 (1)	Interim spending authority.....	73
	Budgets submitted to Board of Internal Economy.....	73
121 (2)	Budget and statement of expenditures to be presented as soon as practicable.....	74
121 (3)	Supplementary budgets.....	74
121 (4)	Annual financial report of Board of Internal Economy on committees.....	74
121 (5)	Appending report to <i>Votes and Proceedings</i>	74
WITNESSES —		
122 (1)	Certificate filed for summons of witnesses.....	74
122 (2)	Payment.....	74
122 (3)	Claim for payment to be certified by Chairman and clerk of the committee.....	74
122 (4)	Exception to payment.....	75

Article		PAGE
111 (4)	MANDAT — <i>Fin</i> Le <i>curriculum vitae</i> de la personne nommée doit être fourni.....	69
COMITÉS LÉGISLATIFS —		
112	Présidents des comités législatifs.....	69
	Comité des présidents.....	69
113 (1)	Constitution d'un comité législatif.....	69
	Composition.....	69
	Rapport réputé adopté.....	69
113 (2)	Nomination du président.....	70
113 (3)	Moment où un comité législatif doit se réunir.....	70
113 (4)	Président suppléant d'un comité législatif.....	70
113 (5)	Pouvoirs et durée des comités législatifs.....	70
113 (6)	Sous-comité du programme et de la procédure d'un comité législatif.....	70
COMPOSITION —		
114 (1)	Composition des comités permanents et mixtes.....	71
114 (2)(a)	Liste de substituts déposée auprès du greffier du comité.....	71
	Remplacement d'un député qui néglige de présenter la liste.....	71
114 (2) (b)	Changements dans la liste des membres des comités permanents et mixtes.....	71
114 (2) (c)	Changements par le whip en chef lorsque l'avis n'est pas reçu.....	71
114 (2) (d)	Démission d'un membre du comité.....	72
	Entrée en vigueur.....	72
114 (3)	Changements dans la liste des membres des comités législatifs et spéciaux.....	72
114 (4)	Impression dans les <i>Procès-verbaux</i>	72
RÉUNIONS —		
115 (1)	Séances des comités.....	72
115 (2)	Priorité aux comités législatifs.....	72
115 (3)	Priorité aux comités permanents et autres.....	72
	Calendrier établi par le whip en chef du gouvernement.....	72
116	Application du Règlement.....	72
117	Decorum en comité.....	73
118 (1)	Quorum.....	73
118 (2)	Réunion sans quorum.....	73
119	Seuls les membres peuvent voter ou proposer une motion.....	73
PERSONNEL ET BUDGET —		
120	Personnel des comités.....	73
121 (1)	Pouvoir de dépenser provisoire.....	73
	Budget soumis au Bureau de régie interne.....	73
121 (2)	Le budget et l'état des dépenses doivent être soumis aussitôt que possible.....	74
121 (3)	Budget supplémentaire.....	74
121 (4)	Rapport annuel financier par le Bureau de régie interne concernant les comités.....	74
121 (5)	Rapport imprimé en appendice aux <i>Procès-verbaux</i>	74
TÉMOINS —		
122 (1)	Certificat pour l'assignation d'un témoin.....	74
122 (2)	Paiement.....	74
122 (3)	Attestation des demandes par le président et le greffier du comité.....	74
122 (4)	Exception.....	75

Standing Order		PAGE	Article		PAGE
	CHAPTER XIV DELEGATED LEGISLATION			CHAPITRE XIV DÉCRETS-LOIS	
123 (1)	Report may contain a resolution.....	77	123 (1)	Un rapport contenant une résolution.....	77
	Order of the House upon adoption.	77		L'adoption de la motion constitue un ordre de la Chambre.	77
123 (2)	Only one report to be presented in the same sitting.	77	123 (2)	Un seul rapport par séance.	77
123 (3)	Member presenting report to state that it contains a resolution and shall identify the statutory instrument.	77	123 (3)	Le député qui présente un rapport précise qu'il contient une résolution et identifie le texte réglementaire.	77
123 (4)	Motion for concurrence placed on <i>Notice Paper</i> in name of Member presenting report.	77	123 (4)	Une motion portant adoption, au nom du député qui présente le rapport, est inscrite au <i>Feuilleton des Avis</i>	77
	Only one such motion allowed.	77		Une seule motion est permise.	77
124	Motion for concurrence considered at request of Minister.	77	124	La motion d'adoption est considérée à la demande d'un ministre.	77
	Any Member may move motion.	77		Tout député peut la proposer.	77
125	Motion deemed adopted.	77	125	Motion réputée adoptée.	77
126 (1)	Time limit on debate.	78	126 (1)	Durée du débat.	78
126 (1) (a)	Time limit on speeches.	78	126 (1) a)	Durée des discours.	78
126 (1) (b)	Procedural acceptability of a report.	78	126 (1) b)	Acceptabilité du rapport sur le plan de la procédure.	78
	Motion deemed withdrawn.	78		Motion réputée retirée.	78
126 (1) (c)	Putting of questions.	78	126 (1) c)	Mise aux voix.	78
	Deferring divisions.	78		Votes différés.	78
	Length of bells.	78		Durée de la sonnerie d'appel.	78
126 (2)	Division not to be further deferred.	78	126 (2)	Le vote n'est plus différé.	78
126 (3)	Adjournment hour suspended.	78	126 (3)	L'heure de l'ajournement est suspendue.	78
127	Order in which motions are set down for consideration.	79	127	Ordre de prise en considération des motions... Les motions sont groupées.	79
	Grouping of motions.	79		Les motions d'adoption sont abordées le mercredi.	79
128 (1)	Motions for concurrence to be taken up on a Wednesday.	79	128 (1)	Étude.	79
128 (2)	Consideration.	79	128 (2)		
	CHAPTER XV PRIVATE BILLS			CHAPITRE XV PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ	
	NOTICES —			AVIS —	
129	Publication of Standing Orders.....	81	129	Publication d'articles du Règlement.....	81
	Notices in lobbies.	81		Avis affichés dans les couloirs.	81
130 (1)	Publication of notices.	81	130 (1)	Publication des avis.	81
130 (2)	Additional notice.	81	130 (2)	Avis additionnel.	81
130 (2) (a)	In case of incorporation.	81	130 (2) a)	Constitution en corporation.	81
130 (2) (a)	Railway or canal company.	81	130 (2) a) (i)	Compagnie de chemin de fer ou de canal.	81
(i)		81			
130 (2) (a)	Telegraph or telephone company.	82	130 (2) a) (ii)	Compagnie de télégraphe ou de téléphone.	82
(ii)		82			
130 (2) (a)	Construction of works.	82	130 (2) a)	Construction d'ouvrages.	82
(iii)		82	(iii)		82
	Exclusive rights.	82		Droits exclusifs.	82
130 (2) (a)	Banking, insurance, trust, loan company or industrial company.	82	130 (2) a)	Banque, assurance, fiducie, prêt ou industrie.	82
(iv)		82	(iv)		82
130 (2) (b)	In case of amending Act.	82	130 (2) b)	Modification d'une loi.	82
130 (2) (b)	Extension of railway.	82	130 (2) b) (i)	Prolongement d'un chemin de fer.	82
(i)		82			
130 (2) (b)	Extension of time.	82	130 (2) b) (ii)	Prolongation du délai.	82
(ii)		82			
130 (2) (b)	Continuation of charter.	82	130 (2) b)	Continuation d'une charte.	82
(iii)		82	(iii)		82
130 (2) (c)	Exclusive rights.	83	130 (2) c)	Droits exclusifs.	83
130 (3)	Duration of notice.	83	130 (3)	Durée de la publication de l'avis.	83

Standing Order		PAGE
	PETITION —	
131 (1)	Petition filed with Clerk of the House.	83
131 (2)	Members answerable.	83
131 (3)	Member's signature.	84
131 (4)	Signatures of petitioners.	84
131 (5)	Report of Clerk of Petitions.	84
131 (6)	No debate on report.	84
	Petition may be read.	84
132	Time limited for receiving petitions and for presenting bills.	84
133 (1)	Examiner of petitions for private bills.	84
133 (2)	Report to the House.	84
133 (3)	Private bills from Senate.	85
133 (4)	Map or plan with petition.	85
	FEEs AND CHARGES —	
134 (1)	Time limited for depositing bill.	85
	Printing and translation cost.	85
134 (2)	Cost of printing the Act.	85
134 (3)	Other charges.	86
134 (4)	Capital increased.	86
134 (5)(a)	Borrowing powers increased.	86
134 (5)(b)	Increase of capital and borrowing powers.	87
134 (6)	Bill stands until charges are paid.	87
134 (7)	Interpretation.	87
134 (8)	Additional charges apply to Senate bills.	87
134 (9)	Collection of fees.	87
	INTRODUCTION AND READINGS —	
135 (1)	Private bills introduced on petition.	87
135 (2)	Senate bills deemed read a first time.	88
136 (1)	Examiner of private bills.	88
136 (2)	Model bill.	88
136 (3)	Amending bill.	88
136 (4)	When a repeal is involved.	88
136 (5)	Explanatory note where necessary.	88
137	Map or plan with bill.	89
138	Bills confirming agreements.	89
139	Instruction to committees in certain cases.	89
140	Suspension of rules.	89
141 (1)	Bills and petitions referred to committee.	89
141 (2)(a)	Notice of sitting of committee.	90
141 (2)(b)	Notice to be appended to <i>Votes and Proceedings</i>	90
141 (3)	Voting in committee.	90
	Chairman votes.	90
141 (4)	Provision not covered by notice.	90
141 (5)	All bills to be reported.	90
141 (6)	When preamble not proven.	90
141 (7)	Chairman to sign bills and to initial amendments.	90
141 (8)	Reprinting of bills when amended.	91
142	Notice of amendments.	91
143	Amendments by the Senate.	91

Article		PAGE
	PÉTITION —	
131 (1)	Dépôt de la pétition introductive auprès du Greffier de la Chambre.	83
131 (2)	Responsabilité du député.	83
131 (3)	Signature du député.	84
131 (4)	Signature des pétitionnaires.	84
131 (5)	Rapport du greffier des pétitions.	84
131 (6)	Aucun débat sur le rapport.	84
	La pétition peut être lue.	84
132	Date limite pour la présentation d'une pétition ou d'un projet de loi.	84
133 (1)	Examineur des pétitions introductives de projets de loi privés.	84
133 (2)	Rapport à la Chambre.	84
133 (3)	Projet de loi privé émanant du Sénat.	85
133 (4)	Carte ou plan accompagnant la pétition.	85
	DROITS ET FRAIS —	
134 (1)	Date limite pour le dépôt d'un projet de loi.	85
	Frais de traduction et d'impression.	85
134 (2)	Frais d'impression de la Loi.	85
134 (3)	Autres frais.	86
134 (4)	Augmentation du capital- actions.	86
134 (5)a)	Augmentation du pouvoir d'emprunt.	86
134 (5) b)	Augmentation du capital- actions et du pouvoir d'emprunt.	87
134 (6)	Le projet de loi ne peut franchir une autre étape avant le paiement des frais.	87
134 (7)	Interprétation.	87
134 (8)	Les frais additionnels s'appliquent aux projets de loi émanant du Sénat.	87
134 (9)	Perception des droits.	87
	PRÉSENTATION ET LECTURES —	
135 (1)	Projet de loi privé présenté au moyen d'une pétition.	87
135 (2)	Projet de loi du Sénat réputé lu une première fois.	88
136 (1)	Examineur des projets de loi privés.	88
136 (2)	Projet de loi-type.	88
136 (3)	Projet de loi modificateur.	88
136 (4)	Abrogation.	88
136 (5)	Note au besoin.	88
137	Carte ou plan accompagnant le projet de loi.	89
138	Projet de loi ratifiant un accord.	89
139	Instructions aux comités.	89
140	Suspension de dispositions du Règlement.	89
141 (1)	Pétitions et projets de loi renvoyés aux comités.	89
141 (2)a)	Avis des réunions des comités.	90
141 (2) b)	Inscription de l'avis aux <i>Procès-verbaux</i>	90
141 (3)	Vote au sein des comités.	90
	Le président vote.	90
141 (4)	Dispositions non prévues par l'avis.	90
141 (5)	Rapport des projets de loi.	90
141 (6)	Projets de loi non motivés.	90
141 (7)	Le président signe les projets de loi et appose ses initiales aux amendements.	90
141 (8)	Réimpression des projets de loi modifiés.	91
142	Avis des amendements.	91
143	Amendements du Sénat.	91

Standing Order		PAGE	Article		PAGE
	RECORD AND LISTS —			CARTE-FICHE ET LISTES —	
144	Record of private bills.	91	144	Carte-fiche pour projets de loi privés.	91
145 (1)	List of bills posted in lobbies.	91	145 (1)	Listes des projets de loi affichées dans les couloirs.	91
145 (2)	Publication of committee meetings.	92	145 (2)	Liste des séances des comités.	92
	PARLIAMENTARY AGENT —			AGENT PARLEMENTAIRE —	
146 (1)	Authority conferred by the Speaker.	92	146 (1)	Autorisation de l'Orateur.	92
146 (2)	List of agents.	92	146 (2)	Liste des agents.	92
146 (3)	Fee per session.	92	146 (3)	Droit sessionnel.	92
146 (4)	Liability of agents.	92	146 (4)	Sanctions encourues par les agents parlementaires en cas d'infraction volontaire.	92
	APPLICATION OF STANDING ORDERS —			PERTINENCE DU RÈGLEMENT —	
147	Standing Orders apply to private bills.	93	147	Règles applicables aux projets de loi privés. ..	93
	CHAPTER XVI			CHAPITRE XVI	
	HOUSE ADMINISTRATION			ADMINISTRATION DE LA CHAMBRE	
148 (1)	Report of the proceedings of Board of Internal Economy.	95	148 (1)	Compte rendu des délibérations du Bureau de régie interne.	95
148 (2)	Report on committee budgets.	95	148 (2)	Décisions sur les budgets des comités.	95
149	Vacancies filled by the Speaker.	95	149	L'Orateur remplit les vacances.	95
	Salaries to be fixed by the Speaker.	95		Il détermine les appointements.	95
150 (1)	Hours of attendance.	95	150 (1)	Heures de bureau.	95
150 (2)	Travelling expenses not allowed.	95	150 (2)	Aucune allocation de voyage.	95
151	Safe-keeping of records.	95	151	Garde des archives.	95
	Control of officers and staff.	95		Contrôle du personnel.	95
152 (1)	Certified copy of <i>Journals</i> for Governor General.	95	152 (1)	Les <i>Journaux</i> destinés au Gouverneur général.	95
152 (2)	<i>Order Paper</i> for Speaker.	95	152 (2)	Le <i>Feuilleton</i> destiné à l'Orateur.	95
153 (1)	List of documents to be tabled.	95	153 (1)	Liste des documents à produire.	95
153 (2)	Two copies of every bill introduced sent to Minister of Justice.	96	153 (2)	Deux exemplaires des projets de loi présentés au ministre de la Justice.	96
154	Messages to and from the Senate.	96	154	Messages au Sénat et messages du Sénat.	96
155	To employ extra writers.	96	155	Embauche de commis surnuméraires.	96
156	Duties of Law Clerks.	96	156	Fonctions des légistes et conseillers parlementaires.	96
157 (1)	Responsibilities of Sergeant-at-Arms.	97	157 (1)	Responsabilités du Sergent d'armes.	97
157 (2)	Duties.	97	157 (2)	Fonctions.	97
157 (3)	To employ constables and others.	97	157 (3)	Embauche des constables et d'autres personnes.	97
157 (4)	Supervises constables and others.	97	157 (4)	Surveillance des constables et d'autres personnes.	97
158 (1)	Conduct of strangers.	97	158 (1)	Conduite des étrangers.	97
158 (2)	Strangers in custody of Sergeant-at-Arms.	97	158 (2)	Étrangers confiés à la garde du Sergent d'armes.	97
159	Completion of work at close of session.	97	159	Achèvement des travaux en cours à la fin de la session.	97

UNPROVIDED CASES

CAS NON PRÉVUS

Procedure in unprovided cases.

Procédure dans les cas non prévus.

1. In all cases not provided for hereinafter, or by other Order of the House, procedural questions shall be decided by the Speaker or Chairman, whose decisions shall be based on the usages, forms, customs and precedents of the House of Commons of Canada and on parliamentary tradition in Canada and other jurisdictions, so far as they may be applicable to the House.

1. Dans tous les cas non prévus par le présent Règlement ni par un autre ordre de la Chambre, les questions de procédure sont décidées par l'Orateur ou le président, lesquels doivent fonder leurs décisions sur les usages, formules, coutumes et précédents de la Chambre des communes du Canada et sur la tradition parlementaire au Canada et dans d'autres juridictions, dans la mesure où ils sont applicables à la Chambre.

First order of business.

... of business and shall not be interrupted by any other proceeding.

Vacancy in Office of Speaker.

(2) When there is, or is to be, a vacancy in the Office of the Speaker, whether at the opening of a Parliament, or because the incumbent of that Office has indicated his or her intention to resign the Office of Speaker, or for any other reason, the Members, when they are ready, shall proceed to the election of a Speaker.

(2) Dans le cas où il y a ou y a eu une vacance prévue ou non prévue dans l'office de l'Orateur, si un Orateur ou une présidente a annoncé son intention de démissionner de sa charge, ou pour toute autre raison, les députés, lorsqu'ils sont prêts, procéderont à l'élection de l'Orateur.

Precedence over all other business. Adjournment of the House.

(3) The election of a Speaker shall take precedence over all other business and no motion for adjournment nor any other motion shall be accepted while it is proceeding and the House shall continue to sit, if necessary, beyond its ordinary hour of daily adjournment, notwithstanding any other Standing or Special Order, until a Speaker is declared elected, and is installed in the Chair in the usual manner provided that if the House has adjourned to sit beyond its ordinary hour of daily adjournment, the Speaker shall thereupon adjourn the House until the next sitting day.

(3) L'élection de l'Orateur a priorité sur toutes les autres affaires. Il n'est permis d'ajourner ni autre motion de motion pendant le scrutin. La Chambre continuera de siéger, au besoin, après l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, jusqu'à ce que l'Orateur soit déclaré élu et installé de la façon habituelle et si elle a continué de siéger au-delà de l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, elle ajourne la séance au lendemain.

Member presiding during election.

3. (1) During an election of a Speaker the Chair shall be taken by:

3. (1) Durant l'élection de l'Orateur le fauteuil est occupé par:

- (a) at the opening of a Parliament, the Member who has had the longest period of unbroken service as determined by reference to his or her position on the list published in the Canada Gazette, and who is neither a Minister of the Crown, nor holds any office within the House including that of leader of a party; or
- (b) in the case of the Speaker having indicated his or her intention to resign that office, the Speaker; and
- (c) at other times, in the absence of the Speaker, the Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole as provided by Statute.

- a) à l'ouverture d'un Parlement, le député qui compte le plus d'années de service ininterrompu, tel qu'il est publié dans le Répertoire public dans la Gazette du Canada, qui n'est pas ministre et qui n'occupe aucune charge dans la Chambre, y compris celle de chef de parti; ou
- b) l'Orateur, si celui-ci a annoncé son intention de se démettre de sa charge; et
- c) dans les autres cas, en l'absence de l'Orateur, l'Orateur adjoint et président des Comités pléniers, tel que prévu dans la loi.

CHAPTER I

PRESIDING OFFICERS

Elections and Appointments

First order of business.

2. (1) At the opening of the first session of a Parliament, and at any other time as determined pursuant to section (2) of this Standing Order, the election of a Speaker shall be the first order of business and shall not be interrupted by any other proceeding.

Vacancy in Office of Speaker.

(2) When there is, or is to be, a vacancy in the Office of the Speaker whether at the opening of a Parliament, or because the incumbent of that Office has indicated his or her intention to resign the Office of Speaker, or for any other reason, the Members, when they are ready, shall proceed to the election of a Speaker.

Precedence over all other business. Adjournment of the House.

(3) The election of a Speaker shall take precedence over all other business and no motion for adjournment nor any other motion shall be accepted while it is proceeding and the House shall continue to sit, if necessary, beyond its ordinary hour of daily adjournment, notwithstanding any other Standing or Special Order, until a Speaker is declared elected, and is installed in the Chair in the usual manner provided that if the House has continued to sit beyond its ordinary hour of daily adjournment, the Speaker shall thereupon adjourn the House until the next sitting day.

Member presiding during election.

3. (1) During an election of a Speaker the Chair shall be taken by:

(a) at the opening of a Parliament, the Member who has had the longest period of unbroken service as determined by reference to his or her position on the list published in the *Canada Gazette*, and who is neither a Minister of the Crown, nor holds any office within the House including that of leader of a party; or,

(b) in the case of the Speaker having indicated his or her intention to resign that office, the Speaker; and

(c) at other times, in the absence of the Speaker, the Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole as provided by Statute.

[S.O. 3. (1)]

CHAPITRE I

LA PRÉSIDENTE

Élections et nominations

2. (1) À l'ouverture de la première session d'un Parlement, et à tout autre moment déterminé en vertu du paragraphe (2) du présent article, la première affaire à l'ordre du jour est l'élection de l'Orateur qui n'est interrompue par quelque affaire que ce soit.

Première affaire à l'ordre du jour.

(2) Dans le cas d'une vacance ou d'une vacance prévue de la Présidence, que ce soit à l'ouverture d'un Parlement ou parce que le titulaire a annoncé son intention de se démettre de sa charge, ou pour toute autre raison, les députés, lorsqu'ils sont prêts, procèdent à l'élection de l'Orateur.

Vacance de la Présidence.

(3) L'élection de l'Orateur a priorité sur toutes les autres affaires, et aucune motion d'ajournement ni autre motion n'est acceptée pendant le scrutin. La Chambre continue de siéger, au besoin, après l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, nonobstant tout autre article du Règlement ou ordre spécial, jusqu'à ce que l'Orateur soit déclaré élu et occupe le fauteuil de la façon habituelle. Si la Chambre a continué de siéger au-delà de l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, l'Orateur ajourne la séance sur-le-champ jusqu'au lendemain.

Priorité sur toutes les autres affaires. Ajournement de la Chambre.

3. (1) Durant l'élection de l'Orateur, le fauteuil est occupé par:

Présidence de l'élection.

a) à l'ouverture d'un Parlement, le député qui compte le plus d'années de service ininterrompu, selon sa position dans la liste publiée dans la *Gazette du Canada*, qui n'est pas ministre et qui n'occupe aucune charge à la Chambre, y compris celle de chef de parti; ou,

b) l'Orateur, si celui-ci a indiqué son intention de se démettre de sa charge; et

c) dans les autres cas, en l'absence de l'Orateur, l'Orateur adjoint et président des Comités pléniers, tel que prévu dans la loi.

[Art. 3. (1)]

Powers and vote of Member presiding during election.	(2) The Member presiding during the election of a Speaker shall be vested with all the powers of the Chair provided that he or she:	(2) Le député qui préside à l'élection de l'Orateur est investi de tous les pouvoirs dévolus à la Présidence, à condition	Pouvoirs et droit de vote du président d'élection.
	(a) shall be entitled to vote in the election of a Speaker; and	a) d'avoir le droit de voter lors de l'élection de l'Orateur; et	
	(b) shall have no casting vote in the event of there being an equality of votes cast for two candidates.	b) que son vote ne soit pas prépondérant en cas d'égalité des voix entre deux candidats.	
Balloting procedure.	4. The election of a Speaker shall be conducted by secret ballot as follows:	4. L'élection de l'Orateur se fait par scrutin secret et se déroule de la façon suivante:	Procédures du scrutin.
Notification to Clerk when Member does not wish to be considered for election. List of names to be provided to Member presiding during election.	(1) Any Member who does not wish to be considered for election to the Office of Speaker shall, not later than 6.00 o'clock p.m. on the day preceding the day on which the election of a Speaker is expected to take place, in writing, so inform the Clerk of the House who shall prepare a list of such Members' names together with a list of the names of all Ministers of the Crown and party leaders, and shall provide the same to the Member presiding prior to the taking of the first ballot.	(1) Tout député qui ne veut pas se porter candidat à la Présidence en informe par écrit, au plus tard à dix-huit heures la veille de la date prévue du scrutin, le Greffier de la Chambre qui établit la liste des députés non intéressés, ainsi qu'une liste de tous les ministres et chefs de parti, qu'il remet au président d'élection, avant le premier tour de scrutin.	Le Greffier doit être informé du nom des députés qui ne veulent pas se porter candidats. Liste de noms remise au président d'élection.
Ballot papers.	(2) Members present in the Chamber shall be provided with ballot papers by the Clerk of the House.	(2) Le Greffier fournit les bulletins de vote aux députés présents à la Chambre.	Bulletins de vote.
Announcement of availability of list.	(3) The Member presiding shall announce from the Chair that the list provided pursuant to section (1) of this Standing Order is available for consultation at the Table.	(3) Le président d'élection annonce du fauteuil que la liste établie en vertu du paragraphe (1) du présent article peut être consultée au Bureau.	Annonce que la liste établie peut être consultée.
Choice indicated on ballot paper.	(4) Members wishing to indicate their choice for the Office of Speaker shall print the first and last name of a Member on the ballot paper.	(4) Les députés qui veulent voter pour un candidat à la Présidence inscrivent, en majuscules, le prénom et le nom de famille d'un député sur le bulletin de vote.	Vote.
Ballot paper deposited in box.	(5) Members shall deposit their completed ballot papers in a box provided for that purpose on the Table.	(5) Les députés déposent leur bulletin de vote rempli dans une urne placée à cette fin sur le Bureau.	Bulletin de vote déposé dans une urne.
Counting and destruction of ballot papers.	(6) The Clerk of the House shall, once all Members wishing to do so have deposited their ballot papers, empty the box and count the ballots and being satisfied as to the accuracy of the count, shall destroy the ballots together with all records of the number of ballots cast for each candidate and the Clerk of the House shall in no way divulge the number of ballots cast for any candidate.	(6) Lorsque tous les députés qui le désirent ont voté, le Greffier de la Chambre vide l'urne, compte les bulletins et, une fois satisfait de l'exactitude du compte, détruit les bulletins, ainsi que tout registre du nombre de voix recueillies par chaque candidat, qu'il ne divulgue en aucune façon.	Décompte et destruction des bulletins.
Announcement of successful candidate.	(7) In the event of one Member having received a majority of the votes cast, the Clerk of the House shall provide the Member presiding with the name of that Member,	(7) Lorsqu'un député a recueilli la majorité des voix, le Greffier de la Chambre communique le nom du député en question au président	Annonce du nom du nouvel Orateur.

whereupon the Member presiding shall announce the name of the new Speaker.

When no majority of votes.

(8) In the event of no Member having received a majority of the votes cast the procedure shall be as follows:

Clerk to provide Member presiding during election with alphabetical list of candidates.

(a) the Clerk of the House shall provide the Member presiding the names of the candidates for the next ballot, in alphabetical order, provided that the Clerk of the House shall first determine the number representing the least total number of votes cast and the Clerk shall exclude the names of all Members having received that total number of votes, together with the names of all Members having received five percent or less of the total votes cast, from the list of candidates so provided, and provided that in the event of every candidate receiving the same number of votes no names shall be excluded from the list so provided; and

Announcement of candidates. Reasons for not accepting further consideration to be stated.

(b) whereupon the Member presiding shall announce the names of the candidates, which shall be the only names thereafter accepted, in alphabetical order, provided that prior to the taking of the second ballot, he or she shall ask that any Member, whose name has been so announced and who does not wish to be further considered for election to the Office of Speaker, state his or her reason therefor.

Subsequent ballots.

(9) Subsequent ballots shall be conducted in the manner prescribed in sections (4) through (8) of this Standing Order except that following the second and all subsequent ballots the Member presiding shall not ask the candidates to state their reasons for not wishing to be further considered for election to the Office of Speaker but shall forthwith proceed to the taking of that subsequent ballot and the balloting shall continue, in like manner, until such time as a new Speaker is elected.

No debate or questions of privilege allowed.

(10) During the election of a Speaker there shall be no debate and the Member presiding shall not be permitted to entertain any question of privilege.

Ministers of the Crown and party leaders not eligible.

5. No Minister of the Crown, nor party leader, shall be eligible for election to the Office of Speaker.

d'élection qui annonce alors le nom du nouvel Orateur de la Chambre.

(8) Si aucun député ne recueille la majorité des voix, la procédure est la suivante:

Dans le cas où il n'y a pas de majorité.

a) le Greffier de la Chambre fournit au président d'élection, par ordre alphabétique, les noms des candidats au tour de scrutin suivant, mais il détermine d'abord le nombre total de voix le moins élevé et exclut de la liste des candidats ainsi établie les noms de tous les députés qui ont recueilli ce nombre de voix, ainsi que les noms de tous les députés ayant recueilli cinq pour cent ou moins des voix exprimées; cependant, si tous les candidats ont obtenu le même nombre de voix, aucun nom n'est exclu de la liste ainsi établie; et

Le Greffier fournit, au président d'élection une liste des noms des candidats par ordre alphabétique.

b) le président d'élection annonce ensuite, par ordre alphabétique, les noms des candidats qui sont alors les seuls noms acceptés par la suite. Avant de procéder au deuxième tour de scrutin, il demande cependant à tout député dont le nom a été ainsi annoncé et qui veut retirer sa candidature à la Présidence, de préciser les motifs de son retrait.

Annonce du nom des candidats. Les motifs du retrait d'une candidature doivent être précisés.

(9) Les tours de scrutin subséquents se déroulent de la façon décrite aux paragraphes (4) à (8) du présent article, sauf qu'après le deuxième tour de scrutin et les tours suivants, le président d'élection ne demande pas à tout député dont le nom a été ainsi annoncé et qui veut retirer sa candidature à la Présidence de préciser les motifs de son retrait. Il procède plutôt sans tarder au tour de scrutin suivant. Le scrutin se poursuit de la même façon jusqu'à l'élection du nouvel Orateur.

Tours de scrutin subséquents.

(10) Durant l'élection de l'Orateur, il n'y a aucun débat et le président d'élection n'est autorisé à entendre aucune question de privilège.

Aucun débat ou question de privilège n'est autorisé.

5. Nul ministre ni chef de parti n'est éligible à la Présidence.

Aucun ministre ou chef de parti n'est éligible.

[S.O. 5.]

[Art. 5.]

Not a question of confidence.

6. The election of a Speaker shall not be considered to be a question of confidence in the government.

Chairman of Committees of the Whole.

7. (1) A Chairman of Committees of the Whole who shall also be Deputy Speaker of the House shall be elected at the commencement of every Parliament; and the Member so elected shall, if in his or her place in the House, take the Chair of all Committees of the Whole.

Language knowledge.

(2) The Member elected to serve as Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole shall be required to possess the full and practical knowledge of the official language which is not that of the Speaker for the time being.

Term of office. Vacancy.

(3) The Member so elected as Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole shall continue to act in that capacity until the end of the Parliament for which he or she is elected, and in the case of a vacancy by death, resignation or otherwise, the House shall proceed forthwith to elect a successor.

Ad hoc appointment.

(4) In the absence of the Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole, the Speaker may, in forming a Committee of the Whole, before leaving the Chair, appoint any Member Chairman of the Committee.

Deputy Chairman and Assistant Deputy Chairman of Committees of the Whole.

8. At the commencement of every session, or from time to time as necessity may arise, the House may appoint a Deputy Chairman of Committees of the Whole and also an Assistant Deputy Chairman of Committees of the Whole, either of whom shall, whenever the Chairman of Committees of the Whole is absent, be entitled to exercise all the powers vested in the Chairman of Committees of the Whole including his or her powers as Deputy Speaker during the Speaker's unavoidable absence.

Order and Decorum

Speaker mute in debate. Casting vote.

9. The Speaker shall not take part in any debate before the House. In case of an equality of voices, the Speaker gives a casting vote, and any reasons stated are entered in the *Journal*.

Order and decorum. No appeal.

10. The Speaker shall preserve order and decorum, and shall decide questions of order. In deciding a point of order or practice, the Speaker shall state the Standing Order or other authority applicable to the case. No

6. L'élection de l'Orateur n'est pas considérée comme une question de confiance envers le gouvernement.

Pas une question de confiance.

7. (1) A l'ouverture de la première session d'un Parlement, la Chambre élit un de ses membres président des Comités, en même temps qu'Orateur adjoint de la Chambre. Le député ainsi élu prend, s'il est à son siège, la présidence de tous les Comités pléniers.

Le président des Comités pléniers.

(2) Le député ainsi appelé à remplir les fonctions d'Orateur adjoint et président des Comités doit connaître à fond la langue officielle qui n'est pas celle de l'Orateur à l'époque considérée.

Connaissance linguistique.

(3) Le député ainsi élu Orateur adjoint et président des Comités reste en fonction jusqu'à la fin du Parlement pour lequel il a été élu. En cas de vacance par décès, démission ou autrement, la Chambre procède sans retard au choix d'un successeur.

Mandat. Vacance.

(4) Si l'Orateur adjoint et président des Comités est absent lorsque la Chambre doit se former en Comité plénier, l'Orateur peut, avant de quitter le fauteuil, nommer un autre député président du Comité.

Président par intérim.

8. Au commencement de chaque session, ou de temps à autre selon que les circonstances l'exigent, la Chambre peut nommer un vice-président des Comités, de même qu'un vice-président adjoint des Comités pléniers, qui pourront l'un ou l'autre, chaque fois que le président des Comités sera absent, exercer tous les pouvoirs attribués au président des Comités, y compris ses pouvoirs d'Orateur adjoint durant l'absence inévitable de l'Orateur.

Le vice-président et le vice-président adjoint des Comités pléniers.

Ordre et décorum

9. L'Orateur ne participe à aucun débat de la Chambre. À voix égales, l'Orateur émet un vote prépondérant, et les raisons alléguées sont consignées au *Journal*.

Abstention de l'Orateur. Vote prépondérant.

10. L'Orateur maintient l'ordre et le décorum et décide des questions d'ordre. En décidant d'une question d'ordre ou de pratique, l'Orateur indique l'article du Règlement ou l'autorité applicable en l'espèce. Aucun débat

Ordre et décorum. Sans appel.

debate shall be permitted on any such decision, and no such decision shall be subject to an appeal to the House.

Naming of a Member.

11. (1)(a) The Speaker shall be vested with the authority to maintain order by naming individual Members for disregarding the authority of the Chair and, without resort to motion, ordering their withdrawal for the remainder of that sitting, notwithstanding Standing Order 15; and

Removal of Member disregarding Chair's authority.

(b) in the event of a Member disregarding an order of the Chair made pursuant to paragraph (a) of this section, the Speaker shall order the Sergeant-at-Arms to remove the Member.

Irrelevance or repetition.

(2) The Speaker or the Chairman, after having called the attention of the House, or of the Committee, to the conduct of a Member who persists in irrelevance, or repetition, may direct the Member to discontinue his or her speech, and if then the Member still continues to speak, the Speaker shall name the Member or, if in Committee, the Chairman shall report the Member to the House.

Decorum in Committee of the Whole.

12. The Chairman shall maintain order in Committees of the Whole; deciding all questions of order subject to an appeal to the Speaker; but disorder in a Committee of the Whole can only be censured by the House, on receiving a report thereof. No debate shall be permitted on any decision.

When motion is contrary to rules and privileges of Parliament.

13. Whenever the Speaker is of the opinion that a motion offered to the House is contrary to the rules and privileges of Parliament, the Speaker shall apprise the House thereof immediately, before putting the question thereon, and quote the Standing Order or authority applicable to the case.

Notice of strangers. Question that strangers withdraw. Speaker or Chairman decides.

14. If any Member takes notice that strangers are present, the Speaker or the Chairman (as the case may be), shall forthwith put the question "That strangers be ordered to withdraw", without permitting any debate or amendment; provided that the Speaker or the Chairman may order the withdrawal of strangers.

n'est permis sur une décision de ce genre, qui ne peut faire l'objet d'aucun appel à la Chambre.

Désignation d'un député.

11. (1)a) L'Orateur a le pouvoir de maintenir l'ordre en désignant par son nom tout député qui n'a pas respecté l'autorité de la Présidence et, sans avoir à présenter de motion, en lui ordonnant de se retirer durant le reste de cette séance, nonobstant l'article 15 du Règlement; et

b) lorsqu'un député ne respecte pas un ordre de la Présidence donné en conformité de l'alinéa a) du présent paragraphe, l'Orateur ordonne au Sergent d'armes d'emmener le député.

Le député qui ne respecte pas un ordre de la Présidence est emmené.

Digressions ou répétitions.

(2) L'Orateur ou le président, après avoir attiré l'attention de la Chambre ou du Comité sur la conduite d'un député qui persiste à s'éloigner du sujet de la discussion ou à répéter des choses déjà dites, peut lui ordonner de mettre fin à son discours. Si le député en cause continue de parler, l'Orateur le désigne par son nom; si l'infraction est commise en Comité, le président en dénonce l'auteur à la Chambre.

Decorum en Comité plénier.

12. Le président maintient l'ordre aux réunions des Comités pléniers. Il décide de toutes les questions d'ordre sous réserve d'appel à l'Orateur. Cependant, le désordre dans un Comité ne peut être censuré que par la Chambre, sur réception d'un rapport à cet égard. Aucune décision ne peut faire l'objet d'un débat.

Motion contraire aux règles et privilèges du Parlement.

13. Lorsque l'Orateur est d'avis qu'une motion dont un député a saisi la Chambre est contraire aux règles et privilèges du Parlement, l'Orateur en informe immédiatement la Chambre, avant de mettre la question aux voix, et cite l'article du Règlement ou l'autorité applicable en l'espèce.

Présence d'étrangers. Motion visant l'exclusion des étrangers. L'Orateur ou le président décide.

14. Lorsqu'un député signale la présence d'étrangers, l'Orateur ou le président, selon le cas, met aussitôt aux voix, sans permettre de débat ni d'amendement, la motion: «Que les étrangers reçoivent l'ordre de se retirer». Toutefois, l'Orateur ou le président peut enjoindre les étrangers de se retirer chaque fois qu'il le juge à propos.

CHAPTER II

MEMBERS

Attendance required.

15. Except as otherwise provided in these Standing Orders, every Member is bound to attend the service of the House, unless leave of absence has been given him or her by the House.

Decorum.

16. (1) When the Speaker is putting a question, no Member shall enter, walk out of or across the House, or make any noise or disturbance.

(2) When a Member is speaking, no Member shall pass between that Member and the Chair, nor interrupt him or her, except to raise a point of order.

(3) No Member may pass between the Chair and the Table, nor between the Chair and the Mace when the Mace has been taken off the Table by the Sergeant-at-Arms.

(4) When the House adjourns, Members shall keep their seats until the Speaker has left the Chair.

Rising to be recognized.

17. Every Member desiring to speak is to rise in his or her place, uncovered, and address the Speaker.

Disrespectful or offensive language. Reflection on a vote.

18. No Member shall speak disrespectfully of the Sovereign, nor of any of the Royal Family, nor of the Governor General or the person administering the Government of Canada; nor use offensive words against either House, or against any Member thereof. No Member may reflect upon any vote of the House, except for the purpose of moving that such vote be rescinded.

Point of order. Speaker may allow a debate.

19. Any Member addressing the House, if called to order either by the Speaker or on a point raised by another Member, shall sit down while the point is being stated, after which he or she may explain. The Speaker may permit debate on the point of order before giving a decision, but such debate must be strictly relevant to the point of order taken.

CHAPITRE II

LES DÉPUTÉS

15. Sauf lorsqu'autrement prévu par le présent Règlement, tout député doit assister aux séances de la Chambre, à moins qu'elle ne lui ait accordé un congé. Assiduité.

16. (1) Lorsque l'Orateur met une proposition aux voix, il est interdit à tout député d'entrer dans la Chambre, d'en sortir ou d'aller d'un côté à l'autre de la salle, ou encore de faire du bruit ou de troubler l'ordre. Decorum.

(2) Lorsqu'un député a la parole, il est interdit à tout député de passer entre lui et le fauteuil ou de l'interrompre sauf pour soulever un rappel au Règlement.

(3) Aucun député ne doit passer entre le fauteuil et le Bureau, ni entre le fauteuil et la Masse lorsqu'elle a été enlevée du Bureau par le Sergent d'armes.

(4) À l'ajournement de la Chambre, les députés doivent rester à leur siège tant que l'Orateur n'a pas quitté le fauteuil.

17. Tout député qui désire obtenir la parole doit se lever de sa place, la tête découverte, et s'adresser à l'Orateur en le désignant par son titre. Pour obtenir la parole.

18. Aucun député ne doit parler irrévérencieusement du Souverain ou d'un autre membre de la famille royale, ni du Gouverneur général ou de la personne qui administre le gouvernement du Canada. Nul député ne doit se servir d'expressions offensantes pour l'une ou l'autre des deux Chambres ni pour un de leurs membres. Aucun député ne peut critiquer un vote de la Chambre, sauf pour proposer que ce vote soit rescindé. Remarques irrévérencieuses ou offensantes. Critique d'un vote.

19. Lorsqu'un député qui a la parole est rappelé au Règlement, soit par l'Orateur, de son propre mouvement, soit sur un rappel au Règlement soulevé par un autre député, il doit reprendre son siège pendant qu'est exposé le rappel au Règlement, après quoi il peut s'expliquer. L'Orateur peut permettre à la Chambre de discuter le rappel au Règlement avant de rendre sa décision, mais le débat doit se borner rigoureusement au point soulevé. Rappel au Règlement. L'Orateur peut permettre un débat.

When a Member shall withdraw.

20. If anything shall come in question touching the conduct, election or right of any Member to hold a seat, that Member may make a statement and shall withdraw during the time the matter is in debate.

20. S'il surgit une question concernant la conduite ou l'élection d'un député, ou encore son droit de faire partie de la Chambre, ce député peut faire une déclaration et doit se retirer durant la discussion de ladite question.

Cas où un député doit se retirer.

Pecuniary interest.

21. No Member is entitled to vote upon any question in which he or she has a direct pecuniary interest, and the vote of any Member so interested will be disallowed.

21. Aucun député n'a le droit de voter sur une question dans laquelle il a un intérêt pécuniaire direct, et le vote de tout député ainsi intéressé doit être rejeté.

Intérêt pécuniaire.

Public registry of Members' foreign travel.

22. The Clerk of the House shall maintain a public registry of foreign travel by Members of Parliament in which Members shall register all visits they make outside Canada, arising from or relating to their membership in the House of Commons where the cost of any such travel is not wholly borne by the Consolidated Revenue Fund, the Member personally, any interparliamentary association or friendship group recognized by the House of Commons and any recognized party, together with the name of the sponsoring person or organization which paid for travel to and from Canada.

22. Le Greffier de la Chambre tient un Registre public des déplacements des députés à l'étranger, dans lequel les députés consignent tous leurs déplacements effectués à l'extérieur du Canada en leur qualité de membres de la Chambre des communes, ou liés à leur fonction de membre de la Chambre des communes, lorsque le coût des déplacements en question n'est pas entièrement assumé par le Fonds du revenu consolidé, le député personnellement, une association interparlementaire ou un groupe d'affinité sanctionné par la Chambre des communes et tout parti reconnu, ainsi que le nom du particulier ou de l'organisation qui a parrainé le déplacement en provenance et à destination du Canada.

Registre public des déplacements des députés à l'étranger.

Offer of money to Members.

23. (1) The offer of any money or other advantage to any Member of this House, for the promoting of any matter whatsoever depending or to be transacted in Parliament, is a high crime and misdemeanour, and tends to the subversion of the Constitution.

23. (1) Le fait d'offrir de l'argent ou quelque autre avantage à un député à la Chambre des communes, en vue de favoriser toute opération pendante ou devant être conduite au Parlement, constitue un délit qualifié de "high crime and misdemeanour" et tend à la subversion de la Constitution.

Offres d'argent aux députés.

Bribery in elections.

(2) If it shall appear that any person has been elected and returned a Member of this House, or has endeavoured so to be, by bribery or any other corrupt practices, this House will proceed with the utmost severity against all such persons as shall have been wilfully concerned in such bribery or other corrupt practices.

(2) S'il appert qu'une personne a été élue et déclarée élue député à la Chambre des communes, ou a cherché à l'être, par l'emploi de moyens de corruption ou d'autres tractations malhonnêtes, la Chambre usera de la plus grande rigueur envers tout individu qui aura volontairement pris part à ces manoeuvres.

Corruption électorale.

CHAPTER III

SITTINGS OF THE HOUSE

Times and days of sittings.

24. (1) The House shall meet on Mondays, Tuesdays and Thursdays at 11.00 o'clock a.m., on Wednesdays at 2.00 o'clock p.m. and on Fridays at 10.00 o'clock a.m. unless otherwise provided by Standing or Special Order of this House.

Mid-day interruption.

(2) At 1.00 o'clock p.m. on any day except Friday on which a morning sitting is held, the Speaker shall leave the Chair until 2.00 o'clock p.m.

Daily adjournment.

(3) At 6.00 o'clock p.m. on Mondays, Tuesdays, Wednesdays and Thursdays, and at 3.00 o'clock p.m. on Fridays, the Speaker shall adjourn the House until the next sitting day.

When motion to adjourn required.

25. When it is provided in any Standing or Special Order of this House that any business specified by such Order shall be continued, forthwith disposed of, or concluded in any sitting, the House shall not be adjourned before such proceedings have been completed except pursuant to a motion to adjourn proposed by a Minister of the Crown.

Motion to continue or extend sitting.

26. (1) Except during Private Members' Business, when the Speaker is in the Chair, a Member may propose a motion, without notice, to continue a sitting through a lunch or dinner hour or beyond the ordinary hour of daily adjournment for the purpose of considering a specified item of business or a stage or stages thereof subject to the following conditions:

Motion to relate to business.

(a) the motion must relate to the business then being considered provided that proceedings in any Committee of the Whole may be temporarily interrupted for the purpose of proposing a motion under the provisions of this Standing Order;

When motion to be made.

(b) the motion must be proposed in the hour preceding the time at which the business under consideration should be interrupted by a lunch or dinner hour, Private Members' Hour or the ordinary hour of daily adjournment; and

No debate.

(c) the motion shall not be subject to debate or amendment.

CHAPITRE III

SÉANCES DE LA CHAMBRE

Heures et jours des séances.

24. (1) La Chambre se réunit à onze heures les lundis, mardis et jeudis, à quatorze heures les mercredis et à dix heures les vendredis à moins qu'il n'en soit décidé autrement par un ordre permanent ou spécial de la Chambre.

Interruption de la mi-journée.

(2) Tous les jours où la Chambre s'est réunie le matin, sauf le vendredi, l'Orateur quitte le fauteuil à treize heures jusqu'à quatorze heures.

Ajournement quotidien.

(3) À dix-huit heures les lundis, mardis, mercredis et jeudis, et à quinze heures les vendredis, l'Orateur ajourne la Chambre jusqu'au prochain jour de séance.

Cas où une motion d'ajournement est requise.

25. Lorsqu'un ordre permanent ou spécial de la Chambre prescrit que les affaires spécifiées en vertu d'un tel article doivent se poursuivre, être immédiatement réglées ou terminées à une séance quelconque, la Chambre ne peut être ajournée qu'après les délibérations, sauf en conformité d'une motion d'ajournement proposée par un ministre de la Couronne.

Prolongation d'une séance.

26. (1) Sauf pendant la période des affaires émanant des députés, lorsque l'Orateur occupe le fauteuil, un député peut, sans avis, proposer une motion en vue de prolonger une séance pendant l'heure du dîner ou du souper ou au-delà de l'heure ordinaire d'ajournement quotidien afin d'étudier une affaire spécifiée ou une ou plusieurs de ses étapes, sous réserve des conditions suivantes:

Seules les affaires en délibération sont visées.

a) la motion doit se rattacher aux affaires en délibération, pourvu que les travaux de tout Comité plénier puissent être interrompus temporairement en vue de proposer une motion en vertu de cet article du Règlement;

Présentation de la motion.

b) la motion doit être proposée dans l'heure qui précède le moment où les affaires en délibération doivent être interrompues par l'heure du dîner ou du souper, l'heure consacrée aux mesures d'initiative parlementaire ou l'heure ordinaire d'ajournement quotidien; et

Sans débat.

c) la motion ne doit pas faire l'objet d'un débat ou d'un amendement.

[S.O. 26. (1)]

[Art. 26. (1)]

When objection taken.

(2) In putting the question on such motion, the Speaker shall ask those Members who object to rise in their places. If fifteen or more Members then rise, the motion shall be deemed to have been withdrawn; otherwise, the motion shall have been adopted.

(2) Lorsque l'Orateur met une motion semblable aux voix, il doit inviter les députés qui s'opposent à ladite motion à se lever de leur place. Si quinze députés ou plus se lèvent, la motion est réputée retirée; autrement, elle est adoptée.

Lorsqu'il y a opposition.

Extension of sitting hours in June.

27. (1) On the tenth sitting day preceding June 30 a motion to extend the hours of sitting to a specific hour during the last ten sitting days may be proposed, without notice, by any Member during routine proceedings.

27. (1) Le dixième jour de séance avant le 30 juin, pendant la période consacrée aux affaires courantes ordinaires, un député peut, sans avis, proposer une motion visant à prolonger les séances des dix derniers jours jusqu'à une heure déterminée.

Prolongation des séances en juin.

When question put.

(2) Not more than two hours after the commencement of proceedings thereon, the Speaker shall put every question necessary to dispose of the said motion.

(2) Au plus tard deux heures après l'ouverture des délibérations à ce sujet, l'Orateur doit mettre aux voix toutes les questions nécessaires en vue de disposer de ladite motion.

Mise aux voix.

House not to sit.

28. (1) The House shall not meet on New Year's Day, Good Friday, the day fixed for the celebration of the birthday of the Sovereign, St. John the Baptist Day, Dominion Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day and Christmas Day. When St. John the Baptist Day and Dominion Day fall on a Tuesday, the House shall not meet the preceding day; when those days fall on a Thursday, the House shall not meet the following day.

28. (1) La Chambre ne siègera pas le jour de l'An, le Vendredi Saint, le jour fixé pour la célébration de l'anniversaire du Souverain, la fête de Saint-Jean-Baptiste, la fête du Dominion, la fête du Travail, le jour d'action de grâces, le jour du Souvenir et le jour de Noël. Lorsque la fête de Saint-Jean-Baptiste et la fête du Dominion sont un mardi, la Chambre ne siègera pas la veille; lorsque ces fêtes sont un jeudi, la Chambre ne siègera pas le lendemain.

Jours où la Chambre ne siège pas.

House calendar.

(2) When the House meets on a day, or sits after the normal meeting hour on a day, set out in column A, and then adjourns, it shall stand adjourned to the day set out in column B.

(2) Lorsque la Chambre se réunit un jour figurant dans la colonne A, ou siège après l'heure normale de séance un tel jour, puis s'ajourne, elle demeure ajournée au jour correspondant stipulé dans la colonne B.

Calendrier de la Chambre.

A:

B:

A:

B:

The Friday preceding Remembrance Day. The second Monday following that Friday.

Le vendredi précédant le jour du Souvenir. Le deuxième lundi suivant ledit vendredi.

The Friday preceding Christmas Day or the Wednesday preceding if Christmas Day falls on a Saturday or a Sunday. The fourth Monday following that Friday or Wednesday.

Le vendredi précédant le jour de Noël ou le mercredi précédent si Noël tombe un samedi ou un dimanche. Le quatrième lundi suivant ledit vendredi ou ledit mercredi.

A:	B:
The Friday preceding the week marking the mid-way point between the first sitting day in January and the Wednesday preceding Good Friday.	The second Monday following that Friday.
The Wednesday preceding Good Friday.	The Monday following Easter Monday.
June 30 or the Friday preceding if June 30 falls on a Saturday or a Sunday.	The Monday following Labour Day.

A:	B:
Le vendredi précédant la semaine marquant le milieu de la période comprise entre le premier jour de séance de janvier et le mercredi précédant le Vendredi Saint.	Le deuxième lundi suivant ledit vendredi.
Le mercredi précédant le Vendredi Saint.	Le lundi suivant le lundi de Pâques.
Le 30 juin ou le vendredi précédant si le 30 juin tombe un samedi ou un dimanche.	Le lundi suivant la fête du Travail.

Recall of House.

(3) Whenever the House stands adjourned, if the Speaker is satisfied, after consultation with the Government, that the public interest requires that the House should meet at an earlier time, the Speaker may give notice that being so satisfied the House shall meet, and thereupon the House shall meet to transact its business as if it had been duly adjourned to that time. In the event of the Speaker being unable to act owing to illness or other cause, the Deputy Speaker, the Deputy Chairman of Committees or the Assistant Deputy Chairman of Committees shall act in the Speaker's stead for all the purposes of this section.

(3) Si, pendant l'ajournement, l'Orateur, après consultation avec le gouvernement, est convaincu que, dans l'intérêt public, la Chambre doit se réunir avant le moment fixé par le Règlement ou par une motion d'ajournement, l'Orateur peut faire connaître, par avis, qu'il a acquis cette conviction et la Chambre se réunit au temps fixé dans un tel avis et poursuit ses travaux comme si elle avait été dûment ajournée à ce moment. Si l'Orateur n'est pas en état d'agir par suite de maladie, ou pour toute autre cause, l'Orateur adjoint, le vice-président des Comités ou le vice-président adjoint des Comités agit en son nom aux fins du présent paragraphe.

Rappel de la Chambre.

Quorum of twenty.

29. (1) The presence of at least twenty Members of the House, including the Speaker, shall be necessary to constitute a meeting of the House for the exercise of its powers.

29. (1) La présence d'au moins vingt députés, y compris l'Orateur, est nécessaire pour que la Chambre puisse valablement exercer ses pouvoirs.

Quorum de vingt.

Lack of quorum.

(2) If at the time of meeting there be not a quorum, the Speaker may take the Chair and adjourn the House until the next sitting day.

(2) Faute de quorum à l'heure fixée pour l'ouverture de la séance, l'Orateur peut prendre place au fauteuil et remettre les travaux de la Chambre au prochain jour de séance.

Faute de quorum.

[S.O. 29. (2)]

[Art. 29. (2)]

Ringling of bells for quorum.

(3) If, during a sitting of the House, the attention of the Speaker is drawn to the lack of a quorum, the Speaker shall, upon determining that a quorum is lacking, order the bells to ring for no longer than fifteen minutes; thereupon a count of the Members present shall be taken, and if a quorum is still lacking, the Speaker shall adjourn the House until the next sitting day.

(3) S'il est signalé à l'Orateur, pendant une séance de la Chambre, que le quorum n'est pas atteint, l'Orateur, après avoir constaté qu'il n'y a pas quorum, fait entendre la sonnerie d'appel des députés pendant quinze minutes au plus; à ce moment, on compte les députés présents et, si le quorum n'est toujours pas atteint, l'Orateur remet les travaux de la Chambre au prochain jour de séance.

Sonnerie d'appel: quorum.

Recorded in Journal.

(4) Whenever the Speaker adjourns the House for want of a quorum, the time of the adjournment, and the names of the Members then present, shall be inserted in the Journal.

(4) Lorsque l'Orateur prononce l'ajournement pour défaut de quorum, l'heure en est consignée au Journal, avec le nom des députés alors présents.

Consignation au Journal.

Speaker to receive Black Rod.

(5) When the Sergeant-at-Arms announces that the Gentleman Usher of the Black Rod is at the door, the Speaker shall take the Chair, whether there be a quorum present or not.

(5) Quand le Sergent d'armes annonce que le Gentilhomme huissier de la verge noire se présente à la porte, l'Orateur prend le fauteuil, qu'il y ait quorum ou non.

L'Orateur reçoit l'huissier de la verge noire.

CHAPTER IV

DAILY PROGRAM

Prayers. 30. (1) The Speaker shall read prayers every day at the meeting of the House before any business is entered upon.

Commencement of business. (2) Not more than two minutes after the reading of prayers, the business of the House shall commence.

Routine Proceedings. (3) At 11.00 o'clock a.m. on Mondays, Tuesdays, Thursdays, at 3.00 o'clock p.m. on Wednesdays, and at 12.00 o'clock noon on Fridays, the House shall proceed to the ordinary daily routine of business, which shall be as follows:

Tabling of Documents (pursuant to Standing Orders 32 or 109)

Statements by Ministers (pursuant to Standing Order 33)

Presenting Reports from Inter-parliamentary Delegations (pursuant to Standing Order 34)

Presenting Reports from Committees (pursuant to Standing Order 35)

Introduction of Government Bills

Introduction of Private Members' Bills

First Reading of Senate Public Bills

Motions

Presenting Petitions (pursuant to Standing Order 36(6))

Questions on Order Paper.

When introduction of Government Bills not completed before mid-day interruption.

(4)(a) When proceedings under "Introduction of Government Bills" are not completed on a Monday, Tuesday or Thursday prior to the mid-day interruption, the ordinary daily routine of business shall continue immediately after oral questions are taken up notwithstanding section (5) of this Standing Order until the completion of all items under "Introduction of Government Bills", suspending as much of Private Members' Business as necessary; and

[S.O. 30. (4)]

CHAPITRE IV

PROGRAMME QUOTIDIEN

30. (1) L'Orateur donne lecture de la prière, chaque jour de séance, avant que la Chambre entame ses travaux. Prière.

(2) Les travaux de la Chambre débiteront au plus tard deux minutes après la lecture des prières. Début des travaux.

(3) À onze heures les lundis, mardis et jeudis, à quinze heures les mercredis et à midi les vendredis, la Chambre passe à l'étude des affaires courantes ordinaires dans l'ordre suivant. Affaires courantes.

Dépôt de documents (conformément aux articles 32 ou 109 du Règlement)

Déclarations de ministres (conformément à l'article 33 du Règlement)

Présentation de rapports de délégations interparlementaires (conformément à l'article 34 du Règlement)

Présentation de rapports de comités (conformément à l'article 35 du Règlement)

Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement

Dépôt de projets de loi émanant des députés

Première lecture des projets de loi publics émanant du Sénat

Motions

Présentation de pétitions (conformément à l'article 36(6) du Règlement)

Questions inscrites au *Feuilleton*.

(4)a) Les lundis, mardis et jeudis, lorsque les délibérations sous la rubrique «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement» n'ont pas été achevées avant l'interruption de la mi-journée, la Chambre continue l'étude des affaires courantes ordinaires immédiatement après les questions orales, nonobstant le paragraphe (5) du présent article, jusqu'à achèvement des délibérations sous la rubrique «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement». Au besoin, l'étude des affaires émanant des députés est écourtée ou suspendue, selon le cas; et

Lorsque les délibérations sous la rubrique «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement» n'ont pas été achevées avant l'interruption de la mi-journée.

[Art. 30. (4)]

Before ordinary hour of daily adjournment.

(b) when proceedings under "Introduction of Government Bills" are not completed before the ordinary hour of daily adjournment, the House shall continue to sit to complete the ordinary daily routine of business up to and including "Introduction of Government Bills", whereupon the Speaker shall adjourn the House.

Time for statements by Members, Oral Question period and Orders of the Day.

(5) At 2.00 o'clock p.m. on Mondays, Tuesdays, Wednesdays and Thursdays, and at 11.00 o'clock a.m. on Fridays, Members, other than Ministers of the Crown, may make statements pursuant to Standing Order 31. Not later than 2.15 o'clock p.m. or 11.15 o'clock a.m., as the case may be, oral questions shall be taken up. At 3.00 o'clock p.m. on Mondays, Tuesdays and Thursdays, and after the ordinary daily routine of business has been disposed of on Wednesdays and Fridays, the Orders of the Day shall be considered in the order established pursuant to section (6) of this Standing Order.

Day by day order of business.

(6) Except as otherwise provided in these Standing Orders, the order of business shall be as follows:

(Monday, Tuesday and Thursday)

(After the daily routine of business)

Government Orders.

Private Members' Business—from 5.00 to 6.00 o'clock p.m.:

Public Bills, Private Bills, Notices of Motions and Notices of Motions (Papers).

(Wednesday)

(After the daily routine of business)

Notices of Motions for the Production of Papers.

Government Orders.

(Friday)

(Before the daily routine of business)

Government Orders.

(After the daily routine of business)

Government Orders.

Private Members' Business from 2.00 to 3.00 o'clock p.m.:

b) lorsque les délibérations sous la rubrique «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement» n'ont pas été achevées avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, la Chambre continue de siéger afin de poursuivre l'étude des affaires courantes ordinaires jusqu'à achèvement des délibérations sous la rubrique «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement», après quoi l'Orateur lève la séance.

Avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien.

(5) À quatorze heures les lundis, mardis, mercredis et jeudis, et à onze heures les vendredis, les députés autres que les ministres de la Couronne peuvent faire des déclarations en vertu de l'article 31 du Règlement. Au plus tard à 14h15 ou à 11h15, selon le cas, la Chambre passe aux questions orales. À quinze heures, les lundis, mardis et jeudis, et après les affaires courantes ordinaires les mercredis et vendredis, l'ordre du jour est abordé dans l'ordre établi conformément au paragraphe (6) du présent article.

Heures pour les déclarations de députés, la période des questions orales et l'ordre du jour.

(6) Sous réserve de tout autre article, la Chambre étudie les travaux du jour dans l'ordre suivant:

Les travaux du jour.

(Lundi, mardi et jeudi)

(Après les affaires courantes ordinaires)

Ordres émanant du gouvernement.

Affaires émanant des députés—de dix-sept heures à dix-huit heures:

Projets de loi publics, Projets de loi privés, Avis de motions et Avis de motions (documents).

(Mercredi)

(Après les affaires courantes ordinaires)

Avis de motions portant production de documents.

Ordres émanant du gouvernement.

(Vendredi)

(Avant les affaires courantes ordinaires)

Ordres émanant du gouvernement.

(Après les affaires courantes ordinaires)

Ordres émanant du gouvernement.

Affaires émanant des députés—de quatorze heures à quinze heures:

Public Bills, Private Bills, Notices of Motions and Notices of Motions (Papers).

Projets de loi publics, Projets de loi privés, Avis de motions et Avis de motions (documents).

Statements by Members.

31. A Member may be recognized, under the provisions of Standing Order 30(5), to make a statement for not more than one minute. The Speaker may order a Member to resume his or her seat if, in the opinion of the Speaker, improper use is made of this Standing Order.

31. Un député peut obtenir la parole, conformément à l'article 30(5) du Règlement, pour faire une déclaration pendant au plus une minute. L'Orateur peut ordonner à un député de reprendre son siège si, de l'avis de l'Orateur, il est fait un usage incorrect du présent article.

Déclarations de députés.

Returns, reports deposited pursuant to statutory or other authority.

32. (1) Any return, report or other paper required to be laid before the House in accordance with any Act of Parliament or in pursuance of any resolution or Standing Order of this House may be deposited with the Clerk of the House on any sitting day, and such return, report or other paper shall be deemed for all purposes to have been presented to or laid before the House.

32. (1) Tout état, rapport ou autre document à déposer devant la Chambre en conformité de quelque loi du Parlement, ou suivant une résolution ou un article du Règlement de cette Chambre, peut être déposé auprès du Greffier n'importe quel jour de séance. Un tel état, rapport ou autre document est réputé, à toutes fins, avoir été présenté ou déposé à la Chambre.

Document déposé en vertu d'une loi ou d'un ordre.

Report or paper deposited by Minister or Parliamentary Secretary.

(2) A Minister of the Crown, or a Parliamentary Secretary acting on behalf of a Minister, may, in his or her place in the House, state that he or she proposes to lay upon the Table of the House, any report or other paper dealing with a matter coming within the administrative responsibilities of the government, and, thereupon, the same shall be deemed for all purposes to have been laid before the House.

(2) Un ministre de la Couronne, ou un secrétaire parlementaire agissant au nom d'un ministre, peut, de son siège à la Chambre, déclarer qu'il se propose de déposer sur le Bureau de la Chambre, tout rapport ou autre document qui traite d'une question relevant des responsabilités administratives du gouvernement et, cela fait, le rapport ou autre document est réputé, à toutes fins, avoir été déposé à la Chambre.

Document déposé par un ministre ou par un secrétaire parlementaire.

Recorded in Votes and Proceedings.

(3) In either case, a record of any such paper shall be entered in the *Votes and Proceedings* of the same day.

(3) Dans l'un ou l'autre cas, une mention de tout document ainsi déposé doit être consignée aux *Procès-verbaux* du même jour.

Consignation aux *Procès-verbaux*.

In both official languages.

(4) Any document distributed in the House or laid before the House pursuant to sections (1) or (2) of this Standing Order shall be in both official languages.

(4) Les documents qui sont distribués ou déposés à la Chambre, conformément aux paragraphes (1) ou (2) du présent article, le sont dans les deux langues officielles.

Dans les deux langues officielles.

Permanent referral to committee.

(5) Reports, returns or other papers laid before the House in accordance with an Act of Parliament shall thereupon be deemed to have been permanently referred to the appropriate standing committee.

(5) Les rapports, états ou autres documents déposés à la Chambre en conformité d'une loi du Parlement sont réputés renvoyés en permanence au comité permanent compétent.

Renvoi permanent au comité.

Referral to committee in other cases.

(6) Papers required to be laid upon the Table pursuant to Standing Order 110, shall be deemed referred to the appropriate standing committee during the period specified in laying the same upon the Table.

(6) Les documents qui doivent être déposés sur le Bureau conformément à l'article 110 du Règlement sont réputés avoir été renvoyés au comité permanent compétent durant la période prescrite lors du dépôt dudit document.

Renvoi à un comité dans d'autres cas.

Statements by Ministers.

33. (1) On Statements by Ministers, as listed in Standing Order 30(3), a Minister of the Crown may make a short factual announcement or statement of government policy. A Member from each of the parties in opposition

33. (1) À l'appel des déclarations de ministres prévues à l'article 30(3) du Règlement, un ministre de la Couronne peut faire un court exposé de faits ou de politique gouvernementale. Un porte-parole de chaque parti de

Déclarations de ministres.

to the government may comment briefly thereon. The time for such proceedings shall be limited as the Speaker deems fit.

l'opposition peut ensuite faire de brefs commentaires sur l'exposé. L'Orateur limite la durée de ces interventions comme il le juge bon.

Extension of sitting.

(2) A period of time corresponding to the time taken for the proceedings pursuant to section (1) of this Standing Order shall be added to the time provided for government business as follows:

(2) La période prévue pour les affaires émanant du gouvernement est prolongée d'une période correspondant à la période consacrée à la prise en considération des affaires prévues au paragraphe (1) du présent article, comme il suit:

Prolongation de la séance.

On Mondays, Tuesdays and Thursdays.

(a) on Mondays, Tuesdays and Thursdays, such an extension shall commence at 1.00 o'clock p.m. on the same sitting day, notwithstanding Standing Order 24(2), and any period remaining at 2.00 o'clock p.m. shall be added to the time provided for government business thereafter on the same sitting day; and

a) les lundis, mardis et jeudis, la prolongation en question commence à treize heures, nonobstant l'article 24(2) du Règlement, et toute période qui reste à quatorze heures est ajoutée à la période prévue par la suite pour les affaires émanant du gouvernement lors de cette séance; et

Les lundis, mardis et jeudis.

On Wednesdays and Fridays.

(b) on Wednesdays and Fridays, the time provided for government business shall be extended by a period corresponding to the time taken for proceedings pursuant to section (1) of this Standing Order.

b) les mercredis et vendredis, la période prévue pour les affaires émanant du gouvernement est prolongée d'une période qui correspond au temps consacré aux délibérations conformément au paragraphe (1) du présent article.

Les mercredis et vendredis.

Where the time provided for government business has been extended after 2.00 o'clock p.m. pursuant to this section, Private Members' Business, where applicable, and the ordinary hour of daily adjournment shall be delayed by a period of time corresponding to the period of extension after 2.00 o'clock p.m., notwithstanding Standing Orders 24(3), 30(6) and 38(1) or any order made pursuant to Standing Order 27(1).

Lorsque la période prévue pour les affaires émanant du gouvernement est prolongée après quatorze heures conformément au présent paragraphe, l'heure réservée aux affaires émanant des députés, selon le cas, et l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien sont retardées d'une période qui correspond à la durée de la prolongation après quatorze heures, nonobstant les articles 24(3), 30(6) et 38(1) du Règlement ou tout ordre adopté conformément à l'article 27(1) du Règlement.

Reports of Inter-Parliamentary delegations.

34. (1) Within twenty sitting days of the return to Canada of an officially recognized inter-parliamentary delegation composed, in any part, of Members of the House, the head of the delegation, or a Member acting on behalf of him or her, shall present a report to the House on the activities of the delegation.

34. (1) Dans les vingt jours de séance qui suivent le retour au Canada d'une délégation interparlementaire reconnue constituée en partie de députés, le chef de la délégation, ou un député qui agit en son nom, présente à la Chambre un rapport des activités de la délégation.

Rapports des délégations inter-parlementaires.

Succinct explanation allowed.

(2) A Member presenting a report, pursuant to section (1) of this Standing Order, shall be permitted to make a succinct oral presentation of its subject-matter.

(2) Le député qui présente un rapport conformément au paragraphe (1) du présent article, est autorisé à faire une brève présentation orale du sujet dudit rapport.

Brève présentation orale permise.

Reports from committees. Succinct explanation allowed.

35. Reports to the House from committees may be made by Members standing in their places, at the time provided pursuant to Standing Order 30(3) or 81(4)(c), provided that the Member may be permitted to give a succinct explanation of the subject-matter of the report.

35. Les rapports de comités à la Chambre, peuvent être présentés par des députés de leur place, au moment prévu par les articles 30(3) ou 81(4)c) du Règlement. Toutefois, on peut permettre au député d'expliquer brièvement le sujet du rapport.

Rapports de comités. Brève explication permise.

Petitions to be examined by Clerk of Petitions.

36. (1) Prior to presentation, the Clerk of Petitions shall examine all petitions, and in order to be presented, they must be certified correct as to form and content by the said Clerk.

Form of petition.

(2) In order to be certified, pursuant to section (1) of this Standing Order, every petition shall:

(a) be addressed to the House of Commons or to the House of Commons in Parliament assembled;

(b) contain a clear, proper and respectful prayer requesting that Parliament see fit to take some action within its authority;

(c) be written, typewritten or printed on paper of usual size;

(d) be free of erasures or interlineations;

(e) have its subject matter indicated on every sheet if it consists of more than one sheet of signatures and addresses;

(f) contain only original signatures and addresses written directly onto the petition and not pasted thereon or otherwise transferred to it; and

(g) contain at least twenty-five signatures together with the addresses of the signatories, from persons other than Members of Parliament.

Members answerable.

(3) Members presenting petitions shall be answerable that they do not contain impertinent or improper matter.

Member's endorsement.

(4) Every Member presenting a petition shall endorse his or her name thereon.

Filing with Clerk of the House.

(5) A petition to the House may be presented by a Member at any time during the sitting of the House by filing the same with the Clerk of the House.

Presentation in the House.

(6) Any Member desiring to present a petition, in his or her place in the House, may do so on "Presenting Petitions" during the ordinary daily routine of business.

36. (1) Avant leur présentation, le greffier des pétitions examine toutes les pétitions qu'il doit juger correctes quant à la forme et au contenu pour qu'elles puissent être présentées.

Examen des pétitions par le greffier des pétitions.

(2) Pour être certifiée correcte conformément au paragraphe (1) du présent article, chaque pétition satisfait aux conditions suivantes:

Forme des pétitions.

a) elle est adressée à la Chambre des communes ou à la Chambre des communes réunie en Parlement;

b) elle comporte une requête claire, appropriée et respectueuse priant le Parlement de prendre certaines mesures qui relèvent de sa compétence;

c) elle est manuscrite, dactylographiée ou imprimée sur du papier de grandeur normale;

d) elle ne contient ni rature ni rajout;

e) le sujet de la requête est indiqué sur chaque feuille si la pétition comporte plus d'une feuille de signatures et d'adresses;

f) elle ne contient que des signatures originales et adresses inscrites directement et non collées ou autrement reproduites; et

g) elle porte la signature d'au moins vingt-cinq pétitionnaires qui ne sont pas députés, de même que l'adresse des signataires.

(3) Tout député qui présente une pétition se porte garant qu'elle ne contient rien d'inconvenant ou de contraire au Règlement.

Responsabilité du député.

(4) Tout député qui présente une pétition y inscrit son nom à l'endos.

Endossement par le député.

(5) Tout député peut présenter une pétition à la Chambre n'importe quand pendant une séance, en la déposant auprès du Greffier de la Chambre.

Dépôt auprès du Greffier de la Chambre.

(6) Tout député qui désire présenter une pétition de sa place à la Chambre peut le faire pendant les Affaires courantes ordinaires, à l'appel de la «Présentation de pétitions».

Présentation à la Chambre.

No debate. (7) On the presentation of a petition no debate on or in relation to the same shall be allowed.

Ministry's response. (8) The Ministry shall, within forty-five days, respond to every petition referred to it.

(7) Lors de la présentation d'une pétition, aucun débat n'est permis à son sujet. Aucun débat.

(8) Le gouvernement répond dans les quarante-cinq jours à toutes les pétitions qui lui sont renvoyées. Réponse du gouvernement.

CHAPTER V

QUESTIONS

Oral Questions

Daily question period.
Speaker decides urgency.

37. (1) Questions on matters of urgency may, at the time specified in Standing Order 30(5), be addressed orally to Ministers of the Crown, provided however that, if in the opinion of the Speaker a question is not urgent, he or she may direct that it be placed on the *Order Paper*.

Questions to member of Board of Internal Economy.

(2) Questions may also be addressed orally at the time specified in Standing Order 30(5), to a member of the Board of Internal Economy so designated by the Board.

Notice of question for adjournment proceedings.

(3) A Member who is not satisfied with the response to a question asked on any day at this stage, or a Member who has been told by the Speaker that the question is not urgent, may give notice that he or she intends to raise the subject-matter of the question on the adjournment of the House. The notice referred to herein, whether or not it is given orally during the oral question period provided pursuant to Standing Order 30(5), must be given in writing to the Speaker not later than one hour following that period the same day.

Adjournment proceedings.

38. (1) At 6.00 o'clock p.m. on any Monday, Tuesday or Thursday, the Speaker may, notwithstanding the provisions of Standing Orders 24(3) and 67(2), deem that a motion to adjourn the House has been made and seconded, whereupon such motion shall be debatable for not more than thirty minutes.

Notice required and time limit.

(2) No matter shall be debated during the thirty minutes herein provided, unless notice thereof has been given by a Member as provided in Standing Order 37(3). No debate on any one matter raised during this period shall last for more than ten minutes.

Selection of matters to be raised.

(3) When several Members have given notices of intention to raise matters on the adjournment of the House, the Speaker shall decide the order in which such matters are to be raised. In doing so, the Speaker shall have regard to the order in which notices were given, to the urgency of the matters raised, and to the apportioning of the opportunities to

CHAPITRE V

QUESTIONS

Questions orales

37. (1) Des questions portant sur des sujets urgents peuvent, à l'heure stipulée à l'article 30(5) du Règlement, être adressées oralement aux ministres de la Couronne. Toutefois, si l'Orateur estime qu'une question ne comporte aucune urgence, il peut ordonner qu'elle soit inscrite au *Feuilleton*.

Période des questions orales.
L'Orateur décide de l'urgence.

(2) On peut aussi poser des questions orales, au moment prescrit à l'article 30(5) du Règlement, à un membre du Bureau de régie interne désigné par le Bureau.

Questions posées à un membre du Bureau de régie interne.

(3) Un député qui n'est pas satisfait de la réponse donnée à une question formulée un jour quelconque au cours de cette période, ou un député dont la question ne comporte, selon la décision de l'Orateur, aucune urgence, peut donner avis de son intention de soulever le sujet de sa question lors de l'ajournement de la Chambre. Même s'il a été donné oralement ou non pendant la période des questions conformément à l'article 30(5) du Règlement, l'avis mentionné au présent article doit être donné par écrit à l'Orateur au plus tard une heure après la fin de cette période, le même jour.

Avis d'une question à soulever à l'ajournement.

38. (1) À dix-huit heures, les lundis, mardis ou jeudis, l'Orateur peut, nonobstant les dispositions des articles 24(3) et 67(2) du Règlement, estimer qu'une motion portant ajournement de la Chambre a été faite et appuyée et, dès lors, cette motion peut faire l'objet d'un débat qui ne doit pas excéder trente minutes.

Débat sur une motion d'ajournement.

(2) Pendant les trente minutes visées au présent article, aucune question ne peut faire l'objet d'un débat, à moins qu'avis n'en ait été donné par un député, ainsi que le prévoit l'article 37(3) du Règlement. Aucun débat sur un sujet quelconque soulevé pendant cette période ne doit durer plus de dix minutes.

Avis requis.
Durée du débat.

(3) Lorsque plusieurs députés ont donné avis de leur intention de soulever des questions au moment de l'ajournement de la Chambre, l'Orateur détermine l'ordre suivant lequel ces questions doivent être soulevées. En agissant ainsi, il doit tenir compte de l'ordre suivant lequel les avis ont été donnés, de l'urgence des questions soulevées et de la répartition des

Ordre de priorité des questions.

debate such matters among the Members of the various parties in the House. The Speaker may, at his or her discretion, consult with representatives of the parties concerning such order and be guided by their advice.

occasions d'en discuter parmi les membres des divers partis à la Chambre. L'Orateur peut, à sa discrétion, consulter les représentants des partis au sujet dudit ordre et se laisser guider par leur avis.

Questions to be announced.

(4) By not later than 5.00 o'clock p.m. on any Monday, Tuesday or Thursday, the Speaker shall indicate to the House the matter or matters to be raised at the time of adjournment that day.

(4) Au plus tard à dix-sept heures, les lundis, mardis et jeudis, l'Orateur doit indiquer à la Chambre la ou les questions à soulever au moment de l'ajournement ce jour-là.

Annonce des questions.

Question time: seven minutes.
Answer time: three minutes.

(5) The Member raising the matter may speak for not more than seven minutes. A Minister of the Crown, or a Parliamentary Secretary speaking on behalf of a Minister, if he or she wishes to do so, may speak for not more than three minutes. When debate has lasted for a total of thirty minutes, or when the debate on the matter or matters raised has ended, whichever comes first, the Speaker shall deem the motion to adjourn to have been carried and shall adjourn the House until the next sitting day.

(5) Le député qui soulève la question peut parler pendant sept minutes au plus. Un ministre de la Couronne, ou un secrétaire parlementaire parlant au nom d'un ministre, peut, s'il le désire, parler pendant au plus trois minutes. Lorsque le débat a duré au total trente minutes, ou lorsque le débat sur la ou les questions soulevées a pris fin, si cette fin survient avant l'expiration des trente minutes, l'Orateur doit juger que la motion portant ajournement a été adoptée et il doit ajourner la Chambre jusqu'au prochain jour de séance.

Durée de l'exposé—sept minutes.
Réplique—trois minutes.

Time in announcing future business not to count.

(6) The time required for any questions and answers concerning the future business of the House, whether this item takes place before or after the thirty minute period herein provided, shall not be counted as part of the said thirty minutes.

(6) Le temps consacré aux questions et réponses relatives aux travaux futurs de la Chambre, qu'il précède ou suive la période de trente minutes prévue au présent article, ne doit pas être inclus dans la période en question.

Le temps pour l'annonce des travaux est exclus.

Suspension of adjournment proceedings.

(7) When it is provided in any Standing or Special Order of this House that any specified business shall be continued beyond the ordinary hour of daily adjournment or that any such business shall be forthwith disposed of or concluded in any sitting, the adjournment proceedings in that sitting shall be suspended unless the sitting is extended pursuant to Standing Order 33(2).

(7) Quand un article du Règlement ou un ordre spécial de la Chambre porte que l'examen d'une question précise doit se continuer après l'heure prévue pour l'ajournement ce jour-là ou qu'il faut régler ou terminer l'examen de cette question immédiatement au cours d'une séance, le débat sur l'ajournement de cette séance est suspendu, sauf si la séance est prolongée en vertu de l'article 33(2) du Règlement.

Suspension du débat.

Written Questions

Questions par écrit

Questions on Order Paper.

39. (1) Questions may be placed on the *Order Paper* seeking information from Ministers of the Crown relating to public affairs; and from other Members, relating to any bill, motion or other public matter connected with the business of the House, in which such Members may be concerned; but in putting any such question or in replying to the same no argument or opinion is to be offered, nor any facts stated, except so far as may be

39. (1) Les députés peuvent faire inscrire au *Feuilleton* des questions adressées à des ministres de la Couronne en vue de renseignements sur quelque affaire publique; ils peuvent, de la même manière, poser des questions à d'autres députés à la Chambre sur un projet de loi, une motion ou une autre affaire publique relative aux travaux de la Chambre et dans laquelle ces derniers députés peuvent être intéressés. Il est cependant irrégulier, en posant des questions de ce genre ou en y répondant, d'avancer des arguments ou des opinions, ou

Question inscrites au *Feuilleton*.

necessary to explain the same; and in answering any such question the matter to which the same refers shall not be debated.

d'énoncer des faits, autres que ceux qui sont indispensables pour expliquer la question ou la réponse. Il y est répondu sans discussion du sujet ainsi visé.

Responsibilities of Clerk.

(2) The Clerk of the House, acting for the Speaker, shall have full authority to ensure that coherent and concise questions are placed on the *Notice Paper* in accordance with the practices of the House, and may, on behalf of the Speaker, order certain questions to be posed separately.

(2) Le Greffier de la Chambre, agissant pour l'Orateur, a les pleins pouvoirs nécessaires pour s'assurer que l'on inscrive au *Feuilleton des Avis* des questions cohérentes et concises, conformément aux coutumes de la Chambre. Il peut aussi, au nom de l'Orateur, ordonner que certaines questions soient posées séparément.

Responsabilités du Greffier.

Starred questions. Limit of three.

(3)(a) Any Member who requires an oral answer to his or her question may distinguish it by an asterisk, but no Member shall have more than three such questions at a time on the daily *Order Paper*; and

(3)a) Un député qui requiert une réponse orale peut marquer sa question d'un astérisque, mais aucun député ne peut, à la fois, faire inscrire au *Feuilleton* plus de trois questions semblables; et

Questions marquées d'un astérisque. Trois au plus.

Reply printed in Hansard.

(b) if a Member does not distinguish his or her question by an asterisk, the Minister to whom the question is addressed hands the answer to the Clerk of the House who causes it to be printed in the official report of the *Debates*.

b) si un député ne marque pas sa question d'un astérisque, le ministre à qui la question était adressée remet la réponse au Greffier de la Chambre qui la fait imprimer dans le compte rendu officiel des *Débats*.

Réponses imprimées dans les *Débats*.

Limit of four questions on *Order Paper*

(4) No Member shall have more than four questions on the *Order Paper* at any one time.

(4) Aucun député n'a plus de quatre questions inscrites au *Feuilleton* en même temps.

Quatre questions au plus au *Feuilleton*.

Request for ministerial response.

(5) A Member may request that the Ministry respond to a specific question within forty-five days by so indicating when filing his or her question.

(5) Un député peut demander au gouvernement de répondre à une question en particulier dans les quarante-cinq jours, en l'indiquant au moment où il dépose l'avis de sa question.

Demande au gouvernement de répondre.

Transfer of question to Notices of Motions.

(6) If, in the opinion of the Speaker, a question on the *Order Paper* put to a Minister of the Crown is of such a nature as to require a lengthy reply, the Speaker may, upon the request of the government, direct the same to stand as a notice of motion, and to be transferred to its proper place as such upon the *Order Paper*, the Clerk of the House being authorized to amend the same as to matters of form.

(6) Quand l'Orateur estime qu'une question inscrite au *Feuilleton* à l'adresse d'un ministre de la Couronne est de nature à nécessiter une longue réponse, l'Orateur peut, sur demande faite par le gouvernement, ordonner qu'elle soit portée comme avis de motion et transférée à ce titre au *Feuilleton*, avec le rang qui lui appartient. Le Greffier de la Chambre est autorisé à y apporter des modifications de forme.

Question portée comme avis de motion.

Question made order for return.

(7) If a question is of such a nature that, in the opinion of the Minister who is to furnish the reply, such reply should be in the form of a return, and the Minister states that he or she has no objection to laying such return upon the Table of the House, the Minister's statement shall, unless otherwise ordered by the House, be deemed an order of the House to that effect and the same shall be entered in the *Votes and Proceedings* as such.

(7) Si une question, d'après le ministre qui doit fournir la réponse, est telle que cette dernière devrait revêtir la forme d'un état et si le ministre fait connaître qu'il est prêt à déposer cet état sur le Bureau de la Chambre, sa déclaration, à moins que la Chambre n'en décide autrement, est réputée un ordre de la Chambre à cette fin, qui doit être inscrit à ce titre dans les *Procès-verbaux*.

Question transformée en ordre de dépôt.

CHAPTER VI

PROCESS OF DEBATE

Precedence of items on *Order Paper*.

40. (1) All items standing on the Orders of the Day, except Government Orders, shall be taken up according to the precedence assigned to each on the *Order Paper*.

Calling of government business.

(2) Government Orders shall be called and considered in such sequence as the government determines.

Business interrupted.

41. At the ordinary hour of daily adjournment of the House, at 11.00 o'clock a.m. on Fridays or at the mid-day interruption, unless otherwise provided, the proceedings then under consideration shall stand over until the next sitting day or later the same sitting day after the period provided pursuant to Standing Order 30(5), as the case may be, when it will be taken up at the same stage where its progress was interrupted.

Questions and notices of motions not taken up.

42. (1) Questions put by Members and notices of motions, not taken up when called may (upon the request of the government) be allowed to stand and retain their precedence; otherwise they will disappear from the *Order Paper*. They may, however, be renewed.

When orders may be stood or dropped.

(2) Orders not proceeded with when called, upon the like request, may be allowed to stand retaining their precedence; otherwise they shall be dropped and be placed on the *Order Paper* for the next sitting after those of the same class at a similar stage.

Orders postponed.

(3) All orders not disposed of at the adjournment of the House shall be postponed until the next sitting day, without a motion to that effect.

Time limit and comments on speeches when Speaker in Chair.

43. Unless otherwise provided in these Standing Orders, when the Speaker is in the Chair, no Member, except the Prime Minister and the Leader of the Opposition, or a Minister moving a government order and the Member speaking in reply immediately after such Minister, shall speak for more than twenty minutes at a time in any debate. Following the speech of each Member a period not exceeding ten minutes shall be made available, if required, to allow Members to ask questions and comment briefly on matters

CHAPITRE VI

LE PROCESSUS DU DÉBAT

40. (1) Toutes les affaires portées à l'Ordre du jour, excepté les Ordres émanant du gouvernement, sont abordées d'après la priorité respective qui leur est assignée au *Feuilleton*.

Priorité des affaires au *Feuilleton*.

(2) Les Ordres émanant du gouvernement sont appelés et examinés dans l'ordre établi par le gouvernement.

Appel des Ordres émanant du gouvernement.

41. À l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien de la Chambre, à onze heures les vendredis ou au moment de l'interruption de la mi-journée, sauf disposition contraire, les délibérations sont interrompues et les affaires en délibération à ce moment-là restent en suspens jusqu'au jour de séance suivant ou jusqu'à l'après-midi du même jour de séance, après la période prévue à l'article 30(5) du Règlement, suivant le cas; elles sont alors abordées au stade atteint lors de l'interruption.

Interruption des travaux.

42. (1) Les questions des députés et les avis de motions qui ne sont pas abordés lorsqu'ils sont appelés peuvent rester au *Feuilleton* et y garder leur rang, à la demande du gouvernement; sinon, ils en sont rayés. On peut toutefois les renouveler.

Questions et avis de motions auxquels il n'est pas donné suite.

(2) Les ordres non abordés lorsqu'ils sont appelés peuvent, moyennant une demande de même nature, rester au *Feuilleton* en y gardant leur rang; sinon, ils perdent leur rang et sont portés au *Feuilleton* de la séance suivante, après ceux de la même catégorie qui sont arrivés à la même étape.

Ordres réservés ou reportés.

(3) Toutes les affaires du jour qui n'ont pas été achevées avant l'ajournement se trouvent remises à la séance suivante, sans qu'il soit nécessaire de présenter une motion à cet effet.

Affaires du jour remises.

43. Sauf dispositions contraires du présent Règlement, lorsque l'Orateur occupe le fauteuil, aucun député, sauf le Premier ministre et le chef de l'Opposition, ou un ministre proposant un ordre émanant du gouvernement et le député répliquant immédiatement après ce ministre, ne doit parler plus de vingt minutes à la fois au cours de tout débat. Toutefois, si nécessaire, après le discours de tout député, une période n'excédant pas dix minutes est réservée afin de permettre aux députés de poser des questions et de faire de brèves observations sur des sujets ayant

Durée des discours et observations lorsque l'Orateur préside.

relevant to the speech and to allow responses thereto.

No Member to speak twice. Exception.

44. (1) No member, unless otherwise provided by Standing or Special Order, may speak twice to a question except in explanation of a material part of his or her speech which may have been misquoted or misunderstood, and the Member is not to introduce any new matter, but then no debate shall be allowed upon such explanation.

Right of reply.

(2) A reply shall be allowed to a Member who has moved a substantive motion, but not to the mover of an amendment, the previous question or an instruction to a committee.

Reply closes debate.

(3) In all cases the Speaker shall inform the House that the reply of the mover of the original motion closes the debate.

When vote recorded.

45. (1) Upon a division, the "yeas" and "nays" shall not be entered upon the minutes, unless demanded by five members.

No debate preparatory to a division.

(2) When Members have been called in, preparatory to a division, no further debate is to be permitted.

15-minute division bell when Speaker has interrupted any proceeding.

(3) When, under the provisions of any Standing Order or other Order of this House, the Speaker has interrupted any proceeding for the purpose of putting forthwith the question on any business then before the House, the bells to call in the Members shall be sounded for not more than fifteen minutes.

30-minute division bell on non-debatable motion.

(4) When the Speaker has put the question on any non-debatable motion, the bells to call in the Members shall be sounded for not more than thirty minutes.

30-minute division bell on debatable motion. Deferring division upon request of a Whip.

(5)(a) When the Speaker has put the question on any debatable motion, except as provided pursuant to section (3) of this Standing Order, the bells to call in the Members shall be sounded for not more than thirty minutes; provided that, while the Members are being called in, either the Chief Government Whip or the Chief Opposition Whip may approach the Speaker to request that the division be deferred, in which case, the Speaker shall defer the said division until a

trait au discours, ainsi que de permettre des réponses auxdites questions et observations.

44. (1) Sauf disposition contraire du Règlement ou d'un ordre spécial, aucun député ne peut prendre la parole deux fois sur une même question, sauf pour expliquer une partie importante de son discours qui peut avoir été citée inexactement ou mal interprétée; mais le député ne peut alors apporter aucun nouvel élément dans la discussion et aucun débat n'est permis sur son explication.

Aucun député ne peut parler deux fois. Exception.

(2) Le droit de réplique appartient à tout député qui a fait une motion de fond, mais non au député qui a proposé un amendement, la question préalable ou des instructions à un comité.

Droit de réplique.

(3) Dans tous les cas, l'Orateur signale à la Chambre que la réplique de l'auteur de la motion initiale clôt le débat.

La réplique clôt le débat.

45. (1) Les votes affirmatifs et négatifs ne sont consignés au procès-verbal que si cinq députés en font la demande.

Consignation des votes.

(2) Les débats cessent dès que les députés sont appelés en Chambre pour y faire enregistrer leur vote.

Débat interdit lors des votes.

(3) Lorsque, en vertu des dispositions de tout article du Règlement ou de tout autre ordre de cette Chambre, l'Orateur a interrompu des délibérations afin de mettre immédiatement aux voix la question relative à une affaire alors en discussion devant la Chambre, la sonnerie d'appel des députés doit fonctionner pendant quinze minutes au plus.

Sonnerie d'appel — durée de 15 minutes lorsque l'Orateur a interrompu des délibérations.

(4) Lorsque l'Orateur a mis aux voix une motion qui ne peut faire l'objet d'un débat, la sonnerie d'appel fonctionne pendant au plus trente minutes.

Sonnerie d'appel — durée de 30 minutes pour une motion ne faisant pas l'objet d'un débat.

(5)(a) Lorsque l'Orateur a mis aux voix une motion qui peut faire l'objet d'un débat, sauf dans les cas prévus au paragraphe (3) du présent article, la sonnerie d'appel fonctionne pendant au plus trente minutes. Durant l'appel des députés, cependant, le whip en chef du gouvernement ou le whip en chef de l'Opposition peut demander à l'Orateur que le vote soit différé. L'Orateur reporte alors ledit vote jusqu'à un moment déterminé, mais jamais après dix-huit heures le jour de séance suivant

Sonnerie d'appel — durée de 30 minutes pour une motion faisant l'objet d'un débat. Vote différé à la demande d'un whip.

specified time, but, in any case, not later than 6.00 o'clock p.m. on the next sitting day thereafter, when the bells to call in the Members shall be sounded for not more than fifteen minutes, except as provided for under section (6) of this Standing Order or Standing Order 126(2); and

When business to be continued.

(b) when a recorded division is deferred pursuant to paragraph (a) of this section, the House shall continue with the business before it, pursuant to Standing Order 30(6).

Division deferred on a Thursday. Division demanded on a Friday. When business to be concluded.

(6) Notwithstanding any other Standing Order, if a division is demanded on a Friday either pursuant to section (1) or in a Committee of the Whole, or has been deferred on a Thursday pursuant to section (5), the calling in of the Members shall be deferred, except where the motion is non-debatable or where notice has been given pursuant to Standing Order 81(12)(b), until 6.00 o'clock p.m. on the next sitting day thereafter when the bells to call in the Members shall ring for not more than fifteen minutes. Where any division has been previously deferred, except on a Thursday, it shall not be further deferred, notwithstanding section (5) of this Standing Order. Where it is provided in any Standing Order that any business shall be forthwith disposed of or concluded in any sitting and the calling in of the Members has been deferred pursuant to this section, the business specified by such Order shall be forthwith disposed of or concluded immediately after the deferred division has been taken. For the purposes of this section, motions pursuant to Standing Orders 76(9) and 76(12) shall be deemed to be debatable motions.

Reading the question where not printed.

46. When the question under discussion does not appear on the *Order Paper* or has not been printed and distributed, any Member may require it to be read at any time of the debate, but not so as to interrupt a Member while speaking.

When points of order to be raised.

47. Where points of order do not arise during debate or during the times provided for statements pursuant to Standing Order 31 and oral questions pursuant to Standing Order 30(5), such matters may be presented to the Speaker immediately following the ordinary daily routine of business. Points of order which

alors que la sonnerie d'appel fonctionne pendant au plus quinze minutes, sauf dans les cas prévus au paragraphe (6) du présent article ou à l'article 126(2) du Règlement; et

b) lorsqu'un vote par appel nominal est différé conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, la Chambre poursuit l'étude des affaires dont elle était alors saisie, conformément à l'article 30(6) du Règlement.

Poursuite de l'étude des affaires.

(6) Sauf dans le cas d'une motion qui ne peut faire l'objet d'un débat ou d'un avis donné conformément à l'article 81(12)b), et nonobstant tout autre article du Règlement, lorsqu'un vote par appel nominal est réclamé un vendredi, soit en vertu du paragraphe (1) du présent article, soit en Comité plénier, ou qu'il a été différé un jeudi en vertu du paragraphe (5) du présent article, la convocation des députés est différée jusqu'à dix-huit heures le jour de séance suivant, et la sonnerie d'appel se fait entendre pendant quinze minutes au plus. Nonobstant le paragraphe (5) du présent article, lorsqu'un vote a déjà été différé, sauf un jeudi, il n'est plus différé. Lorsqu'un article du Règlement prescrit que les affaires spécifiées doivent être réglées ou terminées sur-le-champ au cours d'une séance donnée, et que la convocation des députés est différée conformément au présent article, les affaires spécifiées dans un tel ordre sont réglées ou terminées immédiatement après la tenue du vote par appel nominal différé. Aux fins du présent paragraphe, les motions présentées conformément aux articles 76(9) et 76(12) du Règlement sont réputées être des motions qui peuvent faire l'objet d'un débat.

Vote par appel nominal différé un jeudi. Vote par appel nominal réclamé un vendredi. Affaires devant être terminées.

46. Lorsque la question en discussion n'a pas été inscrite au *Feuilleton* ou n'a pas été imprimée et distribuée, tout député peut en exiger la lecture à n'importe quelle étape du débat, mais non de manière à interrompre celui qui a la parole.

Lecture des questions non imprimées.

47. Lorsqu'il n'y a pas de rappel au Règlement durant le débat ou durant la période prévue pour les déclarations conformément à l'article 31 du Règlement, et pour les questions orales conformément à l'article 30(5) du Règlement, ces questions peuvent être soumises à l'Orateur immédiatement après les

Quand les rappels au Règlement peuvent être soulevés.

arise during the said periods may be presented to the Speaker immediately after the said period provided pursuant to Standing Order 30(5).

Question of privilege.

48. (1) Whenever any matter of privilege arises, it shall be taken into consideration immediately.

Notice required.

(2) Unless notice of motion has been given under Standing Orders 54 or 86(2), any Member proposing to raise a question of privilege, other than one arising out of proceedings in the Chamber during the course of a sitting, shall give to the Speaker a written statement of the question at least one hour prior to raising the question in the House.

Prorogation not to nullify order or address for returns.

49. A prorogation of the House shall not have the effect of nullifying an Order or Address of the House for returns or papers, but all papers and returns ordered at one session of the House, if not complied with during the session, shall be brought down during the following session, without renewal of the Order.

affaires courantes ordinaires. Les rappels au Règlement qui interviennent durant ladite période peuvent être soumis à l'Orateur immédiatement après celle-ci.

Question de privilège.

48. (1) Quand la question de privilège est posée, elle doit être immédiatement prise en considération.

Avis.

(2) À moins qu'un avis de motion n'ait été donné en vertu des articles 54 ou 86(2) du Règlement, tout député qui, au cours d'une séance, veut poser une question de privilège qui ne découle pas des délibérations de la Chambre, doit en faire part à l'Orateur par écrit au moins une heure avant que la question soit soulevée à la Chambre.

La prorogation n'annule pas un ordre ou une adresse.

49. La prorogation de la Chambre n'a pas pour effet d'annuler un ordre ou une adresse de la Chambre tendant à la production de rapports ou de documents, mais tous les rapports et documents dont la production, ordonnée à une session, n'a pas été effectuée au cours de sa durée, doivent être produits au cours de la session suivante, sans renouvellement de l'ordre.

CHAPTER VII

SPECIAL DEBATES

Address in Reply to the Speech from the Throne

Eight days of debate.

50. (1) The proceedings on the Order of the Day for resuming debate on the motion for an Address in Reply to the Speech from the Throne and on any amendments proposed thereto shall not exceed eight sitting days.

Time limit and comments on speeches.

(2) No Member, except the Prime Minister and the Leader of the Opposition, shall speak for more than twenty minutes at a time in the said debate. Following the speech of each Member a period not exceeding ten minutes shall be made available, if required, to allow Members to ask questions and comment briefly on matters relevant to the speech and to allow responses thereto.

Appointed days to be announced. Precedence.

(3) Any day or days to be appointed for the consideration of the said Order shall be announced from time to time by a Minister of the Crown and on any such day or days this Order shall have precedence of all other business except the ordinary daily routine of business.

Private Members' Business suspended.

(4) On any day designated for resuming the Address debate, the consideration of Private Members' Business, if provided for in such sitting, shall be suspended.

Subamendment disposed of on second day.

(5) On the second of the said days, if a subamendment be under consideration at fifteen minutes before the ordinary hour of daily adjournment, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the said subamendment.

Amendments disposed of on fourth and sixth days.

(6) On the fourth and sixth of the said days, if any amendment be under consideration at thirty minutes before the ordinary hour of daily adjournment, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on any amendment or amendments then before the House.

No amendment on or after seventh day.

(7) The motion for an Address in Reply shall not be subject to amendment on or after the seventh day of the said debate.

CHAPITRE VII

DÉBATS SPÉCIAUX

L'Adresse en réponse au discours du Trône

50. (1) Les délibérations sur l'Ordre du jour portant reprise du débat sur la motion d'Adresse en réponse au discours du Trône et sur tous amendements y proposés ne doivent pas dépasser huit jours de séance.

Huit jours de débat.

(2) Aucun député, sauf le Premier ministre et le chef de l'Opposition, ne peut parler pendant plus de vingt minutes à la fois au cours dudit débat; toutefois, si nécessaire, après le discours de tout député, une période n'excédant pas dix minutes est réservée afin de permettre aux députés de poser des questions et de faire de brèves observations sur des sujets ayant trait au discours, ainsi que de permettre des réponses auxdites questions et observations.

Durée des discours et observations.

(3) Le ou les jours à désigner pour la prise en considération dudit ordre doivent être annoncés, à l'occasion, par un ministre de la Couronne et, le ou les jours en question, cet ordre aura la priorité sur toutes autres opérations, excepté les Affaires courantes ordinaires.

Annonce des jours désignés. Priorité.

(4) Les jours désignés pour la suite du débat sur l'Adresse, les délibérations sur les affaires émanant des députés prévues pour ces séances sont suspendues.

Suspension des affaires émanant des députés.

(5) Le deuxième desdits jours, si un sous-amendement est à l'étude quinze minutes avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix le sous-amendement.

Mise aux voix du sous-amendement le deuxième jour.

(6) Les quatrième et sixième desdits jours, si un amendement est à l'étude trente minutes avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix tout amendement ou tous amendements dont la Chambre est alors saisie.

Mise aux voix des amendements les quatrième et sixième jours.

(7) La motion portant sur l'Adresse en réponse ne peut être l'objet d'aucun amendement le ou après le septième jour dudit débat.

Aucun amendement le ou après le septième jour.

Main motion disposed of on eighth day.

(8) On the eighth of the said days, at fifteen minutes before the ordinary hour of daily adjournment, unless the said debate be previously concluded, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put every question necessary to dispose of the main motion.

Standing Orders and Procedure

Motion to consider the Standing Orders and procedure.

51. (1) Between the sixtieth and ninetieth sitting days of the first session of a Parliament on a day designated by a Minister of the Crown or on the ninetieth sitting day if no day has been designated, an Order of the Day for the consideration of a motion "That this House takes note of the Standing Orders and procedure of the House and its Committees" shall be deemed to be proposed and have precedence over all other business.

Expiration of proceedings.

(2) Proceedings on the motion shall expire when debate thereon has been concluded or at the ordinary hour of daily adjournment on that day, as the case may be.

Time limit on speeches.

(3) No Member shall speak more than once or longer than ten minutes.

Emergency Debates

Leave must be requested.

52. (1) Leave to make a motion for the adjournment of the House for the purpose of discussing a specific and important matter requiring urgent consideration must be asked for after the ordinary daily routine of business as set out in sections (3) and (4) of Standing Order 30 is concluded.

Written statement to Speaker.

(2) A Member wishing to move, "That this House do now adjourn", under the provisions of this Standing Order shall give to the Speaker, at least one hour prior to raising it in the House, a written statement of the matter proposed to be discussed.

Making statement.

(3) When requesting leave to propose such a motion, the Member shall rise in his or her place and present without argument the statement referred to in section (2) of this Standing Order.

Speaker's prerogative.

(4) The Speaker shall decide, without any debate, whether or not the matter is proper to be discussed.

[S.O. 52. (4)]

(8) Le huitième desdits jours, quinze minutes avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, sauf terminaison antérieure du débat susmentionné, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix chaque question nécessaire pour statuer sur la motion principale.

Mise aux voix de la motion principale le huitième jour.

Règlement et procédure

51. (1) Entre le 60^e et le 90^e jour de séance de la première session d'un Parlement, lors d'un jour désigné par un ministre de la Couronne ou le 90^e jour de séance si ce jour n'a pas été désigné, un ordre du jour prévoyant l'étude d'une motion, voulant «Que cette Chambre prenne en considération le Règlement et la procédure de la Chambre et de ses comités» est réputée proposée et a priorité sur tous les autres travaux.

Étude d'une motion portant sur le Règlement et la procédure.

(2) Les délibérations sur cette motion se terminent lorsque le débat sur celle-ci est terminé ou à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, selon le cas.

Fin des délibérations.

(3) Aucun député ne peut prendre la parole plus d'une fois ni pendant plus de dix minutes.

Durée des discours.

Débat d'urgence

52. (1) Pour proposer l'ajournement de la Chambre en vue de la discussion d'une affaire déterminée et importante dont l'étude s'impose d'urgence, il faut en demander l'autorisation après l'achèvement des affaires courantes ordinaires comme il est stipulé aux paragraphes (3) et (4) de l'article 30 du Règlement.

Demande d'autorisation.

(2) Un député qui désire proposer une motion à l'effet "Que cette Chambre s'ajourne maintenant" en vertu des dispositions du présent article du Règlement doit remettre à l'Orateur, au moins une heure avant d'en saisir la Chambre, un énoncé par écrit de l'affaire dont il propose la discussion.

Énoncé par écrit remis à l'Orateur.

(3) Le député qui demande l'autorisation de proposer une motion de ce genre, doit se lever de sa place et présenter, sans argument, l'énoncé dont il est question au paragraphe (2) du présent article.

Présentation de l'énoncé.

(4) L'Orateur doit décider, sans aucune discussion, de l'opportunité de mettre ou non l'affaire en discussion.

Décision de l'Orateur.

[Art. 52. (4)]

Speaker to take into account.

(5) In determining whether a matter should have urgent consideration, the Speaker shall have regard to the extent to which it concerns the administrative responsibilities of the government or could come within the scope of ministerial action and the Speaker also shall have regard to the probability of the matter being brought before the House within reasonable time by other means.

(5) En décidant si une affaire devrait être mise à l'étude d'urgence, l'Orateur devra tenir compte de la mesure dans laquelle elle concerne les responsabilités administratives du gouvernement ou pourrait faire partie du domaine de l'action ministérielle, et l'Orateur devra également tenir compte de la probabilité que l'affaire soit discutée à la Chambre dans un délai raisonnable par d'autres moyens.

Ce dont l'Orateur doit tenir compte.

Conditions.

(6) The right to move the adjournment of the House for the above purposes is subject to the following conditions:

(a) the matter proposed for discussion must relate to a genuine emergency, calling for immediate and urgent consideration;

(b) not more than one matter can be discussed on the same motion;

(c) not more than one such motion can be made at the same sitting;

(d) the motion must not revive discussion on a matter which has been discussed in the same session pursuant to the provisions of this Standing Order;

(e) the motion must not raise a question of privilege; and

(f) the discussion under the motion must not raise any question which, according to the Standing Orders of the House, can only be debated on a distinct motion under notice.

(6) Le droit de proposer l'ajournement de la Chambre aux fins ci-dessus est soumis aux conditions suivantes:

a) la question dont la mise en discussion est proposée doit se rapporter à une véritable urgence, qui requiert une mise à l'étude immédiate et urgente;

b) il ne peut être discuté plus d'une question sur la même motion;

c) il ne peut être présenté plus d'une motion de ce genre dans une même séance;

d) la motion ne doit remettre en discussion aucune affaire déjà débattue dans la même session conformément aux dispositions de cet article du Règlement;

e) la motion ne doit soulever aucune question de privilège; et

f) la discussion occasionnée par la motion ne doit faire surgir aucune question qui, d'après le Règlement de la Chambre, peut seulement être débattue sur une motion distincte dont il a été donné avis.

Conditions.

Speaker not bound to give reasons.

(7) In stating whether or not the Speaker is satisfied that the matter is proper to be discussed, the Speaker is not bound to give reasons for the decision.

(7) En déclarant s'il est ou non convaincu de l'opportunité de discuter de cette affaire, l'Orateur n'est pas tenu de donner les motifs de sa décision.

La décision n'est pas toujours motivée.

Reserving decision.

(8) If the Speaker so desires, he or she may defer the decision upon whether the matter is proper to be discussed until later in the sitting, when the proceedings of the House may be interrupted for the purpose of announcing his or her decision.

(8) Si l'Orateur le désire, il peut remettre sa décision quant à l'opportunité de discuter de cette affaire jusqu'à plus tard au cours de la séance, à un moment où les travaux de la Chambre peuvent être interrompus pour annoncer sa décision.

Décision remise.

Motion to stand over.

(9) If the Speaker is satisfied that the matter is proper to be discussed, the motion shall stand over until 8.00 o'clock p.m. on that day, provided that the Speaker, at his or her discretion, may direct that the motion shall be set down for consideration on the following sitting day at an hour specified by the Speaker.

(9) Si l'Orateur est convaincu que la question peut faire l'objet d'un débat, la question reste en suspens jusqu'à vingt heures, le même jour. Toutefois, l'Orateur, à sa discrétion, peut ordonner que la motion soit fixée pour examen à une certaine heure le jour de séance suivant.

La question reste en suspens.

Evening interruption.

(10) When a request to make such a motion has been made on any Monday, Tuesday,

(10) Lorsqu'une demande relative à une motion de ce genre est faite un lundi, mardi,

Interruption du soir.

Wednesday or Thursday, and the Speaker directs that it be considered the same day, the House shall rise at 6.00 o'clock p.m. and resume at 8.00 o'clock p.m.

When moved on Friday.

(11) When a request to make such a motion has been made on any Friday, and the Speaker directs that it be considered the same day, it shall be considered forthwith.

Time limit on debate.

(12) The proceedings on any motion being considered, pursuant to sections (9) or (11) of this Standing Order, may continue beyond the ordinary hour of daily adjournment but, when debate thereon is concluded prior to that hour in any sitting, it shall be deemed withdrawn. Subject to any motion adopted pursuant to Standing Order 26(2), at 12.00 o'clock midnight on any sitting day except Friday, and at 4:00 o'clock p.m. on Friday, the Speaker shall declare the motion carried and forthwith adjourn the House until the next sitting day. In any other case, the Speaker, when satisfied that the debate has been concluded, shall declare the motion carried and forthwith adjourn the House until the next sitting day.

Time limit on speeches.

(13) No Member shall speak longer than twenty minutes during debate on any such motion.

Debate not to be interrupted by Private Members' Business.

Debate to take precedence. Exception.

(14) Debate on any such motion shall not be interrupted by "Private Members' Business".

(15) The provisions of this Standing Order shall not be suspended by the operation of any other Standing Order relating to the hours of sitting or in respect of the consideration of any other business; provided that, in cases of conflict, the Speaker shall determine when such other business shall be considered or disposed of and the Speaker shall make any consequential interpretation of any Standing Order that may be necessary in relation thereto.

Suspension of Certain Standing Orders— Matter of Urgent Nature

Motion by Minister.

53. (1) In relation to any matter that the government considers to be of an urgent nature, a Minister of the Crown may, at any

[S.O. 53. (1)]

mercredi ou jeudi et que l'Orateur décide qu'elle sera mise à l'étude le même jour, la Chambre suspend la séance à dix-huit heures et la reprend le même jour à vingt heures.

(11) Lorsqu'une demande relative à une motion de ce genre est faite un vendredi et que l'Orateur décide qu'elle sera mise à l'étude le même jour, la motion est mise en délibération sur-le-champ.

Motion proposée le vendredi.

(12) Les délibérations sur une motion prise en considération conformément aux paragraphes (9) et (11) du présent article peuvent se poursuivre au-delà de l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, mais, quand le débat se termine avant ladite heure durant n'importe quelle séance, la motion est réputée avoir été retirée. Sous réserve de toute motion adoptée conformément à l'article 26(2), à minuit, dans le cas d'un jour de séance autre qu'un vendredi, et à seize heures le vendredi, l'Orateur déclare la motion adoptée et ajourne la Chambre sur-le-champ, jusqu'au jour de séance suivant. Dans tout autre cas, lorsqu'il est convaincu que le débat est terminé, l'Orateur déclare la motion adoptée et ajourne la Chambre sur-le-champ jusqu'au jour de séance suivant.

Durée des délibérations.

(13) Aucun député ne doit avoir la parole pendant plus de vingt minutes au cours du débat sur une motion de ce genre.

Durée des discours.

(14) Le débat relatif à une motion de ce genre ne sera pas interrompu par les «Affaires émanant des députés».

Le débat n'est pas interrompu par les affaires émanant des députés.

(15) Les dispositions du présent article du Règlement ne sont pas suspendues par l'application d'un autre article du Règlement relatif aux heures de séance ou à cause de l'examen de toute autre question. Toutefois, en cas de conflit, l'Orateur doit décider quand cette autre question devra être prise en considération ou décidée et doit donner à tout article du Règlement toute interprétation qui peut s'imposer en ce qui concerne cette question.

Priorité des délibérations. Exception.

Suspension d'articles du Règlement— question de nature urgente

53. (1) Au sujet de toute question que le gouvernement juge de nature urgente, un ministre de la Couronne peut, à tout moment

Un ministre peut présenter une motion.

[Art. 53. (1)]

time when the Speaker is in the Chair, propose a motion to suspend any Standing or other Order of this House relating to the need for notice and to the hours and days of sitting.

When notice required

Question proposed to the House.

(2) After the Minister has stated reasons for the urgency of such a motion, the Speaker shall propose the question to the House.

Proceedings subject to conditions.

(3) Proceedings on any such motion shall be subject to the following conditions:

- (a) the Speaker may permit debate thereon for a period not exceeding one hour;
- (b) the motion shall not be subject to amendment except by a Minister of the Crown;
- (c) no Member may speak more than once nor longer than ten minutes; and
- (d) proceedings on any such motion shall not be interrupted or adjourned by any other proceeding or by the operation of any other Order of this House.

Notice of business during

Objection by 10 or more Members.

(4) When the Speaker puts the question on any such motion, he or she shall ask those who object to rise in their places. If ten or more Members then rise, the motion shall be deemed to have been withdrawn; otherwise, the motion shall have been adopted.

Restricted application.

(5) The operation of any Order made under the provisions of this Standing Order shall not extend to any proceeding not therein specified.

When Speaker unable to act

Government notice of motions

Motion to go into Committee of the Whole decided without debate

(2) In the event of the Speaker being unable to act owing to illness or other cause, the Deputy Speaker shall act in his or her stead for the purposes of this order. In the unavoidable absence of the Speaker and the Deputy Speaker or when the Office of Speaker is vacant, the Clerk of the House shall have the authority to act for the purposes of this Standing Order.

54. (1) After notice pursuant to Standing Order 54, a government notice of motion shall be put on the Order Paper at an order of the day under Government Orders.

(2) Proposed motions under Government Orders for the House to go into a Committee of the Whole at the next sitting of the House when put from the Chair shall be decided without debate or amendment.

où l'Orateur occupe le fauteuil, présenter une motion en vue de la suspension de tout article du Règlement ou de tout ordre de la Chambre ayant trait à la nécessité d'un préavis de même qu'aux heures et jours de séance.

(2) Une fois que le ministre a exposé les raisons concernant l'urgence d'une motion de ce genre, l'Orateur saisit la Chambre de la question.

La Chambre est saisie de la question.

(3) Les délibérations sur une motion de ce genre sont assujetties aux conditions suivantes:

Délibérations assujetties à des conditions.

- a) l'Orateur peut permettre un débat d'au plus une heure sur la question;
- b) la motion ne fait pas l'objet d'un amendement, sauf s'il est présenté par un ministre de la Couronne;
- c) aucun député ne prend la parole plus d'une fois ni ne parle plus de dix minutes; et
- d) les délibérations sur une motion de ce genre ne sont interrompues ni ajournées pour aucun autre travail ni par l'application d'aucun autre ordre de la Chambre.

(4) En mettant une motion de ce genre aux voix, l'Orateur demande à ceux qui s'y opposent de se lever de leur place. Si dix députés ou plus se lèvent, la motion est réputée retirée; sinon la motion est adoptée.

Si dix députés ou plus s'opposent.

(5) L'application de tout ordre adopté aux termes du présent article, ne s'étend à aucune délibération qui n'y est pas spécifiée.

Application restreinte.

CHAPTER VIII

MOTIONS

When notice required.

54. Forty-eight hours' notice shall be given of a motion for leave to present a bill, resolution or address, for the appointment of any committee, for placing a question on the *Order Paper* or for the consideration of any notice of motion made pursuant to Standing Order 123(4); but this rule shall not apply to bills after their introduction, or to private bills, or to the times of meeting or adjournment of the House. Such notice shall be laid on the Table before 6.00 o'clock p.m. (on a Friday before 3.00 o'clock p.m. or filed thereafter with the Clerk of the House before 5.00 o'clock p.m.), and be printed in the *Notice Paper* of that day. Any notice filed with the Clerk pursuant to this Standing Order shall thereupon be deemed to have been laid on the Table in that sitting.

Notice of business during prorogation or adjournment. *Special Order Paper.*

55. (1) In the period prior to the first session of a Parliament, during a prorogation or when the House stands adjourned, and the government has represented to the Speaker that any government measure or measures should have immediate consideration by the House, the Speaker shall cause a notice of any such measure or measures to be published on a special *Order Paper* and the same shall be circulated prior to the opening or the resumption of such session. The publication and circulation of such notice shall meet the requirements of Standing Order 54.

When Speaker unable to act.

(2) In the event of the Speaker being unable to act owing to illness or other cause, the Deputy Speaker shall act in his or her stead for the purposes of this order. In the unavoidable absence of the Speaker and the Deputy Speaker or when the Office of Speaker is vacant, the Clerk of the House shall have the authority to act for the purposes of this Standing Order.

Government notices of motions.

56. (1) After notice pursuant to Standing Order 54, a government notice of motion shall be put on the *Order Paper* as an order of the day under Government Orders.

Motion to go into Committee of the Whole decided without debate.

(2) Proposed motions under Government Orders for the House to go into a Committee of the Whole at the next sitting of the House when put from the Chair shall be decided without debate or amendment.

[S.O. 56. (2)]

CHAPITRE VIII

MOTIONS

Avis requis.

54. Toute motion tendant à la présentation d'un projet de loi, d'une résolution ou d'une adresse, à la création d'un comité, à l'inscription d'une question au *Feuilleton* ou à la prise en considération de tout avis de motion donné conformément à l'article 123(4) du Règlement, est annoncée au moyen d'un avis de quarante-huit heures. Toutefois, cette règle ne s'applique pas aux projets de loi après leur dépôt, ni aux projets de loi privés, ni aux heures d'ouverture ou d'ajournement de la Chambre. Cet avis est déposé sur le Bureau avant dix-huit heures (avant quinze heures le vendredi ou déposé par la suite auprès du Greffier avant dix-sept heures) et imprimé au *Feuilleton des avis* du même jour. Tout avis déposé auprès du Greffier conformément au présent article est dès lors réputé avoir été déposé sur le Bureau au cours de la séance en question.

55. (1) Dans la période qui précède la première session d'un Parlement, durant une prorogation, ou quand la Chambre est ajournée, si le gouvernement fait savoir à l'Orateur qu'une ou plus d'une mesure du gouvernement doit être examinée immédiatement par la Chambre, l'Orateur fera publier un avis de cette mesure ou de ces mesures dans un *Feuilleton spécial* qui sera distribué avant l'ouverture ou la reprise de la session. La publication et la distribution d'un tel avis doivent répondre aux dispositions de l'article 54 du Règlement.

Avis d'une mesure lors d'une prorogation ou d'un ajournement. *Feuilleton spécial.*

(2) Si pour cause de maladie ou autre raison, l'Orateur ne peut agir, l'Orateur adjoint agit à sa place aux fins du présent article. En l'absence pour raison majeure de l'Orateur et de l'Orateur adjoint, ou si le poste d'Orateur est vacant, le Greffier de la Chambre est autorisé à agir aux fins du présent article.

Lorsque l'Orateur ne peut pas agir.

56. (1) Après qu'il a été donné avis conformément à l'article 54 du Règlement, les avis de motion émanant du gouvernement sont inscrits au *Feuilleton* comme ordres du jour dans les Ordres émanant du gouvernement.

Avis de motion émanant du gouvernement.

(2) Les projets de motions inscrits aux Ordres émanant du gouvernement qui portent que la Chambre se constitue en Comité plénier à la prochaine séance de la Chambre sont, une fois mis aux voix, réglés sans débat ni amendement.

Une motion portant que la Chambre se constitue en Comité plénier est réglée sans débat.

[Art. 56. (2)]

Closure.
Notice
required.
Time limit on
speeches.
All questions
put at 1 a.m.

57. Immediately before the Order of the Day for resuming an adjourned debate is called, or if the House be in Committee of the Whole, any Minister of the Crown who, standing in his or her place, shall have given notice at a previous sitting of his or her intention so to do, may move that the debate shall not be further adjourned, or that the further consideration of any resolution or resolutions, clause or clauses, section or sections, preamble or preambles, title or titles, shall be the first business of the Committee, and shall not further be postponed; and in either case such question shall be decided without debate or amendment; and if the same shall be resolved in the affirmative, no Member shall thereafter speak more than once, or longer than twenty minutes in any such adjourned debate; or, if in Committee, on any such resolution, clause, section, preamble or title; and if such adjourned debate or postponed consideration shall not have been resumed or concluded before one o'clock in the morning, no Member shall rise to speak after that hour, but all such questions as must be decided in order to conclude such adjourned debate or postponed consideration, shall be decided forthwith.

Privileged
motions.

58. When a question is under debate, no motion is received unless to amend it; to postpone it to a day certain; for the previous question; for reading the Orders of the Day; for proceeding to another order; to adjourn the debate; to continue or extend a sitting of the House; or for the adjournment of the House.

Motion to read
Orders of the
Day.

59. A motion for reading the Orders of the Day shall have preference to any motion before the House.

Motion to
adjourn.

60. A motion to adjourn, unless otherwise prohibited in these Standing Orders, shall always be in order, but no second motion to the same effect shall be made until some intermediate proceeding has taken place.

The previous
question.

61. (1) The previous question, until it is decided, shall preclude all amendment of the

57. Immédiatement avant l'appel de l'Ordre du jour portant reprise d'un débat ajourné, ou si la Chambre siège en Comité plénier, tout ministre de la Couronne qui, se levant de sa place, en a donné avis au cours d'une séance antérieure, peut proposer que le débat ne soit plus ajourné ou que le Comité procède en premier lieu au nouvel examen de toute résolution ou tout article, paragraphe, préambule ou titre, et que cet examen ne soit pas différé davantage. Dans l'un ou l'autre cas, cette question doit être décidée sans débat ni amendement. Si elle est résolue affirmativement, aucun député ne peut, par la suite, avoir la parole plus d'une fois ni au-delà de vingt minutes dans ce débat ajourné ou, si la Chambre siège en Comité, sur la résolution, l'article, le paragraphe, le préambule ou le titre dont il s'agit. En outre, si ce débat ajourné ou cet examen différé n'a pas été repris ni terminé avant une heure du matin, il est interdit à tout député de se lever pour prendre la parole après cette heure, mais toutes les questions à décider pour mettre fin audit débat ajourné ou examen différé doivent être résolues sans délai.

Clôture.
Avis requis.
Durée des
discours.
Mises aux voix
à une heure du
matin.

58. Lorsqu'une question fait l'objet d'un débat, aucune motion n'est reçue, si ce n'est en vue de l'amender, de la renvoyer à une date déterminée, de poser la question préalable, de faire lire l'Ordre du jour, de procéder à une autre affaire inscrite au *Feuilleton*, d'ajourner le débat, de continuer à siéger ou de prolonger la séance de la Chambre, ou d'ajourner la Chambre.

Motions recevables
lors d'un
débat.

59. Une motion tendant à la lecture des Ordres du jour a la priorité sur toute motion dont la Chambre est saisie.

Motion portant
lecture des
Ordres du jour.

60. Une motion en vue de l'ajournement, à moins d'être autrement interdite par le Règlement, peut être faite en tout temps, mais elle ne peut être renouvelée que si la Chambre a, dans l'intervalle, procédé à une autre opération.

Motion d'ajour-
nement.

61. (1) La question préalable, tant qu'elle n'est pas résolue, exclut tout amendement à la question principale, et elle est posée en ces

La question
préalable.

main question, and shall be in the following words, "That this question be now put".

Original question to be put.

(2) If the previous question be resolved in the affirmative, the original question is to be put forthwith without any amendment or debate.

Motion that Member "be now heard".

62. When two or more Members rise to speak, the Speaker calls upon the Member who first rose in his or her place; but a motion may be made that any Member who has risen "be now heard", or "do now speak", which motion shall be forthwith put without debate.

Motion to refer a question to committee.

63. A motion to refer a bill, resolution or any question to any standing, special or legislative committee or to a Committee of the Whole, shall preclude all amendment of the main question.

Unanimous consent required to withdraw motion.

64. A Member who has made a motion may withdraw the same only by the unanimous consent of the House.

Motions to be in writing and seconded. Read in both languages.

65. All motions shall be in writing, and seconded, before being debated or put from the Chair. When a motion is seconded, it shall be read in English and in French by the Speaker, if he or she be familiar with both languages; if not, the Speaker shall read the motion in one language and direct the Clerk of the Table to read it in the other, before debate.

When transferred to Government Orders.

66. When a debate on any motion made after the start of the sitting (after 11:00 o'clock a.m. on Fridays) and prior to the reading of an Order of the Day is adjourned or interrupted, the order for resumption of the debate shall be transferred to and considered under Government Orders.

Debatable motions.

67. (1) The following motions are debatable:

Every motion:

(a) standing on the order of proceedings for the day, except as otherwise provided in these Standing Orders;

(b) for the concurrence in a report of a standing or special committee;

(c) for the previous question;

(d) for the second reading and reference of a bill to a standing, special or legislative

termes: «Que cette question soit maintenant mise aux voix».

(2) Si la question préalable est décidée affirmativement, la question initiale doit être aussitôt mise aux voix sans amendement ni débat.

Mise aux voix de la question initiale.

62. Si deux ou plusieurs députés se lèvent, l'Orateur donne la parole à celui qui s'est levé le premier, mais il peut être fait une motion portant que l'un des députés qui se sont levés «soit maintenant entendu» ou qu'il «ait maintenant la parole», laquelle motion est immédiatement mise aux voix sans débat.

Motion portant qu'un député «ait maintenant la parole».

63. Une motion portant renvoi d'un projet de loi, d'une résolution ou d'une question quelconque à un comité permanent, spécial ou législatif, ou à un Comité plénier, exclut tout autre amendement à la question principale.

Motion portant renvoi à un comité.

64. Un député qui a fait une motion ne peut la retirer qu'avec le consentement unanime de la Chambre.

Retrait d'une motion du consentement unanime.

65. Toute motion est présentée par écrit et appuyée, avant de faire l'objet d'un débat ou d'une mise aux voix. Lorsque la motion est appuyée, l'Orateur en donne lecture en anglais et en français s'il connaît les deux langues; sinon, l'Orateur donne lecture de la motion dans une langue et charge le Greffier de la lire dans l'autre, avant qu'elle ne soit mise en discussion.

Motions présentées par écrit et appuyées. Lues dans les deux langues.

66. Lorsque le débat sur une motion présentée après le début de la séance (après onze heures le vendredi) et avant la lecture de l'Ordre du jour est ajourné ou interrompu, l'ordre de reprise de ce débat est transféré sous la rubrique «Ordres émanant du gouvernement» et considéré sous cette rubrique.

Motion reportée aux Ordres émanant du gouvernement.

67. (1) Peuvent faire l'objet d'un débat:

Les motions

a) figurant au *Feuilleton*, sauf disposition contraire du présent Règlement;

b) portant adhésion à un rapport d'un comité permanent ou spécial;

c) tendant à la question préalable;

d) tendant à la deuxième lecture d'un projet de loi et au renvoi de ce projet de loi à un

Motions pouvant faire l'objet d'un débat.

committee or to a Committee of the Whole House;

(e) for the consideration of any amendment to be proposed at the report stage of any bill reported from any standing, special or legislative committee;

(f) for the third reading and passage of a bill;

(g) for the consideration of Senate amendments to House of Commons bills;

(h) for a conference with the Senate;

(i) for the adjournment of the House when made for the purpose of discussing a specific and important matter requiring urgent consideration;

(j) for the consideration of a Ways and Means Order (Budget);

(k) for the consideration of any motion under the order for the consideration of the business of supply;

(l) for the adoption in Committee of the Whole of the motion, clause, section, preamble or title under consideration;

(m) for the appointment of a committee;

(n) for reference to a committee of any report or return laid on the Table of the House;

(o) for the suspension of any Standing Order unless otherwise provided; and

(p) such other motion, made upon Routine Proceedings, as may be required for the observance of the proprieties of the House, the maintenance of its authority, the appointment or conduct of its officers, the management of its business, the arrangement of its proceedings, the correctness of its records, the fixing of its sitting days or the times of its meeting or adjournment.

Motions not
debatable.

(2) All other motions, unless otherwise provided in these Standing Orders, shall be decided without debate or amendment.

comité permanent, spécial ou législatif, ou à un Comité plénier de la Chambre;

e) visant à l'étude de tout amendement à proposer à l'étape du rapport d'un projet de loi présenté par un comité permanent, spécial ou législatif;

f) tendant à la troisième lecture et à l'adoption d'un projet de loi;

g) visant l'étude des amendements apportés par le Sénat aux projets de lois de la Chambre des communes;

h) visant une conférence avec le Sénat;

i) visant l'ajournement de la Chambre en vue de la discussion d'une affaire précise d'une importance publique pressante;

j) portant la prise en considération d'un ordre des voies et moyens (Budget);

k) portant la prise en considération de toute motion inscrite en vue de l'examen des subsides;

l) portant l'adoption en Comité plénier de toute motion, article, paragraphe, préambule ou titre à l'étude;

m) portant institution d'un comité;

n) portant renvoi à un comité d'un rapport ou d'un état déposé sur le Bureau de la Chambre;

o) portant suspension de tout article du Règlement, sauf disposition contraire; et

p) toutes autres motions, présentées au cours des Affaires courantes ordinaires, nécessaires à l'observation du décorum, au maintien de l'autorité de la Chambre, à la nomination ou à la conduite de ses fonctionnaires, à l'administration de ses affaires, à l'agencement de ses travaux, à l'exactitude de ses archives et à la fixation des jours où elle tient ses séances, ainsi que des heures où elle les ouvre ou les ajourne.

(2) Toutes les autres motions, sauf disposition contraire du présent Règlement, sont résolues sans débat ni amendement.

Motions ne
pouvant pas
faire l'objet
d'un débat.

CHAPTER IX

PUBLIC BILLS

Introduction and Readings

Motion for introduction of bills.

68. (1) Every bill is introduced upon motion for leave, specifying the title of the bill; or upon motion to appoint a committee to prepare and bring it in.

Brief explanation permitted.

(2) A motion for leave to introduce a bill shall be decided without debate or amendment, provided that any Member moving for such leave may be permitted to give a succinct explanation of the provisions of the said bill.

Imperfect or blank bills.

(3) No bill may be introduced either in blank or in an imperfect shape.

Motion for first reading and printing.

69. (1) When any bill is presented by a Member, in pursuance of an Order of the House, the question "That this bill be read a first time and be printed" shall be decided without debate or amendment.

First reading of Senate public bills.

(2) When any bill is brought from the Senate, the question "That this bill be read a first time" shall be decided without debate or amendment.

Printed in English and French before second reading.

70. All bills shall be printed before the second reading in the English and French languages.

Three separate readings. Urgent cases.

71. Every bill shall receive three several readings, on different days, previously to being passed. On urgent or extraordinary occasions, a bill may be read twice or thrice, or advanced two or more stages in one day.

Clerk certifies readings.

72. When a bill is read in the House, the Clerk shall certify upon it the readings and the time thereof. After it has passed, the Clerk shall certify the same, with the date, at the foot of the bill.

Reading and referral before amendment.

73. (1) Every public bill shall be read twice and referred to a committee before any amendment may be made thereto.

Referral to a legislative committee.

(2) Unless otherwise ordered, in giving a bill second reading, the same shall be referred to a

CHAPITRE IX

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC

Présentation et lectures

68. (1) Pour présenter un projet de loi, il faut proposer une motion demandant la permission d'en saisir la Chambre et indiquant expressément le titre de ce projet de loi, ou proposer une motion afin de charger un comité de l'élaborer et de le déposer.

Motion relative au dépôt de projets de loi.

(2) Une motion demandant la permission de présenter un projet de loi doit être décidée sans débat ni amendement, pourvu que tout député demandant cette permission soit admis à fournir une explication succincte des dispositions dudit projet de loi.

Explication succincte des dispositions.

(3) Aucun projet de loi ne peut être présenté en blanc ou dans une forme incomplète.

Projets de loi en blanc ou incomplets.

69. (1) Lorsqu'un projet de loi est présenté par un député, en conformité d'un ordre de la Chambre, la motion «Que ce projet de loi soit maintenant lu une première fois et imprimé» est décidée sans débat ni amendement.

Motion relative à la première lecture et à l'impression.

(2) Lorsqu'un projet de loi qui émane du Sénat est présenté, la motion «Que ce projet de loi soit lu une première fois» est décidée sans débat ni amendement.

Première lecture des projets de loi émanant du Sénat.

70. Tout projet de loi doit être imprimé en anglais et en français antérieurement à sa deuxième lecture.

Impression en français et en anglais avant la deuxième lecture.

71. Tout projet de loi doit être soumis à trois lectures, en des jours différents, avant d'être adopté. En cas d'urgence ou de circonstances extraordinaires, un projet de loi peut faire l'objet de deux ou trois lectures ou encore franchir au moins deux étapes le même jour.

Trois lectures distinctes. Cas d'urgence.

72. Lorsqu'un projet de loi est lu en Chambre, le Greffier y appose un certificat attestant cette lecture et y indique la date. Une fois que le projet de loi a été adopté, le Greffier en atteste le fait au bas du projet de loi et y indique la date.

Attestation des lectures par le Greffier.

73. (1) Tout projet de loi public doit être lu deux fois et renvoyé à un comité avant de faire l'objet d'un amendement.

Amendements exclus avant deux lectures et renvoi.

(2) À moins qu'il n'en soit ordonné autrement, lors de sa deuxième lecture, un projet de

Renvoi à un comité législatif.

legislative committee, except as provided in section (3) of this Standing Order. A motion to refer a bill to a committee shall be decided without amendment or debate.

Supply bills.

(3) Any bill based on a Supply motion shall, after second reading, stand referred to a Committee of the Whole.

Time limit and comments on speeches during second reading of government bill.

74. When second reading of a government bill is being considered, no Member except the Prime Minister and the Leader of the Opposition shall speak for more than:

(1) forty minutes if that Member is the first, second or third speaker;

(2) twenty minutes following the first three speakers, if that Member begins to speak within the next eight hours of consideration; and following the speech of each Member a period not exceeding ten minutes shall be made available, if required, to allow Members to ask questions and comment briefly on matters relevant to the speech and to allow responses thereto; and

(3) ten minutes if a Member speaks thereafter.

Report Stage

Proceedings on bills in any committee.

75. (1) In proceedings in any committee of the House upon bills, the preamble is first postponed, and if the first clause contains only a short title it is also postponed; then every other clause is considered by the committee in its proper order; the first clause (if it contains only a short title), the preamble and the title are to be last considered.

Proceedings reported.

(2) All amendments made in any committee shall be reported to the House. Every bill reported from any committee, whether amended or not, shall be received by the House on report thereof.

Report stage of bill from a committee.

76. (1) The report stage of any bill reported by any standing, special or legislative committee shall not be taken into consideration prior to forty-eight hours following the presentation

loi est renvoyé à un comité législatif, sauf dans les cas prévus au paragraphe (3) du présent article. La motion portant renvoi d'un projet de loi à un comité doit être mise aux voix sans débat ni amendement.

(3) Après sa deuxième lecture, tout projet de loi fondé sur une motion des subsides est renvoyé à un Comité plénier.

Projet de loi des subsides.

74. Lorsque la Chambre procède au débat de deuxième lecture d'un projet de loi émanant du gouvernement, aucun député, à l'exception du Premier ministre ou du chef de l'Opposition, ne doit parler pendant plus de

Durée des discours et observations durant la deuxième lecture des projets de loi émanant du gouvernement.

(1) quarante minutes s'il est le premier, le deuxième ou le troisième député à prendre la parole;

(2) vingt minutes s'il n'est pas un des trois premiers députés à prendre la parole et s'il intervient dans les huit heures de débat qui suivent les trois premiers discours; et, si nécessaire, après le discours de tout député, une période n'excédant pas dix minutes est réservée, afin de permettre aux députés de poser des questions et de faire de brèves observations sur des sujets ayant trait au discours, ainsi que de permettre des réponses auxdites questions et observations; et

(3) dix minutes par la suite.

Étape du rapport

75. (1) Lors de l'étude de projets de loi par un comité de la Chambre, on reporte d'abord à plus tard l'étude du préambule puis celle du premier article si celui-ci ne vise que le titre abrégé; le comité étudie ensuite chacun des autres articles dans l'ordre, puis en dernier lieu le premier article (s'il ne vise que le titre abrégé), le préambule et le titre.

Délibérations sur des projets de loi en comité.

(2) Tout comité doit faire rapport à la Chambre des amendements apportés à un projet de loi. La Chambre doit recevoir tout projet de loi dont un comité aura fait rapport, qu'il ait été modifié ou non.

Rapport des délibérations.

76. (1) L'étude à l'étape du rapport d'un projet de loi dont un comité permanent, spécial ou législatif aura fait rapport ne doit pas commencer avant les quarante-huit heures

Étape du rapport d'un projet de loi provenant d'un comité.

of the said report, unless otherwise ordered by the House.

Notice to amend at report stage.

(2) If, not later than twenty-four hours prior to the consideration of a report stage, written notice is given of any motion to amend, delete, insert or restore any clause in a bill, it shall be printed on a *Notice Paper*.

Notice of financial amendments to a bill.

(3) When a recommendation of the Governor General is required in relation to any amendment to be proposed at the report stage of a bill, at least twenty-four hours' written notice shall be given of the said recommendation and proposed amendment.

Amendment as to form only.

(4) An amendment, in relation to form only in a government bill, may be proposed by a Minister of the Crown without notice, but debate thereon may not be extended to the provisions of the clause or clauses to be amended.

NOTE: The purpose of the section is to facilitate the incorporation into a bill of amendments of a strictly consequential nature flowing from the acceptance of other amendments. No waiver of notice would be permitted in relation to any amendment which would change the intent of the bill, no matter how slightly, beyond the effect of the initial amendment.

Speaker's power on amendments.

(5) The Speaker shall have power to select or combine amendments or clauses to be proposed at the report stage and may, if he or she thinks fit, call upon any Member who has given notice of an amendment to give such explanation of the subject of the amendment as may enable the Speaker to form a judgement upon it.

NOTE: The Speaker will not normally select for consideration by the House any motion previously ruled out of order in committee and will normally only select motions which were not or could not be presented in committee. A motion, previously defeated in committee, will only be selected if the Speaker judges it to be of such exceptional significance as to warrant a further consideration at the report stage. The Speaker will not normally select for separate debate, a repetitive series of motions which are interrelated and in making the selection, shall consider whether individual

suivant la présentation dudit rapport, à moins que la Chambre n'en ait décidé autrement.

(2) Si, au plus tard vingt-quatre heures avant l'étude concernant l'étape du rapport, avis par écrit est donné d'une motion tendant à modifier, biffer, insérer ou rétablir un article d'un projet de loi, la motion doit figurer au *Feuilleton des Avis*.

Avis de modification à l'étape du rapport.

(3) Lorsqu'une recommandation du Gouverneur général est nécessaire au sujet d'une quelconque modification proposée à l'étape du rapport d'un projet de loi, on doit donner un avis préalable d'au moins vingt-quatre heures de la recommandation et de la modification proposée.

Avis d'une modification d'ordre financier.

(4) Un ministre de la Couronne peut proposer une modification relative à la forme seulement d'un projet de loi du gouvernement, sans préavis, mais la discussion de cette modification ne peut s'étendre aux dispositions de l'article ou des articles à modifier.

Modification relative à la forme.

NOTA: Cet article a pour objet de faire en sorte qu'il soit plus facile d'apporter à un projet de loi les modifications qui ne sont que la simple conséquence de l'adoption d'autres modifications. Aucune renonciation à l'avis ne serait autorisée à l'égard d'une modification quelconque qui changerait le sens du projet de loi, tant soit peu, au-delà des conséquences de la modification initiale.

(5) L'Orateur a le pouvoir de choisir ou de combiner les modifications ou les articles proposés à l'étape du rapport et peut, s'il le juge à propos, demander à un député qui a donné un avis de modification de donner des explications qui permettront à l'Orateur de porter un jugement sur l'objet de la modification.

Pouvoir de l'Orateur en ce qui concerne les amendements.

NOTA: Normalement, l'Orateur ne choisit pas, pour la soumettre à la Chambre, une motion déjà déclarée irrecevable au comité, et ne choisit que les motions qui n'y ont pas été présentées ou qui n'ont pu l'être. L'Orateur ne choisit une motion déjà rejetée au comité que s'il juge qu'elle a une importance tellement exceptionnelle qu'elle mérite d'être examinée de nouveau à l'étape du rapport. Normalement, l'Orateur ne choisit pas, pour la tenue d'un débat séparé, une série de motions répétitives interreliées. En agissant ainsi, l'Orateur tient compte de la possibilité pour

Members will be able to express their concerns during the debate on another motion.

For greater certainty, the purpose of this Standing Order is, primarily, to provide Members who were not members of the committee, with an opportunity to have the House consider specific amendments they wish to propose. It is not meant to be a reconsideration of the committee stage of a bill.

les députés intéressés de pouvoir se faire entendre durant le débat sur une autre motion.

Pour plus de précisions, le présent article du Règlement vise avant tout à fournir aux députés qui n'étaient pas membres du comité l'occasion de soumettre à la Chambre des amendements précis qu'ils veulent proposer. Il ne vise pas à permettre de reprendre en considération l'étape de l'étude en comité d'un projet de loi.

Order of the Day for report stage.

(6) When the Order of the Day for the consideration of a report stage is called, any amendment of which notice has been given in accordance with section (2) of this Standing Order shall be open to debate and amendment.

(6) Lorsqu'on passe à l'Ordre du jour pour l'étude à l'étape du rapport d'un projet de loi, toute modification dont on a donné avis conformément au paragraphe (2) du présent article peut faire l'objet d'un débat et de modifications.

Ordre du jour à l'étape du rapport.

Limits on speeches.

(7) When debate is permitted, no Member shall speak more than once or longer than ten minutes during proceedings on any amendment at that stage.

(7) Lorsque le débat est autorisé, aucun député ne peut parler plus d'une fois, ou plus de dix minutes, au sujet d'une modification quelconque pendant les délibérations à ce stade.

Discours limités.

Division deferred.

(8) When a recorded division has been demanded on any amendment proposed during the report stage of a bill, the Speaker may defer the calling in of the Members for the purpose of recording the "yeas" and "nays" until any or all subsequent amendments proposed to that bill have been considered. A recorded division or divisions may be so deferred from sitting to sitting.

(8) Lorsqu'on a demandé un vote par appel nominal sur une quelconque modification proposée pendant l'étape du rapport d'un projet de loi, l'Orateur peut attendre, avant de convoquer les députés pour faire enregistrer les votes positifs et négatifs, qu'on ait étudié l'une quelconque des modifications subséquentes, ou toutes ces modifications. On peut ainsi remettre de séance en séance un ou plusieurs votes par appel nominal.

Votes différés.

Motion when report stage concluded.

(9) When proceedings at the report stage on any bill have been concluded, a motion "That the bill, as amended, be concurred in" or "That the bill be concurred in" shall be put and forthwith disposed of, without amendment or debate.

(9) Lorsque les délibérations relatives au rapport d'un projet de loi quelconque sont terminées, une motion demandant «Que le projet de loi, avec ses modifications, soit agréé» ou «Que le projet de loi soit agréé» est mise aux voix immédiatement, sans amendement ni débat.

Motion consécutive à l'étape du rapport.

Third reading after debate or amendment.

(10) When a bill has been amended or debate has taken place thereon at the report stage, the same shall be set down for a third reading and passage at the next sitting of the House.

(10) Lorsqu'un projet de loi a été modifié ou débattu à l'étape du rapport, ce projet de loi est présenté en vue de la troisième lecture et de son adoption à la prochaine séance de la Chambre.

Troisième lecture après débat ou amendement.

Third reading when no amendment or after Committee of the Whole.

(11) When a bill has been reported from a standing, special or legislative committee, and no amendment has been proposed thereto at the report stage, and in the case of a bill reported from a Committee of the Whole, with or without amendment, a motion, "That the bill be now read a third time and passed", may be made in the same sitting.

(11) Lorsqu'un projet de loi a été rapporté par un comité permanent, spécial ou législatif et qu'on n'y a pas proposé de modifications à l'étape du rapport, ou lorsqu'un projet de loi a été rapporté par un Comité plénier, avec ou sans modification, on peut proposer à la même séance une motion portant «Que le projet de loi soit maintenant lu une troisième fois et adopté».

Troisième lecture d'un projet de loi rapporté sans amendement ou rapporté par un Comité plénier.

Report stage of bill from a Committee of the Whole.

(12) The consideration of the report stage of a bill from a Committee of the Whole shall be received and forthwith disposed of, without amendment or debate.

(12) L'étude à l'étape du rapport d'un projet de loi provenant d'un Comité plénier doit être admise et une décision prise immédiatement à son sujet, sans amendement ni débat.

Étape du rapport d'un projet de loi provenant d'un Comité plénier.

Conference

When Senate and House disagree.

77. (1) In cases in which the Senate disagree to any amendments made by the House of Commons, or to which the House has disagreed, the House is willing to receive the reasons of the Senate for their disagreeing or insisting (as the case may be) by message, without a conference, unless at any time the Senate should desire to communicate the same at a conference.

77. (1) Lorsque le Sénat n'accepte pas des amendements apportés par la Chambre des communes ou persiste à maintenir des amendements que la Chambre ne veut pas approuver, la Chambre est prête à recevoir par message, sans conférence, les motifs de la décision prise par le Sénat dans l'un ou l'autre de ces cas, à moins que le Sénat ne désire, à quelque époque, les faire connaître au cours d'une conférence.

Désaccord entre le Sénat et la Chambre.

Conference.

(2) Any conference between the two Houses may be a free conference.

(2) Toute conférence des deux Chambres peut être une conférence libre.

Conférence.

Reasons for conference.

(3) When the House requests a conference with the Senate, the reasons to be given by this House at the same shall be prepared and agreed to by the House before a message be sent therewith.

(3) Lorsque la Chambre veut entrer en conférence avec le Sénat, elle est tenue de préparer et d'adopter un exposé des motifs qu'elle entend faire valoir en l'occurrence, avant d'y joindre un message.

Motifs d'une conférence.

Time Allocation

Agreement to allot time.

78. (1) When a Minister of the Crown, from his or her place in the House, states that there is agreement among the representatives of all parties to allot a specified number of days or hours to the proceedings at one or more stages of any public bill, the Minister may propose a motion, without notice, setting forth the terms of such agreed allocation; and every such motion shall be decided forthwith, without debate or amendment.

78. (1) Lorsqu'un ministre de la Couronne, de son siège à la Chambre, déclare qu'il existe un accord entre les représentants de tous les partis en vue d'attribuer un nombre spécifié de jours ou d'heures pour les délibérations à une ou plusieurs étapes d'un projet de loi public, il peut, sans avis, proposer une motion énonçant les modalités de l'attribution convenue, et une motion de ce genre sera décidée immédiatement, sans débat ni amendement.

Accord en vue d'une attribution de temps.

Qualified agreement to allot time.

(2) When a Minister of the Crown, from his or her place in the House, states that a majority of the representatives of the several parties have come to an agreement in respect of a proposed allotment of days or hours for the proceedings at any stage of the passing of a public bill, the Minister may propose a motion, without notice, during proceedings under Government Orders, setting forth the terms of the said proposed allocation; provided that for the purposes of this section of this Standing Order an allocation may be proposed in one motion to cover the proceedings at both the report and the third reading stages of a bill if that motion is consistent with the provisions of

(2) Lorsqu'un ministre de la Couronne, de son siège à la Chambre, déclare que la majorité des représentants des divers partis ont convenu de l'attribution proposée de jours ou d'heures pour les délibérations à une étape quelconque de l'adoption d'un projet de loi public, il peut présenter, sans avis, au cours des délibérations relatives aux Ordres émanant du gouvernement, une motion énonçant les modalités de ladite attribution; cependant, aux fins du présent paragraphe, une seule motion peut prévoir l'attribution de temps pour les délibérations tant à l'étape du rapport d'un projet de loi qu'à celle de la troisième lecture, pourvu qu'elle soit conforme aux dispositions

Accord partiel en vue d'une attribution de temps.

Standing Order 76(10). During the consideration of any such motion no Member may speak more than once or longer than ten minutes. Not more than two hours after the commencement of proceedings thereon, the Speaker shall put every question necessary to dispose of the said motion. Any proceeding interrupted pursuant to this section of this Standing Order shall be deemed adjourned.

Procedure in other cases to allot time.

(3) A Minister of the Crown who from his or her place in the House, at a previous sitting, has stated that an agreement could not be reached under the provisions of sections (1) or (2) of this Standing Order in respect of proceedings at the stage at which a public bill was then under consideration either in the House or in any committee, and has given notice of his or her intention so to do, may propose a motion during proceedings under Government Orders, for the purpose of allotting a specified number of days or hours for the consideration and disposal of proceedings at that stage; provided that the time allotted for any stage is not to be less than one sitting day and provided that for the purposes of this section of this Standing Order an allocation may be proposed in one motion to cover the proceedings at both the report and the third reading stages on a bill if that motion is consistent with the provisions of Standing Order 76(10). During the consideration of any such motion no Member may speak more than once or longer than ten minutes. Not more than two hours after the commencement of proceedings thereon, the Speaker shall put every question necessary to dispose of the said motion. Any proceedings interrupted pursuant to this section of this Standing Order shall be deemed adjourned.

[S.O. 78. (3)]

de l'article 76(10) du Règlement. Lors de l'étude d'une motion de ce genre, aucun député ne peut prendre la parole plus d'une fois ni pour plus de dix minutes. Deux heures au plus après le début des délibérations à ce sujet, l'Orateur doit mettre aux voix toutes les questions nécessaires en vue de disposer de ladite motion. Toutes délibérations interrompues conformément au présent paragraphe sont réputées ajournées.

(3) Un ministre de la Couronne qui, de son siège à la Chambre, a déclaré à une séance antérieure qu'il n'avait pas été possible d'en arriver à un accord, en vertu des dispositions des paragraphes (1) ou (2) du présent article, relativement aux délibérations à l'étape de l'étude d'un projet de loi public dont la Chambre ou un comité est saisi, et qui a donné avis de son intention de ce faire, peut proposer, au cours des délibérations relatives aux Ordres émanant du gouvernement, une motion aux fins d'attribuer un nombre spécifié de jours ou d'heures aux délibérations à cette étape et aux décisions requises pour disposer de cette étape; cependant, le temps attribué à une étape quelconque ne doit pas être moindre qu'un jour de séance et, aux fins du présent paragraphe, une seule motion peut prévoir l'attribution de temps pour les délibérations tant à l'étape du rapport qu'à celle de la troisième lecture d'un projet de loi, pourvu qu'elle soit conforme aux dispositions de l'article 76(10) du Règlement. Lors de l'étude d'une motion de ce genre, aucun député ne peut prendre la parole plus d'une fois ni pour plus de dix minutes. Deux heures au plus après le début des délibérations à ce sujet, l'Orateur doit mettre aux voix toutes les questions nécessaires en vue de disposer de ladite motion. Toutes délibérations interrompues conformément au présent paragraphe sont réputées ajournées.

Procédure en d'autres cas en vue d'une attribution de temps.

[Art. 78. (3)]

CHAPTER X

FINANCIAL PROCEDURES

Recommendation

Recommendation of Governor General.

79. (1) This House shall not adopt or pass any vote, resolution, address or bill for the appropriation of any part of the public revenue, or of any tax or impost, to any purpose that has not been first recommended to the House by a message from the Governor General in the session in which such vote, resolution, address or bill is proposed.

Notice of recommendation.

(2) The message and recommendation of the Governor General in relation to any bill for the appropriation of any part of the public revenue or of any tax or impost shall be printed on the *Notice Paper* and in the *Votes and Proceedings* when any such measure is to be introduced and the text of such recommendation shall be printed with or annexed to every such bill.

Message on Estimates.

(3) When estimates are brought in, the message from the Governor General shall be presented to and read by the Speaker in the House.

Right of the House

Commons alone grant aids and supplies.

80. (1) All aids and supplies granted to the Sovereign by the Parliament of Canada are the sole gift of the House of Commons, and all bills for granting such aids and supplies ought to begin with the House, as it is the undoubted right of the House to direct, limit, and appoint in all such bills, the ends, purposes, considerations, conditions, limitations and qualifications of such grants, which are not alterable by the Senate.

Pecuniary penalties in Senate bills.

(2) In order to expedite the business of Parliament, the House will not insist on the privilege claimed and exercised by them of laying aside bills sent from the Senate because they impose pecuniary penalties nor of laying aside amendments made by the Senate because they introduce into or alter pecuniary penalties in bills sent to them by this House; provided that all such penalties thereby imposed are only to punish or prevent crimes and offences, and do not tend to lay a burden on the subject, either as aid or supply to the Sovereign, or for

[S.O. 80. (2)]

CHAPITRE X

PROCÉDURE FINANCIÈRE

Recommandation

Recommandation du Gouverneur général.

79. (1) La Chambre ne peut adopter ou approuver ni crédit, ni résolution, ni adresse, ni projet de loi portant affectation d'une partie des recettes publiques, ni aucune taxe ou impôt, à une fin qui n'a pas été antérieurement recommandée à la Chambre par un message du Gouverneur général au cours de la session pendant laquelle ce crédit, cette résolution, cette adresse ou ce projet de loi est proposé.

Avis de la recommandation.

(2) Le message et la recommandation du Gouverneur général à l'égard de tout projet de loi comportant l'affectation d'une taxe ou de tout impôt doivent être imprimés au *Feuilleton des Avis* et dans les *Procès-verbaux* au moment où ladite mesure est sur le point d'être présentée, et le texte de ladite recommandation doit figurer dans ledit projet de loi ou y être annexé.

Message relatif aux crédits.

(3) Au moment de la présentation des crédits, le message du Gouverneur général doit être présenté à l'Orateur, qui doit en donner lecture à la Chambre.

Droit de la Chambre

Il appartient aux Communes seules d'accorder des subsides et des crédits.

80. (1) Il appartient à la Chambre des communes seule d'attribuer des subsides et crédits parlementaires au Souverain. Les projets de loi portant ouverture de ces subsides et crédits doivent prendre naissance à la Chambre des communes, qui a indiscutablement le droit d'y déterminer et désigner les objets, destinations, motifs, conditions, limitations et emplois de ces allocations législatives, sans que le Sénat puisse y apporter des modifications.

Peines pécuniaires prévues par des projets de loi émanant du Sénat.

(2) Afin de faciliter l'expédition des travaux du Parlement, la Chambre n'insistera pas sur le privilège, par elle réclamé et exercé, d'écarter des projets de loi émanant du Sénat parce qu'ils infligent des peines pécuniaires, ou d'écarter des amendements du Sénat parce qu'ils introduisent des peines pécuniaires dans les projets de loi dont la Chambre l'a saisi ou modifient des peines pécuniaires y contenues. Toutefois, l'établissement de ces peines doit avoir pour seul objet de punir ou prévenir des crimes et délits et ne doit pas tendre à imposer des charges, soit sous forme de subsides ou

[Art. 80. (2)]

any general or special purposes, by rates, tolls, assessments or otherwise.

Supply

Order for Supply.

81. (1) At the commencement of each session, the House shall designate, by motion, a continuing Order of the Day for the consideration of the business of supply.

Business of supply takes precedence over government business.

(2) On any day or days appointed for the consideration of any business under the provisions of this Standing Order, that order of business shall have precedence over all other government business in such sitting or sittings.

Business of supply defined.

(3) For the purposes of this Order, the business of supply shall consist of motions to concur in interim supply, main estimates and supplementary or final estimates; motions to restore or reinstate any item in the estimates; motions to introduce or pass at all stages any bill or bills based thereon; and opposition motions that under this order may be considered on allotted days.

Main estimates referred to and reported by standing committees.

(4) In every session the main estimates to cover the incoming fiscal year for every department of government shall be referred to standing committees on or before March 1 of the then expiring fiscal year. Each such committee shall consider and shall report, or shall be deemed to have reported, the same back to the House not later than May 31 in the then current fiscal year, provided that:

Extension of consideration by a committee.

(a) not later than the third sitting day prior to May 31, the Leader of the Opposition may give notice during the time specified in Standing Order 54 of a motion to extend consideration of the main estimates of a named department or agency and the said motion shall be deemed adopted when called on "Motions" on the last sitting day prior to May 31;

Report by the committee.

(b) on the sitting day immediately preceding the final allotted day, but in any case not later than ten sitting days following the day on which any motion made pursuant to paragraph (a) of this section is adopted, at not later than 6.00 o'clock p.m. on a Monday, Tuesday, Wednesday or Thursday, or 3.00 o'clock p.m. on a Friday, the said

crédits ouverts au Souverain, soit pour des fins générales ou particulières, au moyen de taxes, droits, cotes ou autrement.

Subsides

81. (1) Au début de chaque session, la Chambre désignera par motion un Ordre du jour permanent pour l'étude des travaux des subsides.

Ordre des subsides.

(2) Le jour ou les jours désignés pour l'étude des affaires en conformité des dispositions du présent article, ces affaires ont préséance sur toutes autres affaires du gouvernement lors de cette séance ou de ces séances.

Priorité des travaux relatifs aux subsides sur les affaires émanant du gouvernement.

(3) Aux fins de l'Ordre du jour, les travaux relatifs aux subsides consisteront en motions portant adoption des crédits provisoires, du budget des dépenses principal et d'un budget des dépenses supplémentaire; motions visant à rétablir tout poste du budget; motions visant à présenter ou à adopter, à toutes les étapes, tout projet de loi ou projets de loi fondés sur le budget; et motions de l'opposition qui, aux termes du présent article, peuvent être mises à l'étude les jours désignés à cette fin.

Les travaux relatifs aux subsides.

(4) Au cours de chaque session, le budget principal de la prochaine année financière, à l'égard de chaque ministère du gouvernement, est renvoyé aux comités permanents au plus tard le 1er mars de l'année financière en cours. Chaque comité en question étudie ce budget et en fait rapport ou est réputé en avoir fait rapport à la Chambre au plus tard le 31 mai de l'année financière en cours. Toutefois,

Budget principal renvoyé aux comités. Rapport des comités.

a) au plus tard le troisième jour de séance avant le 31 mai, le chef de l'Opposition peut, au moment précisé à l'article 54 du Règlement, donner avis d'une motion tendant à prolonger l'étude du budget principal d'un ministère ou d'un organisme en particulier, et ladite motion est réputée adoptée, lorsqu'elle est appelée à l'appel des «Motions» le dernier jour de séance avant le 31 mai;

Prolongation de l'étude en comité.

b) le jour de séance qui précède immédiatement le dernier jour désigné, mais de toute façon, au plus tard dix jours de séance après l'adoption de toute motion présentée conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, au plus tard à dix-huit heures, s'il s'agit d'un lundi, mardi, mercredi ou jeudi, ou à quinze heures un vendredi, ledit

Rapport du comité.

Reverting to "Presenting Reports from Committees"	committee shall report, or shall be deemed to have reported, the main estimates for the said department or agency; and	comité fait rapport du budget principal dudit ministère ou organisme, ou est réputé en avoir fait rapport; et	Retour à la «Présentation de rapports de comités».
Supplementary estimates referred to and reported by standing committees.	(c) if the committee shall make a report, the Chairman or a member of the committee acting for the Chairman may so indicate, on a point of order, prior to the hours indicated in paragraph (b) of this section, and the House shall immediately revert to "Presenting Reports from Committees" for the purpose of receiving the said report.	c) si le comité présente un rapport conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, le président du comité ou un membre du comité agissant en son nom peut l'indiquer par un rappel au Règlement avant l'heure prescrite à l'alinéa b) du présent paragraphe. La Chambre revient sur-le-champ à la rubrique «Présentation de rapports de comités» pour recevoir ledit rapport.	Budget supplémentaire renvoyé aux comités. Rapport des comités.
Motion to refer estimates to standing committees.	(5) Supplementary estimates shall be referred to a standing committee or committees immediately they are presented in the House. Each such committee shall consider and shall report, or shall be deemed to have reported, the same back to the House not later than three sitting days before the final sitting or the last allotted day in the current period.	(5) Un budget supplémentaire doit être renvoyé à un ou plusieurs comités permanents dès sa présentation à la Chambre. Chaque comité en question doit étudier ce budget et en faire rapport, ou est censé en avoir fait rapport, à la Chambre au plus tard trois jours avant la dernière séance ou le dernier jour désigné de la période en cours.	Renvoi des prévisions budgétaires aux comités.
Motion to concur in a report.	(6) A motion, to be decided without debate or amendment, may be moved during Routine Proceedings by a Minister of the Crown to refer any item or items in the main estimates or in supplementary estimates to any standing committee or committees and, upon report from any such committees, the same shall lie upon the Table of the House.	(6) Une motion, à décider sans débat ni amendement, peut être faite à l'appel des Affaires courantes ordinaires par un ministre de la Couronne en vue de renvoyer un ou plusieurs postes du budget des dépenses principal ou d'un budget des dépenses supplémentaire à un comité permanent ou à plusieurs comités permanents et, sur rapport de ces comités, les postes en question sont déposés sur le Bureau de la Chambre.	Motion tendant à l'adoption d'un rapport.
Supply periods. Allotted days.	(7) There shall be no debate on any motion to concur in the report of any standing committee on estimates which have been referred to it except on an allotted day.	(7) Il ne sera tenu aucun débat sur une motion tendant à l'adoption d'un rapport d'un comité permanent relativement aux prévisions budgétaires qui lui auront été renvoyées, sauf lors d'un jour désigné à cet égard.	Périodes des subsides. Jours désignés.
Unused days added to allotted days.	(8) For the period ending not later than December 10, six sitting days shall be allotted to the business of supply. Nine additional days shall be allotted to the business of supply in the period ending not later than March 26. Ten additional days shall be allotted to the business of supply in the period ending not later than June 30. These twenty-five days are to be designated as allotted days.	(8) Dans la période se terminant au plus tard le 10 décembre, six jours de séance seront réservés aux affaires relatives aux subsides. Neuf autres jours seront réservés aux affaires relatives aux subsides au cours de la période se terminant au plus tard le 26 mars. Dix autres jours seront réservés aux affaires relatives aux subsides au cours de la période se terminant au plus tard le 30 juin. Ces vingt-cinq jours seront appelés jours désignés.	Jours inutilisés ajoutés aux jours désignés.
[S.O. 81. (9)]	(9) When any day or days allotted to the Address Debate or to the Budget Debate are not used for those debates, such day or days may be added to the number of allotted days in the period in which they occur.	(9) Lorsqu'un ou plusieurs jours réservés au débat sur l'Adresse ou au débat sur le Budget ne sont pas utilisés à ces fins, ce jour ou ces jours peuvent être ajoutés au nombre des jours désignés de la période dont ils font partie.	[Art. 81. (9)]

Final supplementary estimates after close of fiscal year.

(10) When concurrence in any final supplementary estimates relating to the fiscal year that ended on March 31 is sought in the period ending not later than June 30, three days for the consideration of the motion that the House concur in those estimates and for the passage at all stages of any bill to be based thereon shall be added to the days for the business of supply in that period.

Opposition motions.

(11) Opposition motions on allotted days may be moved only by Members in opposition to the government and may relate to any matter within the jurisdiction of the Parliament of Canada and also may be used for the purpose of considering reports from standing committees relating to the consideration of estimates therein.

Notice for government motion.
Notice for opposition motion.

(12)(a) Forty-eight hours' written notice shall be given of motions to concur in interim supply, main estimates, supplementary or final estimates, to restore or reinstate any item in the estimates. Twenty-four hours' written notice shall be given of an opposition motion on an allotted day or of a notice to oppose any item in the estimates, provided that for the supply period ending not later than June 30, forty-eight hours' written notice shall be given of a notice to oppose any item in the estimates;

Notice for recorded division on Fridays.

(b) if an opposition motion pursuant to section (14) of this Standing Order is to be proposed on a Friday, forty-eight hours' written notice shall be given that the recorded division on the motion, if demanded, is not to be deferred; and

Speaker's power of selection.

(c) when notice has been given of two or more motions by Members in opposition to the government for consideration on an allotted day, the Speaker shall have power to select which of the proposed motions shall have precedence in that sitting.

Opposition motions have precedence on allotted days.

(13) Opposition motions shall have precedence over all government supply motions on allotted days and shall be disposed of as provided in sections (14), (15) and (17) of this Standing Order.

Number of votable motions allowed.
Duration of proceedings.

(14) In each of the periods described in section (8) of this Standing Order, not more than four opposition motions shall be motions that shall come to a vote, provided that not

(10) Lorsqu'on propose l'adoption du budget des dépenses supplémentaire de l'année financière terminée le 31 mars au cours de la période se terminant au plus tard le 30 juin, il sera ajouté, aux jours réservés aux affaires relatives aux subsides dans cette période, trois jours pour l'étude de la motion tendant à l'adoption par la Chambre de ce budget et pour l'adoption, à toutes les étapes, de tout projet de loi fondé sur ledit budget.

Crédits supplémentaires après la fin de l'année financière.

(11) Les motions de l'opposition ne peuvent être présentées les jours désignés, que par les députés de l'opposition, et elles peuvent avoir trait à toute question relevant de la compétence du Parlement du Canada et aussi être utilisées aux fins d'étudier les rapports des comités permanents afférents à l'étude des prévisions budgétaires par ces comités.

Motions de l'opposition.

(12)(a) Il sera donné, par écrit, un préavis de quarante-huit heures concernant les motions portant adoption des crédits provisoires, du budget des dépenses principal, d'un budget des dépenses supplémentaire ainsi que des motions visant à rétablir tout poste du budget. Il sera donné, par écrit, un préavis de vingt-quatre heures concernant une motion de l'opposition, un jour désigné, ou un avis d'opposition à tout poste du budget. Toutefois, au cours de la période des subsides se terminant au plus tard le 30 juin, il sera donné, par écrit, un préavis de quarante-huit heures concernant un avis d'opposition à tout poste du budget;

Avis d'une motion du gouvernement.
Avis d'une motion de l'opposition.

b) lorsqu'une motion de l'opposition est proposée un vendredi en conformité du paragraphe (14) du présent article, il sera donné, par écrit, un préavis de quarante-huit heures que le vote par appel nominal sur la motion, si demandé, ne soit pas différé; et

Préavis d'un vote par appel nominal un vendredi.

c) lorsqu'il a été donné préavis de deux motions ou plus, par des députés de l'opposition, en vue de leur étude un jour désigné, l'Orateur est autorisé à déterminer laquelle des motions proposées aura priorité ce jour-là.

L'Orateur peut choisir.

(13) Les jours désignés, les motions de l'opposition auront priorité sur toutes les motions des subsides du gouvernement et seront expédiées selon les dispositions des paragraphes (14), (15) et (17) du présent article.

Priorité aux motions de l'opposition les jours désignés.

(14) Au cours de chacune des périodes décrites au paragraphe (8) du présent article, au plus quatre motions de l'opposition peuvent être des motions à mettre aux voix. Toutefois,

Nombre total de motions à mettre aux voix.
Durée des délibérations.

[S.O. 81. (14)]

[Art. 81. (14)]

more than eight opposition motions in total shall be motions that shall come to a vote during the three supply periods provided pursuant to section (8) of this Standing Order. The duration of proceedings on any such motion shall be stated in the notice relating to the appointing of an allotted day or days for those proceedings. On the last day appointed for proceedings on a motion that shall come to a vote, at fifteen minutes before the ordinary hour of daily adjournment, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary to dispose of the said proceedings.

When question put in December and March periods.

(15) On the last allotted day in the Supply Periods ending December 10 and March 26, but, in any case, not later than the last sitting day in each of the said periods, at fifteen minutes before the ordinary hour of daily adjournment, the Speaker shall interrupt the proceedings then in progress and,

Non-votable motions. Putting of questions serially.

(a) if those proceedings are not in relation to a motion that shall come to a vote, the Speaker shall put forthwith and successively, without debate or amendment, every question necessary to dispose of any item of business relating to interim supply and supplementary estimates, the restoration or reinstatement of any item in the estimates or any opposed item in the estimates and, notwithstanding Standing Order 71, for the passage at all stages of any bill or bills based thereon; or

Votable motions. Putting of questions serially.

(b) if those proceedings are in relation to a motion that shall come to a vote, the Speaker shall first put forthwith, without further debate or amendment, every question necessary to dispose of that proceeding, and forthwith thereafter put successively, without debate or amendment, every question necessary to dispose of any item of business relating to interim supply and supplementary estimates, the restoration or reinstatement of any item in the estimates, or of any opposed item in the estimates and, notwithstanding the provisions of Standing Order 71, for the passage at all stages of any bill or bills based thereon.

Ordinary hour of adjournment suspended if necessary.

The Standing Orders relating to the ordinary hour of daily adjournment shall remain suspended until all such questions have been decided.

[S.O. 81. (15)]

au plus huit motions de l'opposition au total sont des motions à mettre aux voix durant les trois périodes des subsides prévues conformément au paragraphe (8) du présent article. La durée des délibérations sur une telle motion est précisée dans l'avis relatif à l'attribution d'un ou de plusieurs jours réservés à ces délibérations. Le dernier jour réservé aux délibérations sur une motion à mettre aux voix, quinze minutes avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, l'Orateur interrompt les délibérations et met aux voix, sur-le-champ et sans autre débat ni amendement, toutes les questions nécessaires pour disposer de ladite motion.

(15) Le dernier jour désigné des périodes de subsides se terminant le 10 décembre et le 26 mars, mais au plus tard le dernier jour de séance desdites périodes, quinze minutes avant l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, l'Orateur interrompt les délibérations alors en cours et,

Mise aux voix durant les périodes se terminant en décembre et en mars.

a) si ces délibérations n'ont pas trait à une motion à mettre aux voix, il met aux voix, sur-le-champ et successivement, sans débat ni amendement, toutes les questions nécessaires à l'expédition de toute affaire relative aux crédits provisoires, à un budget supplémentaire, au rétablissement de tout poste du budget ou à tout poste du budget auquel on s'oppose et, nonobstant l'article 71 du Règlement, à l'adoption, à toutes les étapes, de tout projet de loi s'y rattachant; ou

Motions qui ne sont pas des motions à mettre aux voix. Mises aux voix successivement.

b) si les délibérations ont trait à une motion à mettre aux voix, l'Orateur met d'abord aux voix sur-le-champ, sans autre débat ni amendement, toute question qui s'y rattache et, immédiatement après, met successivement aux voix, sans débat ni amendement, toute question se rattachant aux affaires en délibération concernant les crédits provisoires, un budget supplémentaire, le rétablissement d'un poste au budget, ou un poste du budget auquel on s'est opposé, et, nonobstant les dispositions de l'article 71 du Règlement, l'adoption à toutes les étapes de tout projet de loi s'y rattachant.

Motions à mettre aux voix. Mises aux voix successivement.

Les articles relatifs à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien demeurent suspendus jusqu'à ce que toutes les questions susmentionnées aient été réglées.

L'heure ordinaire de l'ajournement est suspendue si nécessaire.

[Art. 81. (15)]

Main Estimates to be considered on last day of June period.

(16) On the last allotted day in the period ending June 30, the House shall consider any motion or motions to concur in the Main Estimates, provided that:

(16) Le dernier jour désigné de la période de subsides se terminant le 30 juin, la Chambre prend en considération toute motion portant adoption du budget des dépenses principal. Toutefois,

Budget principal pris en considération le dernier jour de la période de juin.

When question put in June period.

(a) unless previously disposed of, at not later than 10.00 o'clock p.m., the Speaker shall interrupt any proceedings then before the House, and shall first put forthwith and successively, without further debate or amendment, every question necessary to dispose of the said motion or motions, and forthwith thereafter put successively, without debate or amendment, every question necessary to dispose of any business relating to the final estimates for the preceding fiscal year or for any supplementary estimates, the restoration or reinstatement of any item in the final or supplementary estimates or any opposed item in the final or supplementary estimates and, notwithstanding Standing Order 71, for the passage at all stages of any bill or bills based on the final, main or supplementary estimates; and

a) à moins qu'on en ait disposé plus tôt, l'Orateur interrompt au plus tard à vingt-deux heures les travaux dont la Chambre est alors saisie et met d'abord aux voix sur-le-champ et successivement, sans autre débat ni amendement, toute question nécessaire à l'expédition desdites motions. Il met ensuite aux voix sur-le-champ et successivement, sans débat ni amendement, toute question nécessaire à l'expédition de toute affaire relative aux prévisions budgétaires finales de l'année financière précédente ou à tout budget supplémentaire, au rétablissement de tout poste du budget final, principal ou supplémentaire, ou à tout poste du budget final ou supplémentaire auquel on s'oppose et, nonobstant l'article 71 du Règlement, à l'adoption à toutes les étapes de tout projet de loi se rattachant au budget final, principal ou supplémentaire; et

Mise aux voix au cours de la période de juin.

Ordinary hour of adjournment suspended.

(b) the Standing Orders relating to the ordinary hour of daily adjournment shall remain suspended until all such questions pursuant to paragraph (a) have been decided.

b) les articles relatifs à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien demeurent suspendus jusqu'à ce que la Chambre se soit prononcée sur toutes les questions à mettre aux voix conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe.

L'heure ordinaire de l'ajournement est suspendue.

Expiration of proceedings.

(17) Proceedings on an opposition motion, which is not a motion that shall come to a vote, shall expire when debate thereon has been concluded or at the ordinary hour of daily adjournment, as the case may be, provided that the ordinary hour of daily adjournment may be delayed pursuant to Standing Order 33(2).

(17) Les délibérations sur une motion de l'opposition qui n'est pas une motion à mettre aux voix se terminent à la fin du débat ou à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, selon le cas, à condition que l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien puisse être retardée en vertu de l'article 33(2) du Règlement.

Fin des délibérations.

Unopposed items.

(18) The adoption of all unopposed items in any set of estimates may be proposed in one or more motions.

(18) L'adoption de tous les postes d'une série quelconque des prévisions budgétaires qui n'auraient pas fait l'objet d'opposition peut être proposée à l'occasion d'une ou de plusieurs motions.

Postes qui ne font pas l'objet d'opposition.

Order to bring in a bill.

(19) The adoption of any motion to concur in any estimate or estimates or interim supply shall be an Order of the House to bring in a bill or bills based thereon.

(19) L'adoption d'une motion visant l'adoption d'un ou plusieurs postes des prévisions budgétaires ou d'un budget provisoire constitue un ordre de la Chambre visant la présentation d'un ou de plusieurs projets de loi qui s'en inspirent.

Ordre visant la présentation d'un projet de loi.

Time limit and comments on speeches.

(20) During proceedings on any item of business under the provisions of this Standing Order, no Member may speak more than once or longer than twenty minutes. Following the speech of each Member, a period not exceeding ten minutes shall be made available, if required, to allow Members to ask questions and comment briefly on matters relevant to the speech and to allow responses thereto.

(20) Au cours des délibérations sur une affaire en conformité des dispositions du présent article, aucun député ne peut prendre la parole plus d'une fois ou pendant plus de vingt minutes; toutefois, si nécessaire, après le discours de tout député, une période n'excédant pas dix minutes est réservée afin de permettre aux députés de poser des questions et de faire de brèves observations sur des sujets ayant trait au discours, ainsi que de permettre des réponses auxdites questions et observations.

Durée des discours et observations.

Where urgency arises.

82. In the event of urgency in relation to any estimate or estimates, the proceedings of the House on a motion to concur therein and on the subsequent bill are to be taken under Government Orders and not on days allotted pursuant to Standing Order 81.

82. S'il y a urgence relativement à un ou plusieurs postes des prévisions budgétaires, les délibérations de la Chambre relativement à une motion visant leur adoption et celle du projet de loi les englobant doivent être tenues en conformité des Ordres émanant du gouvernement et non les jours désignés conformément à l'article 81 du Règlement.

Cas d'urgence.

Ways and Means

Notice of Ways and Means.

83. (1) A notice of a Ways and Means motion may be laid upon the Table of the House at any time during a sitting by a Minister of the Crown, but such a motion may not be proposed in the same sitting.

83. (1) Un ministre de la Couronne peut en tout temps, pendant une séance, déposer sur le Bureau de la Chambre un avis de motion des voies et moyens, mais ladite motion ne peut être mise en délibération au cours de cette même séance.

Avis d'une motion des voies et moyens.

Order of the Day designated.

(2) An Order of the Day for the consideration of a Ways and Means motion or motions shall be designated at the request of a Minister rising in his or her place in the House.

(2) Un Ordre du jour portant examen d'une ou de plusieurs motions des voies et moyens est désigné à la demande d'un ministre qui se lève de son siège à la Chambre.

Désignation d'un Ordre du jour.

Motion to concur in Ways and Means motion other than Budget.

(3) When an Order of the Day is read for the consideration of any motion of which notice has been given in accordance with section (1) of this Standing Order, a motion to concur in the same shall be forthwith decided without debate or amendment, but no such motion may be proposed during the Budget Debate.

(3) Lorsqu'il est donné lecture d'un Ordre du jour en vue de l'examen de toute motion dont avis a été donné en conformité du paragraphe (1) du présent article, la Chambre doit se prononcer immédiatement et sans débat sur l'adoption de ladite motion mais aucune motion en ce sens ne peut être présentée pendant le débat sur le Budget.

Motion non budgétaire relative aux voies et moyens.

Effect of motion being adopted.

(4) The adoption of any Ways and Means motion shall be an order to bring in a bill or bills based on the provisions of any such motion.

(4) L'adoption de toute motion des voies et moyens constitue un ordre en vue du dépôt d'un ou de plusieurs projets de loi fondés sur les dispositions que renferme ladite motion.

Effet de l'adoption d'une motion de ce genre.

Budget Debate

Form of motion — Budget.

84. (1) When an Order of the Day is designated pursuant to Standing Order 83(2) for the purpose of enabling a Minister of the Crown to make a Budget presentation, a motion "That this House approves in general the budgetary policy of the Government" shall be proposed.

84. (1) Lorsqu'un Ordre du jour est désigné conformément à l'article 83(2) du Règlement en vue de permettre à un ministre de la Couronne de présenter un exposé budgétaire, une motion portant «Que la Chambre approuve la politique budgétaire générale du gouvernement» est proposée.

Forme d'une motion relative au Budget.

[S.O. 84. (1)]

[Art. 84. (1)]

Budget debate: six days.	(2) The proceedings on the Order of the Day for resuming debate on such Budget motion and on any amendments proposed thereto shall not exceed six sitting days.	(2) Les délibérations sur l'Ordre du jour portant reprise du débat sur la motion afférente au Budget et sur tous amendements y proposés ne doivent pas dépasser six jours de séance.	Débat sur le Budget. Six jours.
Precedence.	(3) When the Order of the Day for resuming the said Budget Debate is called, it must stand as the first Order of the Day and, unless it be disposed of, no other Government Order shall be considered in the same sitting.	(3) Lorsque l'Ordre du jour portant reprise du débat sur le Budget est appelé, il devient le premier Ordre du jour et, à moins que l'on en ait disposé, aucun autre Ordre émanant du gouvernement ne doit être étudié dans la même séance.	Priorité.
When question put on sub-amendment.	(4) On the second of the said days, if a subamendment be under consideration at fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business in such sitting, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the said subamendment.	(4) Le deuxième desdits jours, si un sous-amendement est à l'étude quinze minutes avant l'expiration du temps prévu pour les affaires émanant du gouvernement au cours de cette séance, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix ledit sous-amendement.	Mise aux voix du sous-amendement.
When question put on amendment.	(5) On the fourth of the said days, if an amendment be under consideration at fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business in such sitting, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the said amendment.	(5) Le quatrième desdits jours, si un amendement est à l'étude quinze minutes avant l'expiration du temps prévu pour les affaires émanant du gouvernement au cours de cette séance, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix ledit amendement.	Mise aux voix de l'amendement.
When question put on main motion.	(6) On the sixth of the said days, at fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business in such sitting, unless the debate be previously concluded, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put the question on the main motion.	(6) Le sixième desdits jours, quinze minutes avant l'expiration du temps prévu pour les affaires émanant du gouvernement au cours de cette séance, à moins que le débat n'ait pris fin antérieurement, l'Orateur interrompt les délibérations et met immédiatement aux voix la motion principale.	Mise aux voix de la motion principale.
Time limit and comments on speeches.	(7) No Member, except the Minister of Finance, the Member speaking first on behalf of the Opposition, the Prime Minister and the Leader of the Opposition, shall speak for more than twenty minutes at a time in the Budget Debate. Following the speech of each Member a period not exceeding ten minutes shall be made available, if required, to allow Members to ask questions and comment briefly on matters relevant to the speech and to allow responses thereto.	(7) Aucun député, sauf le ministre des Finances, le premier député qui prend la parole au nom de l'Opposition, le Premier ministre et le chef de l'Opposition, ne peut parler pendant plus de vingt minutes à la fois au cours du débat sur le Budget; toutefois, si nécessaire, après le discours de tout député, une période n'excédant pas dix minutes est réservée afin de permettre aux députés de poser des questions et de faire de brèves observations sur des sujets ayant trait au discours, ainsi que de permettre des réponses auxdites questions et observations.	Durée des discours et observations.
Amendments		Amendements	
Amendments: Budget Debate and Supply on allotted days.	85. Only one amendment and one subamendment may be made to a motion proposed in the Budget Debate or to a motion proposed under an Order of the Day for the consideration of the business of supply on an allotted day.	85. On ne peut proposer plus d'un amendement et d'un sous-amendement à une motion présentée à l'occasion du débat sur le Budget ou à une motion présentée en vertu d'un Ordre du jour tendant à l'examen des subsides lors d'un jour désigné à cette fin.	Amendements: débat sur le Budget et subsides lors de jours désignés.

[S.O. 85.]

[Art. 85.]

CHAPTER XI

PRIVATE MEMBERS' BUSINESS

Notice

Notice of item by one Member.

86. (1) Any one Member may give notice of an item of Private Members' Business.

Two weeks' notice required.

(2) In the case of Private Members' Notices of Motions, at least two weeks' notice shall be given.

More than one seconder.

(3) Notwithstanding the usual practices of the House, not more than twenty Members may jointly second an item under Private Members' Business and may indicate their desire to second any motion in conjunction with the Member in whose name it first appeared on the *Notice Paper*, by so indicating, in writing to the Clerk of the House, at any time prior to the item being proposed.

Appending seconders' names.

(4) Any names received, pursuant to section (3) of this Standing Order, shall be appended to the notice or order as the case may be. Once proposed to the House, Members' names shall not be added to the list of those seconding the said motion or order.

Similar items. Speaker to decide.

(5) The Speaker shall be responsible for determining whether two or more items are so similar as to be substantially the same, in which case he or she shall so inform the Member or Members whose items were received last and the same shall be returned to the Member or Members without having appeared on the *Notice Paper*.

Order of Precedence

Establishing order of precedence at beginning of Session.

87. (1) At the beginning of a Session, the Clerk of the House, acting on behalf of the Speaker, shall, within two sitting days of the placing on the *Order Paper* of separate items of Private Members' Business from at least twenty Members, notify the Members involved, of the time, date and place of a random draw to establish the order of precedence for twenty separate items of which at least twenty separate Members have given notice.

During a Session.

(2) The Clerk of the House, acting on behalf of the Speaker, shall, when necessary during a Session, conduct a random draw to establish an

[S.O. 87. (2)]

CHAPITRE XI

AFFAIRES ÉMANANT DES DÉPUTÉS

Avis

86. (1) Un seul député peut donner avis d'une affaire à inscrire aux affaires émanant des députés.

Avis d'une affaire par un député.

(2) Dans le cas des Avis de motions émanant des députés, un avis d'au moins deux semaines doit être donné.

Avis de deux semaines requis.

(3) Nonobstant les pratiques habituelles de la Chambre, au plus vingt députés peuvent appuyer conjointement une affaire émanant des députés et peuvent indiquer qu'ils souhaitent appuyer toute motion présentée par le député au nom duquel l'affaire a d'abord été inscrite au *Feuilleton des Avis* en prévenant le Greffier de la Chambre par écrit, n'importe quand avant que l'affaire ne soit proposée.

Plus d'un appuieur.

(4) Les noms reçus conformément au paragraphe (3) du présent article, sont ajoutés à l'avis ou à l'ordre, selon le cas. Une fois l'affaire proposée à la Chambre, les noms des députés ne sont pas ajoutés à la liste des appuieurs de la motion ou de l'ordre en question.

Noms des appuieurs ajoutés.

(5) L'Orateur a la responsabilité de décider si deux affaires ou plus se ressemblent assez pour être substantiellement identiques. Il en informe alors les députés dont l'affaire a été reçue en dernier et ladite affaire leur est retournée sans avoir paru au *Feuilleton des Avis*.

Affaires semblables. L'Orateur décide.

Ordre de priorité

87. (1) Au début de la session, dans les deux jours de séance qui suivent l'inscription au *Feuilleton* d'affaires différentes émanant d'au moins vingt députés et pour lesquelles aucun ordre de priorité n'a été établi, le Greffier de la Chambre informe au nom de l'Orateur les députés intéressés de l'heure, de la date et du lieu d'un tirage au sort destiné à établir l'ordre de priorité de vingt affaires différentes dont au moins vingt députés différents ont donné avis.

Ordre de priorité établi au début de la session.

(2) Au besoin au cours d'une session, le Greffier de la Chambre, agissant au nom de l'Orateur, procède à un tirage au sort afin

Durant la session.

[Art. 87. (2)]

order of precedence for not more than ten items of Private Members' Business, for which at least ten separate Members have previously given notice. Not later than two sitting days prior to the conduct of the draw the Clerk shall inform the Members involved of the time, date and place of the said draw.

Limited number of items.

(3) Notwithstanding sections (1) and (2) of this Standing Order, the order of precedence shall not contain, at any time, more than twenty motions and public bills originating in the House of Commons at second reading, nor fewer than ten items, when there are sufficient items contained in the list which have not been given a position on the order of precedence.

Publication of items not in order of precedence on *Order Paper*.

(4) The establishment of an order of precedence for Private Members' Business shall not be construed so as to prevent Members from giving notice of items of Private Members' Business which shall be listed in their order of appearance on the *Order Paper* after those in the order of precedence, but shall not be given a number unless subsequently added to the order of precedence.

Order of precedence items only to be discussed.

(5) The House shall not consider any order for the second reading and reference to a standing, special or legislative committee or for reference to a Committee of the Whole House nor any Notices of Motions or Notices of Motion (Papers) unless the said item has been placed in the order of precedence.

Two week period.

88. Subject to Standing Order 71, at least two weeks shall elapse between first and second reading of Private Members' Public Bills.

Order of bills on precedence list.

89. The order for the first consideration of any subsequent stages of a bill already considered during Private Members' Business, of second reading of a private bill and of second reading of a private Member's public bill originating in the Senate shall be placed at the bottom of the order of precedence.

On adjournment or interruption.

90. Except as provided pursuant to Standing Order 96, after any bill or other order standing in the name of a private Member has been considered in the House or in any Committee of the Whole and any proceeding thereon has been adjourned or interrupted, the said bill or order shall be placed on the *Order Paper* for

d'établir un ordre de priorité pour au plus dix affaires émanant des députés, dont au moins dix députés différents ont donné avis auparavant. Au plus tard deux jours de séance avant le tirage, le Greffier informe les députés intéressés de l'heure, de la date et du lieu dudit tirage.

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2) du présent article, l'ordre de priorité ne contient jamais plus de vingt motions et projets de loi publics émanant de la Chambre des communes à l'étape de la deuxième lecture, ni moins de dix rubriques, lorsque la liste contient suffisamment de rubriques auxquelles on n'a pas attribué de position dans l'ordre de priorité.

(4) L'établissement d'un ordre de priorité pour les affaires émanant des députés n'empêche pas les députés de donner avis d'affaires émanant des députés qui figureront sur la liste dans l'ordre de leur parution au *Feuilleton*, après les affaires incluses dans l'ordre de priorité. On ne leur attribue cependant un numéro que lorsqu'elles sont ajoutées ultérieurement à l'ordre de priorité.

(5) La Chambre ne prend en considération aucun ordre portant deuxième lecture et renvoi à un comité permanent, spécial ou législatif, ou à un Comité plénier de la Chambre, ni aucun avis de motion ni avis de motion (documents), sauf si ladite affaire fait partie de l'ordre de priorité.

88. Sous réserve de l'article 71 du Règlement, dans le cas des projets de loi publics émanant des députés, il doit s'écouler au moins deux semaines entre la première et la deuxième lecture.

89. L'ordre portant examen pour la première fois soit, à une étape subséquente, d'un projet de loi déjà étudié sous la rubrique des Affaires émanant des députés, soit de la deuxième lecture d'un projet de loi privé, soit de la deuxième lecture d'un projet de loi public émanant d'un député qui a pris naissance au Sénat, est placé au bas de la liste de priorité.

90. Sauf dans les cas prévus à l'article 96 du Règlement, après que la Chambre ou un Comité plénier a étudié un projet de loi ou un autre ordre émanant d'un député et que toute délibération à ce sujet a été ajournée ou interrompue, ledit projet de loi ou ordre est inscrit au *Feuilleton* de la séance suivante, au

Limite du nombre de rubriques.

Parution des affaires au *Feuilleton* ultérieurement à l'ordre de priorité.

Prise en considération des seules affaires qui font partie de l'ordre de priorité.

Période de deux semaines.

Ordre des projets de loi dans la liste de priorité.

Délibérations ajournées ou suspendues.

the next sitting at the bottom of the order of precedence under the respective heading for such bills or orders.

Suspension of Private Members' Business until order of precedence established.

91. Notwithstanding Standing Order 30(6), the consideration of Private Members' Business shall be suspended and the House shall continue to consider any business before it at the time otherwise provided for the consideration of Private Members' Business until an order of precedence is established pursuant to sections (1) and (2) of Standing Order 87 and the Standing Committee on Private Members' Business has made a report on its selection of votable items, pursuant to Standing Order 92(1).

When Private Members' Business Committee to meet. Selection of items as votable items. Report to House.

92. (1) The Standing Committee on Private Members' Business shall meet within five sitting days of the order of precedence being established pursuant to sections (1) and (2) of Standing Order 87, and from time to time thereafter, and may select after consultation with, among others, the Members proposing the items, not more than six items from among the twenty items in the order of precedence and an appropriate number from among any subsequent items for which the order of precedence is established and such selected items shall be designated as "votable items". In making its selection, the Committee shall not take into account the number of Members jointly seconding an item, but shall allow the merits of the items alone to determine the selection and shall report thereon, from time to time. At no time shall there be more than six selected items on the order of precedence.

Reports to be deemed adopted.

(2) Reports of the Committee made pursuant to section (1) of this Standing Order shall be deemed adopted when laid upon the Table.

Time limit on selected items. Dropping of item to bottom of precedence list.

93. Unless previously disposed of, selected public bills at the second reading stage or selected motions shall receive not more than five hours of consideration and, unless previously disposed of, an item having been once considered, shall be dropped to the bottom of the order of precedence and again considered only when it reaches the top of the said order.

Provided that, unless otherwise disposed of, at not later than fifteen minutes before the end of

bas de la liste de priorité, sous la rubrique respectivement assignée à ces projets de loi ou ordres.

91. Nonobstant l'article 30(6) du Règlement, la prise en considération des affaires émanant des députés est suspendue et la Chambre continue d'étudier toute affaire dont elle était saisie à l'heure autrement prévue pour la prise en considération des affaires émanant des députés jusqu'à ce que l'ordre de priorité soit établi conformément aux paragraphes (1) et (2) de l'article 87 du Règlement et le Comité permanent des affaires émanant des députés ait présenté un rapport sur les affaires choisies pour un vote, conformément à l'article 92(1) du Règlement.

Suspension des affaires émanant des députés jusqu'à ce que l'ordre de priorité soit établi.

92. (1) Le Comité permanent des affaires émanant des députés se réunit dans les cinq jours de séance qui suivent l'établissement de l'ordre de priorité conformément aux paragraphes (1) et (2) de l'article 87 du Règlement, et de temps à autre par la suite. Après avoir consulté notamment les députés qui ont proposé les affaires, le Comité choisit au plus six affaires parmi les vingt premières qui figurent à l'ordre de priorité et un nombre approprié parmi les affaires subséquentes pour lesquelles on a établi l'ordre de priorité et, les affaires ainsi choisies sont désignées «affaires qui font l'objet d'un vote». Dans ce choix, le Comité ne tient pas compte du nombre de députés qui proposent ou appuient conjointement une affaire. Il fonde plutôt son choix seulement sur les mérites des affaires et fait rapport à ce sujet, au besoin. L'ordre de priorité ne comprend jamais plus de six affaires ainsi choisies.

Moment où le Comité des affaires émanant des députés se réunit. Choix des affaires qui font l'objet d'un vote. Rapport à la Chambre.

(2) Les rapports du Comité présentés conformément au paragraphe (1) du présent article sont réputés adoptés dès leur dépôt sur le Bureau.

Rapports réputés adoptés.

93. À moins qu'on en ait disposé plus tôt, les projets de loi publics choisis à l'étape de la deuxième lecture ou les motions choisies sont pris en considération durant au plus cinq heures et, à moins qu'on en ait disposé plus tôt, une affaire qui a été abordée une fois retombe au bas de la liste de priorité et n'est prise en considération de nouveau que lorsqu'elle parvient au sommet de ladite liste.

Durée des délibérations pour les affaires choisies. Affaire retombe au bas de la liste.

Toutefois, à moins qu'on en ait disposé plus tôt, au plus tard quinze minutes avant la fin de

the time provided for the consideration of the said item, any proceedings then before the House shall be interrupted and every question necessary to dispose of the selected motion or of the selected bill at the second reading stage, shall be put forthwith and successively without further debate or amendment.

Speaker's responsibility.

94. (1)(a) The Speaker shall make all arrangements necessary to ensure the orderly conduct of Private Members' Business including:

Notice of items to be considered.

(i) ensuring that all Members have not less than twenty-four hours' notice of items to be considered during "Private Members' Hour"; and

Publication of notice.

(ii) ensuring that the notice required by subparagraph (i) of this paragraph is published in the *Notice Paper*.

Private Members' Hour suspended when notice not published.

(b) in the event of it not being possible to provide the twenty-four hours' notice required by subparagraph (i) of this section, "Private Members' Hour" shall be suspended for that day and the House shall continue with or revert to the business before it prior to "Private Members' Hour" until the ordinary hour of daily adjournment.

Twenty-four hours' notice required when Member unable to move his or her item. Speaker to arrange an exchange.

(2)(a) When a Member has given at least twenty-four hours' written notice that he or she is unable to be present to move his or her motion under Private Members' Business on the date required by the order of precedence, and if that item of business is not one which has been designated as "votable" by the Standing Committee on Private Members' Business, the Speaker, with permission of the Members involved, may arrange for an exchange of positions in the order of precedence with a Member whose motion or bill in the order of precedence has not been so designated; and

When no arrangement can be made, business before House to continue. Divisions to be deferred.

(b) In the event that the Speaker has been unable to arrange an exchange, the House shall continue with the business before it prior to "Private Members' Hour", provided that there shall be no extension of the sitting pursuant to Standing Order 26(1), and any division on a debatable motion shall be deferred until 6.00 o'clock p.m. on the next sitting day. For the purposes of this section, Standing Order 45(6) relating to deferred divisions on a Thursday shall apply.

la période prévue pour l'étude des affaires émanant des députés, l'Orateur interrompt toute délibération dont la Chambre est alors saisie et met aux voix, sur-le-champ et successivement sans autre débat ni amendement, toute question nécessaire en vue de disposer de la motion choisie ou du projet de loi choisi à l'étape de la deuxième lecture.

94. (1)a) L'Orateur prend toutes les dispositions nécessaires pour assurer le déroulement ordonné des affaires émanant des députés en s'assurant notamment

Responsabilité de l'Orateur.

(i) que tous les députés aient au moins vingt-quatre heures d'avis au sujet des affaires qui seront abordées au cours de l'heure réservée aux affaires émanant des députés; et

Avis des affaires qui seront abordées.

(ii) que l'avis requis en vertu du sous-alinéa (i) du présent alinéa soit publié dans le *Feuilleton des Avis*.

Publication de l'avis.

b) Lorsqu'il est impossible de fournir l'avis de vingt-quatre heures requis en vertu du paragraphe (1)a)(i) du présent article, l'heure réservée aux affaires émanant des députés est suspendue pour la journée et la Chambre poursuit l'étude des affaires dont elle était alors saisie, ou y revient, jusqu'à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien.

Heure réservée aux affaires émanant des députés suspendue lorsque l'avis n'est pas publié.

(2)a) Lorsqu'un député a donné, par écrit, avis d'au moins vingt-quatre heures qu'il sera incapable de présenter sa motion sous la rubrique des Affaires émanant des députés à la date requise par la liste de priorité, et si cette affaire n'a pas été désignée comme «affaire qui fait l'objet d'un vote» par le Comité permanent des affaires émanant des députés, l'Orateur peut, avec la permission des députés en cause, prendre des dispositions pour qu'il soit procédé à un échange de positions sur la liste de priorité avec un député dont la motion ou le projet de loi figurant sur la liste de priorité n'a pas été ainsi désigné; et

Avis de vingt-quatre heures requis lorsque député incapable de présenter sa motion. Orateur procède à un échange.

b) si l'Orateur n'a pas pu organiser un échange, la Chambre poursuit l'examen des affaires dont elle était saisie avant l'heure consacrée aux affaires émanant des députés. Toutefois, il n'y a pas de prolongation de la séance conformément à l'article 26(1) du Règlement et tout vote sur une motion pouvant faire l'objet d'un débat est différé jusqu'à dix-huit heures le jour de séance suivant. Aux fins du présent paragraphe, l'article 45(6) du Règlement, relatif aux votes différés un jeudi, s'applique.

Lorsqu'aucun échange est possible, les affaires dont la Chambre est saisie se poursuivent. Votes différés.

Time limit on speeches.	95. When the business of Private Members is being considered, no Member shall speak for more than ten minutes, provided that the Member moving the item may speak for not more than twenty minutes.	95. Quand la Chambre étudie les affaires émanant des députés, aucun député ne peut parler pendant plus de dix minutes. Toutefois, le député qui propose l'affaire à l'étude peut parler pendant vingt minutes au plus.	Durée des discours.
Dropped orders.	96. (1) Any item of Private Members' Business once considered and not disposed of at the end of the time provided for consideration of such business on that day, shall be dropped from the <i>Order Paper</i> , unless otherwise provided. (2) The dropping of an item pursuant to section (1) of this Standing Order shall not be considered a decision of the House. (3) This Standing Order shall not apply to the consideration of Notices of Motions for the Production of Papers or of Notices of Motions (Papers).	96. (1) Toute affaire émanant des députés qui a été prise en considération et dont on n'a pas disposé à la fin de la période prévue pour la prise en considération de ladite affaire le jour en question est rayée du <i>Feuilleton</i> , à moins d'indication contraire. (2) La radiation d'une affaire conformément au paragraphe (1) du présent article n'est pas considérée comme une décision de la Chambre. (3) Le présent article du Règlement ne s'applique pas à la prise en considération des Avis de motions portant production de documents ou des Avis de motions (documents).	Affaires rayées.
Not to be considered as a decision of the House.	(2) The dropping of an item pursuant to section (1) of this Standing Order shall not be considered a decision of the House.	(2) La radiation d'une affaire conformément au paragraphe (1) du présent article n'est pas considérée comme une décision de la Chambre.	N'est pas une décision de la Chambre.
Not to apply in certain cases.	(3) This Standing Order shall not apply to the consideration of Notices of Motions for the Production of Papers or of Notices of Motions (Papers).	(3) Le présent article du Règlement ne s'applique pas à la prise en considération des Avis de motions portant production de documents ou des Avis de motions (documents).	Ne s'applique pas dans certains cas.
Production of papers. When debate desired.	97. (1) Notices of motions for the production of papers shall be placed on the <i>Order Paper</i> under the heading "Notices of Motions for the Production of Papers". All such notices, when called, shall be forthwith disposed of; but if on any such motion a debate be desired by the Member proposing it or by a Minister of the Crown, the motion will be transferred by the Clerk to the order of "Notices of Motions (Papers)". (2) When debate on a motion for the production of papers, under the order "Notices of Motions (Papers)", has taken place for a total time of one hour and thirty minutes, the Speaker shall at that point interrupt the debate, whereupon a Minister of the Crown, whether or not such Minister has already spoken, may speak for not more than five minutes, following which the mover of the motion may close the debate by speaking for not more than five minutes. Unless the motion is withdrawn, as provided by Standing Order 64, the Speaker shall forthwith put the question.	97. (1) Les avis relatifs aux motions portant production de documents s'inscrivent au <i>Feuilleton</i> sous la rubrique «Avis de motions portant production de documents». Lorsque l'Ordre du jour appelle des avis de cette nature, la Chambre en décide sur-le-champ. Si le député qui la présente ou un ministre de la Couronne désire un débat sur une motion de ce genre, le Greffier la reporte aux «Avis de motions (documents)». (2) Lorsque le débat sur une motion portant production de documents, sous la rubrique «Avis de motions (documents)», a duré une heure et demie au total, l'Orateur l'interrompt et un ministre de la Couronne ayant ou non déjà pris la parole peut parler pendant au plus cinq minutes, après quoi l'auteur de la motion peut clore le débat après avoir parlé pendant au plus cinq minutes. Sauf si la motion est retirée, comme le prévoit l'article 64 du Règlement, l'Orateur met immédiatement la question aux voix.	Production de documents. Débat.
Time limits on speeches and debate.	(2) When debate on a motion for the production of papers, under the order "Notices of Motions (Papers)", has taken place for a total time of one hour and thirty minutes, the Speaker shall at that point interrupt the debate, whereupon a Minister of the Crown, whether or not such Minister has already spoken, may speak for not more than five minutes, following which the mover of the motion may close the debate by speaking for not more than five minutes. Unless the motion is withdrawn, as provided by Standing Order 64, the Speaker shall forthwith put the question.	(2) Lorsque le débat sur une motion portant production de documents, sous la rubrique «Avis de motions (documents)», a duré une heure et demie au total, l'Orateur l'interrompt et un ministre de la Couronne ayant ou non déjà pris la parole peut parler pendant au plus cinq minutes, après quoi l'auteur de la motion peut clore le débat après avoir parlé pendant au plus cinq minutes. Sauf si la motion est retirée, comme le prévoit l'article 64 du Règlement, l'Orateur met immédiatement la question aux voix.	Durée des discours et du débat.
Bill to be placed at bottom of precedence list after committee stage.	98. (1) When a Private Member's public bill is reported from a standing, special or legislative committee or a Committee of the Whole House, the order for consideration of the report stage shall be placed at the bottom of	98. (1) Lorsqu'un comité permanent, spécial ou législatif, ou un Comité plénier de la Chambre, fait rapport d'un projet de loi public émanant d'un député, l'ordre portant prise en considération de l'étape du rapport est inscrit	Projet de loi inscrit au bas de la liste de priorité après l'étape de l'étude en comité.

the order of precedence notwithstanding Standing Order 87(3).

Two day debate at certain stages of a bill.

(2) The report and third reading stages of a Private Member's public bill shall be taken up on two sitting days, unless previously disposed of, provided that once consideration has been interrupted on the first such day the order for the remaining stage or stages shall be placed at the bottom of the order of precedence, notwithstanding Standing Orders 87(3) and 96 and shall be again considered when the said bill reaches the top of the said order.

Extension of sitting hours. Limited to five hours.

(3) When the report or third reading stages of the said bill are before the House on the first of the sitting days provided pursuant to section (2) of this Standing Order, and if the said bill has not been disposed of prior to the end of the first thirty minutes of consideration, during any time then remaining, any one Member may propose a motion to extend the time for the consideration of any remaining stages on the second of the said sitting days during a period not exceeding five consecutive hours, which shall begin at the end of the time provided for Private Members' Business on the second sitting day, provided that:

Support of twenty Members.

(a) the motion shall be put forthwith without debate or amendment and shall be deemed withdrawn if fewer than twenty members rise in support thereof; and

No subsequent motion unless intervening proceeding.

(b) a subsequent such motion shall not be put unless there has been an intervening proceeding.

When question put.

(4) On the second sitting day provided pursuant to section (2) of this Standing Order, which shall not be on a Friday, unless previously disposed of, at not later than fifteen minutes before the end of the time provided for the consideration thereof, any proceedings then before the House shall be interrupted and every question necessary to dispose of the then remaining stage or stages of the said bill shall be put forthwith and successively without further debate or amendment.

Suspension of adjournment hour in certain cases.

(5) If consideration has been extended pursuant to section (3) of this Standing Order, the Standing Orders relating to the ordinary

au bas de la liste de priorité, nonobstant l'article 87(3) du Règlement.

(2) À moins qu'on en ait disposé auparavant, les étapes du rapport et de la troisième lecture d'un projet de loi public émanant d'un député sont abordées lors de deux jours de séance. Toutefois, lorsque l'étude en a été interrompue le premier jour en question, l'ordre concernant les étapes restantes est inscrit au bas de la liste de priorité, nonobstant les articles 87(3) et 96 du Règlement. Il est abordé de nouveau lorsque ledit projet de loi parvient au sommet de la liste de priorité.

Débat de deux jours à certaines étapes.

(3) Lorsque la Chambre est saisie des étapes du rapport ou de la troisième lecture le premier des jours de séance prévus conformément au paragraphe (2) du présent article, et si l'on n'a pas disposé dudit projet de loi avant la fin de la première période de trente minutes de prise en considération de la mesure en question, n'importe quel député peut proposer, n'importe quand durant le temps qui reste, une motion tendant à prolonger, durant au plus cinq heures consécutives, le temps prévu pour la prise en considération de toute étape restante lors du deuxième desdits jours de séance. La période de prolongation commence à la fin de la période réservée aux affaires émanant des députés ledit jour de séance. Toutefois,

Prolongation des heures de séance. Limite de cinq heures.

a) la motion est mise aux voix sur-le-champ, sans débat ni amendement, et elle est réputée avoir été retirée si elle reçoit l'appui de moins de vingt députés; et

Appui de vingt députés.

b) une autre motion du même genre n'est mise aux voix que s'il y a eu d'autres travaux entre-temps.

Aucune autre motion du genre s'il n'y a pas d'autres travaux entre-temps.

(4) Le deuxième jour de séance prévu conformément au paragraphe (2) du présent article, qui n'est jamais un vendredi, au plus tard quinze minutes avant la fin de la période prévue pour la prise en considération de l'étape en cause, à moins qu'on en ait disposé auparavant, les travaux dont la Chambre est saisie sont interrompus et toutes les questions nécessaires pour disposer des étapes restantes de l'étude dudit projet de loi sont mises aux voix sur-le-champ et successivement, sans autre débat ni amendement.

Mise aux voix.

(5) Si l'étude de la mesure en cause a été prolongée conformément au paragraphe (3) du présent article, les articles du Règlement qui

Heure de l'ajournement quotidien suspendue dans certains cas.

hour of daily adjournment shall be suspended until all questions necessary to dispose of the said bill have been put.

ont trait à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien sont suspendus jusqu'à ce qu'aient été mises aux voix toutes les questions nécessaires pour disposer dudit projet de loi.

Suspension

Suspension

Suspension of Private Members' Business in provided cases.

99. The proceedings on Private Members' Business shall not be suspended except as provided for in Standing Orders 30(4), 50(4), 52(14), 91 and 94(1)(b) or as otherwise specified by Special Order of this House. No Private Members' Business shall be taken up on days appointed for the consideration of business pursuant to Standing Orders 53, 81(8) and 84(2).

99. Les délibérations relatives aux affaires émanant des députés ne sont pas suspendues sauf dans les cas prévus aux articles 30(4), 50(4), 52(14), 91 et 94(1)(b) du Règlement ou autrement spécifiés dans un ordre spécial de la Chambre. Les affaires émanant des députés ne sont pas abordées les jours désignés pour l'étude des travaux prévus conformément aux articles 53, 81(8) et 84(2) du Règlement.

Suspension des affaires émanant des députés dans les cas prévus.

(2) Speeches in Committees of the Whole must be strictly relevant to the item or subject under consideration.

(2) Les discours prononcés en Comité doivent être strictement pertinents au sujet ou à la question à l'étude.

(3) No Member, except the Prime Minister and the Leader of the Opposition, shall speak for more than twenty minutes at a time in any Committee of the Whole.

(3) Aucun député, sauf le Premier ministre et le chef de l'Opposition, ne doit parler pendant plus de vingt minutes à la fois en Comité plénière.

102. (1) A motion that the Chairman leave the Chair is always in order, shall take precedence of any other motion, and shall not be debatable.

102. (1) Il est toujours possible de proposer que le président quitte le banc. Cette motion a la priorité sur toutes les autres, et elle n'est pas sujette à débat.

(2) Such motion, if rejected, cannot be renewed unless some intermediate proceeding has taken place.

(2) Personne ne peut la renouveler si elle est rejetée, à moins que le Comité n'ait, dans l'interval, procédé à quelque autre opération.

103. Whenever a resolution is reported from any Committee of the Whole, a motion to concur in the same shall be forthwith put and decided without debate or amendment.

103. Si un Comité plénière rapporte quelque résolution, une motion y portant adhésion doit être immédiatement mise aux voix et décidée sans débat ni amendement.

CHAPTER XII

COMMITTEES OF THE WHOLE

Order for House in Committee of the Whole.

100. When an Order of the Day is read for the House to go into a Committee of the Whole or when it is ordered that a bill be considered in a Committee of the Whole, the Speaker shall leave the Chair without question put.

Application of Standing Orders.

101. (1) The Standing Orders of the House shall be observed in Committees of the Whole so far as may be applicable, except the Standing Orders as to the seconding of motions, limiting the number of times of speaking and the length of speeches.

Relevancy.

(2) Speeches in Committees of the Whole must be strictly relevant to the item or clause under consideration.

Time limit on speeches.

(3) No Member, except the Prime Minister and the Leader of the Opposition, shall speak for more than twenty minutes at a time in any Committee of the Whole.

Motion to leave the Chair.

102. (1) A motion that the Chairman leave the Chair is always in order, shall take precedence of any other motion, and shall not be debatable.

Intermediate proceeding.

(2) Such motion, if rejected, cannot be renewed unless some intermediate proceeding has taken place.

Resolutions concurred in forthwith.

103. Whenever a resolution is reported from any Committee of the Whole, a motion to concur in the same shall be forthwith put and decided without debate or amendment.

(6) Elections, Privileges and Procedure

(7) Energy, Mines and Resources

(8) Environment and Forestry

(9) External Affairs and International Trade

(10) Finance and Economic Affairs

(11) Fisheries and Oceans

(12) Government Operations

(13) Human Rights

CHAPITRE XII

COMITÉS PLÉNIERS

100. Lors de la lecture d'un Ordre du jour portant formation de la Chambre en Comité plénier ou lorsqu'il est ordonné qu'un projet de loi soit étudié en Comité plénier, l'Orateur quitte le fauteuil d'office.

Séances en Comités pléniers.

101. (1) Le Règlement de la Chambre doit être observé en Comité plénier dans la mesure où il y est applicable, sauf en ce qui concerne les dispositions sur l'appui des motions, limitant le nombre d'interventions et la durée des discours.

Application du Règlement.

(2) Les discours prononcés en Comité plénier doivent se rapporter rigoureusement au poste ou à la disposition à l'étude.

Pertinence.

(3) Aucun député, sauf le Premier ministre et le chef de l'Opposition, ne doit parler pendant plus de vingt minutes à la fois en Comité plénier.

Durée des discours.

102. (1) Il est toujours loisible de proposer que le président quitte le fauteuil. Cette motion a la priorité sur toutes les autres, et elle n'est pas sujette à débat.

Motion pour que le président quitte le fauteuil.

(2) Personne ne peut la renouveler si elle est rejetée, à moins que le Comité n'ait, dans l'intervalle, procédé à quelque autre opération.

Opération intermédiaire.

103. Si un Comité plénier rapporte quelque résolution, une motion y portant adhésion doit être immédiatement mise aux voix et décidée sans débat ni amendement.

L'adhésion aux résolutions rapportées est mise aux voix sur-le-champ.

CHAPTER XIII

COMMITTEES

Striking Committee

Duty.
Report.

104. (1)(a) At the commencement of the first session of each Parliament, a Striking Committee of seven Members, the membership of which shall continue from session to session, shall be appointed, whose duty it shall be to prepare and report to the House within the first ten sitting days after its appointment, and thereafter, within the first ten sitting days after the commencement of each session and within the first ten sitting days after the Monday following Labour Day, lists of Members to compose the standing committees of the House and to act for the House on standing joint committees; and

No second
report during
specific period.

(b) the Striking Committee shall not present a second report pursuant to this Standing Order between the Monday following Labour Day and the end of that calendar year.

Membership of
standing com-
mittees.

(2) The standing committees, which shall consist of not less than seven and not more than fifteen Members, and for which lists of members are to be prepared, are those on:

- (a) Aboriginal Affairs and Northern Development;
- (b) Agriculture;
- (c) Communications and Culture;
- (d) Consumer and Corporate Affairs;
- (e) Elections, Privileges and Procedure;
- (f) Energy, Mines and Resources;
- (g) Environment and Forestry;
- (h) External Affairs and International Trade;
- (i) Finance and Economic Affairs;
- (j) Fisheries and Oceans;
- (k) Government Operations;
- (l) Human Rights;

[S.O. 104. (2)]

CHAPITRE XIII

COMITÉS

Comité de sélection

104. (1)a) À l'ouverture de la première session d'un Parlement, un Comité de sélection, composé de sept députés qui continuent d'en être membres d'une session à l'autre, est créé et chargé de dresser et présenter à la Chambre, dans les dix premiers jours de séance qui suivent sa création et, par la suite, dans les dix premiers jours de séance qui suivent le début de chaque session et dans les dix premiers jours de séance qui suivent le lundi suivant la fête du Travail, une liste de députés qui doivent faire partie des comités permanents de la Chambre et représenter celle-ci aux comités mixtes permanents; et

Fonctions.
Rapport.

b) le Comité de sélection ne présente pas de deuxième rapport en vertu du présent article entre le lundi suivant la fête du Travail et la fin de la même année civile.

Aucun
deuxième rap-
port durant une
période déter-
minée.

(2) Les comités permanents, qui comprennent au moins sept et au plus quinze membres et pour lesquels on dressera une liste des membres, sont les suivants:

Composition
des comités
permanents.

- a) le Comité des affaires autochtones et du développement du Nord;
- b) le Comité de l'agriculture;
- c) le Comité des communications et de la culture;
- d) le Comité de la consommation et des corporations;
- e) le Comité des élections, des privilèges et de la procédure;
- f) le Comité de l'énergie, des mines et des ressources;
- g) le Comité de l'environnement et des forêts;
- h) le Comité des affaires étrangères et du commerce extérieur;
- i) le Comité des finances et des affaires économiques;
- j) le Comité des pêches et des océans;
- k) le Comité de l'administration gouvernementale;
- l) le Comité des droits de la personne;

[Art. 104. (2)]

- (m) Justice and Solicitor General;
- (n) Labour, Employment and Immigration;
- (o) Management and Members' Services;
- (p) Multiculturalism;
- (q) National Defence;
- (r) National Health and Welfare;
- (s) Private Members' Business;
- (t) Public Accounts;
- (u) Regional Industrial Expansion;
- (v) Research, Science and Technology;
- (w) Secretary of State;
- (x) Status of Disabled Persons;
- (y) Transport; and
- (z) Veterans Affairs.

NOTE: For the purpose of this Standing Order, a Parliamentary Secretary shall not be a member of a standing committee which has in its mandate the review of a department to which the said Parliamentary Secretary is attached.

Membership of standing joint committees.

(3) The Striking Committee shall also prepare and report lists of Members to act for the House on the following standing joint committees:

- (a) Official Languages, to consist of fifteen members; and
- (b) Scrutiny of Regulations, to consist of eight members.

Provided that a sufficient number of members of the said joint committees shall be appointed so as to keep the same proportion in such committees as between the memberships of both Houses.

Membership of a special committee.

105. A special committee shall consist of not more than fifteen members.

Clerk of the House to convene meetings.

106. (1) Within ten sitting days following the adoption by the House of a report of the Striking Committee, the Clerk of the House shall convene a meeting of each standing

- m) le Comité de la justice et du Solliciteur général;
- n) le Comité du travail, de l'emploi et de l'immigration;
- o) le Comité de la gestion et des services aux députés;
- p) le Comité du multiculturalisme;
- q) le Comité de la défense nationale;
- r) le Comité de la santé nationale et du bien-être social;
- s) le Comité des affaires émanant des députés;
- t) le Comité des comptes publics;
- u) le Comité de l'expansion industrielle régionale;
- v) le Comité de la recherche, de la science et de la technologie;
- w) le Comité du Secrétariat d'État;
- x) le Comité sur la condition des personnes handicapées;
- y) le Comité des transports; et
- z) le Comité des affaires des anciens combattants.

NOTA: Aux fins du présent article du Règlement, les secrétaires parlementaires ne sont pas membres des comités permanents qui ont le mandat d'examiner un ministère auquel lesdits secrétaires parlementaires sont attachés.

(3) Le Comité de sélection dresse et présente aussi une liste des députés qui représenteront la Chambre aux comités mixtes permanents suivants:

- a) le Comité des langues officielles, qui est constitué de quinze membres; et
- b) le Comité d'examen de la réglementation, qui est constitué de huit membres.

Toutefois, il faut nommer auxdits comités mixtes un nombre suffisant de députés pour y maintenir le rapport numérique qui existe entre députés et sénateurs.

Composition des comités mixtes permanents.

105. Un comité spécial comprend au plus quinze membres.

Composition d'un comité spécial.

106. (1) Dans les dix jours de séance qui suivent l'adoption par la Chambre d'un rapport du Comité de sélection, le Greffier de la Chambre convoque une réunion de chaque

Le Greffier de la Chambre convoque une réunion.

committee whose membership is contained in that report for the purpose of electing a Chairman, provided that forty-eight hours' notice is given of any such meeting.

Election of Chairman and Vice-Chairman.

(2) Each standing or special committee shall elect a Chairman and a Vice-Chairman, in accordance with the provisions of Standing Order 116, at the commencement of every session and, if necessary, during the course of a session.

Chairman to convene meeting upon written request. Reasons to be stated in request. Forty-eight hours' notice required.

(3) Within ten sitting days of the receipt, by the clerk of a standing committee, of a request signed by any four members of the said committee, the Chairman of the said committee shall convene such a meeting provided that forty-eight hours' notice is given of the meeting. For the purposes of this section, the reasons for convening such a meeting shall be stated in the request.

Liaison Committee

Membership.

107. (1) The Chairman of each standing committee, together with a Member of the House from each standing joint committee who is the Chairman or Vice-Chairman of the said joint committee, shall form a Liaison Committee, which is charged with making apportionments of funds from the block of funds authorized by the Board of Internal Economy to meet the expenses of committee activities, subject to ratification by the Board.

Election of Chairman and Vice-Chairman of Liaison Committee. Clerk of the House to convene meeting.

(2) Within five sitting days of the meeting of the last standing committee to elect its Chairman pursuant to Standing Order 106(2), the Clerk of the House shall convene a meeting of the Chairmen, together with any Members of the House elected as Chairman or Vice-Chairman of any joint committees for which such elections have then been held, for the purpose of electing a Chairman and a Vice-Chairman of the Liaison Committee.

Reports.

(3) The Liaison Committee shall be empowered to report from time to time to the House.

Quorum.

(4) Ten members of the Liaison Committee shall constitute a quorum.

Mandate

Powers of standing committees.

108. (1) Standing committees shall be severally empowered to examine and enquire

comité permanent dont la liste des membres figure dans ledit rapport aux fins d'élire un président. Toutefois, il est donné un avis de quarante-huit heures de toute réunion de ce genre.

(2) Chaque comité permanent ou spécial élit un président et un vice-président, conformément aux dispositions de l'article 116 du Règlement, au début de chaque session et, au besoin, durant la session.

Élection du président et du vice-président.

(3) Dans les dix jours de séance qui suivent la réception, par le greffier d'un comité permanent, d'une demande signée par quatre membres dudit comité, le président dudit comité convoque une réunion. Toutefois, un avis de quarante-huit heures est donné de la réunion. Aux fins du présent paragraphe, les motifs de la convocation sont énoncés dans la demande.

Le président convoque une réunion suite à une demande par écrit. Motifs énoncés dans la demande. Avis de quarante-huit heures requis.

Comité de liaison

107. (1) Le président de chaque comité permanent, ainsi qu'un député membre de chaque comité mixte permanent qui est président ou vice-président dudit comité mixte permanent, forment un Comité de liaison chargé d'affecter les fonds provenant du budget global autorisé par le Bureau de régie interne pour les activités des comités, sous réserve de l'approbation du Bureau.

Composition.

(2) Dans les cinq jours de séance qui suivent la réunion du dernier comité permanent convoqué pour élire son président conformément à l'article 106(2) du Règlement, le Greffier de la Chambre convoque une réunion des présidents, ainsi que de tous les députés élus président ou vice-président de tout comité mixte qui a tenu une telle réunion d'élection, afin d'élire le président et le vice-président du Comité de liaison.

Élection du président et du vice-président du Comité de liaison. Le Greffier de la Chambre convoque la réunion.

(3) Le Comité de liaison est habilité à faire rapport à la Chambre de temps à autre.

Rapport.

(4) Dix membres du Comité de liaison constituent le quorum.

Quorum.

Mandat

108. (1) Les comités permanents sont autorisés individuellement à faire étude et

Pouvoirs des comités permanents.

into all such matters as may be referred to them by the House, to report from time to time, and except when the House otherwise orders, to send for persons, papers and records, to sit while the House is sitting, to sit during periods when the House stands adjourned, to print from day to day such papers and evidence as may be ordered by them, and to delegate to subcommittees all or any of their powers except the power to report directly to the House.

Additional powers of standing committees.

(2) The standing committees, except those set out in sections (3) and (4) of this Standing Order shall, in addition to the powers granted to them pursuant to section (1) of this Standing Order and pursuant to Standing Order 81(4), be empowered to study and report on all matters relating to the mandate, management and operation of the department or departments of government which are assigned to them from time to time by the House. In general, the committees shall be severally empowered to review and report on:

- (a) the statute law relating to the department assigned to them;
- (b) the program and policy objectives of the department and its effectiveness in the implementation of same;
- (c) the immediate, medium and long-term expenditure plans and the effectiveness of implementation of same by the department;
- (d) an analysis of the relative success of the department, as measured by the results obtained as compared with its stated objectives; and
- (e) other matters, relating to the mandate, management, organization or operation of the department, as the committee deems fit.

Mandates of certain standing committees.

(3) The mandate of the Standing Committee on:

- (a) Elections, Privileges and Procedure shall include, among other matters, the review of and report on the Standing Orders and procedure in the House and its Committees;
- (b) Human Rights shall include, among other matters, the review of and report on

enquête sur toutes les questions qui leur sont déferées par la Chambre et à faire rapport à ce sujet à l'occasion. Sauf lorsque la Chambre en ordonne autrement, ils sont aussi autorisés à convoquer des personnes et à exiger la production de documents et dossiers, à se réunir pendant que la Chambre siège et pendant les périodes d'ajournement, à faire imprimer au jour le jour les documents et témoignages dont ils peuvent ordonner l'impression, et à déléguer à des sous-comités la totalité ou une partie de leurs pouvoirs, sauf celui de faire rapport directement à la Chambre.

(2) En plus des pouvoirs qui leur sont conférés conformément au paragraphe (1) du présent article et à l'article 81(4) du Règlement, les comités permanents, à l'exception des comités énumérés aux paragraphes (3) et (4) du présent article, sont autorisés à faire une étude et présenter un rapport sur toutes les questions relatives au mandat, à l'administration et au fonctionnement des ministères qui leur sont confiés de temps à autre par la Chambre. En général, les comités sont individuellement autorisés à faire une étude et présenter un rapport sur

- a) les textes législatifs liés au ministère qui leur est confié;
- b) les objectifs des programmes et des politiques du ministère et l'efficacité de leur mise en oeuvre;
- c) les plans de dépenses immédiats, à moyen terme et à long terme, et l'efficacité de leur mise en oeuvre par le ministère;
- d) une analyse de la réussite relative du ministère, mesurée en fonction des résultats obtenus et comparée aux objectifs énoncés; et
- e) d'autres questions liées au mandat, à l'administration, à l'organisation ou au fonctionnement du ministère que le comité juge bon d'examiner.

(3) Le mandat du

- a) Comité permanent des élections, des privilèges et de la procédure comprend notamment la revue du Règlement et la procédure de la Chambre et de ses comités et la présentation de rapports à ce sujet;
- b) Comité permanent des droits de la personne comprend notamment l'étude de

Pouvoirs supplémentaires des comités permanents.

Mandat de certains comités permanents.

the reports of the Canadian Human Rights Commission which shall be deemed permanently referred to the Committee immediately they are laid upon the Table;

(c) Management and Members' Services shall include, among other matters, the review of and report, to the Speaker as well as the Board of Internal Economy, on the administration of the House and the provision of services and facilities to Members provided that all matters related thereto shall be deemed to have been permanently referred to the Committee upon its membership having been established; and the review of and report on the effectiveness, management and operation, together with the operational and expenditure plans of all operations which are under the joint administration and control of the two Houses and other related matters as the Committee deems fit;

(d) Multiculturalism shall include, among other matters, the monitoring of the implementation of the principles of the federal multiculturalism policy throughout the Government of Canada and in order:

(i) to encourage the departments and agencies of the federal government to reflect the multicultural multiracial diversity of the nation; and

(ii) to examine existing and new programs and policies of federal departments and agencies to encourage sensitivity to multicultural concerns and to preserve and enhance the multicultural multiracial reality of our nation.

(e) Private Members' Business shall include, among other matters, the selection of items of Private Members' Business pursuant to Standing Order 92, and the consideration of business related to Private Bills;

(f) Public Accounts shall include, among other matters, review of and report on the Public Accounts of Canada and all reports of the Auditor General of Canada which shall be severally deemed permanently referred to the Committee immediately they are laid upon the Table; and

tout rapport de la Commission canadienne des droits de la personne qui est réputé être déposé en permanence au Comité dès que ledit document est déposé, et la présentation de rapports à ce sujet;

c) Comité permanent de la gestion et des services aux députés comprend notamment l'étude de l'administration de la Chambre et de la prestation de services et d'installations aux députés, ainsi que la présentation de rapports à ce sujet à l'Orateur et au Bureau de régie interne, attendu que toutes les questions qui ont trait à ces aspects sont réputées avoir été déferées au Comité dès que la liste de ses membres a été établie; et notamment l'étude de l'efficacité, de l'administration et du fonctionnement, ainsi que des plans opérationnels et de dépenses, de toutes les opérations qui relèvent de l'administration et du contrôle conjoints des deux Chambres, ainsi que d'autres questions connexes que le Comité juge bon d'examiner, et la présentation de rapports à ce sujet;

d) Comité permanent du multiculturalisme comprend notamment la surveillance de la mise en oeuvre des principes de la politique fédérale de multiculturalisme dans tout le gouvernement du Canada et notamment les tâches suivantes:

(i) encourager les ministères et organismes fédéraux à refléter la diversité multiculturelle et multiraciale du Canada; et

(ii) examiner les politiques et les programmes existants et nouveaux des ministères et organismes fédéraux qui tendent à encourager la sensibilité aux intérêts multiculturels, ainsi qu'à préserver et favoriser la réalité multiculturelle et multiraciale du Canada.

e) Comité permanent des affaires émanant des députés comprend notamment le choix des affaires émanant des députés conformément à l'article 92 du Règlement, et la prise en considération des travaux relatifs aux projets de loi privés;

f) Comité permanent des comptes publics comprend notamment la revue des Comptes publics du Canada et de tous les rapports du vérificateur général du Canada qui sont individuellement réputés déferés en permanence au Comité dès qu'ils sont déposés, et la présentation de rapports à ces sujets; et

(g) Status of Disabled Persons shall include, among other matters, the proposing, promoting, monitoring and assessing of initiatives aimed at the integration and equality of disabled persons in all sectors of Canadian Society;

and any other matter which the House shall, from time to time, refer to the Standing Committee.

Mandate of standing joint committees.

(4) So far as this House is concerned, the mandate of:

(a) the Standing Joint Committee on Official Languages shall include, among other matters, the review of and report on official languages policies and programs including the annual report of the Commissioner of Official Languages, which shall be deemed, for the purposes of the House, permanently referred to the Committee immediately they are laid upon the Table; and

(b) the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations shall include, among other matters, the review and scrutiny of statutory instruments which are permanently referred to the Committee pursuant to the provisions of section 26 of the *Statutory Instruments Act*.

Provided that both Houses may, from time to time, refer any other matters to the joint committees.

Government response to committee reports.

109. Within 150 days of the presentation of a report from a standing or special committee, the government shall, upon the request of the committee, table a comprehensive response thereto.

Tabling of Order in Council appointments. Deemed referred to committee.

110. (1) A Minister of the Crown shall lay upon the Table a certified copy of an Order in Council, stating that a certain individual has been appointed to a certain non-judicial post, not later than five sitting days after the Order in Council is published in the *Canada Gazette*. The same shall be deemed to have been referred to a standing committee specified at the time of tabling, pursuant to Standing Order 32(6) for its consideration during a period not exceeding thirty sitting days.

Tabling of certificate of nomination for appointment. Deemed referred to committee.

(2) A Minister of the Crown may, from time to time, lay upon the Table a certificate stating that a specified individual has been nominated for appointment to a specified non-judicial post. The same shall be deemed to have been

g) Comité permanent sur la condition des personnes handicapées comprend notamment la formulation de propositions d'initiatives visant à l'intégration et à l'égalité des personnes handicapées dans tous les secteurs de la société canadienne, ainsi que la promotion, le contrôle et l'évaluation de ces initiatives;

et toute autre question que la Chambre renvoie de temps à autre au Comité permanent.

(4) Pour la Chambre, le mandat du

Mandat des comités mixtes permanents.

a) Comité mixte permanent des langues officielles comprend notamment l'étude des politiques et des programmes de langues officielles, y compris le rapport annuel du Commissaire aux langues officielles qui, pour les fins de la Chambre, est réputé déposé en permanence au Comité dès qu'il est déposé, et la présentation de rapports à ce sujet; et

b) Comité mixte permanent d'examen de la réglementation comprend notamment l'étude et l'examen des textes réglementaires qui sont déferés en permanence au Comité conformément aux dispositions de l'article 26 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Toutefois, les deux Chambres peuvent, de temps à autre, déferer n'importe quelle autre question aux comités mixtes.

109. Dans les 150 jours qui suivent la présentation d'un rapport d'un comité permanent ou spécial, le gouvernement dépose, à la demande du comité, une réponse globale.

Réponse du gouvernement aux rapports de comités.

110. (1) Au plus tard cinq jours de séance après la publication dans la *Gazette du Canada* d'un décret annonçant la nomination d'une personne à un poste non judiciaire particulier, un ministre de la Couronne en dépose sur le Bureau une copie certifiée. Ledit décret est réputé avoir été déposé à un comité permanent particulier désigné au moment du dépôt, conformément à l'article 32(6) du Règlement, qui le prend en considération durant au plus trente jours de séance.

Dépôt du décret d'une nomination. Réputé déposé à un comité.

(2) Un ministre de la Couronne peut déposer périodiquement sur le Bureau un certificat annonçant que l'on propose de nommer une personne donnée à un poste non judiciaire en particulier. Ledit document est réputé avoir été

Dépôt du certificat proposant une nomination. Réputé déposé à un comité.

[S.O. 110. (2)]

[Art. 110. (2)]

referred to a standing committee specified at the time of tabling, pursuant to Standing Order 32(6), for its consideration during a period not exceeding thirty sitting days.

Appearance of appointee or nominee.

111. (1) The committee specified pursuant to Standing Orders 32(6) and 110, during the period of thirty sitting days provided pursuant to Standing Order 110, shall if it deems it appropriate, call the so named appointee or nominee to appear before it during a period not exceeding ten sitting days.

Qualification study of appointee or nominee.

(2) The committee, if it should call an appointee or nominee to appear pursuant to section (1) of this Standing Order, shall examine the qualifications and competence of the appointee or nominee to perform the duties of the post to which he or she has been appointed or nominated.

Time limit for study.

(3) The committee shall complete its examination of the appointee or nominee not later than the end of the ten sitting day period indicated in section (1) of this Standing Order.

Appointee's curriculum vitae to be provided.

(4) The office of the Minister who recommended the appointment shall provide the *curriculum vitae* of such an appointee or nominee to the committee upon written application from the clerk of the committee.

Legislative Committees

Chairmen of legislative committees. Panel of Chairmen.

112. At the commencement of each session the Speaker shall appoint no fewer than ten Members, and from time to time additional Members as required, to act as Chairmen of legislative committees. The Members appointed under the provisions of this Standing Order, together with the Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole, the Deputy Chairman of Committees of the Whole and the Assistant Deputy Chairman of Committees of the Whole shall constitute the Panel of Chairmen.

Striking of a legislative committee. Membership. Report to be deemed adopted.

113. (1) Without anticipating the decision of the House, within five sitting days after the commencement of debate on second reading of a bill which is to be referred to a legislative committee, the Striking Committee shall meet to prepare, and shall report not later than the

déferé à un comité permanent particulier désigné au moment du dépôt, conformément à l'article 32(6) du Règlement, qui le prend en considération durant au plus trente jours de séance.

111. (1) Le comité prévu aux articles 32(6) et 110 du Règlement doit convoquer, s'il le juge approprié, dans les trente jours de séance prévus conformément à l'article 110 du Règlement, la personne ainsi nommée ou dont on propose ainsi la nomination à comparaître devant lui durant au plus dix jours de séance.

Comparution des personnes nommées ou proposées.

(2) Le comité, s'il convoque une personne nommée ou dont on a proposé la nomination conformément au paragraphe (1) du présent article, examine les titres, les qualités et la compétence de l'intéressé et sa capacité d'exécuter les fonctions du poste auquel il a été nommé ou auquel on propose de le nommer.

Examen des titres, qualités et compétence des personnes nommées ou proposées.

(3) Le comité termine son examen de la nomination effectuée ou proposée au plus tard à la fin de la période de dix jours de séance prévue au paragraphe (1) du présent article.

Durée de l'examen.

(4) Le bureau du ministre qui a recommandé la nomination fournit, sur demande par écrit du greffier du comité, le *curriculum vitae* de la personne nommée ou dont on propose la nomination.

Le *curriculum vitae* de la personne nommée doit être fourni.

Comités législatifs

112. À l'ouverture de chaque session, l'Orateur désigne au moins dix députés et, à l'occasion, d'autres députés au besoin pour présider les comités législatifs. Les députés ainsi désignés conformément au présent article, ainsi que l'Orateur adjoint et président des Comités pléniers, le vice-président des Comités pléniers et le vice-président adjoint des Comités pléniers, constituent le Comité des présidents.

Présidents des comités législatifs. Comité des présidents.

113. (1) Sans anticiper sur la décision de la Chambre, dans les cinq jours de séance qui suivent le début du débat sur la deuxième lecture d'un projet de loi qui doit être renvoyé à un comité législatif, le Comité de sélection se réunit pour dresser une liste, au sujet de

Constitution d'un comité législatif. Composition. Rapport réputé adopté.

following Thursday, a list of members of such a legislative committee, which shall consist of not more than thirty Members and which shall be organized only in the event that the House adopts the motion for second reading and reference to a legislative committee of the said bill. Upon the presentation of such a report of the Striking Committee, the same shall be deemed adopted.

Appointment of Chairman.

(2) Once the said report is adopted, the Speaker shall forthwith appoint the Chairman of the said committee from the Panel of Chairmen established pursuant to Standing Order 112.

When a legislative committee meet.

(3) A legislative committee constituted pursuant to sections (1) and (2) of this Standing Order shall meet within two sitting days after the adoption of the motion for the second reading and reference to a legislative committee of the bill for which the membership of the committee has been reported.

Acting Chairman of legislative committee.

(4) When the Chairman appointed pursuant to section (2) of this Standing Order is unable to act in that capacity at or during a meeting of the legislative committee, the Chairman shall designate a member of the committee to act as Chairman at or during the said meeting and such an acting Chairman shall be vested with all the powers of the Chairman at or during the said meeting.

Powers and duration of a legislative committee.

(5) Any legislative committee shall be empowered to examine and enquire into the bill referred to it by the House, to report the same with or without amendments, and except when the House otherwise orders, to send for persons, papers and records, to sit when the House is sitting, to sit when the House stands adjourned, and to print from day to day such papers and evidence as may be ordered by it, provided that when such a committee has reported the bill, which it was created to examine, it shall cease to exist.

Subcommittee on agenda and procedure of a legislative committee.

(6) Any legislative committee may delegate to a subcommittee on agenda and procedure, its power to schedule meetings of the committee and to call for persons to appear before the committee or for papers and records to be presented to the committee in relation to the bill before the committee, provided that the

laquelle il fait rapport le jeudi suivant, des membres du comité législatif en question qui comprend au plus trente membres et qui ne sera organisé qu'advenant adoption par la Chambre de la motion portant deuxième lecture et renvoi dudit projet de loi à un comité législatif. Dès que le Comité de sélection présente un tel rapport, celui-ci est réputé avoir été adopté.

(2) Lorsque ledit rapport a été adopté, l'Orateur nomme sur-le-champ le président dudit comité, qui est choisi parmi le Comité des présidents établi conformément à l'article 112 du Règlement.

(3) Un comité législatif constitué conformément aux paragraphes (1) et (2) du présent article se réunit dans les deux jours de séance qui suivent l'adoption de la motion portant deuxième lecture et renvoi à un comité législatif du projet de loi pour l'étude duquel on a fait rapport de la liste des membres du comité.

(4) Lorsque le président nommé conformément au paragraphe (2) du présent article est incapable d'agir à ce titre au cours d'une séance du comité législatif, il désigne un membre dudit comité pour présider ladite séance. Le président suppléant ainsi désigné est investi de tous les pouvoirs du président au cours de ladite séance.

(5) Tout comité législatif est autorisé à faire étude et enquête sur le projet de loi qui lui est renvoyé par la Chambre et à en faire rapport avec ou sans amendement et, sauf lorsque la Chambre en ordonne autrement, à convoquer des personnes, à exiger la production de documents et dossiers, à se réunir pendant que la Chambre siège et pendant les périodes d'ajournement de la Chambre et à faire imprimer au jour le jour les documents et témoignages dont il peut ordonner l'impression. Toutefois, lorsqu'il a fait rapport du projet de loi pour l'étude duquel il a été constitué, le comité en question cesse d'exister.

(6) Un comité législatif peut déléguer à un sous-comité du programme et de la procédure son pouvoir d'organiser des séances du comité, de convoquer des personnes à comparaître devant le comité ou d'exiger la production de documents et de dossiers à présenter au comité au sujet du projet de loi dont le comité est

Nomination du président.

Moment où un comité législatif doit se réunir.

Président suppléant d'un comité législatif.

Pouvoirs et durée des comités législatifs.

Sous-comité du programme et de la procédure d'un comité législatif.

committee shall retain the power to approve such arrangements.

Membership

Membership of standing and joint committees.

114. (1) The membership of standing and joint committees shall be set out in the report of the Striking Committee, which shall prepare lists of Members in accordance with Standing Order 104. Once the report of the Striking Committee is concurred in, the membership shall continue from session to session within a Parliament, subject to such changes as may be effected from time to time.

List of replacements to be filed with the clerk of the committee. Replacing Member neglecting to file list.

(2)(a) Within five sitting days of the organization of any standing or standing joint committee, and from time to time thereafter, every member of every such committee shall file with the clerk of the committee a list of not more than seven Members selected from his or her own party who may substitute for him or her during a meeting of the said committee, as per the procedure set out in paragraph (b) of this section, provided that they shall not become permanent members of the committee. In the event of a Member having neglected to file such a list within the prescribed time, the clerk of the committee will so notify in writing the Chief Whip of the respective party, and the Member's name shall be struck from the list of members of the committee, and the Striking Committee shall select another Member to take his or her place on the permanent membership of the committee;

Substitutions in membership of standing and joint committees.

(b) substitutions in the membership of any standing committee or so far as the House is represented on any standing joint committee shall be effective the day after notification thereof is forwarded, by the permanent member of the committee, to the Chief Whip of his or her party for signature who, in turn, will forward the substitution to the clerk of the committee;

Substitutions by Chief Whip when no notice received.

(c) at any time when no notice has been received by the clerk of the committee pursuant to paragraph (b) of this section, the Chief Whip of any recognized party may effect substitutions by filing notice thereof with the clerk of the committee, having selected the substitutes from among all the lists filed by the Members of his or her party with the clerk of the committee pursuant to paragraph (a) of this section, and such substitutions shall be effective immediately

saisi. Le comité conserve toutefois le pouvoir d'approuver les arrangements en question.

Composition

114. (1) La composition des comités permanents et mixtes est établie suivant le rapport du Comité de sélection qui dresse une liste des membres conformément à l'article 104 du Règlement. Une fois le rapport du Comité de sélection adopté, la liste des membres continue de s'appliquer d'une session à l'autre au cours d'un même Parlement, sous réserve des changements qui peuvent y être apportés à l'occasion.

Composition des comités permanents et mixtes.

(2)a) Dans les cinq jours de séance qui suivent l'organisation d'un comité permanent ou d'un comité mixte permanent et à l'occasion par la suite, chaque membre du comité dépose auprès du greffier du comité une liste d'au plus sept membres de son propre parti à qui l'on peut demander de le remplacer à une séance du comité de la façon décrite à l'alinéa b) du présent article. Toutefois, les substitués ne deviennent pas membres du comité. Lorsqu'un député néglige de déposer la liste en question dans le délai prescrit, le greffier du comité en informe par écrit le whip en chef du parti en cause. Le nom du député concerné est alors supprimé de la liste des membres du comité et le Comité de sélection procède au choix d'un autre membre pour le remplacer sur la liste des membres permanents du comité;

Liste de substitués déposée auprès du greffier du comité. Remplacement d'un député qui néglige de présenter la liste.

b) les changements dans la liste des membres de tout comité permanent, ou de tout comité mixte permanent dans la mesure où la Chambre y est représentée, s'appliquent le lendemain de la date à laquelle le membre permanent du comité en donne avis au whip en chef de son parti qui y appose sa signature et transmet l'avis de remplacement au greffier du comité;

Changements dans la liste des membres des comités permanents et mixtes.

c) lorsque le greffier du comité n'a pas reçu l'avis prévu conformément à l'alinéa b) du présent paragraphe, le whip en chef de tout parti reconnu peut apporter des changements en déposant avis auprès du greffier du comité après avoir choisi les substitués parmi toutes les listes déposées auprès du greffier du comité par les membres de son parti conformément à l'alinéa a) du présent

Changements par le whip en chef lorsque l'avis n'est pas reçu.

once they are received by the clerk of the committee; and

Member's resignation from committee, when effective.

(d) when a permanent member of a standing or standing joint committee gives notice, in writing, to the Chairman of the said committee of his or her intention to give up such membership on that committee, that Member's resignation shall be effective when a Striking Committee report naming a replacement for him or her has been concurred in by the House.

Substitutions in membership of legislative and special committees.

(3) Changes in the membership of any legislative or special committee shall be effective immediately after notification thereof, signed by the Member acting as Chief Whip of any recognized party, has been filed with the clerk of the committee.

Printing in *Votes and Proceedings*.

(4) The Clerk of the House shall cause all changes in committee membership to be printed in the *Votes and Proceedings* of the House of that sitting or of the next sitting thereafter, as the case may be.

Meetings

Sittings of committees.

115. (1) Notwithstanding Standing Order 108(1), no standing or standing joint committee shall sit at the same time as a legislative committee on a bill emanating from or principally affecting the same department or agency.

Priority to legislative committees.

(2) During periods coinciding with the hours of sittings of the House, priority shall be given to the meetings of legislative committees over those of standing, special and joint committees.

Priority to standing and other committees. Chief Government Whip to set schedules.

(3) During periods when the House stands adjourned, priority shall be given to meetings of standing, special and joint committees, according to the schedule established from time to time by the Chief Government Whip, in consultation with representatives of the other parties.

Standing Orders apply generally.

116. In a standing, special or legislative committee, the Standing Orders shall apply so far as may be applicable, except the Standing Orders as to the election of a Speaker, seconding of motions, limiting the number of times of speaking and the length of speeches.

paragraphe. Lesdits changements s'appliquent dès que le greffier du comité en a reçu avis; et

d) lorsqu'un membre permanent d'un comité permanent ou d'un comité mixte permanent prévient par écrit le président dudit comité de son intention de cesser d'être membre dudit comité, la démission en question entre en vigueur lorsque la Chambre a adopté un rapport du Comité de sélection dans lequel le Comité désigne un remplaçant au démissionnaire.

Démission d'un membre du comité. Entrée en vigueur.

(3) Les changements dans la liste des membres d'un comité législatif ou spécial s'appliquent immédiatement après que le député qui agit comme whip en chef de tout parti reconnu en a déposé avis sous sa signature auprès du greffier du comité.

Changements dans la liste des membres des comités législatifs et spéciaux.

(4) Le Greffier de la Chambre voit à faire imprimer ces changements dans les *Procès-verbaux* de la Chambre de ce jour-là ou du jour de séance suivant, selon le cas.

Impression dans les *Procès-verbaux*.

Réunions

115. (1) Nonobstant l'article 108(1) du Règlement, nul comité permanent ou comité mixte permanent ne siège en même temps qu'un comité législatif chargé d'étudier un projet de loi qui affecte principalement le même ministère ou organisme ou qui en émane.

Séances des comités.

(2) Durant les périodes coïncidant avec les heures de séance de la Chambre, il est donné priorité aux séances des comités législatifs par rapport à celles des comités permanents, spéciaux ou mixtes.

Priorité aux comités législatifs.

(3) Durant les périodes d'ajournement de la Chambre, il est donné priorité aux séances des comités permanents, spéciaux ou mixtes, conformément au calendrier établi, de temps à autre, par le whip en chef du gouvernement après consultation avec les représentants des autres partis.

Priorité aux comités permanents et autres. Calendrier établi par le whip en chef du gouvernement.

116. Un comité permanent, spécial ou législatif observe le Règlement de la Chambre dans la mesure où il y est applicable, sauf les dispositions relatives à l'élection de l'Orateur, à l'appui des motions, à la limite du nombre d'interventions et à la durée des discours.

Application du Règlement.

[S.O. 116.]

[Art. 116.]

Decorum in committee.

117. The Chairman of a standing, special or legislative committee shall maintain order in the committee, deciding all questions of order subject to an appeal to the committee; but disorder in a committee can only be censured by the House, on receiving a report thereof.

Quorum.

118. (1) A majority of the members of a standing, special or legislative committee shall constitute a quorum. In the case of a joint committee, the number of members constituting a quorum shall be such as the House of Commons acting in consultation with the Senate may determine.

Meetings without quorum.

(2) The presence of a quorum shall be required whenever a vote, resolution or other decision is taken by a standing, special or a legislative committee, provided that any such committee, by resolution thereof, may authorize the Chairman to hold meetings in order to receive evidence and may authorize its printing when a quorum is not present.

Only members may vote or move motion.

119. Any Member of the House who is not a member of a standing, special or legislative committee, may, unless the House or the committee concerned otherwise orders, take part in the public proceedings of the committee, but may not vote or move any motion, nor be part of any quorum.

Staff and Budgets

Staff of committees.

120. Standing, special or legislative committees shall be severally empowered to retain the services of expert, professional, technical and clerical staff as may be deemed necessary.

Interim spending authority. Budgets submitted to Board of Internal Economy.

121. (1) The Board of Internal Economy may give interim spending authority to standing, special and legislative committees. The committees shall be empowered to expend any amount up to the full spending authority so granted but shall not incur any further expenses until the Chairman of that committee, or a member of the committee acting for the Chairman, has presented to the Board a budget setting forth, in reasonable detail, estimates of its proposed expenditures for a specific period of time together with an account of its expenditures to that date, and until the said budget has been approved by the Board.

[S.O. 121. (1)]

117. Le président d'un comité permanent, spécial ou législatif maintient l'ordre aux réunions du comité. Il décide de toutes les questions d'ordre, sous réserve d'appel au comité. Cependant, le désordre dans un comité ne peut être censuré que par la Chambre, sur réception d'un rapport à cet égard.

Décorum en comité.

118. (1) La majorité des membres d'un comité permanent, spécial ou législatif constitue le quorum. Dans le cas d'un comité mixte, le nombre de membres formant quorum est fixé par la Chambre des communes, en consultation avec le Sénat.

Quorum.

(2) Le quorum est nécessaire lorsqu'un comité permanent, spécial ou législatif doit voter, adopter une résolution ou prendre une autre décision. Ces comités peuvent toutefois, en adoptant une résolution, autoriser le président à tenir des réunions pour entendre des témoignages et en autoriser la publication, en l'absence de quorum.

Réunion sans quorum.

119. Tout député qui n'est pas membre d'un comité permanent, spécial ou législatif peut, sauf si la Chambre ou le comité en ordonne autrement, prendre part aux délibérations publiques du comité, mais il ne peut ni y voter ni y proposer une motion, ni faire partie du quorum.

Seuls les membres peuvent voter ou proposer une motion.

Personnel et budget

120. Les comités permanents, spéciaux et législatifs sont autorisés individuellement à retenir les services de spécialistes et de personnel professionnel, technique et de soutien qu'ils peuvent juger nécessaires.

Personnel des comités.

121. (1) Le Bureau de régie interne peut accorder un pouvoir de dépenser provisoire aux comités permanents, spéciaux et législatifs. Les comités sont autorisés à dépenser n'importe quel montant, jusqu'à concurrence du montant maximum qui leur est ainsi accordé. Ils n'engagent cependant pas d'autres dépenses tant que leur président, ou un membre du comité agissant en son nom, n'a pas soumis au Bureau un budget décrivant de façon raisonnablement détaillée leurs prévisions de dépenses au cours d'une période déterminée, ainsi qu'un état de leurs dépenses à jour, et tant que ledit budget n'a pas été approuvé par le Bureau.

Pouvoir de dépenser provisoire. Budget soumis au Bureau de régie interne.

[Art. 121. (1)]

Budget and statement of expenditures to be presented as soon as practicable.

(2) Notwithstanding any spending authority granted by the Board of Internal Economy pursuant to section (1) of this Standing Order, the Chairman of each such committee, or a member of the committee acting for the Chairman shall, as soon as practicable, present the budget and statement of expenditures of the committee pursuant to section (1) of this Standing Order for the consideration by the Board.

(2) Nonobstant tout pouvoir de dépenser accordé par le Bureau de régie interne conformément au paragraphe (1) du présent article, le président de chaque comité, ou un membre du comité agissant en son nom, soumet au Bureau, dès que cela est possible, le budget et l'état des dépenses du comité, conformément au paragraphe (1) du présent article.

Le budget et l'état des dépenses doivent être soumis aussitôt que possible.

Supplementary budgets.

(3) When the expenditures of any such committee have reached the limits set forth in any such budget, the committee shall not incur any further expenses until a supplementary budget or budgets has or have been presented to the Board of Internal Economy pursuant to section (1) of this Standing Order, and until the said budgets have been approved in whole or in part by the Board.

(3) Lorsque le comité a atteint son plafond de dépenses établi dans le budget, il n'engage aucune autre dépense tant qu'un ou des budgets supplémentaires n'ont pas été soumis au Bureau de régie interne, conformément au paragraphe (1) du présent article, et tant que ledit budget n'a pas été approuvé en entier ou en partie par le Bureau.

Budget supplémentaire.

Annual financial report of Board of Internal Economy on committees.

(4) The Board of Internal Economy shall cause to be filed with the Clerk of the House an annual comprehensive financial report, outlining the individual expenditures of every standing, special and legislative committee, provided that the Board may cause such reports to be so filed at any time with respect to a specific committee.

(4) Le Bureau de régie interne fait déposer auprès du Greffier de la Chambre un rapport financier annuel détaillé décrivant les dépenses engagées par chaque comité permanent, spécial et législatif au cours de l'année écoulée. Toutefois, le Bureau peut faire déposer des rapports de ce genre n'importe quand pour un comité en particulier.

Rapport annuel financier par le Bureau de régie interne concernant les comités.

Appending report to *Votes and Proceedings*.

(5) The Clerk of the House shall cause to be appended to the *Votes and Proceedings* of the day on which a report made pursuant to section (4) of this Standing Order is filed, the text of the said report.

(5) Le Greffier de la Chambre fait joindre le texte du rapport en appendice aux *Procès-verbaux* du jour où un rapport est déposé conformément au paragraphe (4) du présent article.

Rapport imprimé en appendice aux *Procès-verbaux*.

Witnesses

Certificate filed for summons of witnesses.

122. (1) No witness shall be summoned to attend before any committee of the House unless a certificate shall first have been filed with the Chairman of such committee, by some member thereof, stating that the evidence to be obtained from such witness is, in his or her opinion, material and important.

122. (1) Aucun comité ne peut convoquer un témoin à moins qu'un de ses membres n'ait préalablement déposé auprès du président un certificat attestant que le témoignage à recueillir de la sorte est, d'après lui, essentiel.

Certificat pour l'assignation d'un témoin.

Payment.

(2) The clerk of the committee is authorized to pay out of the committee's budgetary funds to witnesses so summoned, a reasonable sum *per diem* during their travel and attendance, to be determined by the Speaker, and a reasonable allowance for travelling expenses.

(2) Le greffier du comité est autorisé à prélever, sur le budget du comité, le montant nécessaire pour payer aux témoins ainsi assignés une indemnité quotidienne raisonnable, fixée par l'Orateur, pour le temps consacré à leur déplacement et à leur présence, et une allocation raisonnable pour leurs frais de déplacements.

Paiement.

Claim for payment to be certified by Chairman and clerk of the committee.

(3) The claim of a witness for payment shall state the number of days during which he or she has been in attendance, the time of necessary travel and the amount of his or her travelling expenses, which claim and statement

(3) Toute demande de paiement de la part d'un témoin indique le nombre de jours pendant lesquels il a été retenu devant le comité, le temps consacré à son déplacement et le montant de ses frais de voyage. Avant d'être

Attestation des demandes par le président et le greffier du comité.

[S.O. 122. (3)]

[Art. 122. (3)]

shall, before being paid, be certified by the Chairman and clerk of the committee before which such witness has been summoned.

payée, cette demande est accompagnée d'un certificat signé par le président et le greffier du comité devant lequel le témoin a comparu.

Exception to payment.

(4) The Board of Internal Economy shall designate an area within a reasonable distance of the seat of government within which no resident thereof may be paid for his or her attendance at a committee.

(4) Le Bureau de régie interne délimite un territoire sur une distance raisonnable du siège du gouvernement et aucun témoin résidant à l'intérieur de ce territoire n'a le droit d'être indemnisé pour sa comparution devant un comité.

Exception.

Order of the House upon adoption.

... empowered to make a report to the House containing only a resolution which, if the report is concurred in, would be an Order of this House to the Ministry to rescind one specified regulation or other statutory instrument, which the Ministry has the authority to rescind.

... que le rapport ne contient qu'une résolution qui, si le rapport est adopté, constituerait un ordre de la Chambre en vertu duquel le Cabinet a le pouvoir d'abroger.

Only one report to be presented in the same sitting.

(2) Not more than one report pursuant to section (1) of this Standing Order shall be received during any sitting.

(2) La Chambre ne reçoit pas plus d'un rapport conformément au paragraphe (1) du présent article au cours de la même séance.

One report per sitting.

Member presenting report to state that it contains a resolution and shall identify the statutory instrument.

(3) When any report is made pursuant to section (1) of this Standing Order, the Member presenting it shall state that it contains a resolution pursuant to section (1) of this Standing Order, shall identify the statutory instrument, or portion thereof, in relation to which the said report is made, and shall indicate that the relevant text is included in the report.

(3) Le député qui présente un rapport conformément au paragraphe (1) du présent article précise qu'il contient une résolution conformément au paragraphe (1) du présent article, identifie le texte réglementaire, ou la partie du texte réglementaire, qui fait l'objet du rapport, et indique que le texte pertinent est inclus dans le rapport.

The deputy who presents a report states that it contains a resolution and identifies the statutory instrument.

Motion for concurrence placed on Notice Paper in name of Member presenting report. Only one such motion allowed.

(4) Immediately after the said report is received and laid upon the Table, the Clerk of the House shall cause to be placed on the Notice Paper, a notice of motion for concurrence in the report, which shall stand in the name of the Member presenting the report. No other notice of motion for concurrence in the report shall be placed on the Notice Paper.

(4) Dès que le dit rapport est reçu et déposé sur la Bureau, le Greffier de la Chambre fait inscrire au Feuilleton des avis une motion portant adoption du rapport. L'avis est inscrit au nom du député qui présente ledit rapport. Aucune autre avis de motion portant adoption du rapport ne peut être inscrit au Feuilleton des avis.

The motion for concurrence placed on the Notice Paper in the name of the Member presenting the report. Only one such motion is permitted.

Motion for concurrence considered at request of Minister. Any Member may move motion.

124. When a notice given pursuant to Standing Order 123(4) is transferred to the Order Paper under "Motions", it shall be set down for consideration only pursuant to Standing Order 128(1) and shall be considered only at the request of a Minister of the Crown, provided that any other Member shall be permitted to propose the motion on behalf of the Member in whose name it stands, notwithstanding the usual practices of the House.

124. Lorsqu'un avis, donné conformément à l'article 123(4) du Règlement, est transféré au Feuilleton sous la rubrique «Motions», il est pris en considération seulement en conformité de l'article 128(1) du Règlement et il est considéré seulement à la demande d'un ministre de la Couronne. Toutefois, nonobstant les pratiques habituelles de la Chambre, n'importe quel autre député est autorisé à proposer la motion au nom du député qui en a donné avis.

When a notice given pursuant to Standing Order 123(4) is transferred to the Order Paper under "Motions", it is considered only at the request of a Minister of the Crown. Any other Member may propose the motion on behalf of the Member in whose name it stands.

Motion deemed adopted.

125. Except as otherwise provided in any Standing or Special Order of the House, and unless otherwise disposed of, at not later than 6:00 p.m. on a Monday, Tuesday, Wednesday or Thursday, or 3:00 o'clock p.m. on Friday, no

125. Sauf indication contraire dans tout article du Règlement ou ordre spécial de la Chambre, et à moins qu'on en ait disposé autrement, au plus tard à dix-huit heures le lundi, mardi, mercredi ou jeudi, ou quinze

Motion deemed adopted.

CHAPTER XIV

DELEGATED LEGISLATION

Report may contain a resolution. Order of the House upon adoption.

123. (1) In addition to the powers granted, so far as this House is concerned, to the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations, pursuant to Standing Order 108(4)(b) the said Committee shall be empowered to make a report to the House containing only a resolution which, if the report is concurred in, would be an Order of this House to the Ministry to rescind one specified regulation or other statutory instrument, which the Ministry has the authority to rescind.

Only one report to be presented in the same sitting.

(2) Not more than one report pursuant to section (1) of this Standing Order shall be received during any sitting.

Member presenting report to state that it contains a resolution and shall identify the statutory instrument.

(3) When any report is made pursuant to section (1) of this Standing Order, the Member presenting it shall state that it contains a resolution pursuant to section (1) of this Standing Order, shall identify the statutory instrument, or portion thereof, in relation to which the said report is made, and shall indicate that the relevant text is included in the report.

Motion for concurrence placed on *Notice Paper* in name of Member presenting report. Only one such motion allowed.

(4) Immediately after the said report is received and laid upon the Table, the Clerk of the House shall cause to be placed on the *Notice Paper*, a notice of motion for concurrence in the report, which shall stand in the name of the Member presenting the report. No other notice of motion for concurrence in the report shall be placed on the *Notice Paper*.

Motion for concurrence considered at request of Minister. Any Member may move motion.

124. When a notice given pursuant to Standing Order 123(4) is transferred to the *Order Paper* under "Motions", it shall be set down for consideration only pursuant to Standing Order 128(1) and shall be considered only at the request of a Minister of the Crown, provided that any other Member shall be permitted to propose the motion on behalf of the Member in whose name it stands, notwithstanding the usual practices of the House.

Motion deemed adopted.

125. Except as otherwise provided in any Standing or Special Order of the House, and unless otherwise disposed of, at not later than 6.00 p.m. on a Monday, Tuesday, Wednesday or Thursday, or 3.00 o'clock p.m. on Friday, on

CHAPITRE XIV

DÉCRETS-LOIS

123. (1) En plus des pouvoirs qui lui sont accordés par la Chambre conformément à l'article 108(4)b), du Règlement, le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation est autorisé à présenter à la Chambre un rapport contenant seulement une résolution qui, si le rapport est adopté, constituera un ordre de la Chambre enjoignant le Cabinet d'abroger un règlement ou autre texte réglementaire en particulier, que le Cabinet a le pouvoir d'abroger.

(2) La Chambre ne reçoit pas plus d'un rapport conformément au paragraphe (1) du présent article au cours de la même séance.

(3) Le député qui présente un rapport conformément au paragraphe (1) du présent article précise qu'il contient une résolution conformément au paragraphe (1) du présent article, identifie le texte réglementaire, ou la partie du texte réglementaire, qui fait l'objet du rapport, et indique que le texte pertinent est inclus dans le rapport.

(4) Dès que ledit rapport est reçu et déposé sur le Bureau, le Greffier de la Chambre fait inscrire au *Feuilleton des Avis* une motion portant adoption du rapport. L'avis est inscrit au nom du député qui présente ledit rapport. Aucun autre avis de motion portant adoption du rapport ne peut être inscrit au *Feuilleton des Avis*.

124. Lorsqu'un avis, donné conformément à l'article 123(4) du Règlement, est transféré au *Feuilleton* sous la rubrique «Motions», il est pris en considération seulement en conformité de l'article 128(1) du Règlement et il est considéré seulement à la demande d'un ministre de la Couronne. Toutefois, nonobstant les pratiques habituelles de la Chambre, n'importe quel autre député est autorisé à proposer la motion au nom du député qui en a donné avis.

125. Sauf indication contraire dans tout article du Règlement ou ordre spécial de la Chambre, et à moins qu'on en ait disposé autrement, au plus tard à dix-huit heures le lundi, mardi, mercredi ou jeudi, ou quinze

Un rapport contenant une résolution. L'adoption de la motion constitue un ordre de la Chambre.

Un seul rapport par séance.

Le député qui présente un rapport précise qu'il contient une résolution et identifie le texte réglementaire.

Une motion portant adoption, au nom du député qui présente le rapport, est inscrite au *Feuilleton des Avis*.

Une seule motion est permise. La motion d'adoption est considérée à la demande d'un ministre. Tout député peut la proposer.

Motion réputée adoptée.

the fifteenth sitting day following the date on which a notice of motion made pursuant to Standing Order 123(4) appeared on the *Order Paper*, the same shall be deemed to have been moved and adopted by the House.

Time limit on debate.

126. (1) A notice given pursuant to Standing Order 123(4) shall be taken up and considered for a period not exceeding one hour, provided that:

Time limit on speeches.

(a) during the consideration of any such motion or motions, no Member shall speak more than once or for more than ten minutes;

Procedural acceptability of a report. Motion deemed withdrawn.

(b) for the purposes of this Standing Order and notwithstanding the usual practices of the House, no consideration of the procedural acceptability of any report, for which a notice of motion for concurrence has been given pursuant to Standing Order 123(4), shall be entertained until all such notices of motions of which notice of consideration had previously been given pursuant to Standing Order 54, have been put to the House for its consideration. If any report is thereafter found to be irreceivable, the motion for concurrence in the report shall be deemed to have been withdrawn; and

Putting of questions. Deferring divisions. Length of bells.

(c) unless the motion or motions be previously disposed of, not later than the end of the said hour of consideration, the Speaker shall interrupt any proceedings then before the House and put forthwith and successively, without further debate or amendment, every question necessary to dispose of the said motion or motions, provided that any division or divisions demanded in relation thereto shall stand deferred until not later than 6.00 o'clock p.m. in that sitting, when the bells to call in the Members shall be sounded for not more than fifteen minutes. Any remaining questions necessary to dispose of proceedings in relation to such motion or motions, on which a decision has been deferred until after the taking of such a division, shall be put forthwith and successively, without further debate or amendment.

Division not to be further deferred.

(2) The provisions of Standing Order 45(5) shall be suspended in the case of any division demanded pursuant to paragraph (c) of section (1) of this Standing Order.

Adjournment hour suspended.

(3) The Standing Orders relating to the ordinary hour of daily adjournment shall be

heures le vendredi, le quinzième jour de séance suivant la date de parution au *Feuilleton*, un avis de motion présenté conformément à l'article 123(4) du Règlement est réputé avoir été proposé et adopté par la Chambre.

126. (1) Un avis donné conformément à l'article 123(4) du Règlement, doit être pris en considération durant au plus une heure. Toutefois,

a) durant la prise en considération de toute motion de ce genre, nul député ne prend la parole plus d'une fois ou durant plus de dix minutes;

b) pour les fins du présent article et nonobstant les pratiques habituelles de la Chambre, l'acceptabilité, sur le plan de la procédure, d'un rapport au sujet duquel un avis de motion portant adoption a été donné conformément à l'article 123(4) du Règlement, n'est prise en considération que lorsque la Chambre a été saisie de tous les avis de motion dont avis a été donné antérieurement conformément à l'article 54 du Règlement. Toutefois, si un rapport est par la suite jugé irrecevable, la motion portant adoption dudit rapport est réputée avoir été retirée; et

c) sauf si l'on en a disposé auparavant, au plus tard à la fin de l'heure prévue, pour la prise en considération de la ou des motions, l'Orateur interrompt les travaux dont la Chambre est alors saisie et met aux voix sur-le-champ et successivement, sans autre débat ni amendement, toute question nécessaire pour disposer desdites motions. Toutefois, tout vote exigé à ce sujet est différé au plus tard à dix-huit heures lors de cette séance. La sonnerie d'appel des députés fonctionne alors pendant au plus quinze minutes et l'on met aux voix sur-le-champ et successivement, sans autre débat ni amendement, toutes les questions restantes nécessaires pour disposer des travaux relatifs à toute motion de ce genre à l'égard de laquelle une décision a été différée après la tenue d'un tel vote.

(2) Les dispositions de l'article 45(5) du Règlement sont suspendues dans le cas de tout vote exigé conformément à l'alinéa (1)c) du présent article.

(3) Les dispositions du Règlement qui ont trait à l'heure ordinaire de l'ajournement

Durée du débat.

Durée des discours.

Acceptabilité du rapport sur le plan de la procédure. Motion réputée retirée.

Mise aux voix. Votes différés. Durée de la sonnerie d'appel.

Le vote n'est plus différé.

L'heure de l'ajournement est suspendue.

suspended until all questions have been decided pursuant to paragraph (c) of section (1) of this Standing Order.

quotidien sont suspendues jusqu'à ce que la Chambre se soit prononcée sur toutes les questions conformément à l'alinéa (1)c) du présent article.

Order in which motions are set down for consideration. Grouping of motions.

127. The House shall undertake consideration of any motion or motions made pursuant to Standing Order 123(4) in the order in which they may be set down for consideration at the request of a Minister of the Crown, provided that all such motions shall be grouped together for debate.

127. La Chambre aborde l'étude de toute motion présentée conformément à l'article 123(4) du Règlement dans un ordre de prise en considération établi à la demande d'un ministre de la Couronne. Toutefois, toutes les motions de ce genre sont groupées pour les fins du débat.

Ordre de prise en considération des motions. Les motions sont groupées.

Motions for concurrence to be taken up on a Wednesday.

128. (1) When a notice or notices of motion for concurrence given pursuant to Standing Order 123(4) has or have been set down for consideration pursuant to Standing Order 124, the House shall meet at 1.00 o'clock p.m. on the Wednesday next, at which time the order of business shall be the consideration of the said notice or notices.

128. (1) Lorsque la prise en considération d'un avis ou d'avis de motions d'adoption donnés conformément à l'article 123(4) du Règlement a été établie conformément à l'article 124 du Règlement, la Chambre se réunit à treize heures le mercredi suivant et à l'ordre des travaux figure alors la prise en considération desdits avis.

Les motions d'adoption sont abordées le mercredi.

Consideration.

(2) When the House meets at 1.00 o'clock p.m. on any Wednesday pursuant to section (1) of this Standing Order, the House shall not consider any other item but those provided pursuant to that section, provided that:

(2) Lorsqu'elle se réunit à treize heures le mercredi conformément au paragraphe (1) du présent article, la Chambre n'aborde que les affaires prévues conformément audit paragraphe. Toutefois,

Étude.

(a) if such proceedings are concluded prior to 2.00 o'clock p.m. on any such day, the Speaker shall suspend the sitting until that hour; and

a) si les délibérations en question se terminent avant quatorze heures ce jour-là, l'Orateur suspend la séance jusqu'à quatorze heures; et

(b) all such proceedings shall be concluded except as provided pursuant to Standing Order 126(1)(c) at 2.00 o'clock p.m. on the same day.

b) les délibérations en question se terminent à quatorze heures ce jour-là, sauf dans les cas prévus à l'article 126(1)c) du Règlement.

Additional notice.

(2) In addition to the notice in the Canada Gazette aforesaid, a similar notice shall also be published in some leading newspaper as follows:

(2) Outre l'avis figurant dans la Gazette du Canada, il doit en être publié un semblable dans quelque journal important, comme suit:

Advertisement.

In case of incorporation.

(a) when the application is for an Act to incorporate:

a) lorsque la demande vise une loi constituant une corporation,

Consultation de corporation.

Railway or canal company.

(i) a railway or canal company in the principal city, town or village in each county or district, through which the

(i) une compagnie de chemin de fer ou de canal, cet avis similaire doit être publié

Compagnie de chemin de fer ou de canal.

CHAPTER XV

PRIVATE BILLS

Notices

Publication of
Standing
Orders.
Notices in
lobbies.

129. The Clerk of the House shall publish weekly in the *Canada Gazette* the Standing Orders respecting notices of intended applications for private bills, and shall announce by notice affixed in the lobbies of the House, by the first day of every session, the time limited for receiving petitions for private bills.

Publication of
notices.

130. (1) All applications to Parliament for private bills, of any nature whatsoever, shall be advertised by a notice published in the *Canada Gazette*; such notice shall clearly and distinctly state the nature and objects of the application, and shall be signed by or on behalf of the applicants, with the address of the party signing the same; and when the application is for an Act of incorporation, the name of the proposed company shall be stated in the notice. If the works of any company (incorporated, or to be incorporated) are to be declared to be for the general advantage of Canada, such intention shall be specifically mentioned in the notice; and the applicants shall cause a copy of such notice to be sent by registered letter to the clerk of each county or municipality which may be specially affected by the construction or operation of such works, and also to the secretary of the province in which such works are, or may be located. Every such notice sent by registered letter shall be mailed in time to reach its destination not later than two weeks before the consideration of the proposed bill by the committee to which it may be referred; and proof of compliance with this requirement by the applicants shall be established by statutory declaration.

Additional
notice.

(2) In addition to the notice in the *Canada Gazette* aforesaid, a similar notice shall also be published in some leading newspaper as follows:

In case of incor-
poration.

(a) when the application is for an Act to incorporate:

Railway or
canal company.

(i) a railway or canal company: in the principal city, town or village in each county or district, through which the

CHAPITRE XV

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

Avis

Publication
d'articles du
Règlement.
Avis affichés
dans les cou-
loirs.

129. Le Greffier de la Chambre est tenu de faire publier une fois par semaine, dans la *Gazette du Canada*, les articles du présent Règlement qui se rapportent aux avis de demande de projets de loi privés et d'annoncer, par avis affiché dans les couloirs de la Chambre, au plus tard le premier jour de la session, le délai dans lequel doivent être reçues les pétitions introductives de projets de loi privés.

Publication des
avis.

130. (1) Toute demande en vue d'un projet de loi privé, de quelque nature qu'il soit, doit être annoncée par avis publié dans la *Gazette du Canada*. Cet avis doit exposer clairement et distinctement la nature et l'objet de la demande; il doit être signé par les requérants ou en leur nom, avec indication de l'adresse des signataires. Si la demande vise une loi de constitution en corporation, l'avis doit mentionner le nom de la compagnie projetée. Si les ouvrages d'une compagnie, qu'elle soit constituée en corporation ou qu'il s'agisse de la constituer en corporation, doivent être reconnus comme étant destinés à profiter au Canada d'une manière générale, l'avis énonce cette intention expressément et les requérants doivent faire parvenir une copie de cet avis, par lettre recommandée, au secrétaire de chaque comté ou municipalité que la construction ou la mise en service de ces ouvrages peut intéresser spécialement, ainsi qu'au secrétaire de la province où ces mêmes ouvrages sont ou pourront être situés. Tout avis ainsi expédié par lettre recommandée doit être mis à la poste assez tôt pour arriver à destination au moins deux semaines avant la prise en considération du projet de loi par le comité auquel il peut être renvoyé. La preuve que les requérants se sont conformés à cette règle s'établit au moyen d'une déclaration statutaire.

(2) Outre l'avis figurant dans la *Gazette du Canada*, il doit en être publié un semblable dans quelque journal important, comme suit:

Avis addition-
nel.

a) lorsque la demande vise une loi constituant en corporation:

Constitution en
corporation.

(i) une compagnie de chemin de fer ou de canal, cet avis similaire doit être publié

Compagnie de
chemin de fer
ou de canal.

	proposed railway or canal is to be constructed:	dans la principale cité, ville ou municipalité, de village, de chaque comté ou district que doit traverser le chemin de fer ou le canal projeté;	
Telegraph or telephone company.	(ii) a telegraph or telephone company: in the principal city or town in each province or territory in which the company proposes to operate;	(ii) une compagnie de télégraphe ou de téléphone, cet avis similaire doit être publié dans la principale cité ou ville de chaque province ou territoire où la compagnie en question se propose d'établir son service;	Compagnie de télégraphe ou de téléphone.
Construction of works. Exclusive rights.	(iii) a company for the construction of any works which in their construction or operation might specially affect the particular locality; or obtaining any exclusive rights or privileges; or for doing any matter or thing which in its operation would affect the rights or property of others: in the particular locality or localities in which the business, rights or property of other persons or corporations may be affected by the proposed Act; and	(iii) une compagnie créée en vue de la construction de tous ouvrages dont l'établissement ou la mise en service pourrait intéresser tout particulièrement une localité quelconque, ou en vue de tous droits ou privilèges exclusifs, ou encore en vue de toute opération qui pourrait concerner les droits ou biens d'autrui, cet avis similaire doit être publié dans les diverses localités où la loi projetée pourrait viser les affaires, droits ou biens d'autres personnes ou compagnies; et	Construction d'ouvrages. Droits exclusifs.
Banking, insurance, trust, loan company or industrial company.	(iv) a banking company; an insurance company; a trust company; a loan company; or an industrial company without any exclusive powers: in the <i>Canada Gazette</i> only.	(iv) un établissement bancaire, une compagnie d'assurance, une compagnie de fiducie, une compagnie de prêts, ou une compagnie industrielle non dotée de pouvoirs exclusifs, il suffit d'un avis dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Banque, assurance, fiducie, prêt ou industrie.
In case of amending Act.	(b) when the application is for the purpose of amending an existing Act:	b) lorsque la demande a pour objet de modifier une loi existante:	Modification d'une loi.
Extension of railway.	(i) for an extension of any line of railway, or of any canal; or for the construction of branches thereto: in the place where the head office of the company is situated, and in the principal city, town or village in each county or district through which such extension or branch is to be constructed;	(i) en vue du prolongement de tout chemin de fer ou canal ou de la construction d'un embranchement de voie ferrée ou de canal, il est publié un avis à l'endroit où se trouve le siège social de la compagnie et dans la principale cité, ville, municipalité ou village de chaque comté ou district devant être desservi par ce prolongement ou cet embranchement;	Prolongement d'un chemin de fer.
Extension of time.	(ii) for an extension of time for the construction or completion of any line of railway or of any branch or extension thereof, or of any canal, or of any telegraph or telephone line, or of any other works already authorized: at the place where the head office of the company is situated and in the principal city or town of the districts affected; and	(ii) en vue de la prolongation du délai fixé pour la construction ou l'achèvement de toute ligne de chemin de fer, de tout embranchement ou prolongement de ligne de chemin de fer, de tout canal, de tout réseau télégraphique ou téléphonique, ou de tout ouvrage déjà autorisé, il est publié un avis à l'endroit où se trouve le siège social de la compagnie et dans la principale cité ou ville de chaque district intéressé; et	Prolongation du délai.
Continuation of charter.	(iii) for the continuation of a charter or for an extension of the powers of the company (when not involving the granting of any exclusive rights) or for the increase	(iii) en vue de la continuation d'une charte ou de l'extension des pouvoirs d'une compagnie (quand elle ne comporte pas la concession de droits exclusifs); ou en vue	Continuation d'une charte.

or reduction of the capital stock of any company; or for increasing or altering its bonding or other borrowing powers; or for any amendment which would in any way affect the rights or interests of the shareholders or bondholders or creditors of the company: in the place where the head office of the company is situated or authorized to be.

Exclusive rights.

(c) when the application is for the purpose of obtaining for any person or existing corporation any exclusive rights or privileges or the power to do any matter or thing which in its operation would affect the rights or property of others: in the particular locality or localities in which the business, rights or property of others may be specially affected by the proposed Act.

Duration of notice.

(3) All such notices, whether inserted in the *Canada Gazette* or in a newspaper, shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks; and when originating in the Province of Quebec or in the Province of Manitoba shall be published in English in an English newspaper and in French in a French newspaper, and in both languages in the *Canada Gazette*, and if there is no newspaper in a locality where a notice is required to be given, such notice shall be given in the next nearest locality wherein a newspaper is published; and proof of the due publication of notice shall be established in each case by statutory declaration; and all such declarations shall be sent to the Clerk of the House endorsed "Private Bill Notice".

Petition

Petition filed with Clerk of the House.

131. (1) A petition for a private bill may be presented by a Member at any time during the sitting of the House by filing the same with the Clerk of the House.

Members answerable.

(2) Members presenting petitions for private bills shall be answerable that such petitions do not contain impertinent or improper matter.

de l'augmentation ou de la réduction du capital-actions d'une compagnie quelconque; ou en vue de l'accroissement ou de la modification de son pouvoir d'émettre des obligations ou de contracter des emprunts d'un autre genre; ou encore en vue de toute modification concernant, de quelque manière, les droits ou intérêts des actionnaires, obligataires ou créanciers de la compagnie, il est publié un avis à l'endroit où est situé le siège social de la compagnie ou à l'endroit où la compagnie est autorisée à établir son siège social.

Droits exclusifs.

c) lorsque la demande a pour objet d'obtenir, pour quelque personne ou corporation existante, des droits ou privilèges exclusifs, ou encore le pouvoir d'accomplir une chose dont la mise en oeuvre aurait des répercussions sur les droits ou biens d'autrui, il est publié un avis dans les localités où les affaires, les droits ou les biens d'autrui peuvent être spécialement visés par la loi projetée.

Durée de la publication de l'avis.

(3) Tout avis de ce genre, qu'il soit inséré dans la *Gazette du Canada* ou dans un journal, doit être publié au moins une fois par semaine durant une période de quatre semaines consécutives. Lorsque la demande prend naissance dans la province de Québec ou dans la province du Manitoba, l'avis doit être publié en anglais dans un journal anglais et en français dans un journal français, ainsi qu'en anglais et en français dans la *Gazette du Canada*. S'il n'y a pas de journal dans la localité où il faut annoncer ladite demande, l'avis doit être publié à l'endroit le plus rapproché où l'on imprime un journal. La preuve que l'avis en question a été dûment publié s'établit, dans chaque cas, par voie de déclaration statutaire. Toute déclaration de cette nature doit être envoyée au Greffier de la Chambre et porter à l'endos l'indication: «Avis de projet de loi privé».

Pétition

131. (1) Tout député peut présenter à la Chambre une pétition introductive de projet de loi privé, à n'importe quel moment de la durée d'une séance de cette Chambre, en la déposant entre les mains du Greffier.

Dépôt de la pétition introductive auprès du Greffier de la Chambre.

(2) Tout député qui présente une pétition introductive de projet de loi privé doit se porter garant qu'elle ne contient rien d'inconvenant ou de contraire au Règlement.

Responsabilité du député.

Member's signature.	(3) Every Member presenting a petition for a private bill shall sign his or her name on the back thereof.	(3) Tout député qui présente une pétition introductive de projet de loi privé doit signer son nom à l'endos.	Signature du député.
Signatures of petitioners.	(4) Petitions for private bills may be either written or printed; provided always that when there are three or more petitioners the signatures of at least three petitioners shall be subscribed on the sheet containing the prayer of the petition.	(4) Toute pétition introductive de projet de loi privé peut être écrite ou imprimée, pourvu que la page qui en contient les conclusions porte la signature d'au moins trois pétitionnaires, lorsqu'il y a trois pétitionnaires ou plus.	Signature des pétitionnaires.
Report of Clerk of Petitions.	(5) On the next day following the presentation of a petition for a private bill, the Clerk of the House shall lay upon the Table the report of the Clerk of Petitions thereon and such report shall be printed in the <i>Votes and Proceedings</i> of that day. Every petition so reported upon, not containing matter in breach of the privileges of this House and which, according to the Standing Orders or practice of this House, can be received, shall then be deemed to be read and received.	(5) Le lendemain de la présentation d'une pétition introductive de projet de loi privé, le Greffier de la Chambre dépose sur le Bureau le rapport y afférent du greffier des pétitions. Ledit rapport doit être imprimé dans les <i>Procès-verbaux</i> du même jour. Si une pétition ainsi rapportée n'atteint aucunement les privilèges de la Chambre et peut être reçue d'après le Règlement ou la pratique de cette Chambre, elle est par là même réputée lue et reçue.	Rapport du greffier des pétitions.
No debate on report. Petition may be read.	(6) No debate shall be permitted on the report but a petition referred to therein may be read by the Clerk of the House at the Table, if required.	(6) Aucun débat n'est admis au sujet du rapport, mais une pétition à laquelle celui-ci fait allusion peut être lue au Bureau par le Greffier de la Chambre, sur demande.	Aucun débat sur le rapport. La pétition peut être lue.
Time limited for receiving petitions and for presenting bills.	132. Petitions for private bills shall only be received by the House if filed within the first six weeks of the session, and every private bill originating in the Commons shall be presented to the House within two weeks after the petition therefor has been favourably reported upon by the Examiner of Petitions or by the Standing Committee on Private Members' Business.	132. Une pétition introductive de projet de loi privé n'est reçue par la Chambre que si elle est produite dans les six premières semaines de la session. Tout projet de loi privé prenant naissance à la Chambre des communes doit y être présenté dans les deux semaines qui suivent le jour où la pétition a été rapportée favorablement par l'examineur des pétitions ou par le Comité permanent des affaires émanant des députés.	Date limite pour la présentation d'une pétition ou d'un projet de loi.
Examiner of petitions for private bills.	133. (1) The Chief Clerk of Private Bills shall be the Examiner of Petitions for Private Bills.	133. (1) Le greffier en chef des projets de loi privés examine les pétitions introductives de projets de loi privés.	Examineur des pétitions introductives de projets de loi privés.
Report to the House.	(2) Petitions for private bills, when received by the House, are to be taken into consideration by the Examiner who shall report to the House in each case the extent to which the requirements of the Standing Orders regarding notice have been complied with; and in every case where the notice is reported by the Examiner to have been insufficient or otherwise defective, or if the Examiner reports that there is any doubt as to the sufficiency of the notice as published, the petition, together with	(2) Les pétitions introductives de projets de loi privés, une fois reçues par la Chambre, sont prises en considération par l'examineur qui est tenu, dans chaque cas, de lui faire connaître jusqu'à quel point les prescriptions du Règlement relatives aux avis ont été observées. Lorsque l'examineur fait connaître que l'avis a été insuffisant ou autrement défectueux, ou encore s'il signale qu'il est en quelque sorte douteux que l'avis publié ait été suffisant, la pétition et le rapport de l'examineur y relatif	Rapport à la Chambre.

the report of the Examiner thereon, shall be taken into consideration, without special reference, by the Standing Committee on Private Members' Business, which shall report to the House as to the sufficiency or insufficiency of the notice, and where the notice is deemed insufficient or otherwise defective, shall recommend to the House the course to be taken in consequence of such deficiency or other defect.

Private bills from Senate.

(3) All private bills from the Senate (not being based on a petition which has already been so reported on) shall be first taken into consideration and reported on by the Examiner of Petitions, and when necessary by the Standing Committee on Private Members' Business in like manner, after the first reading of such bills, and before their consideration by any other legislative committee.

Map or plan with petition.

(4) No petition praying for the incorporation of a railway company, or of a canal company, or for an extension of the line of any existing or authorized railway or canal, or for the construction of branches thereto, shall be considered by the Examiner, or by the Standing Committee on Private Members' Business, until there has been filed with the said Examiner a map or plan, showing the proposed location of the works, and each county, township, municipality or district through which the proposed railway or canal, or any branch or extension thereof, is to be constructed.

Fees and Charges

Time limited for depositing bill.
Printing and translation cost.

134. (1) Any person desiring to obtain any private bill shall deposit with the Clerk of the House not later than the first day of each session, a copy of such bill in the English or French language, with a sum sufficient to pay for translating and printing the same; the translation to be done by the officers of the House, and the printing by the Department of Public Printing.

Cost of printing the Act.

(2) After the second reading of a bill, and before its consideration by the committee to which it is referred, the applicant shall in every case pay the cost of printing the Act in the Statutes, and a fee of five hundred dollars.

[S.O. 134. (2)]

sont pris en considération, sans renvoi spécial, par le Comité permanent des affaires émanant des députés, qui fait ensuite savoir à la Chambre s'il estime que l'avis a été suffisant ou insuffisant. Lorsque l'avis est réputé insuffisant ou autrement défectueux, ledit Comité indique à la Chambre les mesures qu'elle devrait prendre en raison de cette insuffisance ou autre irrégularité.

(3) Tout projet de loi privé émanant du Sénat et ne reposant pas sur une pétition qui a déjà fait l'objet d'un rapport, est d'abord pris en considération et rapporté par l'examineur des pétitions, et, s'il le faut, par le Comité permanent des affaires émanant des députés, après la première lecture du projet de loi en question et avant sa prise en considération par tout comité législatif.

Projet de loi privé émanant du Sénat.

(4) Aucune pétition portant constitution en corporation d'une compagnie de chemin de fer ou d'une compagnie de canal, ou portant prolongement d'une ligne de chemin de fer ou d'un canal existant ou autorisé, ou portant construction d'un embranchement de voie ferrée ou de canal, ne sera prise en considération par l'examineur, ou par le Comité permanent des affaires émanant des députés, tant qu'on n'aura pas déposé entre les mains dudit examineur une carte ou un plan indiquant l'endroit où se trouveront ces ouvrages et chaque comté, canton, municipalité ou district à travers lequel le chemin de fer, le canal, le prolongement ou l'embranchement projeté doit être construit.

Carte ou plan accompagnant la pétition.

Droits et frais

134. (1) Quiconque désire obtenir un projet de loi privé doit déposer entre les mains du Greffier de la Chambre, au plus tard le premier jour de la session, une copie de ce projet de loi en anglais ou en français, ainsi qu'une somme suffisante pour en payer la traduction qui est faite par le personnel de la Chambre et l'impression qui est exécutée par l'Imprimeur de la Reine.

Date limite pour le dépôt d'un projet de loi.
Frais de traduction et d'impression.

(2) Le requérant d'un projet de loi privé doit, après la deuxième lecture de ce projet de loi et avant sa prise en considération par le Comité qui en est saisi, couvrir les frais d'impression de la Loi dans le recueil des statuts et payer un droit de cinq cents dollars.

Frais d'impression de la Loi.

[Art. 134. (2)]

Other charges.

(3) The following charges shall also be levied and paid in addition to the foregoing:

- (a) when any Standing Order of the House is suspended in reference to a bill or the petition therefor, for each such suspension \$100
- (b) when a bill is presented in the House after the eighth week of the session and not later than the twelfth week \$100
- (c) when a bill is presented in the House after the twelfth week of the session \$200
- (d) when the proposed capital stock of a company does not exceed \$250,000 \$100
- (e) when the proposed capital stock of a company is over \$250,000 and does not exceed \$500,000 \$200
- (f) when the proposed capital stock of a company is over \$500,000 and does not exceed \$750,000 \$300
- (g) when the proposed capital stock of a company is over \$750,000 and does not exceed \$1,000,000 \$400
- (h) when the proposed capital stock of a company is over \$1,000,000 and does not exceed \$1,500,000 \$600
- (i) when the proposed capital stock of a company is over \$1,500,000 and does not exceed \$2,000,000 \$800
- (j) for every additional million dollars or fractional part thereof \$200

Capital increased.

(4) When a bill increases the capital stock of an existing company, the additional charge shall be according to the foregoing tariff, upon the amount of the increase only.

Borrowing powers increased.

(5)(a) When a bill increases or involves an increase in the borrowing powers of a company without any increase in the capital stock, the additional charge shall be \$300; and

(3) En sus des frais précités, les droits suivants doivent être imposés et payés: Autres frais.

- a) lorsqu'il y a suspension d'un article du Règlement relativement à un projet de loi ou à la pétition introductive qui s'y rattache \$100
- b) lorsqu'un projet de loi est présenté à la Chambre après la huitième semaine et avant l'expiration de la douzième semaine de la session \$100
- c) lorsqu'un projet de loi est présenté à la Chambre après la douzième semaine de la session \$200
- d) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie ne dépasse pas \$250,000 \$100
- e) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse \$250,000 mais n'est pas supérieur à \$500,000 \$200
- f) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse \$500,000 mais n'est pas supérieur à \$750,000 \$300
- g) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse \$750,000 mais n'est pas supérieur à \$1,000,000 \$400
- h) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse \$1,000,000 mais n'est pas supérieur à \$1,500,000 \$600
- i) lorsque le capital-actions projeté d'une compagnie dépasse \$1,500,000 mais n'est pas supérieur à \$2,000,000 \$800
- j) pour chaque million de dollars de capital-actions additionnel ou fraction de million \$200

(4) Lorsqu'un projet de loi porte augmentation du capital-actions d'une compagnie existante, le droit additionnel à déboursé est calculé selon le tarif précité, et il n'y est fait état que du montant de l'accroissement.

Augmentation du capital-actions.

(5)(a) Lorsqu'un projet de loi tend à l'augmentation du pouvoir d'emprunt d'une compagnie ou en comporte l'augmentation sans qu'il y ait accroissement du capital-actions, le droit additionnel est de trois cents dollars; et

Augmentation du pouvoir d'emprunt.

Increase of capital and borrowing powers.

(b) when a bill increases both the capital stock and the borrowing powers of a company, the additional charge shall be made upon both.

b) lorsqu'un projet de loi augmente, à la fois, le capital-actions et le pouvoir d'emprunt d'une compagnie, le droit additionnel est perçu sur les deux.

Augmentation du capital-actions et du pouvoir d'emprunt.

Bill stands until charges are paid.

(6) If any increase in the amount of the proposed capital stock or borrowing powers of a company be made at any stage of a bill, such bill shall not be advanced to the next stage until the charges consequent upon such change have been paid.

(6) Si, à quelque phase du projet de loi, il y a augmentation du capital-actions projeté d'une compagnie ou de son pouvoir d'emprunt, le projet de loi en question ne peut franchir une autre étape tant qu'on n'aura pas soldé les frais occasionnés par cette modification.

Le projet de loi ne peut franchir une autre étape avant le paiement des frais.

Interpretation.

(7) In this Standing Order the term "proposed capital stock" includes any increase thereto provided for in the bill; and where power is taken in a bill to increase at any time the amount of the proposed capital stock, the additional charge shall be levied on the maximum amount of such proposed increase which shall be stated in the bill.

(7) Dans le présent article, l'expression «capital-actions projeté» comprend toute augmentation de capital-actions prévue par le projet de loi; et quand un projet de loi permet d'augmenter à quelque époque le capital-actions, le droit additionnel est calculé sur le maximum de l'augmentation projetée dont le projet de loi fait mention.

Interprétation.

Additional charges apply to Senate bills.

(8) The additional charges provided for in this Standing Order shall also apply to private bills originating in the Senate; provided, however, that if a petition for any such bill has been filed with this House within the first six weeks of the session, the additional charges made under paragraphs (b) or (c) of section (3) shall not be levied thereon.

(8) Les droits additionnels établis par le présent article s'appliquent aussi aux projets de loi privés qui ont pris naissance au Sénat; néanmoins, si la pétition introductive d'un projet de loi privé de ce genre a été produite à la Chambre des communes dans les six premières semaines de la session, les droits additionnels prévus aux alinéas b) ou c) du paragraphe (3) du présent article ne sont pas exigibles à cet égard.

Les frais additionnels s'appliquent aux projets de loi émanant du Sénat.

Collection of fees.

(9) The Chief Clerk of Private Bills shall prepare and send to the promoter or parliamentary agent in charge of every private bill a statement of fees and charges payable under this Standing Order, and shall collect all such fees and charges and deposit the same with the accountant of the House and shall send a copy of each such deposit slip to the Clerk of the House.

(9) Le greffier en chef des projets de loi privés est tenu de dresser un état des droits et des frais payables en vertu du présent article du Règlement et de l'envoyer au promoteur ou à l'agent parlementaire qui en est chargé. Il lui incombe de percevoir ces droits et frais ainsi que de les verser au comptable de la Chambre. Il doit ensuite fournir au Greffier de la Chambre une copie de tout bordereau de dépôt de cette nature.

Perception des droits.

Introduction and Readings

Private bills introduced on petition.

135. (1) All private bills are introduced on petition, and after such petition has been favourably reported upon by the Examiner of Petitions or by the Standing Committee on Private Members' Business, such bills shall be laid upon the Table of the House by the Clerk, and shall be deemed to have been read a first time and ordered to be printed, and to have been ordered for a second reading when so laid upon the Table, and so recorded in the *Votes and Proceedings*.

Présentation et lectures

135. (1) Tout projet de loi privé est présenté au moyen d'une pétition. Après que cette pétition a fait l'objet d'un rapport favorable de la part de l'examineur des pétitions ou du Comité permanent des affaires émanant des députés, le projet de loi est déposé sur le Bureau de la Chambre par le Greffier. Il est réputé avoir été lu une première fois, son impression est ordonnée et sa deuxième lecture est considérée comme ayant été ordonnée lorsqu'il est ainsi déposé sur le Bureau. Il est inscrit dans les *Procès-verbaux*.

Projet de loi privé présenté au moyen d'une pétition.

Senate bills deemed read a first time.

(2) When the Speaker informs the House that any private bill has been brought from the Senate, the bill shall be deemed to have been read a first time and ordered for a second reading and reference to a legislative committee at the next sitting of the House and so recorded in the *Votes and Proceedings*.

Examiner of private bills.

136. (1) The Chief Clerk of Private Bills shall be the Examiner of Private Bills, and, as such, shall examine and revise all private bills before they are printed, for the purpose of insuring uniformity where possible and of seeing that they are drawn in accordance with the Standing Orders of the House respecting private bills.

Model bill.

(2) Every bill for an Act of incorporation, where a form of model bill has been adopted, shall be drawn in accordance with a model bill (copies of model bills may be obtained from the Clerk of the House). Any provisions contained in any such bill which are not in accord with the model bill shall be inserted between brackets or underlined, and shall be so printed.

Amending bill.

(3) Where a private bill amends any section, subsection or paragraph of an existing Act, such section, subsection or paragraph shall be repealed in the text of the bill and re-enacted as proposed to be amended, the new matter being indicated by underlining; and the section, subsection or paragraph which is to be so repealed, or so much thereof as is essential, shall be printed in the right-hand page opposite such section, subsection or paragraph.

When a repeal is involved.

(4) When a private bill repeals an existing section, subsection, or other minor division of a section, that section, subsection or division, or so much thereof as is essential, shall be printed opposite the clause.

Explanatory note where necessary.

(5) A brief explanatory note giving the reasons for any clause of an unusual nature or which differs from the model bill clauses or standard clauses shall be printed opposite the clause in the bill.

(2) Lorsque l'Orateur annonce à la Chambre qu'elle a reçu un projet de loi privé émanant du Sénat, ledit projet de loi est réputé avoir été lu une première fois et sa deuxième lecture de même que son renvoi à un comité législatif sont réputés fixés pour la séance suivante de la Chambre. Les *Procès-verbaux* doivent indiquer qu'il a été ainsi lu et que sa deuxième lecture a été ainsi fixée.

Projet de loi du Sénat réputé lu une première fois.

136. (1) Le greffier en chef des projets de loi privés remplit les fonctions d'examineur des projets de loi privés et, comme tel, est tenu d'étudier et de réviser tous les projets de loi privés antérieurement à leur impression, en vue d'y établir une certaine uniformité, lorsque la chose est possible, et de s'assurer qu'ils ont été rédigés selon les articles du Règlement de la Chambre relatifs aux projets de loi privés.

Examineur des projets de loi privés.

(2) Tout projet de loi ayant pour objet une loi de constitution en corporation doit, en cas d'adoption d'une formule de projet de loi-type, être rédigé conformément à ce modèle, dont on peut obtenir des exemplaires du Greffier de la Chambre. Toute disposition d'un projet de loi de ce genre qui n'est pas conforme au projet de loi-type doit être insérée entre crochets ou soulignée, et elle doit être imprimée de la sorte.

Projet de loi-type.

(3) Lorsqu'un projet de loi privé porte modification de quelque article, paragraphe ou alinéa d'une loi existante, ce même article, paragraphe ou alinéa doit être abrogé dans le texte du projet de loi et reconstitué selon la modification qu'on veut y apporter, la nouvelle rédaction devant être soulignée. L'article, le paragraphe ou l'alinéa à abroger, ou encore ce qu'il renferme d'essentiel, doit être imprimé sur la feuille du côté droit, en regard de ce même article, paragraphe ou alinéa.

Projet de loi modificateur.

(4) Lorsqu'un projet de loi privé tend à abroger un article, paragraphe ou autre partie d'un article, cet article, ce paragraphe ou cette autre partie, ou encore ce qui s'y trouve d'essentiel, doit être imprimé en regard de l'article du projet de loi.

Abrogation.

(5) Une note établissant brièvement l'objet d'une disposition d'un caractère exceptionnel ou dont la teneur s'écarte des dispositions du projet de loi-type ou des articles servant de modèles, doit être imprimée en regard de l'article du projet de loi.

Note au besoin.

Map or plan
with bill.

137. No bill for the incorporation of a railway or canal company, or for authorizing the construction of branch lines or extensions of existing lines or of railways or of canals, or for changing the route of the railway or of the canal of any company already incorporated, shall be considered by a legislative committee, until there has been filed with the committee, at least one week before the consideration of the bill, a map or plan drawn upon a scale of not less than half an inch to the mile, showing the location upon which it is intended to construct the proposed work, and showing also the lines of existing or authorized works of a similar character within, or in any way affecting the district, or any part thereof, which the proposed work is intended to serve; and such map or plan shall be signed by the engineer or other person making same.

Bills confirming
agreements.

138. When any bill for confirming any agreement is presented to the House, a true copy of such agreement must be attached to it.

Instruction to
committees in
certain cases.

139. That it be an instruction to all committees on private bills, in the event of promoters not being ready to proceed with their measures when the same have been twice called on two separate occasions for consideration by the committee, that such measures shall be reported back to the House forthwith, together with a statement of the facts and with the recommendation that such bills be withdrawn.

Suspension of
rules.

140. No motion for the suspension or modification of any provision of the Standing Orders applying to private bills or to petitions for private bills shall be entertained by the House until after reference is made to the Standing Committee on Private Members' Business, and a report made thereon by the Committee and, in its report, the Committee shall state the grounds for recommending such suspension or modification.

Bills and peti-
tions referred to
committee.

141. (1) Every private bill, when read a second time stands referred to a legislative committee, and all petitions for or against the bills are considered as referred to the same committee.

137. Aucun projet de loi constituant en corporation une compagnie de chemin de fer ou de canal, aucun projet de loi autorisant la construction d'embranchements ou de prolongements de lignes de chemin de fer ou de canaux existants, aucun projet de loi modifiant le tracé du chemin de fer ou de canal d'une compagnie déjà constituée en corporation ne doit être pris en considération par un comité législatif, tant qu'il n'aura pas été produit devant ledit comité, au moins une semaine avant la prise en considération du projet de loi, une carte ou un plan à l'échelle d'au moins un demi-pouce au mille, indiquant l'emplacement sur lequel il est proposé de construire les ouvrages projetés de même que les ouvrages analogues qui y ont déjà été construits ou autorisés, ou qui intéressent la région ou la partie de région devant être desservie par l'entreprise projetée. Cette carte ou ce plan doit porter la signature de l'ingénieur ou autre personne qui en est l'auteur.

Carte ou plan
accompagnant
le projet de loi.

138. Lorsqu'un projet de loi portant ratification d'un accord est présenté en Chambre, une copie conforme de ce même accord doit y être annexée.

Projet de loi
ratifiant un
accord.

139. Si les promoteurs de projets de loi privés ne sont pas prêts à y procéder après que l'Ordre du jour en a deux fois appelé la prise en considération, en deux occasions distinctes, on enjoint alors le comité compétent de rapporter ces projets de loi à la Chambre immédiatement, en lui exposant les faits, et d'en recommander le retrait.

Instructions aux
comités.

140. Aucune motion portant suspension ou modification de quelque disposition du Règlement, applicable aux projets de loi privés ou aux pétitions introductives de projets de loi privés, ne doit être accueillie par la Chambre avant qu'en soit saisi le Comité permanent des affaires émanant des députés et que le Comité en ait fait rapport. Le Comité doit faire connaître, dans son rapport, les motifs pour lesquels la suspension ou modification est recommandée.

Suspension de
dispositions du
Règlement.

141. (1) Lorsqu'un projet de loi privé a été lu une deuxième fois, il se trouve renvoyé à un comité législatif et toutes les pétitions favorables ou défavorables à un projet de loi sont réputées renvoyées au même comité.

Pétitions et
projets de loi
renvoyés aux
comités.

Notice of sitting of committee.	(2)(a) No committee on any private bill originating in this House is to consider the same until after one week's notice of the sitting of such committee has been first affixed in the lobby; nor, in the case of any such bill originating in the Senate, until after twenty-four hours' like notice; and	(2)a) Aucun comité ne doit mettre à l'étude un projet de loi privé ayant pris naissance à la Chambre des communes à moins qu'un avis de la réunion de ce comité n'ait été affiché dans le couloir pendant une semaine, ni à moins qu'un pareil avis n'ait été affiché durant vingt-quatre heures si le projet de loi émane du Sénat; et	Avis des réunions des comités.
Notice to be appended to <i>Votes and Proceedings</i> .	(b) on the day of the posting of any bill under this section, the Clerk of the House shall cause a notice of such posting to be appended to the <i>Votes and Proceedings</i> of the day.	b) le jour où un projet de loi privé est affiché conformément au présent paragraphe, le Greffier doit faire inscrire aux <i>Procès-verbaux</i> du jour, en appendice, un avis de cet affichage.	Inscription de l'avis aux <i>Procès-verbaux</i> .
Voting in committee. Chairman votes.	(3) All questions before committees on private bills are decided by a majority of voices including the voice of the Chairman; and whenever the voices are equal, the Chairman has a second or casting vote.	(3) Toute question devant le comité saisi d'un projet de loi privé est décidée à la majorité des voix, y compris celle du président. En cas de partage, le président dispose d'un vote prépondérant.	Vote au sein des comités. Le président vote.
Provision not covered by notice.	(4) It is the duty of the committee to which any private bill may be referred by the House, to call the attention of the House specially to any provisions inserted in such bill that do not appear to have been contemplated in the notice or petition for the same, as reported upon by the Examiner of Petitions or by the Standing Committee on Private Members' Business; and any private bill so reported shall not be placed on the <i>Order Paper</i> for consideration until a report has been made by the Examiner as to the sufficiency or otherwise of the notice to cover such provisions.	(4) Il est du devoir du comité auquel un projet de loi privé a été renvoyé d'attirer spécialement l'attention de la Chambre sur toute disposition du projet de loi qui ne paraît pas prévue par la pétition introductive ni par l'avis qui en a été donné, tel que l'a rapporté l'examineur des pétitions ou le Comité permanent des affaires émanant des députés. Aucun projet de loi privé ainsi rapporté ne peut être inscrit au <i>Feuilleton</i> en vue de sa prise en considération tant que l'examineur n'aura pas fait savoir si l'avis était suffisant pour embrasser la disposition en question.	Dispositions non prévues par l'avis.
All bills to be reported.	(5) The committee to which a private bill may have been referred shall report the same to the House in every case.	(5) Le comité auquel a été renvoyé un projet de loi privé est tenu d'en faire rapport à la Chambre, dans chaque cas.	Rapport des projets de loi.
When preamble not proven.	(6) When the committee on any private bill reports to the House that they have made any material change in the preamble of a bill, the reasons for making such change shall be stated in their report; and if they report that the preamble of a bill has not been proved to their satisfaction, they must also state the grounds upon which they have arrived at such a decision; and no bill, the preamble of which has been reported as not proven shall be placed upon the Orders of the Day unless by special Order of the House.	(6) Lorsque le comité chargé de l'examen d'un projet de loi privé fait connaître à la Chambre qu'il a apporté quelque modification importante à l'exposé des motifs, son rapport doit en fournir les raisons. Lorsque le comité signale que le projet de loi n'a pas été motivé à sa satisfaction, il doit en même temps exposer les raisons sur lesquelles il s'appuie pour en venir à cette conclusion et le projet de loi en question ne peut être inscrit au <i>Feuilleton</i> à moins d'un ordre spécial de la Chambre.	Projets de loi non motivés.
Chairman to sign bills and to initial amendments.	(7) The Chairman of the committee shall sign with his or her name at length a printed copy of the bill, and shall also sign with the initials of his or her name, the preamble and the various sections of the bill and also any amendments which may be made or clauses added in committee; and another copy of the	(7) Le président d'un comité doit signer en toutes lettres une copie imprimée du projet de loi et apposer ses initiales au préambule et aux différents articles du projet de loi, ainsi qu'aux amendements ou dispositions additionnelles apportés en comité. Le greffier du comité prépare un autre exemplaire du projet de loi,	Le président signe les projets de loi et appose ses initiales aux amendements.

bill with the amendments, if any, written thereon shall be prepared by the Clerk of the committee, who shall sign the bill with his or her name at length and shall also sign with the initials of his or her name the preamble and the various sections adopted by the committee, and any amendments which may have been made thereto, and shall file the same with the Clerk of the House or attach it to the report of the committee.

Reprinting of bills when amended.

(8) Private bills amended by any committee may be reprinted by order of such committee; or after being reported, and before consideration in the House, may be reprinted in whole or in part as the Clerk of the House may direct; and the cost of such reprinting shall, in either case, be added to the cost of the first printing of the bill and be payable by the promoter of the same.

Notice of amendments.

142. No important amendment may be proposed to any private bill in the House unless one day's notice of the same has been given.

Amendments by the Senate.

143. When any private bill is returned from the Senate with amendments, the same not being merely verbal or unimportant, such amendments are, previous to the second reading, referred to the committee to which such bill was originally referred.

Record and Lists

Record of private bills.

144. A record shall be kept in the private bills office of the name, description, and place of residence of the parties applying for a private bill or of their agent, the amount of fees paid, and all the proceedings thereon, from the time of the deposit of the bill with the Clerk of the House to the passage of the bill; such record to specify briefly each proceeding in the House or in any committee to which the bill or the petition may be referred, and the day on which the committee is appointed to sit; such record shall be open to public inspection during office hours.

List of bills posted in lobbies.

145. (1) Lists of all private bills which have been referred to any committee shall be prepared daily by the Chief Clerk of Private

sur lequel doivent être écrits, s'il en existe, les amendements y apportés; il est tenu de signer le projet de loi en toutes lettres, d'apposer ses initiales au préambule et aux différents articles adoptés par le comité, ainsi qu'à tout amendement y opéré. Il est en outre tenu de transmettre le tout au Greffier de la Chambre ou de l'annexer au rapport du comité.

(8) Les projets de loi privés modifiés en comité peuvent être réimprimés par ordre de ce même comité; ou, après avoir été rapportés et avant leur prise en considération à la Chambre, ils peuvent être réimprimés en tout ou en partie, suivant les instructions que donne le Greffier de la Chambre. Le coût de cette réimpression doit, dans chaque cas, être ajouté aux frais de la première impression de ce projet de loi et payé par le promoteur intéressé.

142. Aucun député ne peut proposer d'amendement important à un projet de loi privé, à la Chambre, à moins d'en avoir donné un avis d'un jour.

143. Lorsqu'un projet de loi privé revient du Sénat avec des amendements ne portant pas seulement sur des mots ou sur quelque détail sans importance, ces modifications sont, antérieurement à la deuxième lecture, renvoyées au comité qui avait été en premier lieu saisi du projet de loi en question.

Carte-fiche et listes

144. Est tenue, au bureau des projets de loi privés, une carte-fiche où sont inscrits le nom, la qualité et le lieu de résidence des personnes qui demandent à présenter un projet de loi privé, ou le nom, la qualité et le lieu de résidence de leur agent, le montant des droits payés et toutes les étapes que franchit le projet de loi depuis le moment de son dépôt entre les mains du Greffier de la Chambre jusqu'à son adoption définitive. Ces inscriptions doivent mentionner brièvement chaque opération de la Chambre ou du comité auquel le projet de loi ou la pétition peuvent avoir été renvoyés, ainsi que le jour fixé pour la réunion du comité. Le public a accès à cette carte-fiche pendant les heures de bureau.

145. (1) Le greffier en chef des projets de lois privés doit dresser, tous les jours, une liste de tous les projets de lois privés qui ont été

Réimpression des projets de loi modifiés.

Avis des amendements.

Amendements du Sénat.

Carte-fiche pour projets de loi privés.

Listes des projets de loi affichées dans les couloirs.

Bills, specifying the committee to which each bill has been referred and the date on or after which the bill may be considered by such committee, and shall cause the same to be hung up in the lobby.

Publication of committee meetings.

(2) A list of committee meetings shall be prepared from time to time as arranged, by the Chief Clerk of Private Bills, stating the day and hour of each such meeting, and the room in which it is to be held, which list shall be hung up in the lobby on the day previous to that on which the meeting is to be held.

Parliamentary Agent

Authority conferred by the Speaker.

146. (1) No person shall act as parliamentary agent conducting proceedings before the House of Commons or its committees without the express sanction and authority of the Speaker, and all such agents shall be personally responsible to the House and to the Speaker, for the observance of the rules, orders and practice of Parliament and rules prescribed by the Speaker, and also for the payment of all fees and charges.

List of agents.

(2) A list of such persons shall be kept by the Chief Clerk of Private Bills and a copy filed with the Clerk of the House.

Fee per session.

(3) No person shall be allowed to be registered as a parliamentary agent during any session unless he or she has paid a fee of twenty-five dollars for such session and is actually employed in promoting or opposing some private bill or petition pending in Parliament during that session.

Liability of agents.

(4) Any parliamentary agent who wilfully acts in violation of the Standing Orders and practice of Parliament, or of any rules to be prescribed by the Speaker, or who wilfully misconducts himself or herself in prosecuting any proceedings before Parliament, shall be liable to an absolute or temporary prohibition to practice as a parliamentary agent, at the pleasure of the Speaker; provided, that upon the application of such agent, the Speaker shall state in writing the ground for such prohibition.

[S.O. 146. (4)]

renvoyés à tout comité, en y indiquant le comité auquel le projet de loi a été renvoyé, ainsi que la date à laquelle ou après laquelle ce comité peut le prendre en considération. Ces listes doivent être affichées dans les couloirs.

Liste des séances des comités.

(2) Le greffier en chef des projets de loi privés doit dresser de temps à autre, une liste des séances de comité, telle qu'elle a été arrêtée, avec indication du jour et de l'heure de chaque réunion, en même temps que de la salle où le comité doit siéger et ladite liste doit être affichée dans le couloir, la veille du jour où elle aura lieu.

Agent parlementaire

Autorisation de l'Orateur.

146. (1) Personne ne peut, en qualité d'agent parlementaire, mener des procédures devant la Chambre des communes ou un de ses comités sans l'autorisation expresse de l'Orateur. Toute personne qui agit comme agent parlementaire est personnellement responsable, envers la Chambre et envers l'Orateur, de l'observance des règles, ordres et usages du Parlement, de l'observance des règles prescrites par l'Orateur, ainsi que du paiement de tous droits et frais.

Liste des agents.

(2) Le greffier en chef des projets de loi privés doit tenir une liste de ces agents et en fournir une copie au Greffier de la Chambre.

Droit sessionnel.

(3) Personne ne peut être porté au registre des agents parlementaires à moins d'avoir payé un droit de vingt-cinq dollars pour la durée d'une session et d'être effectivement chargé de faire adopter ou repousser quelque projet de loi privé ou pétition en instance au cours de la même session.

Sanctions encourues par les agents parlementaires en cas d'infraction volontaire.

(4) Tout agent parlementaire qui enfreint volontairement le Règlement ou quelque usage du Parlement, ou une règle établie par l'Orateur, ou qui volontairement se conduit de façon inconvenante en menant des procédures devant le Parlement, est passible d'une interdiction absolue ou temporaire d'exercer les fonctions d'agent parlementaire, à la discrétion de l'Orateur. Cependant, l'Orateur doit, si cet agent en fait la demande, donner par écrit les motifs de sa décision.

[Art. 146. (4)]

Application of Standing Orders

Pertinence du Règlement

Standing Orders apply to private bills.

147. Except as herein otherwise provided, the Standing Orders relating to public bills shall apply to private bills.

147. Sauf disposition contraire, les règles relatives aux projets de loi publics s'appliquent aux projets de loi privés.

Règles applicables aux projets de loi privés.

Proceedings of Board of Internal Economy

148. After the opening of each session, by order of the Table of the House a report of the proceedings for the preceding session of the Board of Internal Economy.

148. Après l'ouverture de chaque session, par l'ordre de la Table de la Chambre, un rapport des délibérations de la Commission de l'économie interne de la session précédente.

Table of the House

Report on committee budgets

(2) The Speaker shall, as soon as the Board of Internal Economy has reached a decision concerning any budget or supplementary budget presented to it pursuant to sections (1) and (2) of Standing Order 121, lay upon the Table the record of the Board's decision.

(2) Dès que le Bureau de l'économie interne a adopté une décision relative à un budget ou à un budget supplémentaire présenté en vertu de l'article 121 de l'ordre de la Chambre, le Président de la Chambre déposera sur la Table le procès-verbal de la décision.

Table of the House

Vacancies filled by the Speaker

149. Before filling any vacancy in the service of the House by the Speaker, inquiry shall be made touching the necessity for the continuance of such office; and the amount of salary to be attached to the same shall be fixed by the Speaker, subject to the approval of the Board of Internal Economy and of the House.

149. Avant de remplir une vacance existant dans le service de la Chambre, le Président de la Chambre fera une enquête sur la nécessité de la continuation de cet office, et le montant du salaire qui sera attaché à cet office sera fixé par le Président de la Chambre, sous réserve de l'approbation de la Commission de l'économie interne et de la Chambre.

Table of the House

Hours of attendance

150. (1) The hours of attendance of the respective officers of this House, and the extra clerks employed during the session, shall be fixed from time to time by the Speaker.

150. (1) Le Président fixe, de temps à autre, les heures de bureau des différents fonctionnaires de la Chambre, ainsi que des secrétaires supplémentaires employés durant la session.

Table of the House

Travelling expenses not allowed

(2) No allowance shall be made to any person in the employ of this House who may not reside at the seat of government, for travelling expenses in coming to or from the House.

(2) Aucune indemnité de la Chambre n'est due à une personne qui ne réside pas au siège du gouvernement et qui n'est employée par la Chambre, pour les dépenses de voyage qu'elle fait en venant prendre ses fonctions.

Table of the House

Safe-keeping of records, Control of officers and staff

151. The Clerk of the House is responsible for the safe-keeping of all the papers and records of the House, and has the direction and control over all the officers and clerks employed in the offices, subject to such orders as the Clerk may, from time to time, receive from the Speaker or the House.

151. Le Greffier de la Chambre est responsable de la garde de tous les documents et archives de la Chambre et a la direction et le contrôle du personnel des bureaux, sous réserve des instructions qu'il peut recevoir, à l'occasion, de l'Orateur ou de la Chambre.

Table of the House

Certified copy of Journals for Governor General

152. (1) A copy of the Journals of this House, certified by the Clerk, shall be delivered each day to the Governor General.

152. (1) Un exemplaire des Journaux de la Chambre, certifié par le Greffier, est remis chaque jour au Gouverneur général.

Table of the House

Order Paper for Speaker

(2) The Clerk of the House shall place on the Speaker's table, every morning, previous to the meeting of the House, the order of the proceedings for the day.

(2) Chaque matin, avant l'ouverture de la séance, le Greffier de la Chambre dépose le feuilleton du jour sur le bureau de l'Orateur.

Table of the House

List of documents to be tabled

153. (1) It is the duty of the Clerk of the House to make and cause to be printed and delivered to each Member, at the commencement of every session of Parliament, a list of the reports or other periodical statements

153. (1) Le Greffier de la Chambre est tenu de dresser et de faire imprimer au commencement de chaque session du Parlement, une liste des rapports ou autres états périodiques qu'il incombe à tout fonctionnaire, ministre ou

Table of the House

CHAPTER XVI

HOUSE ADMINISTRATION

Report of the proceedings of Board of Internal Economy.

148. (1) The Speaker shall, within ten days after the opening of each session, lay upon the Table of the House a report of the proceedings for the preceding session of the Board of Internal Economy.

Report on committee budgets.

(2) The Speaker shall, as soon as the Board of Internal Economy has reached a decision concerning any budget or supplementary budget presented to it pursuant to sections (1) and (2) of Standing Order 121, lay upon the Table the record of the Board's decision.

Vacancies filled by the Speaker. Salaries to be fixed by the Speaker.

149. Before filling any vacancy in the service of the House by the Speaker, inquiry shall be made touching the necessity for the continuance of such office; and the amount of salary to be attached to the same shall be fixed by the Speaker, subject to the approval of the Board of Internal Economy and of the House.

Hours of attendance.

150. (1) The hours of attendance of the respective officers of this House, and the extra clerks employed during the session, shall be fixed from time to time by the Speaker.

Travelling expenses not allowed.

(2) No allowance shall be made to any person in the employ of this House who may not reside at the seat of government, for travelling expenses in coming to attend his or her duties.

Safe-keeping of records. Control of officers and staff.

151. The Clerk of the House is responsible for the safe-keeping of all the papers and records of the House, and has the direction and control over all the officers and clerks employed in the offices, subject to such orders as the Clerk may, from time to time, receive from the Speaker or the House.

Certified copy of Journals for Governor General.

152. (1) A copy of the *Journals* of this House, certified by the Clerk, shall be delivered each day to the Governor General.

Order Paper for Speaker.

(2) The Clerk of the House shall place on the Speaker's table, every morning, previous to the meeting of the House, the order of the proceedings for the day.

List of documents to be tabled.

153. (1) It is the duty of the Clerk of the House to make and cause to be printed and delivered to each Member, at the commencement of every session of Parliament, a list of the reports or other periodical statements

CHAPITRE XVI

ADMINISTRATION DE LA CHAMBRE

148. (1) Dans les dix jours qui suivent l'ouverture de chaque session, l'Orateur dépose sur le Bureau de la Chambre un compte rendu des délibérations du Bureau de régie interne pour la session précédente.

Compte rendu des délibérations du Bureau de régie interne.

(2) Dès que le Bureau de régie interne a approuvé ou rejeté un budget ou un budget supplémentaire qui lui a été présenté conformément aux paragraphes (1) et (2) de l'article 121 du Règlement, l'Orateur dépose à la Chambre la décision du Bureau.

Décisions sur les budgets des comités.

149. Avant de remplir une vacance survenue dans le service de la Chambre, l'Orateur s'assure qu'il est nécessaire de maintenir la charge en question. L'Orateur détermine les appointements que comporte cet emploi, avec l'approbation du Bureau de régie interne et de la Chambre.

L'Orateur remplit les vacances. Il détermine les appointements.

150. (1) L'Orateur fixe, de temps à autre, les heures de bureau des différents fonctionnaires de la Chambre, ainsi que des surnuméraires employés durant la session.

Heures de bureau.

(2) Aucun fonctionnaire de la Chambre résidant hors du siège du gouvernement n'a droit à une allocation pour les dépenses de voyage qu'il fait en venant prendre son poste.

Aucune allocation de voyage.

151. Le Greffier de la Chambre est responsable de la garde de tous les documents et archives de la Chambre et a la direction et le contrôle du personnel des bureaux, sous réserve des instructions qu'il peut recevoir, à l'occasion, de l'Orateur ou de la Chambre.

Garde des archives. Contrôle du personnel.

152. (1) Un exemplaire des *Journaux* de la Chambre, certifié par le Greffier, est remis chaque jour au Gouverneur général.

Les *Journaux* destinés au Gouverneur général.

(2) Chaque matin, avant l'ouverture de la séance, le Greffier de la Chambre dépose le *Feuilleton* du jour sur le bureau de l'Orateur.

Le *Feuilleton* destiné à l'Orateur.

153. (1) Le Greffier de la Chambre est tenu de dresser et de faire imprimer au commencement de chaque session du Parlement, une liste des rapports ou autres états périodiques qu'il incombe à tout fonctionnaire, ministère ou

Liste des documents à produire.

which it is the duty of any officer or department of the government, or any bank or other corporate body to make to the House, referring to the Act or resolution, and page of the volume of the laws or *Journals* wherein the same may be ordered; and placing under the name of each officer or corporation a list of reports or returns required to be made, and the time when the report or periodical statement may be expected.

Two copies of every bill introduced sent to Minister of Justice.

(2) In order to give effect to the purposes and provisions of section 3 of the *Canadian Bill of Rights*, it is the duty of the Clerk to cause to be delivered to the Minister of Justice two copies of every bill introduced in or presented to the House of Commons, forthwith after the introduction in or presentation to the House of such bill.

Messages to and from the Senate.

154. A Clerk of this House may be the bearer of messages from this House to the Senate. Messages from the Senate may be received at the bar by a Clerk of this House, as soon as announced by the Sergeant-at-Arms, at any time while the House is sitting, or in committee, without interrupting the business then proceeding.

To employ extra writers.

155. The Clerk of the House shall employ at the outset of a session, with the approbation of the Speaker, such extra writers as may be necessary, engaging others as the public business may require.

Duties of Law Clerks.

156. It is the duty of the Joint Law Clerks of the House to assist Members of the House and deputy heads in drafting legislation; to prepare bills for the Senate after they have been passed by the House; to supervise the printing and arrangement and extending of the Statutes year by year as they are issued at the close of each Parliamentary session; to revise, print and put marginal notes upon all bills; to revise before the third reading all amendments made by select committees, or in Committees of the Whole; and to report to the several Chairmen of the various select committees, when requested so to do, any provisions in private bills which are at variance with general Acts

département d'État fédéral, à toute banque ou à tout autre corps constitué, de transmettre à la Chambre. Il est tenu de faire distribuer la liste en question à chacun des députés en y indiquant la loi ou la résolution et la page du recueil des statuts ou des *Journaux* qui ordonnent la production desdits rapports ou états périodiques. Il doit également placer sous le nom de chaque fonctionnaire ou corps constitué une liste des rapports ou comptes rendus qu'il incombe à celui-ci de présenter, et y indiquer, en même temps, l'époque où la Chambre a lieu de s'attendre à leur réception.

(2) Afin de donner effet aux objets et dispositions de l'article 3 de la *Déclaration canadienne des droits*, le Greffier est tenu de faire remettre au ministre de la Justice deux exemplaires de chaque projet de loi soumis ou présenté à la Chambre des communes, dès qu'un projet de loi y a été soumis ou présenté.

Deux exemplaires des projets de loi présentés au ministre de la Justice.

154. Tout message de la Chambre au Sénat peut être porté par un des Greffiers de la Chambre, et tout message du Sénat peut être reçu à la barre par un des Greffiers de la Chambre, aussitôt que l'annonce le Sergent d'armes, pendant une séance de la Chambre ou d'un Comité, sans que les travaux en cours ne soient interrompus.

Messages au Sénat et messages du Sénat.

155. Au début de chaque session, le Greffier de la Chambre engage, avec l'approbation de l'Orateur, les commis surnuméraires que requiert le service de la Chambre et en augmente le nombre à mesure que les affaires publiques en font sentir la nécessité.

Embauche de commis surnuméraires.

156. Les colégistes et conseillers parlementaires de la Chambre sont tenus de prêter leur concours à tout député ou sous-ministre dans l'élaboration d'une loi. Il est de leur devoir de mettre les projets de loi adoptés par la Chambre en état d'être pris en considération par le Sénat. Il leur incombe de veiller à l'impression, à l'ordonnance et à l'agencement des statuts lorsque ceux-ci sont publiés à la fin de chaque session. Ils sont tenus de réviser et de faire imprimer tous les projets de loi, après y avoir mis les notes marginales nécessaires; de réviser, antérieurement à la troisième lecture, tous les amendements apportés par des comités; de faire connaître aux présidents des

Fonctions des légistes et conseillers parlementaires.

on the subjects to which such bills relate or with the usual provisions of private Acts on similar subjects, and any provisions deserving of special attention.

différents comités, lorsqu'ils en sont requis, toutes les dispositions de projets de loi privés qui sont inconciliables avec les lois d'intérêt général auxquelles se rattachent ces mêmes projets de loi ou avec les dispositions ordinaires des lois d'intérêt privé portant sur des sujets du même ordre, et aussi de signaler à ces présidents toutes les dispositions qui méritent une attention particulière.

Responsibilities of Sergeant-at-Arms.

157. (1) The Sergeant-at-Arms is responsible for the safe-keeping of the Mace, and of the furniture and fittings of the House.

157. (1) Le Sergent d'armes est responsable de la garde de la Masse, du mobilier et des installations de la Chambre.

Responsabilités du Sergent d'armes.

Duties.

(2) The Sergeant-at-Arms serves all Orders of the House upon those whom they may concern and is entrusted with the execution of warrants issued by the Speaker. The Sergeant-at-Arms issues cards of admission to, and preserves order in, the galleries, corridors, lobbies, other parts and is responsible for the movable property belonging to the House.

(2) Le Sergent d'armes signifie les ordres de la Chambre à qui de droit, et il est chargé d'exécuter les mandats émis par l'Orateur. Il distribue les cartes d'admission aux tribunes, corridors, couloirs et autres endroits, et il y maintient l'ordre. Il est responsable des biens meubles de la Chambre.

Fonctions.

To employ constables and others.

(3) The Sergeant-at-Arms shall employ at the outset of a session, with the approbation of the Speaker, such constables, messengers, pages and labourers as may be necessary, engaging others as the service of the House may require.

(3) Le Sergent d'armes engage, au début de la session, sous réserve de l'approbation de l'Orateur, les constables, messagers, pages et journaliers que peut requérir le service de la Chambre et en augmente le nombre au fur et à mesure des besoins de la Chambre.

Embauche des constables et d'autres personnes.

Supervises constables and others.

(4) The Sergeant-at-Arms has the direction and control over all constables, messengers, pages, labourers and other such employees subject to such orders as he or she may receive from the Speaker or the House.

(4) Le Sergent d'armes a la direction et le contrôle de tous les constables, messagers, pages, journaliers et autres employés de même catégorie, sous réserve des instructions qu'il peut recevoir de l'Orateur ou de la Chambre.

Surveillance des constables et d'autres personnes.

Conduct of strangers.

158. (1) Any stranger admitted into any part of the House or gallery who misconducts himself or herself, or does not withdraw when strangers are directed to withdraw, while the House or any Committee of the Whole House is sitting, shall be taken into custody by the Sergeant-at-Arms; and no person so taken into custody shall be discharged without the special Order of the House.

158. (1) Tout étranger qui, après avoir été admis dans quelque partie de la Chambre ou dans les tribunes, n'observe pas le décorum ou ne se retire pas lorsque le public reçoit l'ordre de sortir, pendant que la Chambre ou un Comité plénier de la Chambre est en séance, doit être détenu par le Sergent d'armes. Aucune personne ainsi détenue ne sera libérée sans un ordre spécial de la Chambre.

Conduite des étrangers.

Strangers in custody of Sergeant-at-Arms.

(2) No stranger who has been committed, by Order of the House, to the custody of the Sergeant-at-Arms, shall be released from such custody until he or she has paid a fee of four dollars to the Sergeant-at-Arms.

(2) Aucun étranger confié à la garde du Sergent d'armes, par ordre de la Chambre, ne doit être relâché avant d'avoir payé un droit de quatre dollars à ce fonctionnaire.

Étrangers confiés à la garde du Sergent d'armes.

Completion of work at close of session.

159. It is the duty of the officers of this House to complete and finish the work remaining at the close of the session.

159. Les fonctionnaires de la Chambre sont tenus de compléter et de terminer les travaux restant à effectuer lors de la clôture de la session.

Achèvement des travaux en cours à la fin de la session.

Le Greffier de la Chambre des communes,

ROBERT MARLEAU

Clerk of the House of Commons.

[S.O. 159.]

[Art. 159.]

INDEX
TO
STANDING ORDERS
OF THE
HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 1988

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
A		Adjournment —Cont.	
Aboriginal Affairs and Northern Development Standing Committee		Motions —Cont.	
Membership.....	104 (2) (a)	Urgent and pressing matters—Cont.	
Accountant of the House		Debate, not interrupted by Private Members'	
Bills, Private, fees and charges deposited with.....	134 (9)	Business.....	52 (14)
Acting Chairman		Debate, time limit.....	52 (12)
Legislative Committees, designation by Chairman	113 (4)	Evening interruption.....	52 (10)
Address in Reply to the Speech from the Throne		Friday, motion moved.....	52 (11)
Amendments, disposition on fourth and sixth days	50 (6)	Leave to move.....	52 (1) (9)
Amendments, precluding after seventh day.....	50 (7)	Making statement.....	52 (3)
Appointed days, precedence.....	50 (3)	Monday, Tuesday, Wednesday, and Thursday,	
Debate, not exceeding eight sitting days.....	50 (1)	motion moved.....	52 (10)
Main motion, disposition on eighth day.....	50 (8)	Motion to stand over.....	52 (9)
Order for resuming debate.....	50 (1)	Objection taken.....	52 (9)
Private Members' Business suspended during.....	50 (4)	Precedence, Speaker determines exception.....	52 (15)
Speeches, question and comment period.....	50 (2)	Speaker's decision, not bound to give reasons	52 (7)
Speeches, time limit.....	50 (2)	Speaker's decision reserved.....	52 (8)
Subamendment, disposition on second day.....	50 (5)	Speeches, time limit.....	52 (13)
Unused days added to allotted days for Supply	81 (9)	Urgency decided by Speaker.....	52 (4)
Addresses		"Urgency" defined.....	52 (5)
Introduction, forty-eight hours notice requirement	54	Written statement to Speaker one hour prior.....	52 (2)
Adjournment		Parliamentary timetable.....	28 (2)
Bells having rung for fifteen minutes when quorum		Private Members' Business.....	90
lacking.....	29 (3)	Quorum, lack.....	29 (2)
Business interrupted, standing over to next sitting		Bells having rung for fifteen minutes	29 (3)
day, taking up at same stage.....	41	Members present, names inserted in <i>Journal</i>	29 (4)
Continue sitting beyond normal adjournment hour,		Recall of the House.....	28 (3)
motion without notice.....	26 (1)	Speaker election.....	2 (3)
Objection by fifteen or more Members.....	26 (2)	Suspended	
Continue sitting beyond normal adjournment hour		During committee report concurrence motion	
to complete introduction of Government Bills.....	30 (4) (a)	consideration.....	126 (3)
Daily.....	24 (3)	During Private Members' Business.....	98 (5)
Debate		During Supply proceedings.....	81 (15)
Business of the House, time spent not counted as			(16) (b)
part.....	38 (6)	Urgent matter, Minister motion, proceedings not	
Motion, deemed carried.....	38 (5)	interrupted nor adjourned.....	53 (3) (d)
Motion, deemed moved.....	38 (1)	Adjournment, proceedings on	
Notice required, time limits.....	37 (3) 38	Business of the House, time spent not counted as	
	(4)	part.....	38 (6)
Question time.....	38 (5)	Motion, deemed carried.....	38 (5)
Questions announced by Speaker.....	38 (4)	Motion, deemed moved.....	38 (1)
Replies, time limit.....	38 (5)	Notice required, time limits.....	37 (3) 38
Selection of matter to be raised.....	38 (3)		(4)
Speeches, time limit.....	38 (2)	Question time.....	38 (5)
Suspension.....	38 (7)	Questions announced by Speaker.....	38 (4)
Time limit.....	38 (1)	Replies, time limit.....	38 (5)
Deferred.....	25	Selection of matter to be raised.....	38 (3)
House not to sit.....	28 (1)	Speeches, time limit.....	38 (2)
Members to be seated while Speaker exits.....	16 (4)	Suspension.....	38 (7)
Mid-day interruption.....	24 (2)	Time limit.....	38 (1)
Ministers' statements, delay.....	33 (2) (b)	Administration of the House	
Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, time.....	24 (3)	Deemed referred to Management and Members'	
Motions		Services Standing Committee.....	108 (3) (c)
Always in order.....	60	Joint administration, deemed referred to Manage-	
Intermediate proceeding.....	60	ment and Members' Services Standing Commit-	
Minister proposing.....	25	tee.....	108 (3) (c)
Notice not required.....	54	Management and Members' Services Standing	
Required.....	25	Committee advises Speaker.....	108 (3) (c)
Second motions.....	60	Agreements	
Urgent and pressing matters.....	52	Bills, Private, confirming.....	138
Conditions/restrictions.....	52 (6)	Agriculture Standing Committee	
Debatable motion.....	67 (1) (i)	Membership.....	104 (2) (b)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Allocation of Time —Cont.		Amendments —Cont.	
Agreement not reached		Not permitted—Cont.	
Minister proposing motion, proceedings under Government Orders	78 (3)	Committee of the Whole resolution reported to House, concurrence motion	103
Motion to cover report and third reading stages	78 (3)	Continue or extend sitting, motion without notice	26 (1) (c)
Not less than one sitting day allotted	78 (3)	Estimates, reference to committees motion	81 (6)
Proceedings interrupted, deemed adjourned	78 (3)	Government notices of motion for Committee of the Whole sitting	56 (1)
Speaker putting question	78 (3)	Motion of referral to Committee of the Whole, standing, special or legislative committee	63
Speeches, time limits	78 (3)	Motions not amendable	67 (2)
Qualified agreement to allot		Motions under Government Orders for the House to go into Committee of the Whole	56 (2)
Minister proposing motion, without notice, proceedings under Government Orders	78 (2)	Original question, when previous question resolved in affirmative	61 (2)
Motion to cover report and third reading stages	78 (2)	Preparatory to division, Members called in	45
Proceedings interrupted, deemed adjourned	78 (2)	Previous question	61 (1)
Speaker puts question	78 (2)	Referral to Committee of the Whole, standing, special or legislative committee	63
Speeches, time limits	78 (2)	“Strangers be ordered to withdraw” motion	14
Amendments		Time allocation, agreement among all parties	78 (1)
Acts, existing, Private Bill application for amendment	130 (2) (b)	Vote be rescinded motion	18
Address in Reply		Ways and means concurrence motion (other than Budget)	83 (3)
Debate not exceeding eight days	50 (1)	Reply not permitted	44 (2)
Disposing on fourth and sixth days	50 (6)	Senate amendments to bills, debatable	67 (1) (g)
Precluded after seventh day	50 (7)	Supply	85
Subamendments, disposing of on second day	50 (5)	Urgent matters, Minister amendment	53 (3) (b)
Bills, Private		Ways and Means, concurrence motion decided without debate or amendment	83 (3)
Application for amendment to existing Act	130 (2) (b)	Appeal from Decisions of the Chair	
Joint Law Clerks’ duties	156	Speaker’s decisions not debatable nor subject to an appeal to the House	10
Notice	142	Appointments	
Signatures	141 (7)	Certificates of nomination	
Bills, Public		Consideration, deemed referred to standing committees	110 (2)
Amendments, reporting to House	75 (2)	Consideration period, not exceeding thirty days	110 (2)
First reading and printing, no amendment	69 (1)	Nominees, appearance before committee	111 (1)
Read twice and referred to committee before amendment	73 (1)	Tabling	110 (2)
Referral to committee without amendment	73 (2)	Orders in Council	
Report stage		Appointees, appearance before committee	111 (1)
Debatable	76 (6)	Appointees, <i>curriculum vitae</i> , Minister providing upon written request from committee clerk	111 (4)
Debate, time limits	76 (7)	Consideration, deemed referred to standing committee	110 (1)
Divisions, recorded, deferred by Speaker	76 (8)	Consideration period, not exceeding thirty days	110 (1)
Explanation by Member	76 (5)	Tabling	110 (1)
Financial amendments, written notice	76 (3)	Assistant Deputy Chairman of Committees of the Whole	
Form only	76 (4)	Legislative committees, member of Panel of Chairmen	112
Governor General recommendation required	76 (3)	Recall of the House, acts in Speaker’s stead	28 (3)
Notice	76 (2)	Attendance of Members	
Speaker may select or combine amendments	76 (5)	Required unless leave of absence given by House	15
Speeches, time limit	76 (7)	Auditor General	
When no amendment	76 (11)	Reports deemed permanently referred to Public Accounts Standing Committee	108 (3) (f)
Senate, conference when disagreement	77		
Budget	85	B	
Committee of the Whole resolution, motion for concurrence decided without amendment	103	Banking Companies	
Debate, no motion received, exceptions	58	Bills, Private, notice of application	130 (2) (a)
Not permitted	67 (2)		
Address in Reply motion, after seventh day	50 (7)		
Adjournment motion	60		
Bills, Public			
First reading motion	69 (1)		
Leave to introduce	68 (2)		
Read twice before amendment	73 (1)		
Reference to committee motion	73 (2)		
Report stage, concurrence motion	76 (9)		
Report stage, consideration	76 (12)		
Senate, first reading motion	69 (2)		
Closure	57		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Bells		Bills, Private —Cont.	
Divisions, time limits		Fees and charges —Cont.	
Fifteen minutes		Additional—Cont.	
Deferred divisions	45 (5) (a)	Borrowing powers increase	134 (5) (a)
	(6) 126		(b)
	(1) (c)	Capital stock increase	134 (4) (5)
Proceedings interrupted to put question	45 (3)		(b) (7)
Quorum lacking	29 (3)	Senate bills	134 (8)
Thirty minutes		Standing Orders, suspension	134 (3) (a)
Debatable motions	45 (4)	Bill stands until charges paid	134 (6)
Non-debatable motions	45 (5) (a)	Capital stock limits	134 (3) (d)
Quorum lacking, bells to ring	29 (3)		(e) (f) (g)
When time limited for division bells	45 (3)		(h) (i) (j)
Bill of Rights		Collection by Chief Clerk of Private Bills	134 (9)
Bills, examination under	153 (2)	Deposit slip, copy sent to Clerk of the House	134 (9)
Bills, Private		Deposited with accountant of the House	134 (9)
Acts, existing, amendment		Printing	134 (1) (2)
Amendment printed	136 (3)	Record	144
Application for amendment	136 (2) (b)	Reprint, cost paid by promoter	141 (8)
Repeal printed	136 (4)	Translation	134 (1)
Adjournment or interruption	90	First reading	135 (1)
Agreements, copy attached to bill	138	Introduction on petition	135 (1)
Amendments		Routine Proceedings precedence	30 (3)
Joint Law Clerks' duties	156	Joint Law Clerks' duties	156
Notice	142	Legislative committee referral	141 (1)
Senate amendments referred to standing committee	143	List of bills and committees posted in lobbies	145 (1) (2)
Signatures	141 (7)	Map or plan to be filed with bill	137
Applications, notice published	130	Map or plan with petition	133 (4)
Duration and frequency	130 (3)	Model bill	136 (2) (5)
Official languages publication	130 (3)	Notice not required	54
Proof, Clerk of the House to receive	130 (3)	Notice of applications published	130
Banking, insurance, trust, loan or industrial company, notice of application	130 (2) (a)	<i>Canada Gazette</i> , publication	130 (1)
<i>Bill of Rights</i> , examination under	153 (2)	Duration and frequency	130 (3)
Borrowing powers increase, fees and charges	134 (5) (a)	Official languages publication	130 (3)
	(b)	Proof, Clerk of the House to receive	130 (3)
Borrowing powers increase, notice of application	130 (2) (b)	Notice to be appended to <i>Votes and Proceedings</i>	141 (2) (b)
Called twice, withdrawn if not ready	139	<i>Order Paper</i> precedence	89
Capital stock		Parliamentary agents	
Increase, fees and charges	134 (4) (5)	Authority conferred by Speaker	146 (1)
	(b) (7)	Fees	146 (1) (3)
Increase or reduction, notice of application	130 (2) (b)	Liability	146 (1) 153
Interpretation	134 (7)	List	146 (2)
Capital stock limits, charges	134 (3) (d)	Petitions for Private Bills	
	(e) (f) (g)	Chief Clerk of Private Bills duties	133 (1)
	(h) (i) (j)	Clerk of Petitions report, Clerk of the House tabling and printing in <i>Votes and Proceedings</i>	131 (5)
Chairman of Committee has casting vote	141 (3)	Clerk of Petitions report, non-debatable	131 (6)
Chairman of Committee signs bill and amendments	141 (7)	Examiner reports on	133 (2)
Charter, notice of application for continuation	130 (2) (b)	Filing	
Clerk of the Committee signs and files amendments	141 (7)	Late, charges	134 (3) (b)
Committee consideration, notice of sitting	141 (2) (a)		(c)
	(b)	Time limited	132
Committee meetings, list	145 (2)	With Clerk of the House	131 (1)
Committee must report to House in all cases	141 (5)	Form, written or printed	131 (4)
Consideration days, Private Members' Business		Map or plan with petition	133 (4)
Standing Committee designates	108 (3) (e)	Member presenting, answerable	131 (2)
Construction company, notice of application	130 (2) (a)	Member presenting, signature	131 (3)
Day by day order of business	30 (6)	Notice defective, reference to standing committee	133 (2)
Deposit, time limit	134 (1)	Petitioners' signatures	131 (4)
Examination and revision	136 (1)	Petitions for and against referred to standing committee	141 (1)
Exclusive right, notice of application	130 (2) (c)	Preamble not proven	141 (6)
Explanatory note	136 (5)	Printing, fees and charges	134 (1) (2)
Fees and charges		Provision not covered by notice	141 (4)
Additional	134 (3) (7)		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Bills, Private —Cont.		Bills, Public —Cont.	
Railway or canal company		Blank or imperfect	68 (3)
Map or plan with bill	137	Clerk of the House certifies readings	72
Map or plan with petition	133 (4)	Committee of the Whole report, motion for third reading	76 (11)
Notice of application	130 (2) (a)	Day by day order of business	30 (6)
	(b)	Examination under <i>Bill of Rights</i>	153 (2)
Record of Private Bills	144	Financial amendments, at report stage, written notice	76 (3)
Public inspection	144	First reading and printing, motion decided without debate or amendment	69 (1)
Referral to Committee of the Whole, standing, special or legislative committee precludes amendment	63	Form, amendments without notice, at report stage	76 (4)
Referral to legislative committee after second reading	141 (1)	Introduction	
Report stage, motion debatable	67 (1) (e)	Blank or imperfect bills	68 (3)
Report to House must include changes to preamble	141 (6)	Explanation permitted	68 (2)
Reported to House in all cases	141 (5)	Not completed, House continue to sit beyond normal adjournment hour	30 (4) (b)
Reprint, cost paid by promoter	141 (8)	Not completed, taking up after oral question period	30 (4) (a)
Reprint when amended	141 (8)	Notice required	54
Revision and insertion of marginal notes by Joint Law Clerks	156	Routine Proceedings precedence	30 (3)
Second reading, motion debatable	67 (1) (d)	Upon motion for leave	68 (1)
Senate amendments, referred to standing committee	143	Joint Law Clerks' duties	156
Senate bills		Notice not required after introduction	54
Additional charges	134 (8)	Printed in English and French before second reading	70
Committee consideration, notice of sitting	141 (2) (a)	Private Members' Public Bills	
Examination and consideration	133 (3)	Adjournment suspended until bill disposed of	98 (5)
First reading	135 (2)	Report and third reading stages	
Shareholders, bondholders or creditors, notice of application	130 (2) (b)	Consideration time for remaining stages extended	98 (3) (a)
Signatures	141 (7)		(b)
Standing Orders		Disposal of remaining stages, question put without amendment or debate	98 (4)
Publishing	129	Disposition after committee stage	98 (1)
Suspension	140	Disposition when consideration interrupted	98 (2)
Additional charge	134 (3) (a)	Items for consideration, Private Members' Business Standing Committee selects	108 (3) (e)
Unprovided cases, application	147	Time limit on debate	98 (2)
Telegraph or telephone company, notice of application	130 (2) (a)	When reconsidered	98 (2)
	(b)	Second reading stage	
Third reading, motion debatable	67 (1) (f)	Disposition when once considered	93
Translation, fees and charges	134 (1)	Question put without amendment or debate	93
Unprovided cases	147	Time limit on debate	93
Voting in standing committees	141 (3)	When reconsidered	93
Withdrawn if not ready when called twice	139	Two week period between first and second readings	88
Bills, Public		Proceedings on bills in any committee	73 (1)
Amendments		Readings	
Bill read twice and referred to committee before amendment	73 (1)	Clerk of the House certifies	72
Joint Law Clerks' duties	156	Read twice and referred to committee before amendment	73 (1)
Report stage		Three separate	71
Concurrence, motion without amendment or debate	76 (9)	Referral to Committee of the Whole, standing, special or legislative committee precludes amendment	63
Debatable	67 (1) (e)	Referral to committee, without amendment or debate	73 (2)
Debate, limits	76 (7)	Report from committee received by the House	75 (2)
Division, recorded, deferred by Speaker	76 (8)	Report stage	
Explanation by Member	76 (5)	Amendments	
Financial amendments, notice	76 (3)	Debatable	67 (1) (e)
Form only, without notice	76 (4)	Debate, limits	76 (7)
Notice	76 (2)	Division, recorded, deferred by Speaker	76 (8)
Notice, written, when Governor General recommendation required	76 (3)	Explanation by Member	76 (5)
Reported to House	75 (2)		
Speaker may select or combine	76 (5)		
Speeches, time limit	76 (7)		
Senate amendments debatable	67 (1) (g)		
<i>Bill of Rights</i> , examination under	153 (2)		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Bills, Public —Cont.		Board of Internal Economy —Cont.	
Report stage —Cont.		Employees of the House salaries subject to approval	149
Amendments —Cont.		Management and Members' Services Standing Committee advises	108 (3) (c)
Financial amendments, notice	76 (3)	Oral questions addressed	37 (2)
Form only, without notice	76 (4)	Report of proceedings tabled within ten days	148 (1)
Notice	76 (2)		
Notice, written, when Governor General recommendation required	76 (3)	Bribery	
Reported to House	75 (2)	Elections, proceedings in case of bribery	23 (2)
Speaker may select or combine	76 (5)	Offer of money or advantage a high crime	23 (1)
Speeches, time limit	76 (7)		
Concurrence, motion without amendment or debate	76 (9)	Budget	
Consideration, not prior to forty-eight hours following presentation	76 (1)	Amendment	85
From Committee of the Whole, disposition	76 (12)	Amendment, Speaker interrupts proceedings to put question	84 (5)
From standing or special committees, consideration	76 (1)	Debate	
Third reading after debate or amendment	76 (10)	Six days	84 (2)
Third reading when no amendment or after Committee of the Whole	76 (11)	Unused days added to allotted days	81 (9)
Time allocation	78 (2) (3)	Finance Minister speech	84 (7)
Revision and insertion of marginal notes by Joint Law Clerks	156	Main motion, Speaker interrupts proceedings to put question	84 (6)
Second reading		Motion, form	84 (1)
Legislative committee, striking after commencement of debate on second reading	113 (1)	Motion tabled, concurrence in, not to be proposed during debate	83 (3)
Motion debatable	67 (1) (d)	Opposition Leader speech	84 (7)
Referral to legislative committee after second reading	73 (2)	Opposition spokesperson	84 (7)
Speeches, time limit		Order for resumption of debate	84 (3)
Members	74 (1) (2)	Precedence	84 (3)
Opposition Leader, no limit	74	Prime Minister speech	84 (7)
Prime Minister, no limit	74	Speeches, time limit, comments and questions	84 (7)
Senate bills		Subamendment, Speaker interrupts proceedings to put question	84 (4)
First reading and printing, motion decided without debate or amendment	69 (2)		
First reading, Routine Proceedings precedence	30 (3)	Business of the House	
Pecuniary penalties	80 (2)	Adjournment	
Supply or Ways and Means		Daily	24 (3)
Passage at all stages in one sitting	81 (16) (a)	Deferred	25
Referral to Committee of the Whole after second reading	73 (3)	Motion required	25
Third reading		Specified proceedings to be completed in certain cases before	25
After debate or amendment at report stage	76 (10)	Suspended	98 (5)
Motion debatable	67 (1) (f)	Commencement, after the reading of prayers	30 (2)
Time allocation	78 (2) (3)	Day by day order of business	30 (6)
When no amendment at report stage or after Committee of the Whole	76 (11)	Disposition when division deferred	45 (5) (b)
Time allocation		(6)	
Agreement among all parties	78 (1)	Government Orders, sequence	40 (2)
Agreement not reached	78 (3)	Interrupted at ordinary time of adjournment	41
Qualified agreement	78 (2)	Messages to and from Senate without interrupting business	154
Urgent cases	71	Mid-day interruptions	24 (2)
Ways and Means motion adopted, effect	83 (4)	Ministers' statements, Members' comments and questions	30 (3) 33 (1)
Black Rod, Gentleman Usher of the		Notices of motions, renewal	42 (1)
Presence, House may conduct business	29 (5)	Orders of the Day	
Speaker takes Chair when Black Rod announced	29 (5)	Postponement without motion	42 (3)
Board of Internal Economy		Precedence	40 (1)
Committees		Stood or dropped and placed on <i>Order Paper</i>	42 (2)
Block funds, authorizes	107 (1)	Prayers, daily	30 (1)
Budget presented for approval	121 (1) (2)	Private Members' Business	
Financial reports, annual, prepares and files	121 (4)	Adjournment or interruption	94 (1) (b)
Supplementary budget presented for approval	121 (3)	Consideration time	30 (6)
		Precedence	89
		Suspended	50 (4) 91 99
		Privilege, immediate consideration	48 (1)
		Proceedings interrupted, disposal of Private Members' Public Bills	93 98 (4)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Business of the House —Cont.		Clerk of the House	
Questions, written, renewal.....	42 (1)	Acts on behalf of Speaker.....	39 (2) 87
Routine Proceedings.....	30 (3)	Bearer of messages to Senate.....	154
Points of order presented following.....	47	Bills, delivers for examination under <i>Bill of Rights</i> ..	153 (2)
Speaker election, precedence.....	2 (3)	Bills, Private	
Supply, precedence.....	81 (2)	Fees and charges, receives copy of deposit slip.....	134 (9)
Supply, standing committee reports, presenting, reverting to "Presenting Reports from Committees".....	81 (4) (c)	Lays on the Table.....	135 (1)
Time spent in announcing future business not counted as part of adjournment proceedings.....	38 (6)	Model bills, provides copies.....	136 (2)
		Notice appended to <i>Votes and Proceedings</i>	141 (2) (b)
		Notice of application published, proof sent to Clerk of the House.....	130 (3)
		Petitions for Private Bills	
		Clerk of Petitions report, reading if required.....	131 (6)
		Clerk of Petitions report, tabling and printing in <i>Votes and Proceedings</i>	131 (5)
		Filing with.....	131 (1)
		Reprint when amended, may direct.....	141 (8)
		Signed copy of bill and amendments filed.....	141 (7)
		Standing Orders <i>re</i> notices of application, publishes.....	129
		Bills, Public, certifies readings.....	72
		Clerks, direction and control.....	151
		Committees	
		Changes in membership printed in <i>Votes and Proceedings</i>	114 (4)
		Clerk authorized to pay witnesses <i>per diem</i>	122 (2)
		Financial reports, Board of Internal Economy to file.....	121 (4)
		Appends to <i>Votes and Proceedings</i>	121 (5)
		Standing committees, convenes meetings to elect Chairmen.....	106 (1)
		<i>Journals</i> , certifies copy for Governor General.....	152 (1)
		Messages to Senate, bearer.....	154
		Motions, concurrence, places on <i>Notice Paper</i>	123 (4)
		Motions, read in other official language.....	65
		<i>Notice Paper</i> questions	
		Placed in accordance with House practices, ensures.....	39 (2)
		Posed separately, orders.....	39 (2)
		Notices of motions	
		Production of papers, transfers when debate desired.....	97 (1)
		Speaker and Deputy Speaker unable to act.....	55 (2)
		Officers of the House, direction and control.....	151
		<i>Order Paper</i> , responsibility for daily printing.....	152 (2)
		Parliamentary agents, list filed.....	146 (2)
		Petitions, examines and certifies.....	36 (1)
		Private Members' Business, precedence list draw, notifies Members, conducts.....	87
		Public registry of Members' foreign travel, maintains.....	22
		Questions, written, transferred as Notice of Motion, authorized to amend.....	39 (6)
		Records of the House, responsibility for safe-keeping.....	151
		Reports and returns deposited with.....	32 (1)
		Reports or returns required by law, delivers list to Members.....	153 (1)
		Speaker election	
		Ballot papers, counts and destroys.....	4 (6)
		Ballot papers, providing to Members present.....	4 (2)
		Balloting record, not to divulge.....	4 (6)
		Candidates	
		Alphabetical list, provides for second and subsequent ballots.....	4 (8) (a)
C			
Canada Gazette			
Bills, Private			
Applications, notice published.....	130 (1)		
Banking, insurance, trust, loan or industrial company, notice of application published.....	130 (2) (a)		
Notices of application published in both official languages.....	130 (3)		
Standing Orders <i>re</i> notices of applications published.....	129		
Order in Council appointments, published.....	110 (1)		
Canadian Bill of Rights			
Bills, examination under.....	153 (2)		
Canals			
Bills, Private			
Map or plan to be filed with bill.....	137		
Map or plan with petition.....	133 (4)		
Notice of application.....	130 (2) (a) (b)		
Casting Vote			
Bills, Private, Chairman of Committee has casting vote.....		141 (3)	
By Speaker.....		9	
Speaker election.....		3 (2) (b)	
Chairman of Committees of the Whole			
Absence.....	7 (4)		
<i>Ad hoc</i> appointment.....	7 (4)		
Decisions, appeal to Speaker.....	12		
Decisions, debate not permitted.....	12		
Decorum, maintaining.....	12		
Deputies.....	8		
Election.....	7 (1)		
Leave the Chair, motion.....	102 (1)		
Intermediate proceeding before renewal.....	102 (2)		
Legislative committees, member of Panel of Chairmen.....	112		
Official language, knowledge.....	7 (2)		
Order and decorum, maintains.....	12		
Speaker election, acts as Presiding Officer when Speaker absent.....	3 (1) (c)		
Strangers, orders withdrawal.....	14		
Term of office.....	7 (3)		
Vacancy.....	7 (3)		
Chief Clerk of Private Bills			
Bills, Private			
Collects fees and charges.....	134 (9)		
Committee meetings, lists.....	145 (2)		
Examines and revises.....	136 (1)		
List of bills and committees posted in lobbies.....	145 (1) (2)		
Petitions, examines.....	133 (1)		
Parliamentary agents, list kept and filed.....	146 (2)		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Clerk of the House —Cont.		Committees —Cont.	
Speaker election —Cont.		Clerk —Cont.	
Candidates —Cont.		Membership, changes, notification filed with	114 (2) (3)
Notification when Member does not wish to be considered	4 (1)	Decorum, Chairman to maintain	117
Provides list to Presiding Member prior to first ballot	4 (1)	Disorder, censured by House	117
Successful candidate name, providing to Presiding Member	4 (7)	Expenses	
Those receiving least total votes cast or less than five percent of total, eliminating	4 (8) (a)	Block funds authorized by Board of Internal Economy	107 (1)
Votes cast, five percent or less, determining	4 (8) (a)	Liaison Committee apportions	107 (1)
Votes cast, least total number, determining	4 (8) (a)	Budget reported to Board of Internal Economy for approval	121 (1) (2)
Writers, extra, employs	155	Supplementary budget	121 (3)
Clerks		Financial reports, Board of Internal Economy files	121 (4)
Attendance, hours fixed by Speaker	150 (1)	Appended to <i>Votes and Proceedings</i>	121 (5)
Direction and control by Clerk of the House	151	Instructions, reply not permitted	44 (2)
Closure Proceedings	57	Joint	104 (3)
Committee of the Whole House		Mandates, severally listed	108 (4)
Amendments precluded by motion of referral	63	Both Houses may refer additional matters	108 (4)
Bills, Public		Membership	104 (3)
Report stage	76 (12)	Alternates	114 (2) (a)
Third reading after report	76 (11)	Continuing from session to session within Parliament	114 (1)
Closure proceedings	57	Member's name dropped upon failure to file list of replacements	114 (2) (a)
Continue or extend sitting, motion without notice	26 (1)	Proportion between both Houses	104 (3)
Disorder	12	Replacements, list	114 (2) (a)
Motions debatable	67 (1)	Substitutions	114 (2) (b)
Motions under Government Orders, House to go into, without debate or amendment	56 (2)	Membership lists	
Opposition Leader speech	101 (3)	Changes, Clerk of the House appends to <i>Votes and Proceedings</i>	114 (4)
Order and decorum	12	Replacements, list filed with Clerk of Committee	114 (2) (a)
Order for, Speaker shall leave the Chair	100	Striking Committee prepares and reports	104 (3)
Prime Minister speech	101 (3)	Quorum	118 (1)
Resolutions concurred in forthwith	103	Legislative	
Speaker election, Chairman to act as Presiding Officer when Speaker absent	3 (1) (c)	Acting Chairman, designation by Chairman	113 (4)
Speeches		Agenda and procedure subcommittee, mandate	113 (6)
Relevancy	101 (2)	Chairmen, appointment	112 113 (2)
Time limit	101 (3)	Existence to cease	113 (5)
Standing Orders application and exceptions	101 (1)	List of Members, Striking Committee to prepare and report	113 (1)
Committees		Meeting, within two sitting days after adoption of referral motion	113 (3)
Appointment		Membership, maximum and minimum number	113 (1)
Motion debatable	67 (1) (m)	Membership, substitutions, effective immediately	114 (3)
Notice required	54	Panel of Chairmen	112
Bills, proceedings	75 (1)	Powers	113 (5)
Budget		Quorum	118 (1)
Reporting to Board of Internal Economy for approval	121 (2) (3)	Report of Striking Committee deemed adopted	113 (1)
Speaker reports decision of Board of Internal Economy	148 (2)	Speaker appoints Chairmen	113 (2)
Supplementary	121 (3)	Striking Committee to prepare and report list after commencement of debate on second reading	113 (1)
Chairman and Vice Chairman		Liaison Committee	
Certificate for witnesses filed	122 (1)	Election of Chairman and Vice-Chairman	107 (2)
Certifies witnesses' claims for payment of travel expenses	122 (3)	Mandate	107 (1)
Election	106 (2)	Membership	107 (1)
Legislative committee, appointment	113 (2)	Quorum	107 (4)
Maintains order and decorum	117	Report to House	107 (3)
Chairmen, Joint Law Clerks report Private Bills provisions	156	Listed	104 (2)
Chairmen, report budget to Board of Internal Economy for approval	121 (1) (2)	Meetings, times, priorities	115
Clerk		Members, voting or moving motions	119
Certifies witnesses' claims for payment of travel expenses	122 (3)	Membership	104 (2)
		Alternates, Members to prepare list	114 (2) (a)
		Member dropped upon failure to file list	114 (2) (a)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Committees—Cont.		Committees—Cont.	
Membership—Cont.		Standing	
Changes		Amendments precluded by motion to refer	63
Notice, twenty-four hours	114 (2) (b)	Appointment of Members	104 (1)
	(3)	Appointments, Order in Council, referral	110 (1)
Notification filed with Clerk of the House and printed in <i>Votes and Proceedings</i>	114 (4)	Appearance of appointees	111 (1)
Continuing from session to session within Parlia- ment	114 (1)	<i>Curriculum vitae</i> , Minister providing upon written request from committee clerk	111 (4)
Replacements	114 (2) (a)	Examination of appointees	111 (2)
Substitutions	114 (2) (b)	Time limit	111 (3)
Membership lists		Bills, Public, report stage	76 (1)
Clerk of the House appends to <i>Votes and Pro- ceedings</i>	114 (2) (a)	Certificates of nomination for appointment, referral	110 (2)
Replacements, filed with Clerk of Committee	114 (2) (a)	Appearance of nominees	111 (1)
Striking Committee prepares and reports	104 (3) 114	Examination of nominees	111 (2)
	(1)	Time limit	111 (3)
Naming Members	11 (2)	Chairman and Vice Chairman, election	106 (2)
Non-Members participation	119	Chairman, convenes meeting upon written request	106 (3)
Order and decorum, Chairman maintains	117	Chairman, election, Clerk of the House convenes meeting	106 (1)
Quorum	118 (1) (2)	Estimates	
	119	Minister motion for referral	81 (6)
Meeting and printing evidence without	118 (2)	Referred to and reported	81 (4)
Vote, resolution or other decision without, prohibited	118 (2)	Mandates, severally listed	108 (3)
Reports		House may refer additional matters	108 (3)
Deemed adopted when laid upon Table	92 (2)	Meetings	
Deemed reported	81 (4) (b)	Chairman to convene upon written request	106 (3)
Government response within one hundred and fifty days	109	Chairman to convene within ten sitting days	106 (1)
Made by Members standing in their places	35	Written request, reasons to be stated	106 (3)
Motions for concurrence		Membership	
Called at request of Minister	124	Continuing from session to session within Parliament	114 (1)
Consideration in order of calling at request of Minister	127	Replacements	114 (2) (a)
Consideration on Wednesday next	128 (1) (2)	Substitutions	114 (2) (b)
	(a) (b)	Membership lists	
Debatable	67 (1) (b)	Changes, Clerk of the House appending to <i>Votes and Proceedings</i>	114 (4)
Debatable on allotted day only	81 (17)	Member's name dropped upon failure to file list of replacements	114 (2) (a)
Deemed adopted	125	Replacements, list filed with Clerk of Commit- tee	114 (2) (a)
Grouping for debate	127	Striking Committee prepares and reports	104 (3)
Moved by any Member	124	Parliamentary Secretary, membership	104 (2)
Placed on <i>Notice Paper</i> under Motions	123 (4)	Permanent reference of reports, returns or papers	32 (5)
Question put without amendment or debate	126 (1) (c)	Powers	108 (1) (2)
Time limit on debate	126 (1) (a)	Quorum	118 (1) (2)
Transferred to <i>Order Paper</i>	124		119
Withdrawn if report irreceivable	126 (1) (b)	Reports	
Presentation, House reverts to "Presenting Reports from Committees"	81 (4) (c)	Considered under opposition motions for Supply	81 (11)
Presentation, Routine Proceedings precedence	30 (3)	Deemed reported	81 (4) (b)
When presented	81 (4) (b)	Estimates, concurrence motions, debatable on allotted day only	81 (7)
Special		Government response within one hundred and fifty days	109
Amendments precluded by motion to refer	63	House reverts to "Presenting Reports from Committees"	81 (4) (c)
Bills, Public, report stage consideration	76 (1)	Motions for concurrence debatable	67 (1) (b)
Membership, not more than fifteen	105	Presentation	30 (3) 81
Membership, substitutions	114 (3)		(4) (b)
Quorum	118 (1) (2)	Striking Committee of seven to report within ten days	104 (1)
	119	Subcommittees	108 (1)
Reports			
Government response within one hundred and fifty days	109		
Motion for concurrence debatable	67 (1) (b)		
Presentation	30 (3)		
Staff	120		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Committees —Cont.		Debate —Cont.	
Standing —Cont.		Bills, Public —Cont.	
Supplementary estimates, referred to and reported.....	81 (5)	Report stage, amendments.....	76 (4) (6) (7)
Standing Orders, application.....	116	Budget.....	84 (2)
Striking Committee		Estimates, motion to concur in report of standing committee.....	81 (7)
Legislative committee, prepare and report list after commencement of debate on second reading.....	113 (1)	Language, disrespectful or offensive.....	18
Membership lists, prepares.....	114 (1)	Leader of the Opposition, speaking time not limited when Speaker in Chair.....	43
Report within ten days.....	104 (1)	Member be now heard, motion.....	62
Voting or moving motions, Members only.....	119	Member, in reply to Minister, speaking time not limited when Speaker in Chair.....	43
Witnesses		Member speaking twice to a question.....	44 (1)
Certificate filed for summons.....	122 (1)	Committees, not applicable.....	116
Legislative committees.....	113 (5) (6)	Members rising simultaneously.....	62
Standing committees.....	108 (1)	Minister moving Government Order, speaking time not limited when Speaker in Chair.....	43
Travel expenses		Motion moved after start of sitting and prior to Orders of the Day, debate adjourned or interrupted, transferred to Government Orders.....	66
Claims for payment to be certified by Chairman and Clerk of the Committee.....	122 (3)	Not permitted.....	67 (2)
No payments to witnesses residing in area of seat of government.....	122 (4)	Adjournment	
Per diem.....	122 (2)	Motion.....	60
Communications and Culture Standing Committee		Urgent and public matters, Speaker's prerogative.....	52 (4)
Membership.....	104 (2)	Bills, Public	
Conduct of Members		First reading motion.....	69 (1)
Adjournment, Members remain seated until Speaker has left Chair.....	16 (4)	Leave to introduce.....	68 (2)
Disregarding authority of Chair, Speaker naming.....	11 (1)	Reference to legislative committee motion.....	73 (2)
Disrespectful or offensive language.....	18	Report stage, concurrence motion.....	76 (9)
Mace taken off Table by Sergeant-at-Arms.....	16 (3)	Report stage, consideration.....	76 (12)
Passing between Chair and Table/Chair and Mace.....	16 (3)	Senate, first reading motion.....	69 (2)
Passing between Speaker and Member speaking.....	16 (2)	Chairman leave the Chair motion.....	102 (1)
Question being put by Speaker, Member may not enter or leave House.....	16 (1)	Closure.....	57
Under debate, Member to withdraw.....	20	Committee disorder censured by House, decision.....	12
When other Member speaking.....	16 (2) 46	Committee of the Whole resolution reported to House, concurrence motion.....	103
Conference with Senate		Continue or extend sitting, motion without notice.....	26 (1) (c)
Disagreement re amendments to bills.....	77 (1)	Estimates, reference to committees motion.....	81 (6)
Free conference.....	77 (2)	"Member be now heard" motion.....	62
Motion debatable.....	67 (1) (h)	Motions not debatable.....	67 (2)
Reason to be stated and agreed to.....	77 (3)	Motions under Government Order for Committee of the Whole sitting.....	56 (2)
Confidence Motions		Original question, when previous question resolved in affirmative.....	61 (2)
Speaker election not question.....	6	Petition, presentation.....	36 (7)
Conflict of interest		Preparatory to division, Members called in.....	45 (2)
Members, pecuniary interest, effect on entitlement to vote.....	21	Speaker decision, points of order, no appeal.....	10
Constables		Speaker election.....	4 (10)
Employed by Sergeant-at-Arms.....	157 (3)	Standing committee report to House on estimates, concurrence motion.....	81 (7)
Supervised by Sergeant-at-Arms.....	157 (4)	"Strangers be ordered to withdraw" motion.....	14
Construction Companies		Time allocation, agreement among all parties.....	78 (1)
Bills, Private, notice of application.....	130 (2) (a)	Vote be rescinded motion.....	18
Consumer and Corporate Affairs Standing Committee		Ways and means concurrence motion (other than Budget).....	83 (3)
Membership.....	104 (2)	Notices of Motions (Papers).....	97 (2)
D		Notices of motions, production of papers.....	97 (1)
Debate		Opposition Leader, speaking time not limited when Speaker in Chair.....	43
Address in Reply.....	50	Petitions, presentation.....	36 (7)
Addressed to Speaker.....	17	Points of order presented following.....	47
Adjournment motions, urgent and pressing matters, debate not to be interrupted by Private Members' Business.....	52 (14)	Points of order, Speaker may permit debate.....	19
Bills, Public		Preparatory to division, not allowed.....	45 (2)
First reading and printing.....	69 (1)		
Referral to legislative committee without debate.....	73 (2)		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Debate —Cont.		Delegated Legislation —Cont.	
Prime Minister, speaking time not limited when Speaker in Chair	43	Scrutiny of Regulations Standing Joint Committee reviewing —Cont.	
Private Member's Business, time limits	95	Reports, concurrence motions —Cont.	
Relevancy	11 (2) 19	Transferred to <i>Order Paper</i> under Motions	124
Reply closes debate	44 (3)	Deputy Chairman of Committees of the Whole	
Speaker participation	9	Legislative committees, member of Panel of Chairmen	112
Time allocation		Recall of the House, acts in Speaker's stead	28 (3)
Motion when agreement not reached	78 (3)	Deputy Speaker	
Motion when all party agreement	78 (1)	Absence	7 (4)
Motion when qualified agreement	78 (2)	<i>Ad hoc</i> appointment	7 (4)
Time limits		Chairman of Committees of the Whole	7 (1)
Closure	57	Deputies	8
Private Members' Business	95	Election	7 (1)
When Speaker in Chair	43	Legislative committees, member of Panel of Chairmen	112
Urgent matter, Minister motion, debate not to exceed one hour	53 (3) (a)	Notices of motions, Speaker unable to act	55 (2)
Ways and Means, concurrence motion decided without debate or amendment	83 (3)	Official language, other than that of Speaker, knowledge	7 (2)
Ways and Means, concurrence motion may not be proposed during Budget Debate	83 (3)	Recall of the House, acts in Speaker's stead	28 (3)
Debates		Speaker election, acts as Presiding Officer when Speaker absent	3 (1) (c)
Replies to written questions printed	39 (3) (b)	Speaker's absence, role	8
Decorum in the House		Term of office	7 (3)
Committee of the Whole	12	Vacancy	7 (3)
Committees, Chairman maintains	117	Disorder	
Mace taken off Table by Sergeant-at-Arms	16 (3)	Committee of the Whole	12
Member speaking, no interruption except to raise point of order	16 (2)	Committees, censured by House	117
Question being put by Speaker	16 (1)	In House or gallery	158 (1)
Speaker maintaining	10	Divisions	
Delegated Legislation		Bells, time limits	
Scrutiny of Regulations Standing Joint Committee reviewing		Fifteen minutes	
Reports		Deferred divisions	45 (5) (a)
Containing resolution to rescind regulation or other statutory instrument	123 (1)	(6) 126	
Member presenting states proposed resolution ..	123 (3)	(1) (c)	
One only during sitting	123 (2)	Proceedings interrupted to put question	45 (3)
Procedural acceptability, when considered	126 (1) (b)	Quorum lacking	29 (3)
Resolution becomes House Order if report concurred in	123 (1)	Thirty minutes	
Text of resolution, included in report, indicated by Member presenting report	123 (3)	Debatable motions	45 (5) (a)
Reports, concurrence motions		Non-debatable motions	45 (4)
Adjournment rules, no application	126 (3)	Casting vote of Speaker	9
Called at request of Minister	124 127	Debate not permitted when Members have been called	45 (2)
Consideration in order of calling by Minister ..	127	Deferral	
Consideration on Wednesday next	128 (1)	Concurrence motions, committee reports	126 (1) (c)
Deemed adopted if not disposed of in fifteen sitting days	125	Debatable motions	
Deemed withdrawn if report irreceivable	126 (1) (b)	House business to continue	45 (5) (b)
Divisions deferred	126 (1) (c)	Thursday procedures	94 (2) (b)
When Standing Orders not to apply	126 (2)	Whip requesting	45 (5) (a)
Grouping for debate	127	Equality of voices	9
Moved by any Member	124	Friday, division deferred, exceptions	45 (6) 81
<i>Notice Paper</i> , notice of motion, restricted to one	123 (4)	(12) (b)	
<i>Notice Paper</i> , placed by Clerk of the House after laid upon Table	124 (4)	Member with pecuniary interest, vote disallowed	21
Question put without amendment or debate	126 (1) (c)	Pecuniary interest of Members	21
Remaining questions put without amendment or debate	126 (1) (c)	Question being put by Speaker, Members not to enter or walk out of House	16 (1)
Stand in name of Member presenting report	123 (4)	Recorded	
Time limit on debate	126 (1) (a)	Deferred by Speaker	76 (8)
		Not entered unless demanded by five Members	45 (1)
		Speaker, casting vote	9
		Thursday, deferred divisions, procedures	94 (2) (b)
		Documents	
		Distributed in the House or laid before the House shall be in both official languages	32 (4)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Documents —Cont.		Elections —Cont.	
Tabling, Routine Proceedings precedence	30 (3)	Speaker, election of —Cont.	
E		Presiding Member —Cont.	
Elections		Powers	3 (2)
Bribery	23 (2)	Voting	3 (2) (a)
Committees, Chairman and Vice Chairman	106 (1) (2)	Privilege, question not allowed	4 (10)
Question touching Member's election	20	Question of confidence	6
Speaker, election of		Reasons for not accepting further consideration to be stated	4 (8) (b)
Absence of Speaker	3 (1) (c)	Sittings of the House extended	2 (3)
Adjournment after Speaker installed	2 (3)	Speaker to preside after intention to resign indicated	3 (1) (b)
Adjournment motions not acceptable	2 (3)	Subsequent ballots	4 (8)
Ballot papers		Voting by Member acting as Presiding Member ...	3 (2) (a)
Counting	4 (6)	Elections, Privileges and Procedure Standing Committee	
Deposited in box provided	4 (5)	Consideration of Standing Orders and procedure	108 (3) (a)
Destruction	4 (6)	Mandate	108 (3) (a)
Subsequent ballots	4 (9)	Membership	104 (2) (e)
Balloting procedure	4	Employees of the House	
Candidates		Attendance, hours fixed by Speaker	150 (1)
Alphabetical list when majority of votes not received	4 (8) (a)	Clerks under control of the Clerk of the House	151
Announcement of names by Presiding Member when majority of votes not received	4 (8) (b)	Constables, messengers, pages, labourers, Sergeant-at-Arms employs and supervises	157 (3) (4)
Elimination of those receiving least total number of votes and five percent or less of total votes cast	4 (8) (b)	Salaries fixed by Speaker subject to approval by Board of Internal Economy	149
List of names, Clerk of the House providing to Presiding Member prior to first ballot	4 (1)	Travelling allowance not allowed	150 (2)
List of names, Presiding Member to announce availability	4 (3)	Vacancies in service	149
Successful candidate, announcement of name ...	4 (7)	Writers, extra, employed by Clerk of the House	155
Casting vote by Member acting as Presiding Officer not allowed	3 (2) (b)	Energy, Mines and Resources Standing Committee	
Chairman of Committees of the Whole, Presiding Member when Speaker absent	3 (1) (c)	Membership	104 (2) (f)
Clerk of the House		Environment and Forestry Standing Committee	
Counting and destroying ballot papers	4 (6)	Membership	104 (2) (g)
Determining least total of number of votes cast	4 (8) (a)	Estimates	
Providing ballot papers to Members present	4 (2)	Bills, related, passage at all stages in one sitting	81 (16) (a)
Providing list of names to Presiding Member	4 (1)	Committees, standing, consideration of reports <i>re</i> estimates	81 (11)
Confidence, not considered a question of	6	Concurrence motions	
Debate and questions of privilege not allowed	4 (10)	Adjournment rules, no application	81 (16) (b)
Deputy Speaker, Presiding Member when Speaker absent	3 (1) (c)	Adoption, become House Orders	81 (19)
First order of business	2 (1)	Considered on last day of June period	81 (16)
Interruption not allowed	2 (1)	Question, when put	81 (16) (a)
Majority of votes not received	4 (8)	Consideration, motion to extend	
Member with longest period of unbroken service to be Presiding Member	3 (1) (a)	Deemed adopted	81 (4) (a)
Members present, Clerk of the House to provide ballot papers	4 (2)	Opposition Leader gives notice	81 (4) (a)
Ministers of the Crown not eligible for election	5	Governor General message presented to and read by Speaker	79 (3)
Name of Member chosen to be printed on ballot paper	4 (4)	Referral to standing committee, motion by Minister without debate or amendment	81 (6)
Not considered question of confidence	6	Referred to and reported by standing committees	81 (4)
Not interrupted by any other proceeding	2 (1)	Report of standing committee	
Notification to Clerk of the House when Member does not wish to be considered	4 (1)	Debate on concurrence motion on allotted day only	81 (7)
Number of ballots cast for any candidate not to be divulged	4 (6)	Deemed reported	81 (4) (b)
Party leaders not eligible for election	5	Presentation, House reverts to "Presenting Reports from Committees"	81 (4) (c)
Precedence over all other business	2 (3)	Presented before final allotted day	81 (4) (b)
Presiding Member		Supplementary after close of fiscal year	81 (10)
Announces availability of list of names	4 (3)	Supplementary, referred to and reported by standing committees	81 (5)
Definition	3 (1)	Unopposed items	81 (18)
		Urgent, taken under Government Orders	82
		Examiner of Petitions for Private Bills	
		Bills, Private, examines petitions	133 (1)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Examiner of Private Bills		Gazette —Cont.	
Bills, Private		Bills, Private —Cont.	
Considers and reports Senate bills.....	133 (3)	Standing Orders <i>re</i> notices of applications published.....	129
Examined and revised by Chief Clerk of Private Bills.....	136 (1)	Order in Council appointments, published.....	110 (1)
External Affairs and International Trade Standing Committee		Gentleman Usher of the Black Rod	
Membership.....	104 (2) (h)	Presence, House may conduct business.....	29 (5)
		Speaker takes chair when Black Rod announced.....	29 (5)
		Government Bills	
F		Introduction	
Fees		Adjournment, continuing to sit if not completed ...	30 (4) (b)
Bills, Private		Mid-day interruption, continuing if not completed	30 (4) (a)
Fees and charges.....	134 (2)	Routine Proceedings precedence.....	30 (3)
Translation.....	134 (1)	Government Operations Standing Committee	
Parliamentary agents.....	146 (1) (3)	Membership.....	104 (2) (k)
Strangers' payment of fee to Sergeant-at-Arms before release from custody.....	158 (2)	Government Orders	
Finance and Economic Affairs Standing Committee		Allocation of time, Minister moving motion during ..	78 (2) (3)
Membership.....	104 (2) (i)	Budget Debate, no other Government Order considered.....	84 (3)
Finance Minister		Day by day order of business.....	30 (6)
Budget speech, speaking time not limited.....	84 (7)	Estimates, urgent.....	82
Financial provisions		Motions moved after start of sitting and prior to Orders of the Day, debate adjourned or interrupted, transferred to Government Orders.....	66
Recommendation of Governor General.....	79 (1)	Notices of motions, government, putting on <i>Order Paper</i> under.....	56 (1)
Annexed to bill.....	79 (2)	Precedence on <i>Order Paper</i>	40 (1)
House of Commons grants aids and supplies to Sovereign.....	80 (1)	Sequence as government determines.....	40 (2)
Printed on <i>Notice Paper</i> and in <i>Votes and Proceedings</i>	79 (2)	Statements by Ministers, extending time.....	33 (2)
Senate cannot alter.....	80 (1)	Time allocation motions, Minister moving during.....	78 (2) (3)
Fiscal Year		Governor General	
Final supplementary estimates.....	81 (10)	Bills, Public, written notice when recommendation required for financial amendment at report stage	76 (3)
Fisheries and Oceans Standing Committee		Disrespectful or offensive language against.....	18
Membership.....	104 (2) (j)	Estimates, message presented to Speaker.....	79 (3)
Foreign Travel		Financial provisions, recommendation.....	79 (1)
Public registry, Members' declarations.....	22	Annexed to bill.....	79 (2)
Friday		Printed on <i>Notice Paper</i> and in <i>Votes and Proceedings</i>	79 (2)
Adjournment motion moved.....	52 (11)	<i>Journals</i> , certified copy sent.....	152 (1)
Adjournment, time.....	24 (3)		
Business interrupted at 11:00 a.m., standing over until next sitting day or taking up at same stage later same day.....	41	H	
Divisions		Hansard	
Deferred, exceptions.....	45 (6) 81 (12) (b)	Replies to written questions printed.....	39 (3) (b)
Recorded, opposition motion, forty-eight hours notice.....	81 (12) (b)	Holidays	
Mid-day interruptions.....	24 (2)	House not to sit.....	28 (1) (2)
Private Members' Business, time.....	30 (6)	House Business	
Sittings of the House, meeting time.....	24 (1)	Adjournment	
		Daily.....	24 (3)
G		Deferred.....	25
Galleries of the House		Motion required.....	25
Admission cards, Sergeant-at-Arms issues.....	157 (2)	Specified proceedings to be completed in certain cases before.....	25
Order, Sergeant-at-Arms preserves.....	157 (2)	Suspended.....	98 (5)
Strangers, conduct.....	158 (1)	Commencement, after the reading of prayers.....	30 (2)
Strangers, withdrawal.....	14	Day by day order of business.....	30 (6)
Gazette		Disposition when division deferred.....	45 (5) (b) (6)
Bills, Private		Government Orders, sequence.....	40 (2)
Applications, notice published.....	130 (1)	Intermissions, daily.....	24 (2)
Banking, insurance, trust, loan or industrial company, notice of application published.....	130 (2) (a)	Interrupted at ordinary time of adjournment.....	41
Notices of application published in both official languages.....	130 (3)	Messages to and from Senate without interrupting business.....	154

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
House Business —Cont.		Internal Economy Board	
Ministers' statements, opposition comments and Members' questions	30 (3) 33 (1)	Committees	
Notices of motions, renewal	42 (1)	Block funds, authorizes	107 (1)
Orders of the Day		Budget presented for approval	121 (1) (2)
Postponement without motion	42 (3)	Financial reports, annual, prepares and files	121 (4)
Precedence	40 (1)	Supplementary budget presented for approval	121 (3)
Stood or dropped and placed on <i>Order Paper</i>	42 (2)	Employees of the House salaries subject to approval	149
Prayers, daily	30 (1)	Management and Members' Services Standing Committee advises	108 (3) (c)
Private Members' Business		Oral questions addressed	37 (2)
Adjournment or interruption	94 (1) (b)	Report of proceedings tabled within ten days	148 (1)
Consideration time	30 (6)		
Precedence	89	Interruptions of Proceedings	
Suspended	50 (4) 91 99	Adjournment	
Privilege, immediate consideration	48 (1)	Business interrupted, taken up at same stage	41
Proceedings interrupted, disposal of Private Members' Public Bills	93 98 (4)	Urgent matter, Minister motion, proceedings not interrupted nor adjourned	53 (3) (d)
Questions, written, renewal	42 (1)	Bells, divisions, time limits, fifteen minutes, proceedings interrupted to put question	45 (3)
Routine Proceedings	30 (3) (4)	Budget	
Points of order presented following	47	Speaker interrupts proceedings to put question	
Speaker election, precedence	2 (3)	Amendment	84 (5)
Supply, precedence	81 (2)	Main motion	84 (6)
Supply, standing committee reports, presenting, reverting to "Presenting Reports from Committees"	81 (4) (c)	Subamendment	84 (4)
Time spent in announcing future business not counted as part of adjournment proceedings	38 (6)	Business of the House	
House of Commons		Interrupted at ordinary time of adjournment	41
Administration		Messages to and from Senate without interrupting business	154
Deemed referred to Management and Members' Services Standing Committee	108 (3) (c)	Mid-day interruption, standing over until next sitting day or later same day, taking up at same stage	41
Management and Members' Services Standing Committee advises Speaker	108 (3) (c)	Proceedings interrupted, disposal of Private Members' Public Bills	93 98 (4)
Services and facilities, deemed referred to Management and Members' Services Standing Committee	108 (3) (c)	Debate	
Aids and supplies, Commons alone grants to Sovereign	80 (1)	Motion moved after start of sitting and prior to Orders of the Day, debate adjourned or interrupted, transferred to Government Orders	66
Conference with Senate		Divisions, bells, time limits, fifteen minutes, proceedings interrupted to put question	45 (3)
Disagreement <i>re</i> amendments to bills	77 (1)	Government Orders	
Free conference	77 (2)	Motions moved prior to Orders of the Day, debate adjourned or interrupted, transferred to Government Orders	66
Motion debatable	67 (1) (h)	Mid-day interruptions	24 (2)
Reason, to be stated and agreed to	77 (3)	Motions	
Furniture and fittings of the House, Sergeant-at-Arms responsibility	157 (1)	Debate adjourned or interrupted, transferred to Government Orders	66
Joint administration, permanently referred to Management and Members' Services Standing Committee	108 (3) (c)	Urgent matter, Minister motion to suspend Standing Orders <i>re</i> notices of motions and sittings, proceedings not interrupted nor adjourned	53 (3) (d)
Property, movable, Sergeant-at-Arms responsibility	157 (2)	Order and decorum in the House, Member speaking, no interruptions except to raise point of order	16 (2)
Human Rights Standing Committee		Orders of the Day, consideration interrupted at conclusion of sitting	41
Mandate	108 (3) (b)	Points of order, Member speaking, no interruptions except to raise point of order	16 (2)
Membership	104 (2) (l)	Private Members' Public Bills, report and third reading stages, disposition when consideration interrupted	98 (2)
I		Speaker election, interruption not allowed	2 (1)
Industrial Companies		Speaker, interrupts proceedings at specified times	
Bills, Private, notice of application	130 (2) (a)	Address in Reply	
Insurance Companies		Amendments	50 (6)
Bills, Private, notice of application	130 (2) (a)	Main motions	50 (8)
Inter-Parliamentary Delegations			
Reports to House, Routine Proceedings precedence	30 (3)		
Reports to House within twenty sitting days of return	34 (1)		
Succinct explanation allowed	34 (2)		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Interruptions of Proceedings —Cont.		Language	
Speaker, interrupts proceedings at specified times — <i>Cont.</i>		Bills, Private, copy deposited in English or French....	134 (1)
Address in Reply — <i>Cont.</i>		Bills, Private, notice of application published.....	130 (3)
Subamendments.....	50 (5)	Bills, Public, printed in English and French before second reading.....	70
Budget		Chairman of Committees of the Whole and Deputy Speaker, knowledge of official language not that of Speaker.....	7 (2)
Amendments.....	84 (5)	Disrespectful or offensive.....	18
Main motions.....	84 (6)	Motions to be read in both.....	65
Subamendments.....	84 (4)		
Notices of Motions (Papers).....	97 (2)		
Supply.....	81 (14)		
	(15)		
Supply		Late show	
Opposition motions, Speaker interrupts proceed- ings to put question.....	81 (14)	Business of the House, time spent not counted as part.....	38 (6)
	(15)	Motion, deemed carried.....	38 (5)
Speaker interrupts proceedings to put question.....	81 (14)	Motion, deemed moved.....	38 (1)
	(15)	Notice required, time limits.....	37 (3) 38 (4)
		Question time.....	38 (5)
Ways and Means		Questions announced by Speaker.....	38 (4)
Budget Debate, Speaker interrupts proceedings to put question		Replies, time limit.....	38 (5)
Amendments.....	84 (5)	Selection of matter to be raised.....	38 (3)
Main motions.....	84 (6)	Speeches, time limit.....	38 (2)
Subamendments.....	84 (4)	Suspension.....	38 (7)
		Time limit.....	38 (1)
		Law Clerks, Joint	
J		Duties.....	156
Joint committees		Leader of the Opposition	
Mandates, severally listed.....	108 (4)	Speaking time, not limited	
Both Houses may refer additional matters.....	108 (4)	Address in Reply.....	50 (2)
Membership.....	104 (3)	Budget Debate.....	84 (7)
Alternates.....	114 (2) (a)	Committee of the Whole.....	101 (3)
Continuing from session to session within Parlia- ment.....	114 (1)	When Speaker in Chair.....	43
Member's name dropped upon failure to file list of replacements.....	114 (2) (a)	Supply proceedings, motion to extend.....	81 (4) (a)
Proportion between both Houses.....	104 (3)		
Replacements, list.....	114 (2) (a)	Leaders of Parties	
Substitutions.....	114 (2) (b)	Speaker election	
Membership lists		Included in list of names.....	4 (1)
Changes, Clerk of the House appends to <i>Votes</i> and <i>Proceedings</i>	114 (3)	Not eligible for election.....	5
Replacements, list filed with Clerk of Committee.....	114 (2) (a)	Not eligible to preside.....	3 (1) (a)
Striking Committee prepares and reports.....	104 (3)		
Quorum.....	118 (1)	Legislative Committees	
Joint Law Clerks		Acting Chairman, designation by Chairman.....	113 (4)
Duties.....	156	Agenda and procedure subcommittee, mandate.....	113 (6)
Journals		Chairmen, appointment.....	112 113 (2)
Casting vote by Speaker, stated reasons entered.....	9	Existence to cease.....	113 (5)
Certified copy sent to Governor General.....	152 (1)	List of Members, Striking Committee to prepare and report.....	113 (1)
Division recorded when demanded by five Members.....	45 (1)	Meeting within two sitting days of adoption of referral motion.....	113 (3)
Quorum, lack, time and names of Members present inserted.....	29 (4)	Membership, maximum and minimum number.....	113 (1)
Justice and Solicitor General Standing Committee		Membership, substitutions effective immediately.....	114 (3)
Membership.....	104 (2) (m)	Panel of Chairmen.....	112
Justice Minister		Powers.....	113 (5)
Bills, Clerk of the House delivers for examination.....	153 (2)	Quorum.....	118 (1)
		Report of Striking Committee deemed adopted.....	113 (1)
		Reports, presentation.....	30 (3)
		Speaker appoints Chairmen.....	113 (2)
		Striking Committee to prepare and report list after commencement of debate on second reading.....	113 (1)
L		Liaison Committee	
Labour, Employment and Immigration Standing Committee		Election of Chairman and Vice-Chairman.....	107 (2)
Membership.....	104 (2) (n)	Mandate.....	107 (1)
Labourers		Membership.....	107 (1)
Employed and supervised by Sergeant-at-Arms.....	157 (3) (4)	Reports to House.....	107 (3)
		Quorum.....	107 (4)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Loan Companies		Members —Cont.	
Bills, Private, notice of application	130 (2) (a)	Naming—Cont.	
M		Withdrawal for remainder of sitting, no resort to motion	11 (1) (a)
Mace		Disregarding order, removal by Sergeant-at-Arms	11 (1) (b)
Decorum when taken off Table by Sergeant-at-Arms	16 (3)	Pecuniary interest, effect on entitlement to vote	21
Sergeant-at-Arms responsibility	157 (1)	Petitions for Private Bills	
Management and Members' Services Standing Committee		Answerable for	131 (2)
Administration of joint services, deemed referred	108 (3) (c)	Filing with Clerk of the House	131 (1)
Administration of the House, advises Speaker	108 (3) (c)	Signature	131 (3)
Administration of the House and the provision of services and facilities, deemed referred	108 (3) (c)	Petitions, public	
Mandate	108 (3) (c)	Answerable for	36 (3)
Membership	104 (2) (o)	Endorsement	36 (4)
Meetings		Presentation after certification by Clerk of the House	36 (1)
Committees, priorities	115 (1)	Present when quorum lacking, names inserted in <i>Journal</i>	29 (4)
Members		Questions	
Address Chair when speaking	17	Oral	37 (1) (2) (3)
Address in Reply, speaking time	50 (2)	Written	39 (1)
Adjournment debate speeches, time limit	38 (2) (5)	Limit of four on <i>Order Paper</i>	39 (4)
Adjournment motion, written statement, one hour notice to Speaker	52 (2)	Placed in accordance with House practices	39 (2)
Attendance required	15	Posed separately	39 (2)
Be now heard, motion	62	Request for response within forty-five days	39 (5)
Bills, Public, explanation	76 (5)	Removal by Sergeant-at-Arms	11 (1) (b)
Bribery, offer a high crime	23 (1)	Reports or returns required by law, Clerk of the House delivers list	153 (1)
Called to order, must resume seat	19	Right to hold seat, question	20
Closure proceedings, speeches limited to twenty minutes	57	Rise in place, uncovered when speaking	17
Committee reports, concurrence motion to stand in Member's name	123 (4)	Rising simultaneously	62
Committee reports, presentation in House	35 123 (3) (4)	Services and facilities deemed referred to Management and Members' Services Standing Committee	108 (3) (c)
Conduct under debate, shall withdraw	20	Speaker election	
Conflict of interest, pecuniary interest, effect on entitlement to vote	21	Clerk of the House to provide ballot papers	4 (2)
Decorum		Member not accepting further consideration to state reasons	4 (8) (b)
Adjournment, Members remain seated until Speaker has left the Chair	16 (4)	Member not wishing to be considered informs Clerk of the House	4 (1)
Disregarding authority of Chair, Speaker naming Disrespectful or offensive language	11 (1) 18	Speaking twice to a question	44 (1)
Mace taken off Table by Sergeant-at-Arms	16 (3)	Committee of the Whole	101 (1)
Passing between Chair and Table/Chair and Mace	16 (3)	Statements	
Passing between Speaker and Member speaking	16 (2)	Points of order presented following	47
Question being put by Speaker, Member may not enter or leave House	16 (1)	Sixty seconds	31
When other Member speaking	16 (2) 46	Travel, foreign, declaration in public registry	22
Election		Urgent matter	
Bribery	23 (2)	Minister motion, objection by ten or more Members	53 (4)
Question	20	Minister motion, restrictions on speeches	53 (3) (c)
Entitlement to vote, pecuniary interest affecting	21	Voting, entitlement, pecuniary interest affecting	21
Foreign travel, declaration in public registry	22	Withdraw if conduct under debate	20
Irrelevance or repetition in debate	11 (2)	Messages between the two Houses	
Language, objectionable or offensive	18	Clerk of the House may be bearer	154
Law Clerk assists in drafting legislation	156	Disagreement with Senate	77 (1)
Leave of absence	15	Reasons for conference to be agreed to before message sent to Senate	77 (3)
Longest period of unbroken service, Presiding Officer in election of Speaker	3 (1) (a)	Received at bar of House	154
Names of Members present recorded when lack of quorum, inserted in <i>Journal</i>	29 (4)	Messengers	
Naming	11 (2)	Employed and supervised by Sergeant-at-Arms	157 (3) (4)
		Mid-day interruption	24 (2)
		Business interrupted, standing over until next sitting day or later same day, taking up at same stage	41

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Mid-winter adjournment	28 (2)	Motions—Cont.	
Minister of Finance		Adjournment—Cont.	
Budget speech, speaking time not limited.....	84 (7)	Intermediate proceeding.....	60
Minister of Justice		Second motion.....	60
Bills, Clerk of the House delivers for examination ...	153 (2)	Speaker election.....	2 (3)
Ministers of the Crown		Urgent and pressing matters.....	52
Address in Reply, appointment of days.....	50 (3)	Conditions/restrictions.....	52 (6)
Adjournment debate, answer time.....	38 (5)	Debatable.....	67 (1) (i)
Adjournment motions, proposing.....	25	Debate not to be interrupted by Private Mem- bers' Business.....	52 (14)
Appointments		Debate, time limit.....	52 (12)
Certificates of nomination, tabling.....	110 (2)	Evening interruption.....	52 (10)
Orders in Council, appointees, <i>curriculum vitae</i> , Minister providing upon request from commit- tee clerk.....	111 (4)	Friday, motion moved.....	52 (11)
Orders in Council, tabling.....	110 (1)	Leave to move.....	52 (1) (3) (9)
Bills, Public, amendments to form only, proposed without notice.....	76 (4)	Making statement.....	52 (3)
Closure, moving.....	57	Motion to stand over.....	52 (9)
Concurrence motions, committee reports, called at request of Minister.....	124 127	Precedence, exception.....	52 (15)
Estimates, motion for referral to standing commit- tee.....	81 (6)	Speaker's decision, not bound to give reasons ...	52 (7)
Nominations for appointments, certificates, tabling..	110 (2)	Speaker's decision reserved.....	52 (8)
Notices of Motions (Papers), speaking time.....	97 (2)	Speeches, time limit.....	52 (13)
Order in Council appointments, tabling.....	110 (1)	Urgency decided by Speaker.....	52 (4)
Petitions, response within forty-five days.....	36 (8)	"Urgency" defined.....	52 (5)
Questions, oral, may be addressed.....	37 (1) (2)	Written statement, one hour notice to Speaker..	52 (2)
Questions, written.....	39 (1) (6)	Bills	
Made orders for returns at request.....	39 (7)	Report stage, motion debatable.....	67 (1) (e)
Response requested within forty-five days.....	39 (5)	Second reading, motion debatable.....	67 (1) (d)
Reports or papers deposited.....	32 (2)	Third reading, motion debatable.....	67 (1) (f)
Permanent referral to committee.....	32 (5)	Budget.....	84 (3)
Speaker election		Chairman of Committees of the Whole leave the Chair.....	102 (1)
Included in list of names.....	4 (1)	Committee appointment, motions debatable.....	67 (1) (m)
Not eligible for election.....	5	Committee of the Whole, motions debatable.....	67 (1) (l)
Not eligible to preside.....	3 (1) (a)	Concurrence, committee reports	
Speaking time not limited when Speaker in Chair ...	43	Adjournment, when Standing Orders not to apply	126 (3)
Statements		Called at request of Minister.....	124 127
Adjournment delayed.....	33 (2) (b)	Consideration in order of calling by Minister.....	127
Opposition comments.....	33 (1)	Consideration on Wednesday next.....	128 (1) (2) (a) (b)
Private Members' Business delayed.....	33 (2) (b)	Deemed adopted by House.....	125
Routine Proceedings precedence.....	30 (3)	Deemed withdrawn.....	126 (1) (b)
Sitting of the House extended.....	33 (2)	Divisions, deferred.....	126 (1) (c)
Time, Speaker limiting.....	33 (1)	When Standing Orders not to apply.....	126 (2)
Time allocation		Grouping for debate.....	127
Agreement among all parties, proposes motion without notice.....	78 (1)	Moved by any Member.....	124
Agreement not reached, moving motion during proceedings under Government Orders.....	78 (3)	<i>Notice Paper</i> , placed by Clerk of the House after laid upon Table.....	123 (4)
Qualified agreement, proposing motion, without notice, during proceedings under Government Orders.....	78 (2)	Question put without amendment or debate.....	126 (1) (c)
Urgent matters, motion to suspend Standing Orders <i>re</i> notices of motions and sittings.....	53 (1)	Remaining questions put without amendment or debate.....	126 (1) (c)
Amendment only by Minister.....	53 (3) (b)	Stand in name of Member presenting report.....	123 (4)
Ways and Means		Time limit on debate.....	126 (1) (a)
Notice of motion.....	83 (1)	Transferred to <i>Order Paper</i> , under Motions.....	124
Order of the Day designated.....	83 (2)	Conference with Senate, motion debatable.....	67 (1) (h)
Mondays		Continue or extend sitting.....	26 (1)
Adjournment, time.....	24 (3)	Objection by fifteen or more Members.....	26 (2)
Sittings of the House, times.....	24 (1)	Debatable	67
Motions		Division deferred to next sitting day.....	45 (5) (a)
Adjournment.....	25	Speaker defers division at request of Whip.....	45 (5) (a)
Always in order.....	60	Speaker puts question.....	45 (5) (a)
		Debate adjourned or interrupted, transferred to Government Orders	66
		Debate, no motion received, exceptions	
		Adjournment.....	58
		Amendment.....	58

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Motions —Cont.		Motions —Cont.	
Debate, no motion received, exceptions —Cont.		Notice of —Cont.	
Orders of the Day, reading.....	58	Production of Papers —Cont.	
Postponement.....	58	Debate and speeches, time limit.....	97 (2)
Privileged motions.....	58	Disposed of forthwith.....	97 (1)
Proceeding to another order.....	58	Order Paper placement.....	97 (1)
Sitting of the House, continue or extend.....	58	Private Members' Notices of Motions, no application.....	96 (3)
Decorum when question being put by Speaker.....	16 (1)	Transferred by Clerk of the House when debate desired.....	97 (1)
Irregular, Speaker to apprise House.....	13	Prorogation, notice during.....	55 (1)
Moving, in the hour preceding.....	26 (1) (b)	Questions, oral, notice of question for adjournment proceedings.....	37 (3)
No-confidence, Speaker election not question.....	6	Questions, written, transferred.....	39 (6)
Not debatable.....	67 (2)	Renewal.....	42 (1)
Bills, Public		Sittings of the House, extension of sitting hours preceding June 30, without notice.....	27 (1)
First reading and printing.....	69 (1)	When question put.....	27 (2)
Introduction.....	68 (2)	Supply	
Motion for concurrence at report stage.....	76 (9)	Division on a Friday, forty-eight hours notice.....	81 (12) (b)
Motions under Government Orders for the House to go into Committee of the Whole.....	56 (1)	Government motions.....	81 (12) (a)
Chairman of Committees of the Whole leave the Chair.....	102 (1)	Opposition motions.....	81 (12) (a)
Closure.....	57	Urgent matters, Minister motion to suspend notice.....	53 (1)
Committee of the Whole resolution, motion for concurrence.....	103	Ways and Means.....	83 (1)
Speaker puts question.....	45 (4)	Orders of the Day	
Time allocation, agreement among all parties.....	78 (1)	Debatable.....	67 (1) (a)
Notice of		Motion to read takes precedence.....	59
Adjournment, notice during.....	55 (1)	Papers, production	
Bills, Public, report stage.....	76 (2)	Debate, time limits.....	97 (2)
Closure proceedings.....	57	Minister speech, time limit.....	97 (2)
Concurrence, committee reports.....	123 (4)	Mover's speech, time limit.....	97 (2)
Consideration on Wednesday next.....	128 (1)	Question put forthwith.....	97 (2)
Deemed moved and adopted.....	125	Previous question	
Notice Paper, notice of motion, restricted to one.....	123 (4)	Affirmative, original question put without amendment or debate.....	61 (2)
Notice Paper, placed by Clerk of the House after laid upon Table.....	123 (4)	Amendments precluded.....	61 (1)
Priority over procedural questions.....	126 (1) (b)	Motion debatable.....	67 (1) (c)
Stand in name of Member presenting report.....	123 (4)	Wording and effect of motion.....	61 (1)
Transferred to Order Paper under Motions.....	124	Private Members, joint seconders.....	86 (3)
Continue or extend sitting, motion without notice.....	26 (1)	Private Members, precedence list on Order Paper, limiting number of items.....	87 (3)
Day by day order of business.....	30 (6) 128 (2)	Privileged motions.....	58
Forty-eight hours notice requirement.....	54	Read in both official languages.....	65
Filed with Clerk, deemed tabled.....	54	Reading when not printed.....	46
Time, deadlines.....	54	Referral to Committee of the Whole, standing, special or legislative committee, motion precludes amendment.....	63
Government, putting on Order Paper under Government Orders.....	56 (1)	Reply of mover closes debate.....	44 (3)
Order Paper, special, Speaker causes publishing.....	55 (1)	Report or return, motion for reference to committee debatable.....	67 (1) (n)
Speaker unable to act.....	55 (2)	Reports from standing or special committees, motion for concurrence debatable.....	67 (1) (b)
Printed on Notice Paper.....	54	Right of reply.....	44 (2)
Prior to first session of a Parliament.....	55 (1)	Routine motions, debatable.....	67 (1) (p)
Private Members' Notices of Motions		Routine Proceedings precedence.....	30 (3)
Dropped when once considered and not disposed of.....	96 (1)	Rules and privileges, when motion is contrary.....	13
Notices of Motions for Production of Papers, no application.....	96 (2)	Seconded.....	65
Notices of Motions (Papers), no application.....	96 (3)	Committee of the Whole, Standing Orders not to apply.....	101 (1)
Order Paper, dropped to bottom of order of precedence on adjournment or interruption.....	90	Committees, Standing Orders not to apply.....	116
Order Paper precedence.....	87 (5) 89	Senate amendments, debatable.....	67 (1) (g)
Two weeks.....	86 (2)	Sittings of the House, extension of sitting hours preceding June 30.....	27 (1)
Privilege.....	48 (2)	When question put.....	27 (2)
Production of Papers			
Day by day order of business.....	30 (6)		
Debate.....	97 (1)		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Motions —Cont.		Notice —Cont.	
Speaker election, precedence	2 (3)	Committees, membership changes, twenty-four hours notice	114 (2) (b) (3)
Standing Orders, motion to suspend debatable	67 (1) (o)	Committees, standing, meeting to elect Chairman, forty-eight hours notice	106 (1)
Substantive, reply permitted	44 (2)	Divisions, recorded, Friday, forty-eight hours notice <i>re</i> opposition motion	81 (12) (b)
Supply		Private Members' Business	
Adjournment rules, no application	81 (16) (b)	Notice not provided, suspension	94 (1) (b)
Adoption, become House Orders	81 (19)	Publication in <i>Notice Paper</i>	94 (1) (a) (ii)
Consideration, extending	81 (4) (a)	Twenty-four hours notice	94 (1) (a) (i)
Deemed adopted	81 (4) (a)	Speaker election, Member does not wish to be considered	4 (1)
Considered on last day of June period	81 (16)	Time allocation	
Government motions, notice	81 (12) (a)	Motion without notice when agreement among all parties	78 (1)
Motion debatable	67 (1) (k)	Motion without notice when qualified agreement	78 (2)
Opposition motions	81 (12) (a)	Notice Paper	
Question, when put	81 (16) (a)	Notices of motions recorded	54
Time allocation, Minister proposing during proceedings under Government Orders	78 (2) (3)	Private Members' Business, similar items not appearing	86 (5)
Transferred to Government Orders when debate adjourned or interrupted	66	Questions, written	
Urgent matter, Minister motion to suspend Standing Orders <i>re</i> notices of motions and sittings	53 (1)	Placed in accordance with House practices	39 (2)
Amendment not permitted except by Minister	53 (3) (b)	Posed separately	39 (2)
Application restricted	53 (5)	Reports, concurrence, Clerk of the House places motion	123 (4)
Debate not to exceed one hour	53 (3) (a)	Notices of Motions	
Members may not speak more than once nor longer than ten minutes	53 (3) (c)	Adjournment, notice during	55 (1)
Objection by ten or more Members	53 (4)	Bills, Public, report stage	76 (2)
Proceedings not interrupted nor adjourned	53 (3) (d)	Closure proceedings	57
Question proposed by Speaker after reasons stated by Minister	53 (2)	Concurrence, committee reports	123 (4)
Speeches, time limits	53 (3) (c)	Consideration on Wednesday next	128 (1)
Votable	81 (14) (15) (b)	Deemed moved and adopted	125
Ways and Means		<i>Notice Paper</i> , placed by Clerk of the House after laid upon Table	123 (4)
Adopted, effect	83 (4)	<i>Notice Paper</i> , restricted to one	123 (4)
Concurrence motion decided without debate or amendment	83 (3)	Priority over procedural questions	126 (1) (b)
Motion debatable	67 (1) (j)	Stand in name of Member presenting report	123 (4)
Withdrawal by unanimous consent	64	Transferred to <i>Order Paper</i> under Motions	124
Written, requirement	65	Continue or extend sitting, motion without notice	26 (1)
Multiculturalism Standing Committee		Day by day order of business	30 (6) 128 (2)
Mandate	108 (3) (d)	Forty-eight hours notice requirement	54
Membership	104 (2) (p)	Filing with Clerk of the House, deemed tabled	54
N		Time, deadlines	54
Naming of Members	11 (2)	Government notices of motions, put on <i>Order Paper</i> under Government Orders	56 (1)
National Defence Standing Committee		<i>Order Paper</i> , special, Speaker causes publishing	55 (1)
Membership	104 (2) (q)	Speaker unable to act	55 (2)
National Health and Welfare Standing Committee		Printed on <i>Notice Paper</i>	54
Membership	104 (2) (r)	Prior to first session of a Parliament	55 (1)
Non-confidence Motions		Private Members' Notices of Motions	
Speaker election not question	6	Dropped when once considered and not disposed of	96 (1)
Notice		Notices of Motions for Production of Papers, no application	96 (2)
Bills, Private		Notices of Motions (Papers), no application	96 (3)
Amendments	142	<i>Order Paper</i> , dropped to bottom of order of precedence on adjournment or interruption	90
Appended to <i>Votes and Proceedings</i>	141 (2) (b)	<i>Order Paper</i> precedence	87 (5) 89
Committee consideration, notice of sitting	141 (2) (a)	Two weeks	86 (2)
Examined and reported	133 (2)	Privilege	48 (2)
Notice of applications published	130		
Provisions not covered by notice	141 (4)		
Bills, Public			
Report stage			
Amendment	76 (2)		
Financial amendments	76 (3)		
Form only, amendment without notice	76 (4)		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Notices of Motions —Cont.		Order and Decorum in the House —Cont.	
Production of Papers		Question being put by Speaker	16 (1)
Day by day order of business	30 (6)	Speaker maintaining	10
Debate	97 (1)	Order in Council Appointments	
Debate and speeches, limits	97 (2)	Appointees	
Disposed of forthwith	97 (1)	Appearance before committee	111 (1)
<i>Order Paper</i> placement	97 (1)	<i>Curriculum vitae</i> , Minister providing upon written request of committee clerk	111 (4)
Private Members' Notices of Motions, no application	96 (3)	Qualifications, committee examination	111 (2)
Transferred by Clerk of the House when debate desired	97 (1)	Time limit	111 (3)
Prorogation, notice during	55 (1)	Referral to standing committee	110 (1)
Questions, oral, notice of question for adjournment proceedings	37 (3)	Consideration period, not exceeding thirty days	110 (1)
Questions, written, transferred	39 (6)	Tabling by Minister	110 (1)
Renewal	42 (1)	Order Paper	
Sittings of the House, extension of sitting hours preceding June 30, without notice	27 (1)	Bills, Private	
When question put	27 (2)	Not placed if provisions not covered by notice	141 (4)
Supply		Precedence	94 (1) (a)
Division on a Friday, forty-eight hours notice	81 (12) (b)	Clerk of the House responsible for printing daily	152 (2)
Government motions	81 (12) (a)	Financial provisions, Governor General recommendation printed	79 (2)
Opposition motions	81 (12) (a)	Notices of motions, production of papers	97 (1)
Time allocation, notice, Minister giving during proceeding under Government Orders	78 (3)	Orders of the Day, precedence	40 (1)
Urgent matters, Minister motion to suspend notice	53 (1)	Private Members' Business	
Ways and Means	83 (1)	Dropped when once considered and not disposed of	96 (1)
O		Items placed	87
Officers of the House		Notice of items, appearance	87 (4)
Attendance, hours fixed by Speaker	150 (1)	Precedence	89 94 (1) (a) (ii)
Clerk of the House, direction and control	151	Private Members' notices of motions	89
Law Clerk, duties	156	Questions, oral, Speaker placing	37 (1)
Work remaining at end of session, completion	159	Questions, written	39
Official Languages		Limit of four	39 (4)
Bills, Private, copy deposited in English or French	134 (1)	Reply, Routine Proceedings precedence	30 (3)
Bills, Private, notice of application published	130 (3)	Reports, motions for concurrence, priority	124
Chairman of Committees of the Whole and Deputy Speaker, knowledge of official language not that of Speaker	7 (2)	Special, Speaker causes publishing	55 (1)
Documents distributed in the House or laid before the House shall be in both	32 (4)	Orders of the Day	
Motions to be read in both	65	Address in Reply, precedence	50 (3)
Official Languages Standing Joint Committee	108 (4) (a)	Bills, Private, preamble not proven, not placed unless special order	141 (6)
Mandate	108 (4) (a)	Bills, Public, report stage amendments	76 (6)
Membership	104 (3) (a)	Budget Debate, order for resumption	84 (3)
Opposition Leader		Consideration interrupted, taking up at same stage	41
Speaking time, not limited		Day by day precedence	30 (6)
Address in Reply	50 (2)	Debate, no motion received, exception	58
Budget Debate	84 (7)	Dropped and placed on <i>Order Paper</i>	42 (2)
Committee of the Whole	101 (3)	Motions debatable	67 (1) (a)
Supply proceedings, motion to extend	81 (4) (a)	Motions to read orders, precedence	59
Oral questions		Postponement without motion	42 (3)
<i>Order Paper</i> , Speaker places	37 (1)	Precedence on <i>Order Paper</i> followed except Government Orders	40 (1)
Response unsatisfactory, notice of question for adjournment proceedings	37 (3)	Privileged motions	58
Speaker decides urgency	37 (1)	Question Period preceding	30 (5) 37 (1)
Time when taken	30 (5)	Stood	94 (1) (b)
Urgent and public matters	37 (1)	Ways and Means, Order of the Day designated at request of a Minister	83 (2)
Order and Decorum in the House		Orders of the House	
Committee of the Whole	12	Sergeant-at-Arms serves	157 (2)
Committees, Chairman maintains	117	P	
Mace taken off Table by Sergeant-at-Arms	16 (3)	Pages	
Member speaking, no interruptions except to raise point of order	16 (2)	Employed by Sergeant-at-Arms	157 (3)
		Supervised by Sergeant-at-Arms	157 (4)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Papers, Parliamentary		Parliamentary Papers —Cont.	
Deposited by Minister or Parliamentary Secretary ...	32 (2)	Production of Papers, notices of motions —Cont.	
Automatic referral to standing committees pursuant to statutory authority	32 (5)	Private Members' Notices of Motions, no application	96 (3)
Deposited pursuant to statutory or other authority ...	32 (1)	Transferred by Clerk of the House when debate desired	97 (1)
In both official languages	32 (4)	Parliamentary Secretaries	
Permanent referral to standing committees	32 (5)	Adjournment proceedings, answer time	38 (5)
Recorded in <i>Votes and Proceedings</i>	32 (3)	Membership on standing committees	104 (2)
Referral to standing committees	32 (6)	Reports or returns deposited	32 (2)
Orders of the House for		Parliamentary Timetable	28 (2)
Questions, written	39 (7)	Party Leaders	
Permanently referred to standing committees when tabled pursuant to statutory authority	32 (5)	Speaker election	
Referral in other cases	32 (6)	Included in list of names	4 (1)
Production of Papers, motions		Not eligible for election	5
Debate, time limits	97 (2)	Not eligible to preside	3 (1) (a)
Minister speech	97 (2)	Payments	
Mover speech	97 (2)	To committee witnesses for travel expenses	122 (2)
Question put forthwith	97 (2)	Pecuniary Interest	
Production of Papers, notices of motions		Members, effect on entitlement to vote	21
Day by day order of consideration	30 (6)	Pecuniary Penalties	
Debate	97 (1)	Senate bills	80 (2)
Disposed of forthwith	97 (1)	Petitions for Private Bills	
<i>Order Paper</i> placement	97 (1)	Chief Clerk of Private Bills duties	133 (1)
Private Members' Notices of Motions, no application	96 (3)	Clerk of Petitions report, Clerk of the House tabling and printing in <i>Votes and Proceedings</i>	131 (5)
Transferred by Clerk of the House when debate desired	97 (1)	Clerk of Petitions report, non-debatable	131 (6)
Parliament		Examiner reports on	133 (2)
Houses, joint administration, deemed referred to Management and Members' Services Standing Committee	108 (3) (c)	Filing	
Management and operation, reports deemed permanently referred to Management and Members' Services Standing Committee	114 (2) (c)	Late, charges	134 (3) (b) (c)
Parliamentary Agents		Time limited	132
Authority conferred by Speaker	146 (1)	With Clerk of the House	131 (1)
Fees	146 (1) (3)	Form, written or printed	131 (4)
Liability	146 (1) (4)	Map or plan with petition	133 (4)
List kept and filed	146 (2)	Member presenting, answerable	131 (2)
Parliamentary Papers		Member presenting, signature	131 (3)
Deposited by Minister or Parliamentary Secretary ...	32 (2)	Notice defective, reference to standing committee	133 (2)
Automatic referral to standing committees pursuant to statutory authority	32 (5)	Petitioners' signatures	131 (4)
Deposited in both official languages	32 (4)	Petitions for and against referred to standing committee	141 (1)
Deposited pursuant to statutory or other authority ...	32 (1)	Presentation to the House	131 (1)
Permanent referral to standing committees	32 (5)	Petitions, public	
Recorded in <i>Votes and Proceedings</i>	32 (3)	Certification by Clerk of the House	36 (1)
Referral to standing committees	32 (6)	Debate not allowed	36 (7)
Orders of the House for		Endorsement by Members	36 (4)
Questions, written	39 (7)	Form	36 (2)
Permanently referred to standing committees when tabled pursuant to statutory authority	32 (5)	Certification by Clerk of the House	36 (1)
Referral in other cases	32 (6)	Members answerable	36 (3)
Production of Papers, motions		Presentation	
Debate, time limits	97 (2)	Filed with Clerk of the House	36 (5)
Minister speech	97 (2)	Routine Proceedings precedence	30 (3)
Mover speech	97 (2)	Time	36 (6)
Question put forthwith	97 (2)	Response within forty-five days	36 (8)
Production of Papers, notices of motions		Points of Order	
Day by day order of consideration	30 (6)	Arising during debate or statements, presentation time	47
Debate	97 (1)	Debate, Speaker may permit	19
Disposed of forthwith	97 (1)	Member speaking, no interruptions except to raise point of order	16 (2)
<i>Order Paper</i> placement	97 (1)	Presented following routine business	47
		Speaker's decision	
		Debate or appeal not permitted	10
		Stating Standing Order or other authority	10

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Prayers		Private Bills —Cont.	
Read daily.....	30 (1)	Day by day order of business.....	30 (6)
Previous Question		Deposit, time limit.....	134 (1)
Affirmative, original question put without amend- ment or debate.....	61 (2)	Examination and revision.....	136 (1)
Amendments precluded.....	61 (1)	Exclusive right, notice of application.....	130 (2) (c)
Motion debatable.....	67 (1) (c)	Explanatory note.....	136 (5)
Reply not permitted.....	44 (2)	Fees and charges	
Wording and effect of motion.....	61 (1)	Additional.....	134 (3) (7)
Prime Minister		Borrowing powers increase.....	134 (5) (a) (b)
Speaking time, not limited		Capital stock increase.....	134 (4) (5) (b) (7)
Address in Reply.....	50 (2)	Senate bills.....	134 (8)
Budget Debate.....	84 (7)	Standing Orders, suspension.....	134 (3) (a)
Committee of the Whole.....	101 (3)	Bill stands until charges paid.....	134 (6)
When Speaker in Chair.....	43	Capital stock limits.....	134 (3) (d) (e) (f) (g) (h) (i) (j)
Printing		Collection by Chief Clerk of Private Bills.....	134 (9)
Bills, Private		Deposit slip, copy sent to Clerk of the House.....	134 (9)
Amendment of existing Act.....	136 (3)	Deposited with accountant of the House.....	134 (9)
Cost.....	134 (1)	Printing.....	134 (1) (2)
When repeal involved.....	136 (4)	Record.....	144
Committees, evidence.....	108 (1)	Reprint, cost paid by promoter.....	141 (8)
Private Bills		Translation.....	134 (1)
Acts, existing, amendment		First reading.....	135 (1)
Amendment printed.....	136 (3)	Introduction on petition.....	135 (1)
Application for amendment.....	130 (2) (b)	Routine Proceedings precedence.....	30 (3)
Repeal printed.....	136 (4)	Joint Law Clerks' duties.....	156
Adjournment or interruption.....	90	Legislative committee referral.....	141 (1)
Agreements, copy attached to bill.....	138	List of bills and committees posted in lobbies.....	145 (1) (2)
Amendments		Map or plan to be filed with bill.....	137
Joint Law Clerks' duties.....	156	Map or plan with petition.....	133 (4)
Notice.....	142	Model bill.....	136 (2) (5)
Senate amendments referred to standing commit- tee.....	143	Notice not required.....	54
Signatures.....	141 (7)	Notice of applications published.....	130
Applications, notice published.....	130	<i>Canada Gazette</i> , publication.....	130 (1)
Duration and frequency.....	130 (3)	Duration and frequency.....	130 (3)
Official languages publication.....	130 (3)	Official languages publication.....	130 (3)
Proof, Clerk of the House to receive.....	130 (3)	Proof, Clerk of the House to receive.....	130 (3)
Banking, insurance, trust, loan or industrial com- pany, notice of application.....	130 (2) (a)	Notice to be appended to <i>Votes and Proceedings</i>	141 (2) (b)
<i>Bill of Rights</i> , examination under.....	153 (2)	<i>Order Paper</i> precedence.....	89
Borrowing powers increase, fees and charges.....	134 (5) (a) (b)	Parliamentary agents	
Borrowing powers increase, notice of application.....	130 (2) (b)	Authority conferred by Speaker.....	146 (1)
Called twice, withdrawn if not ready.....	139	Fees.....	146 (1) (3)
Capital stock		Liability.....	146 (1) (4)
Increase, fees and charges.....	134 (4) (5) (b) (7)	List.....	146 (2)
Increase or reduction, notice of application.....	130 (2) (b)	Petitions for Private Bills	
Interpretation.....	134 (7)	Chief Clerk of Private Bills duties.....	133 (1)
Capital stock limits, charges.....	134 (3) (d) (e) (f) (g) (h) (i) (j)	Clerk of Petitions report, Clerk of the House tabling and printing in <i>Votes and Proceedings</i>	131 (5)
Chairman of Committee has casting vote.....	141 (3)	Clerk of Petitions report, non-debatable.....	131 (6)
Chairman of Committee signs bill and amendments.....	141 (7)	Examiner reports on.....	133 (2)
Charter, notice of application for continuation.....	130 (2) (b)	Filing	
Clerk of the Committee signs and files amendments.....	141 (7)	Late, charges.....	134 (3) (b) (c)
Committee consideration, notice of sitting.....	141 (2) (a) (b)	Time limited.....	132
Committee meetings, list.....	145 (2)	With Clerk of the House.....	131 (1)
Committee must report to House in all cases.....	141 (5)	Form, written or printed.....	131 (4)
Consideration days, Private Members' Business		Map or plan with petition.....	133 (4)
Standing Committee designates.....	108 (3) (e)	Member presenting, answerable.....	131 (2)
Construction company, notice of application.....	130 (2) (a)	Member presenting, signature.....	131 (3)
		Notice defective, reference to standing committee.....	133 (2)
		Petitioners' signatures.....	131 (4)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Private Bills —Cont.		Private Members' Business —Cont.	
Petitions for Private Bills —Cont.		Items not on precedence list	
Petitions for and against referred to standing committee	141 (1)	Not considered	87 (5)
Presentation to the House	131 (1)	<i>Order Paper</i> appearance	87 (4)
Preamble not proven	141 (6)	Items, similar, no appearance on <i>Notice Paper</i>	86 (5)
Printing, fees and charges	134 (1) (2)	Items, similar, returned to Members	86 (5)
Provision not covered by notice	141 (4)	Joint seconders, not more than twenty	86 (3)
Railway or canal company		Appending Members' names	86 (4)
Map or plan with bill	137	Notifying Clerk of the House in writing	86 (3)
Map or plan with petition	133 (4)	Ministers' statements, delay	33 (2)
Notice of application	130 (2) (a)	Motion to continue or extend sitting of the House,	
	(b)	Member giving notice during, not permitted	26 (1)
Record of Private Bills	144	Notice of items to be considered	86 (1) 94
Public inspection	144	(1) (a) (i)	
Referral to Committee of the Whole, standing,		(1) (a) (a)	
special or legislative committee precludes		(ii)	
amendment	63	<i>Order Paper</i> , dropped when once considered and not	
Referral to legislative committee after second		disposed of	96 (1)
reading	141 (1)	Not considered House decision	96 (2)
Report stage, motion debatable	67 (1) (e)	Orderly conduct	94 (1) (a)
Report to House must include changes to preamble ..	141 (6)	Precedence list	
Reported to House in all cases	141 (5)	Items dropped to bottom on adjournment or	
Reprint, cost paid by promoter	141 (8)	interruption	90
Reprint when amended	141 (8)	Items, limited number	87 (3)
Revision and insertion of marginal notes by Joint		Random draw, Clerk of the House notifies	
Law Clerks	156	Members, conducts	87
Second reading, motion debatable	67 (1) (d)	Publication of notice on <i>Notice Paper</i>	94 (1) (a)
Senate amendments, referred to standing committee	143	(ii)	
Senate bills		Speaker responsibility	94 (1) (a)
Additional charges	134 (8)	Speeches, time limit	95
Committee consideration, notice of sitting	141 (2) (a)	Suspending	99
Examination and consideration	133 (3)	During Address debate	50 (4) 99
First reading	135 (2)	To complete introduction of Government Bills	30 (4) (a)
Shareholders, bondholders or creditors, notice of		Until precedence list established and votable	
application	130 (2) (b)	items designated	91
Signatures	141 (7)	When notice not provided	94 (1) (b)
Standing Orders		Votable items	
Publishing	129	Limit of six	92 (1)
Suspension	140	Private Members' Business Standing Committee	
Additional charge	134 (3) (a)	designates	91 92 (1)
Unprovided cases, application	147	Private Members' Business Standing Committee	
Telegraph or telephone company, notice of applica-		Bills, Private	
tion	130 (2) (a)	Examination and consideration of Senate bills	133 (3)
	(b)	Petitions, reports	132
Third reading, motion debatable	67 (1) (f)	Referral of petitions with insufficient notice	133 (2)
Translation, fees and charges	134 (1)	Designates votable items on precedence list	92 (1)
Unprovided cases	147	Private Members' Business consideration sus-	
Voting in standing committees	141 (3)	pended until report presented	91
Withdrawn if not ready when called twice	139	Mandate	108 (3) (e)
Private Members' Business		Membership	104 (2) (s)
Adjournment motions, urgent and pressing matters,		Reports deemed adopted when laid upon Table	92 (2)
precedence	52 (14)	Private Members' Notices of Motions	
Adjournment or interruption	90 94 (1)	Dropped when once considered and not disposed of ..	96 (1)
	(b)	Not considered House decision	96 (2)
Consideration time	30 (6)	Notices of Motions for Production of Papers, no	
Private Members' Business Standing Committee		application	96 (3)
designates	108 (3) (e)	Notices of Motions (Papers), no application	96 (3)
Day by day order of business	30 (6)	<i>Order Paper</i> , dropped to bottom of order of prece-	
Items, exchange of positions, member not able to be		dence on adjournment or interruption	90
present to move motion		Two weeks notice required	86 (2)
Speaker arranging	94 (2) (a)	Private Members' Public Bills	
Twenty-four hours notice	94 (2) (a)	Adjournment suspended until bill disposed of	98 (5)
Unable to arrange, time taken up by prior		Report and third reading stages	
business before House	94 (2) (b)	Consideration time for remaining stages extended	98 (3)
		Motion put without amendment or debate	98 (3) (a)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Private Members' Public Bills —Cont.		Public Bills —Cont.	
Report and third reading stages —Cont.		Amendments —Cont.	
Consideration time for remaining stages extended—		Report stage —Cont.	
Cont.		Form only, without notice 76 (4)	
No subsequent motion without intervening		Notice 76 (2)	
proceeding 98 (3) (b)		Notice, written, when Governor General	
Support of twenty Members required 98 (3) (a)		recommendation required 76 (3)	
Disposal of remaining stages, question put		Reported to House 75 (2)	
without amendment or debate 98 (4)		Speaker may select or combine 76 (5)	
Disposition after committee stage 98 (1)		Speeches, time limit 76 (7)	
Disposition when consideration interrupted 98 (2)		Senate amendments debatable 67 (1) (g)	
Items for consideration, Private Members'		<i>Bill of Rights</i> , examination under 153 (2)	
Business Standing Committee selects 108 (3) (e)		Blank or imperfect 68 (3)	
Time limit on debate 98 (2)		Clerk of the House certifies readings 72	
When reconsidered 98 (2)		Committee of the Whole report, motion for third	
Second reading stage		reading 76 (11)	
Disposition when once considered 93		Day by day order of business 30 (6)	
Question put without amendment or debate 93		Examination under <i>Bill of Rights</i> 153 (2)	
Time limit on debate 93		Financial amendments, at report stage, written	
When reconsidered 93		notice 76 (3)	
Two week period between first and second readings . 88		First reading and printing, motion decided without	
Privilege		debate or amendment 69 (1)	
Consideration, immediate 48 (1)		Form, amendments without notice, at report stage ... 76 (4)	
Notice required 48 (2)		Introduction	
Speaker election, questions of privilege not allowed .. 4 (10)		Blank or imperfect bills 68 (3)	
Privileged Motions 58		Explanation permitted 68 (2)	
Proceedings on Adjournment		Not completed, taking up after oral question	
Business of the House, time spent not counted as		period 30 (4) (a)	
part 38 (6)		Not completed, House continuing to sit beyond	
Motion, deemed carried 38 (5)		normal hour of adjournment 30 (4) (b)	
Motion, deemed moved 38 (1)		Notice required 54	
Notice required, time limits 37 (3) 38		Routine Proceedings precedence 30 (3)	
(4)		Upon motion for leave 68 (1)	
Question time 38 (5)		Joint Law Clerks' duties 156	
Questions announced by Speaker 38 (4)		Notice not required after introduction 54	
Replies, time limit 38 (5)		Printed in English and French before second	
Selection of matter to be raised 38 (3)		reading 70	
Speeches, time limit 38 (2)		Private Members' Public Bills	
Suspension 38 (7)		Adjournment suspended until bill disposed of 98 (5)	
Time limit 38 (1)		Precedence list on <i>Order Paper</i> , limiting number	
Prorogation		of items 87 (3)	
Notices of motions during 55 (1)		Report and third reading stages	
Returns, orders or address for, not nullified 49		Consideration time for remaining stages	
Public Accounts		extended 98 (3) (a)	
Reports deemed to have been permanently referred		(b)	
to Public Accounts Standing Committee 108 (3) (f)		Disposal of remaining stages, question put	
Public Accounts Standing Committee		without amendment or debate 98 (4)	
Auditor General report permanently referred 108 (3) (f)		Disposition after committee stage 98 (1)	
Mandate 108 (3) (f)		Disposition when consideration interrupted 98 (2)	
Membership 104 (2) (t)		Items for consideration, Private Members'	
Public Bills		Business Standing Committee selects 108 (3) (e)	
Amendments		Time limit on debate 98 (2)	
Bill read twice and referred to committee before		When reconsidered 98 (2)	
amendment 73 (1)		Second reading stage	
Joint Law Clerks' duties 156		Disposition when once considered 93	
Report stage		Question put without amendment or debate 93	
Concurrence, motion without amendment or		Time limit on debate 93	
debate 76 (9)		When reconsidered 93	
Debatable 67 (1) (e)		Two week period between first and second	
76 (6)		readings 88	
76 (7)		Proceedings on bills in any committee 73 (1)	
Debate, limits 76 (7)		Readings	
Division, recorded, deferred by Speaker 76 (8)		Clerk of the House certifies 72	
Explanation by Member 76 (5)		Read twice and referred to committee before	
Financial amendments, notice 76 (3)		amendment 73 (1)	

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Public Bills —Cont.		Public Bills —Cont.	
Readings —Cont.		Time allocation	
Three separate	71	Agreement among all parties	78 (1)
Referral to Committee of the Whole, standing, special or legislative committee precludes amendment	63	Agreement not reached	78 (3)
Referral to committee, without amendment or debate	73 (2)	Qualified agreement	78 (2)
Report from committee received by the House	75 (2)	Urgent cases	71
Report stage		Ways and Means motion adopted, effect	83 (4)
Amendments		Public Business	
Debatable	67 (1) (e) 76 (6)	Usages and customs of House of Commons to apply in unprovided cases	1
Debate, limits	76 (7)	Public Petitions	
Division, recorded, deferred by Speaker	76 (8)	Certification by Clerk of the House	36 (1)
Explanation by Member	76 (5)	Debate not allowed	36 (7)
Financial amendments, notice	76 (3)	Endorsement by Members	36 (4)
Form only, without notice	76 (4)	Form	36 (2)
Notice	76 (2)	Certification by Clerk of the House	36 (1)
Notice, written, when Governor General recommendation required	76 (3)	Members answerable	36 (3)
Reported to House	75 (2)	Presentation	
Speaker may select or combine	76 (5)	Filed with Clerk of the House	36 (5)
Speeches, time limit	76 (7)	Routine Proceedings precedence	30 (3)
Concurrence, motion without amendment or debate	76 (9)	Time	36 (6)
Consideration, not prior to forty-eight hours following presentation	76 (1)	Response within forty-five days	36 (8)
From Committee of the Whole, disposition	76 (12)	Public Registry	
From standing or special committees, consideration	76 (1)	Foreign travel, Members' declarations	22
Third reading after debate or amendment	76 (10)		
Third reading when no amendment or after Committee of the Whole	76 (11)	Q	
Time allocation	78 (2) (3)	Question, The	
Revision and insertion of marginal notes by Joint Law Clerks	156	No Member to speak twice, exception	44 (1)
Second reading		Previous question	61
Legislative committee, striking after second reading	113 (4)	Reading when not printed	46
Legislative committee, striking before second reading	113 (1)	Question Period	
Motion debatable	67 (1) (d)	Board of Internal Economy, questions addressed orally	37 (2)
Referral to legislative committee after second reading	73 (2)	Time limit	30 (5) 37 (1)
Speeches, time limit		Urgent and public matters, addressed orally to Ministers	37 (1)
Members	74 (1) (2) (3)	Questions and Comments Period	
Opposition Leader, no limit	74 (1)	Address in Reply	50 (2)
Prime Minister, no limit	74 (1)	Bills, Public, second reading	74 (2)
Senate bills		Budget Debate	84 (7)
First reading and printing, motion decided without debate or amendment	69 (2)	When Speaker in Chair	43
First reading, Routine Proceedings precedence	30 (3)	Questions, Oral	
Pecuniary penalties	80 (2)	Order Paper, Speaker places	37 (1)
Supply or Ways and Means		Response unsatisfactory, notice of question for adjournment proceedings	37 (3)
Passage at all stages in one sitting	81 (16) (a)	Speaker decides urgency	37 (1)
Referral to Committee of the Whole after second reading	73 (3)	Time when taken	30 (5)
Third reading		Urgent and public matters	37 (1)
After debate or amendment at report stage	76 (10)	Questions, Written	
Motion debatable	67 (1) (f)	Argument or opinion not allowed	39 (1)
Time allocation	78 (2) (3)	May be put to Ministers and Members	39 (1)
When no amendment at report stage or after Committee of the Whole	76 (11)	Notice Paper	
		Placed in accordance with House practices	39 (2)
		Posed separately	39 (2)
		Notice required	54
		Order for return	39 (7)
		Order Paper	
		Limit of four	39 (4)
		Request for response within forty-five days	39 (5)
		Renewal	42 (1)
		Reply printed in <i>Debates</i>	39 (3) (b)
		Reply, Routine Proceedings precedence	30 (3)
		Starred questions, limit of three	39 (3) (a)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Questions, Written —Cont.		Reports —Cont.	
Transfer of question to Notices of Motions.....	39 (6)	Committees —Cont.	
Quorum		Motions for concurrence —Cont.	
Black Rod's presence, House may conduct business..	29 (5)	One only on <i>Notice Paper</i>	123 (4)
Committees.....	118 (1) (2)	Placed on <i>Notice Paper</i>	123 (4)
	119	Question put without amendment or debate.....	126 (1) (c)
Liaison Committee, ten members.....	107 (4)	Time limit on debate.....	126 (1) (a)
Meeting and printing evidence without.....	118 (2)	Transferred to <i>Order Paper</i>	124
Lack		Withdrawn if report irreceivable.....	126 (1) (b)
Adjournment of the House.....	29 (2)	Presentation, House reverts to "Presenting Reports from Committees".....	81 (4) (c)
Bells to ring		Presentation, Routine Proceedings precedence	30 (3)
Adjournment if quorum still lacking.....	29 (3)	Text of resolution, included in report, indicated by Member presenting petition.....	123 (3)
Speaker orders.....	29 (3)	When presented.....	81 (4) (b)
Members present, names inserted in <i>Journal</i>	29 (4)	Deposited by Minister or Parliamentary Secretary ...	32 (2)
Time of adjournment inserted in <i>Journal</i>	29 (4)	Permanent referral to committee	32 (5)
Twenty, including Speaker.....	29 (1)	Deposited pursuant to statutory or other authority ...	32 (1)
Vote, resolution or other decision without, prohibited.....	118 (2)	Recorded in <i>Votes and Proceedings</i>	32 (3)
R		Inter-Parliamentary Delegations, presenting within twenty days of return.....	34 (1)
Railways		Legislative committees	
Bills, Private		Report of Striking Committee deemed adopted....	113 (1) (4)
Map or plan to be filed with bill.....	137	Striking Committee to file report with Clerk of the House.....	113 (4)
Map or plan with petition.....	133 (4)	Liaison Committee, empowered to report from time to time.....	107 (3)
Notice of application.....	130 (2) (a)	Permanent referral to standing committee	32 (5)
	(b)	Public Accounts, permanent referral to Public Accounts Standing Committee.....	108 (3) (f)
Reading motions when not printed		Reference to committee, motion debatable	67 (1) (n)
Member may require.....	46	Required by law, Clerk of the House delivers list to Members.....	153 (1)
Recall of the House		Standing committees	
Speaker unable to act.....	28 (3)	Concurrence motion debatable on allotted day only.....	81 (7)
Urgent and public matter.....	28 (3)	Deemed reported.....	81 (4) (b)
Records of the House		Presentation, House reverts to "Presenting Reports from Committees".....	81 (4) (c)
Bills, Private, public inspection.....	144	Presented before final allotted day.....	81 (4) (b)
Clerk of the House responsible for safe-keeping.....	151	Standing or special committees, motion for concurrence in a report, debatable.....	67 (1) (b)
Regional Industrial Expansion Standing Committee		Standing, special or legislative committees, Clerk of the House convenes meeting within ten days.....	106 (1)
Membership.....	104 (2) (u)	Research, Science and Technology Standing Committee	
Relevancy		Membership.....	104 (2) (v)
Committees of the Whole House.....	101 (2)	Resolutions	
Debate.....	11 (2)	Committee of the Whole, resolutions concurred in forthwith.....	103
Reports		Introduction, notice required.....	54
Auditor General report, permanent referral to Public Accounts Standing Committee.....	108 (3) (f)	Referral to Committee of the Whole, standing, special or legislative committee precludes amendment.....	63
Board of Internal Economy, tabled within ten days ..	148	Returns	
Clerk of Petitions, petitions for private bills, Clerk of the House tabling and printing in <i>Votes and Proceedings</i>	131 (5)	Deposited pursuant to statutory or other authority ...	32 (1)
Not debatable.....	131 (6)	Recorded in <i>Votes and Proceedings</i>	32 (3)
Committees		Permanently referred to standing committees when tabled.....	32 (5)
Deemed adopted when laid upon Table.....	92 (2)	Prorogation not to nullify order for.....	49
Deemed reported.....	81 (4) (b)	Reference to committee, motion debatable	67 (1) (n)
Government response within one hundred and fifty days.....	109	Required by law, Clerk of the House delivers list to Members.....	153 (1)
Made by Members standing in their places.....	35	Routine Proceedings	
Motions for concurrence		Motion to adjourn, making after completion	52 (1)
Called at request of Minister	124		
Consideration in order of calling at request of Minister.....	127		
Consideration on Wednesday next.....	128 (1) (2)		
	(a) (b)		
Debatable.....	67 (1) (b)		
Debatable on allotted day only.....	81 (7)		
Deemed adopted.....	125		
Grouping for debate.....	127		
Moved by any Member	124		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Routine Proceedings—Cont.		Senate—Cont.	
Order of precedence.....	30 (3)	Conferences	
Royal Recommendation		Disagreement <i>re</i> amendments to bills.....	77 (1)
Governor General recommendation of financial provisions.....	79 (1)	Free conference.....	77 (2)
Annexed to bill.....	79 (2)	Motion debatable.....	67 (1) (h)
Printed on <i>Notice Paper</i> and in <i>Votes and Proceedings</i>	79 (2)	Reason for, to be stated and agreed to.....	77 (3)
		Law Clerk prepares bills for.....	156
		Messages	
S		Black Rod.....	29 (5)
Scrutiny of Regulations Standing Joint Committee		Clerk of the House may be bearer.....	154
Mandate.....	108 (4) (b)	Conference with House.....	77
Membership.....	104 (3) (b)	House requests.....	77 (3)
Reports		Disagreement in amendments.....	77 (1)
Containing motion to rescind regulation or other statutory instrument.....	123 (1)	Reasons for conference to be agreed to before message sent.....	77 (3)
Member presenting states proposed resolution.....	123 (3)	Received at Bar of House.....	154
Resolution becomes House Order if report concurred in.....	123 (1)		
One only during sitting.....	123 (2)	Sergeant-at-Arms	
Procedural acceptability, when considered.....	126 (1) (b)	Announces Black Rod at door of House.....	29 (5)
Text of resolution, included in report, indicated by Member presenting report.....	123 (3)	Announces message from Senate.....	154
Reports, concurrence motions		Constables, messengers, pages, labourers	
Adjournment rules, no application.....	126 (3)	Employs.....	157 (3)
Called at request of Minister.....	124 127	Supervises.....	157 (4)
Consideration in order of calling by Minister.....	127	Duties.....	157 (2)
Consideration on Wednesday next.....	128 (1)	Furniture and fittings of the House, responsibility.....	157 (1)
Deemed adopted if not disposed of in fifteen sitting days.....	125	Galleries, issues admission cards.....	157 (2)
Deemed withdrawn if report irreceivable.....	126 (1) (b)	Mace	
Divisions deferred.....	126 (1) (c)	Responsibility for safe-keeping.....	157 (1)
When Standing Orders not to apply.....	126 (2)	Taken off Table.....	16 (3)
Grouping for debate.....	127	Movable property of the House, responsibility.....	157 (2)
Moved by any Member.....	124	Order in galleries, corridors, lobbies, preserves.....	157 (2)
<i>Notice Paper</i> , notice of motion, restricted to one.....	123 (4)	Orders of the House, serves.....	157 (2)
<i>Notice Paper</i> , placed by Clerk of the House after laid upon Table.....	123 (4)	Property of the House, movable, responsibility.....	157 (2)
Question put without amendment or debate.....	126 (1) (c)	Removes named Members.....	11 (1) (b)
Remaining questions put without amendment or debate.....	126 (1) (c)	Strangers	
Stand in name of Member presenting report.....	123 (4)	Misconduct, taken into custody.....	158 (1)
Time limit on debate.....	126 (1) (a)	Payment of fee before release from custody.....	158 (2)
Transferred to <i>Order Paper</i> , under Motions.....	124	Warrants issued by Speaker, executes.....	157 (2)
Secretary of State Standing Committee			
Membership.....	104 (2) (w)	Sittings of the House	
Senate		Adjournment	
Administration, joint, permanently referred to Management and Members' Services Standing Committee.....	108 (3) (c)	Daily.....	24 (3)
Aids and Supply granted to Sovereign not alterable by Senate.....	80 (1)	Deferred.....	25 81 (17)
Amendments to bills		Friday.....	24 (3)
Debatable.....	67 (1) (g)	Monday, Tuesday, Wednesday and Thursday.....	24 (3)
Precedence.....	89	Quorum, lack, time and names of Members present inserted in <i>Journal</i>	29 (4)
Bills, pecuniary penalties.....	80 (2)	Speaker election, precedence.....	2 (3)
Bills, Private		Afternoon, time of meeting.....	24 (1)
Additional charges.....	134 (8)	Attendance required.....	15
Amendments by Senate referred to standing committee.....	143	Budget Debate.....	84 (2)
Examination and consideration.....	133 (3)	Continue or extend, motion without notice.....	26 (1)
First reading.....	135 (2)	Objection by fifteen or more Members.....	26 (2)
Bills, Public		Continue or extend, no motion received during debate, exception.....	58
First reading and printing without debate.....	69 (2)	Days and hours of meeting.....	24 (1) 28 (2)
First reading, Routine Proceedings precedence.....	30 (3)	Days of sittings.....	24 (1)
		Extension during Statements by Ministers.....	33 (2)
		Extension of sitting hours on tenth sitting day preceding June 30.....	27 (1)
		When question put.....	27 (2)
		Friday.....	24 (1)
		Holidays.....	28 (1) (2)
		Hours of sittings.....	24 (1)
		House not to sit.....	28 (1) (2)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Sittings of the House —Cont.		Speaker —Cont.	
Mid-day interruptions	24 (2)	Decision, stating Standing Order or other authority ..	10
Mid-winter adjournment	28 (2)	Election	
Monday, Tuesday and Thursday	24 (1)	Absence of Speaker	3 (1) (c)
Morning, time of meeting	24 (1)	Adjournment after Speaker installed	2 (3)
Parliamentary timetable	28 (2)	Adjournment motions not acceptable	2 (3)
Question period	30 (5)	Ballot papers	
Speaker election	2 (3)	Counting	4 (6)
Time allocation, not less than one sitting day when agreement not reached	78 (3)	Deposited in box provided	4 (5)
Times and days of meeting	24 (1) 28 (2)	Destruction	4 (6)
Notice not required	54	Subsequent ballots	4 (9)
Urgent matter, Minister motion to suspend Standing Orders <i>re</i> notice and sittings	53 (1)	Balloting procedure	4
Wednesday	24 (1)	Candidates	
Sovereign		Alphabetical list when majority of votes not received	4 (8) (a)
Commons alone grants aids and supplies	80 (1)	Announcement of names by Presiding Member when majority of votes not received	4 (8) (b)
Disrespectful or offensive language against	18	Elimination of those receiving least total number of votes and five percent or less of total votes cast	4 (8) (a)
Senate cannot alter aids and supplies	80 (2)	List of names, Clerk of the House providing to Presiding Member prior to first ballot	4 (1)
Speaker		List of names, Presiding Member to announce availability	4 (3)
Absence		Successful candidate, announcement of name ..	4 (7)
Deputy Speaker role	8	Casting vote by Member acting as Presiding Officer not allowed	3 (2) (b)
<i>Order Paper</i> , special, when Speaker unable to act	55 (2)	Chairman of Committees of the Whole, Presiding Member when Speaker absent	3 (1) (c)
Prorogation, notice of motions on special <i>Order Paper</i>	55 (1)	Clerk of the House	
Recall of House	28 (3)	Counting and destroying ballot papers	4 (6)
Adjournment motions, urgent and pressing matters		Determining least total of number of votes cast ..	4 (8) (a)
Decides if matter is one of urgency	52 (4)	Providing ballot papers to Members present	4 (2)
Decision, not bound to give reasons	52 (7)	Providing list of names to Presiding Member	4 (1)
Decision reserved	52 (8)	Confidence, not considered a question of	6
Precedence, determining exceptions	52 (15)	Debate and questions of privilege not allowed ..	4 (10)
Standing over	52 (9)	Deputy Speaker, Presiding Member when Speaker absent	3 (1) (c)
Adjournment proceedings		First order of business	2 (1)
Announces questions	38 (4)	Interruption not allowed	2 (1)
Deems motion to have been carried	38 (5)	Majority of votes not received	4 (8)
Deems motion to have been moved	38 (1)	Member with longest period of unbroken service to be Presiding Member	3 (1) (a)
Selects matters to be raised	38 (3)	Members present, Clerk of the House to provide ballot papers	4 (2)
Adjourns House for lack of quorum	29 (2)	Ministers of the Crown not eligible for election ..	5
Administration of the House, Management and Members' Services Standing Committee advises ..	108 (3) (c)	Name of Member chosen to be printed on ballot paper	4 (4)
Bells, orders ringing if quorum lacking	29 (3)	Not considered question of confidence	6
Bills, Private		Not interrupted by any other proceeding	2 (1)
Informs the House <i>re</i> Senate bills	135 (2)	Notification to Clerk of the House when Member does not wish to be considered	4 (1)
Bills, Public		Number of ballots cast for any candidate not to be divulged	4 (6)
May defer recorded divisions at report stage	76 (8)	Party leaders not eligible for election	5
May select or combine amendments at report stage	76 (5)	Precedence over all other business	2 (3)
Black Rod at door of House, takes Chair	29 (5)	Presiding Member	
Board of Internal Economy reports proceedings within ten days	148 (1)	Announces availability of list of names	4 (3)
Casting vote	9	Definition	3 (1)
Chairman of Committees of the Whole and Deputy Speaker absence, appoints Member to act	7 (4)	Powers	3 (2)
Chairman of Committees of the Whole, decisions appealed	12	Voting	3 (2) (a)
Clerk of the House acts on behalf of	87 (1)	Privilege, question not allowed	4 (10)
Committee of the Whole, order for, leaves Chair ..	100	Question of confidence	6
Committees, determines <i>per diem</i> for witnesses expenses	122 (2)	Reasons for not accepting further consideration to be stated	4 (8) (b)
Committees, reports decision concerning budget ..	148 (2)		
Constables, messengers, pages, labourers, employment and supervision	157 (3) (4)		
Debate, participation	9		
Decision, debate or appeal to House not permitted ..	10		

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Speaker —Cont.		Speaker —Cont.	
Election —Cont.		Private Members' Business —Cont.	
Sittings of the House extended	2 (3)	Unable to arrange exchange, time taken up with prior business before House	94 (2) (b)
Speaker to preside after intention to resign indicated	3 (1) (b)	Questions of order, decides	10
Subsequent ballots	4 (8)	Questions, oral, decides urgency	37 (1)
Voting by Member acting as Presiding Member	3 (2) (a)	Notice of question for adjournment proceedings	37 (3)
Employees of the House		Questions, written, may stand as Notice of Motion	39 (6)
Attendance, fixes hours	150 (1)	Quorum, included in	29 (1)
Salaries fixed subject to approval by Board of Internal Economy	149	Quorum lacking, adjourns House after bells have rung for fifteen minutes	29 (3)
Vacancies in service	149	Recall of the House for urgent and pressing matter, consults with Government	28 (3)
Employment of constables, messengers, pages, labourers, approbates	157 (3)	Resignation	2 (2)
Estimates, reads message from Governor General	79 (3)	Sittings of the House, extension of sitting hours, puts question	27 (2)
Evening interruption of sitting	24 (3)	Strangers, power to order withdrawal	14
Informs House that reply of mover closes debate	44 (3)	Supply, interrupts proceedings to put question	81 (14)
Interrupts certain proceedings at specified time			(15)
Address in Reply		Supply, opposition motions, power to select	81 (12) (c)
Amendments	50 (6)	Time allocation	
Main motions	50 (8)	Puts question when motion with qualified agreement	78 (2)
Subamendments	50 (5)	Puts question when motion without agreement	78 (3)
Budget		Urgent matter	
Amendments	84 (5)	Permits debate, not to exceed one hour	53 (3) (a)
Main motions	84 (6)	Proposes question after reasons stated by Minister	53 (2)
Subamendments	84 (4)	Vacancy	2 (2)
Notices of Motions (Papers)	97 (2)	Warrants, Sergeant-at-Arms executes	157 (2)
Supply	81 (14)	Writers, approbates employment	155
	(15)	Special Committees	
Leaving chair on adjournment, Members to remain seated	16 (4)	Amendments precluded by motion to refer	63
Legislative committees, appoints Chairmen	113 (2)	Bills, Public, report stage consideration	76 (1)
Management and Members' Services Standing Committee advises	108 (3) (c)	Membership, not more than fifteen	105
Member statements, authority in cases of improper use	31	Membership, substitutions	114 (3)
Members, removal, orders Sergeant-at-Arms	11 (1) (b)	Quorum	118 (1) (2)
Mid-day interruption of sitting	24 (2)		119
Motions		Reports	
Irregular, apprises House	13	Government response within one hundred and fifty days	109
Reads in both official languages if familiar	65	Motion for concurrence debatable	67 (1) (b)
Motions, debatable		Presentation	30 (3) (4)
Defers division at request of Whip	45 (5) (a)	Special Orders	
Puts question	45 (5) (a)	Business specified, no adjournment before completion	25
Motions, not debatable, puts question	45 (4)	Speech from the Throne	
Naming Members	11 (1)	Address in Reply	
Notices of Motions (Papers), interrupts debate and puts question	97 (2)	Amendments disposed of on fourth and sixth days	50 (6)
Notices of motions, special <i>Order Paper</i> , when Speaker unable to act	55 (2)	Amendments precluded after seventh day	50 (7)
Officers of the House subject to orders of	151	Appointed days, precedence	50 (3)
Order and decorum, maintaining	10	Debate not to exceed eight sitting days	50 (1)
Order Paper		Main motion, disposed of on eighth day	50 (8)
Clerk of the House responsible for printing daily	151	Order for resuming debate	50 (1)
Special, causes publishing	55 (1)	Private Members' Business suspended	50 (4)
Parliamentary agents		Subamendment disposed of on second day	50 (5)
Confers authority	146 (1)	Time limit and comments on speeches	50 (2)
Prohibition	146 (4)	Unused days added to allotted days for Supply	81 (9)
Points of order, may allow debate	19	Speeches	
Prerogative	52 (4)	Committee of the Whole, application of Standing Orders	102 (1)
Private Members' Business		Relevancy, Committee of the Whole	102 (2)
Items, change of positions, Member not able to be present to move motion, arranging	94 (2) (a)	Time limits	
Items, similarity, decides	86 (5)	Address in Reply	50 (2)
Responsibility	94 (1) (a)	Adjournment	52 (13)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Speeches —Cont.		Standing Committees —Cont.	
Time limits —Cont.		Reports	
Adjournment proceedings	38 (2) (5)	Considered under opposition motions for Supply...	81 (11)
Bills, Public		Deemed reported.....	81 (4) (b)
Report stage amendments	76 (7)	Estimates, motions for concurrence debatable on	
Second reading	74 (1) (2)	allotted day only.....	81 (7)
	(3)	Government response within one hundred and	
Budget.....	84 (7)	fifty days	109
Closure.....	57	Motions for concurrence debatable.....	67 (1) (b)
Committee of the Whole.....	101 (3)	Presentation.....	30 (3) 81
Committees, not applicable.....	116		(4) (b)
Notices of Motions (Papers).....	97 (2)	House reverts to "Presenting Reports from	
Private Members' Business.....	95	Committees".....	81 (4) (c)
Standing Orders and procedure, automatic review	51 (3)	Striking Committee of seven to report within ten	
Supply proceedings.....	81 (20)	days	104 (1)
Time allocation		Subcommittees.....	108 (1)
Agreement not reached	78 (3)	Supplementary estimates, referred to and reported...	81 (5)
Qualified agreement.....	78 (2)		
Urgent matter, Minister motion, restrictions on		Standing Orders	
Members' speeches	53 (3) (c)	Bills, Private	
Standing Committees		Chief Clerk of Private Bills examines for accord-	
Amendments precluded by motion to refer.....	63	ance	136 (1)
Appointment of Members.....	104 (1)	Standing Orders applicable, published in <i>Canada</i>	
Appointments, Order in Council, referral.....	110 (1)	<i>Gazette</i>	129
Appearance of appointees.....	111 (1)	Suspension <i>re</i>	140
<i>Curriculum vitae</i> , Minister providing upon		Fee.....	134 (3) (a)
written request from committee clerk.....	111 (4)	Unprovided cases, application.....	147
Examination of appointees.....	111 (2)	Business specified, no adjournment before comple-	
Time limit.....	111 (3)	tion	25
Bills, Public, report stage.....	76 (1)	Committee of the Whole, application and excep-	
Certificates of nomination for appointment, referral	110 (2)	tions.....	101 (1)
Appearance of nominees.....	111 (1)	Committees, application.....	116
Examination of nominees.....	111 (2)	Elections, Privileges and Procedure Standing	
Time limit.....	111 (3)	Committee consideration.....	108 (3) (a)
Chairman and Vice Chairman, election.....	106 (2)	Suspension, motion debatable.....	67 (1) (o)
Chairman, convenes meeting upon written request...	106 (3)	Standing Orders and Procedures of the House	
Chairman, election, Clerk of the House convenes		Automatic review.....	51
meeting	106 (1)	Statements by Members	
Estimates		Sixty seconds.....	31
Minister motion for referral.....	81 (6)	Statements by Ministers	
Referred to and reported.....	81 (4)	Adjournment delayed.....	33 (2) (b)
Mandates, severally listed.....	108 (3)	Opposition comments.....	33 (1)
House may refer additional matters.....	108 (3)	Private Members' Business delayed.....	33 (2) (b)
Meetings		Routine Proceedings precedence.....	30 (3)
Chairman to convene upon written request.....	106 (3)	Sitting of the House extended.....	33 (2)
Chairman to convene within ten sitting days.....	106 (1)	Time, Speaker limiting.....	33 (1)
Written request, reasons to be stated.....	106 (3)	Status of Disabled Persons Standing Committee	
Membership.....	104 (2)	Mandate.....	108 (3) (g)
Continuing from session to session within Parlia-		Membership.....	104 (2) (x)
ment	114 (1)	Statutes	
Replacements.....	114 (2) (a)	Joint Law Clerks edit.....	156
Substitutions.....	114 (2) (b)	Strangers	
Membership lists		Fee, payment to Sergeant-at-Arms before release	
Changes, Clerk of the House appending to <i>Votes</i>		from custody.....	158 (2)
and <i>Proceedings</i>	114 (4)	Misconduct, taken into custody by Sergeant-at-	
Member's name dropped upon failure to file list		Arms.....	158 (1)
of replacements.....	114 (2) (a)	Presence, duties of Chair when notice is taken.....	14
Replacements, list filed with Clerk of Committee...	114 (2) (a)	Withdrawal, power of Chair to order.....	14
Striking Committee prepares and reports.....	104 (3)	Striking Committee	
Parliamentary Secretary, membership.....	104 (2)	Membership, seven Members.....	104 (1)
Permanent reference of reports, returns or papers...	32 (5)	Prepare and report lists	
Powers.....	108 (1) (2)	Legislative committee, after commencement of	
Quorum.....	118 (1) (2)	second reading debate.....	113 (4)
	119	Report deemed adopted.....	113 (1) (4)
		Standing committees.....	104 (1)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Striking Committee —Cont.			
Prepare and report lists —Cont.			
Standing joint committees.....	104 (1) (3)		
Reports within ten sitting days.....	104 (1) (3)		
	114 (2)		
	(a)		
Supply			
Adjournment suspended.....	81 (15)		
Aids and Supply			
House of Commons grants to Sovereign.....	80 (1)		
Senate cannot alter.....	80 (1)		
Allotted days.....	81 (8)		
Amendments.....	85		
Private Members' Business suspended.....	99		
Unused days added.....	81 (9)		
Bills, referral to Committee of the Whole after second reading.....	73 (3)		
Debatable motion.....	67 (1) (k)		
Defined.....	81 (3)		
Estimates			
Concurrence motions			
Adjournment rules, no application.....	81 (16) (b)		
Adoption, become House Orders.....	81 (19)		
Considered on last day of June period.....	81 (16)		
Question, when put.....	81 (16) (a)		
Final supplementary, after close of fiscal year.....	81 (10)		
Referral to standing committee, motion by Minister.....	81 (6)		
Referred to and reported by standing committees.....	81 (4)		
Report of standing committee			
Concurrence motion debatable on allotted day only.....	81 (7)		
Presentation, House reverts to "Presenting Reports from Committees".....	81 (4) (c)		
Presented before final allotted day.....	81 (4) (b)		
Supplementary, referred to and reported by standing committees.....	81 (5)		
Unopposed items.....	81 (18)		
Urgent, taken under Government Orders.....	82		
Expiration of proceedings.....	81 (17)		
Government motions, notice.....	81 (12) (a)		
Members' speeches.....	81 (20)		
Opposition motions			
Committees, standing, reports considered.....	81 (11)		
Duration of proceedings.....	81 (14)		
Expiration of proceedings.....	81 (17)		
Friday, forty-eight hours notice for recorded division.....	81 (12) (b)		
Notice, written.....	81 (12) (a)		
On allotted days.....	81 (11)		
Precedence on allotted days.....	81 (13)		
Speaker interrupts proceedings to put question.....	81 (14)		
	(15)		
Two or more, Speaker's power to select.....	81 (12) (c)		
Votable motions, not more than eight out of the twenty-five.....	81 (14)		
Votable motions, not more than four in any Supply period.....	81 (14)		
Order for.....	81 (1)		
Precedence over all other government business.....	81 (2)		
Speaker interrupts proceedings to put question.....	81 (14)		
	(15)		
Speeches, limits.....	81 (20)		
Votable motions.....	81 (14)		
	(15) (b)		
		T	
		Tabling of Documents	
		In both official languages.....	32 (4)
		Routine Proceedings precedence.....	30 (3)
		Telegraph Companies	
		Bills, Private, notice of application.....	130 (2) (a)
			(b)
		Telephone Companies	
		Bills, Private, notice of application.....	130 (2) (a)
			(b)
		Throne speech	
		Address in Reply	
		Amendments, disposition on fourth and sixth days.....	50 (6)
		Amendments precluding after seventh day.....	50 (7)
		Appointed days, precedence.....	50 (3)
		Debate, not exceeding eight sitting days.....	50 (1)
		Main motion, disposition on eighth day.....	50 (8)
		Order for resuming debate.....	50 (1)
		Private Members' Business suspending during.....	50 (4)
		Speeches, question and comments.....	50 (2)
		Speeches, time limit.....	50 (2)
		Subamendment disposition on second day.....	50 (5)
		Unused days added to allotted days for Supply.....	81 (9)
		Thursdays	
		Adjournment, time.....	24 (3)
		Sittings of the House, time.....	24 (3)
		Time	
		Adjournment motions, urgent and pressing matters	
		Evening interruption.....	52 (10)
		Friday, motion moved.....	52 (11)
		Motion to stand over.....	52 (9)
		Bells to ring for fifteen minutes	
		If quorum lacking.....	29 (3)
		On deferred division.....	45 (5) (a)
			(6)
		When proceedings interrupted to put question.....	45 (3)
		When time limited for division.....	45 (3)
		Bells to ring for thirty minutes	
		When Speaker puts question on debatable motion.....	45 (4)
		When Speaker puts question on non-debatable motion.....	45 (5) (a)
		Bills, Private	
		Amendments, notice.....	142
		Committee consideration, notice of sitting.....	141 (2) (a)
			(b)
		Deposit, time limit.....	134 (1)
		Duration of notice.....	130 (3)
		Filing time limited for petition.....	132
		Senate bill, additional charges.....	134 (8)
		Bills, Public	
		Report stage	
		Amendments, twenty-four hours notice.....	76 (2)
		Consideration, not prior to forty-eight hours following presentation.....	76 (1)
		Financial amendments, twenty-four hours notice.....	76 (3)
		Governor General recommendation required for amendment, written notice.....	76 (3)
		Board of Internal Economy report tabled within ten days.....	148 (1)
		Business of the House, commencement two minutes after the reading of prayers.....	30 (2)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Time—Cont.		Time Allocation—Cont.	
Committees, budgets, Speaker reports decision of Board of Internal Economy.....	148 (2)	Agreement not reached—Cont.	
Committees, legislative		Speaker puts question.....	78 (3)
Meeting within two sitting days of adoption of referral motion.....	113 (3)	Speeches, limits.....	78 (3)
Striking Committee prepares and report list of Members.....	113 (1)	Qualified agreement to allot	
Committees, meetings, priorities.....	115 (1) (2) (3)	Minister proposing motion without notice during proceedings under Government Orders.....	78 (2)
Committees, membership		Motion to cover report and third reading stages....	78 (2)
Changes, printed in <i>Votes and Proceedings</i>	114 (4)	Proceedings interrupted, deemed adjourned.....	78 (2)
Changes, when effective.....	114 (2) (3)	Speaker puts question.....	78 (2)
Continuing from session to session within Parliament.....	114 (1)	Speeches, limits.....	78 (2)
Committees, special, reports, government response within one hundred and fifty days.....	109	Time limits	
Committees, standing		Address in Reply	
Chairman to convene.....	106 (3)	Debate, eight days.....	50 (1)
Clerk of the House convenes meeting within ten sitting days.....	106 (3)	Speeches	
Election of Chairman and Vice Chairman.....	106 (2)	Members, twenty minutes.....	50 (2)
Reports, concurrence motions, time limit on debate.....	126 (1) (a)	Opposition Leader, no limit.....	50 (2)
Reports, government response within one hundred and fifty days.....	109	Prime Minister, no limit.....	50 (2)
Estimates, final supplementary, after close of fiscal year.....	81 (10)	Questions arising, ten minutes.....	50 (2)
Inter-Parliamentary Delegations, reports, presentation within twenty days of return.....	34 (1)	Adjournment motions, urgent and pressing matters	
Private Members' Business.....	30 (6) 95	Speaker declares motion carried at midnight.....	52 (12)
Exchange of positions, Speaker unable to arrange, time taken up by prior business before House.....	94 (2) (b)	At conclusion of debate in other cases.....	52 (12)
Suspended when notice not published.....	94 (1) (b)	Speeches, twenty minutes.....	52 (13)
Twenty-four hours' notice.....	94 (1) (a) (i)	Adjournment proceedings	
Private Members' Public Bills, two week period between first and second readings.....	88	Debate, thirty minutes.....	38 (1)
Privilege, immediate consideration.....	48 (1)	Questions, ten minutes.....	38 (2)
Written notice, one hour.....	48 (2)	Questions to be announced by Speaker.....	38 (4)
Question Period.....	37 (1)	Speeches	
Second reading, Private Members' Public Bills.....	93	Member raising matter, seven minutes.....	38 (5)
Sittings of the House		Minister or Parliamentary Secretary replying, three minutes.....	38 (5)
Extending sitting hours, ten sitting days preceding June 30, motion without notice.....	27 (1)	Appointments	
When question put.....	27 (2)	Certificates of nomination, committee consideration, not exceeding thirty days.....	110 (2)
Motion to continue or extend.....	26 (1) (b)	Orders in Council, committee consideration, not exceeding thirty days.....	110 (1)
Speaker, election, notification when Member does not wish to be considered.....	4 (1)	Bills	
Standing Orders and procedure, automatic review....	51 (1)	Government, second reading, speeches	
Striking Committee, reports within ten sitting days..	104 (1)	Members, first three, forty minutes.....	74 (1)
Supply proceedings, precedence.....	81 (2)	Members, following third speaker, next eight hours, twenty minutes.....	74 (2)
Supply, Speaker interrupts proceedings.....	81 (14) (15)	Members, ten minutes.....	74 (3)
Two weeks between first and second readings of Private Members' Public Bills.....	88	Opposition Leader, no limit.....	74
		Prime Minister, no limit.....	74
Time Allocation		Private, petitions, filing within six weeks of session.....	132
Agreement among all parties to allot.....	78 (1)	Report stage, speeches.....	76 (7)
Agreement not reached		Time allocation, no agreement	
Minister proposing motion during proceedings under Government Orders.....	78 (3)	Debate, two hours.....	78 (3)
Motion to cover report and third reading stages....	78 (3)	Speeches, ten minutes.....	78 (3)
Not less than one sitting day allotted.....	78 (3)	Time allocation, qualified agreement	
Proceedings interrupted, deemed adjourned.....	78 (3)	Debate, two hours.....	78 (2)
		Speeches, ten minutes.....	78 (2)
		Budget Debate	
		Six days.....	84 (2)
		Speeches	
		Finance Minister, no limit.....	84 (7)
		Members, twenty minutes.....	84 (7)
		Opposition Member speaking first, no limit.....	84 (7)
		Prime Minister, no limit.....	84 (7)
		Closure	
		Debate, all questions put at one o'clock in the morning.....	57
		Speeches, twenty minutes.....	57

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Time limits —Cont.		Time limits —Cont.	
Committee of the Whole, speeches		Urgent matter, Minister motion —Cont.	
Members, twenty minutes	101 (3)	Speeches, ten minutes	53 (3) (c)
Opposition Leader, no limit	101 (3)	Translation	
Prime Minister, no limit	101 (3)	Bills, Private, cost	134 (1)
Committees		Transport Standing Committee	
Members' speeches	116	Membership	104 (2) (y)
Reports, concurrence motions, debate time	126 (1) (a)	Travel	
Standing, meetings, Chairman to convene within ten sitting days	106 (1)	Foreign, public registry, Members' declarations	22
Debate, urgent, Minister motion		Travelling Expenses	
One hour	53 (3) (a)	Employees not paid	150 (2)
Speeches, ten minutes	53 (3) (c)	Tuesdays	
Debate when Speaker in Chair, speeches		Adjournment, time	24 (3)
Members, twenty minutes	43	Sittings of the House, time	24 (3)
Minister moving government order and Member speaking in reply immediately thereafter, no limit	43		
Opposition Leader, no limit	43	U	
Prime Minister, no limit	43	Unprovided Cases	
Members' Statements period		Bills, Private, Standing Orders relating to Public Bills to apply	147
Fifteen minutes	31	Public business, usages and customs of House of Commons to apply	1
Speeches, sixty seconds	31	Urgent and Pressing Matters	52
Ministers' Statements, Speaker limits question time	33 (1)	Bills, Public, advanced in one day	71 88
Motions (Papers)		Conditions/restrictions	52 (6)
Debate, one hour and forty minutes	97 (2)	Debatable motion	67 (1) (i)
Speeches		Debate, not interrupted by Private Members' Business	52 (14)
Members, ten minutes	95	Debate, time limit	52 (12)
Minister, five minutes	97 (2)	Estimates, taken under Government Orders	82
Mover of motion, closing debate, five minutes	97 (2)	Evening interruption	52 (10)
Notices of motions, forty-eight hours notice requirement	54	Friday, motion moved	52 (11)
Private Members' Business		Leave to move	52 (1) (9)
Debate, one hour	30 (6)	Making statement	52 (3)
Introduction, two weeks notice required	86 (2)	Minister motion to suspend notice	53 (1)
Speeches, ten minutes	95	Monday, Tuesday, Wednesday, and Thursday, motion moved	52 (10)
Mover, twenty minutes	95	Motion to stand over	52 (9)
Questions, <i>Order Paper</i> , request for response within forty-five days	39 (5)	Objection taken	52 (9)
Sitting hours, extension, motion, end of June only		Oral questions, addressed to Ministers	37 (1)
Debate, two hours	27	Precedence, Speaker determines exception	52 (15)
Speeches		Recall of the House	28 (3)
Members, twenty minutes	43	Speaker's decision, not bound to give reasons	52 (7)
Opposition Leader, no limit	43	Speaker's decision reserved	52 (8)
Prime Minister, no limit	43	Speeches, time limit	52 (13)
Standing Orders and procedure, consideration of motion		Urgency decided by Speaker	52 (4)
Debate, one sitting day	51 (2)	"Urgency" defined	52 (5)
Speeches, ten minutes	51 (3)	Written statement to Speaker one hour prior	52 (2)
Statements by Ministers, Speaker limits question time	33 (1)	V	
Supply, opposition motions		Vacancies	
Non-votable		Chairman of Committees of the Whole	7 (3)
Debate, at conclusion or at ordinary hour of adjournment	81 (17)	Deputy Speaker	7 (3)
Speeches, twenty minutes	81 (20)	Employees of the House	149
Votable		Speaker	2 (2)
Debate, fifteen minutes before ordinary hour of adjournment	81 (14)	Veterans Affairs Standing Committee	
Speeches, twenty minutes	81 (20)	Membership	104 (2) (z)
Time allocation		Votes	
Debate, two hours	78 (2) (3)	Casting vote	
Speeches, ten minutes	78 (2) (3)	By Chairman of Committee	141 (3)
Urgent matter, Minister motion		By Speaker	9
Debate, one hour	53 (3) (a)	Speaker election	3 (2) (b)
		Committees on Private Bills	141 (3)
		Committees, standing and special, election of Chairman and Vice Chairman	106 (2)

Subject	Standing Order No.	Subject	Standing Order No.
Votes —Cont.		Ways and Means —Cont.	
Pecuniary interest of Members, effect on entitlement	21	Budget —Cont.	
Reflections upon in debate	18	Prime Minister speech	84 (7)
Rescinding	18	Speeches, time limits	84 (7)
Speaker election, Presiding Officer entitled to vote	3 (2) (a)	Subamendment, Speaker interrupts proceedings to put question	84 (4)
Supply, votable motions	81 (14) (15) (b)	Concurrence, motion decided without amendment or debate	83 (3)
Votes and Proceedings		Debatable motion	67 (1) (j)
Bills, Private		Motion adopted, effect	83 (4)
Committee meetings, list published	145 (2)	Notice of motion by Minister	83 (1)
Notice to be appended	141 (2) (b)	Order of the Day, designated at request of a Minister	83 (2)
Petitions for Private Bills, Clerk of Petitions report, Clerk of the House tabling and printing	131 (5)	Wednesdays	
Committees, changes in membership printed	114 (4)	Adjournment, time	24 (3)
Committees, financial reports, Clerk of the House appends	121 (5)	Sittings of the House, time	24 (1)
Financial provisions, Governor General recommendation printed	79 (2)	Whips	
Questions, written, made orders for returns, entered	39 (7)	Committees, legislative and special, membership changes, signing notification	114 (3)
Returns, reports and papers, record of deposit	32 (3)	Committees, standing and standing joint, membership changes, signing notification	114 (2) (a)
W		Committees, standing and standing joint, membership substitutions signing notification	114 (2) (b)
Ways and Means		Government Whip, requesting deferral of division on debatable motion	45 (5) (a)
Budget		Opposition Whip, requesting deferral of division on debatable motion	45 (5) (a)
Amendment, Speaker interrupts proceedings to put question	84 (5)	Witnesses	
Amendments	85	Certificates filed for summons	122 (1)
Debate, six days	84 (2)	Legislative committees	113 (5) (6)
Finance Minister speech	84 (7)	Standing committees	108 (1)
Main motion, Speaker interrupts proceedings to put question	84 (6)	Travel expenses	
Motion, form	84 (1)	Claim for payment to be certified by Chairman and Clerk of the Committee	122 (3)
Motion tabled, concurrence, not to be proposed during debate	84 (3)	No payments to witnesses residing in area of seat of government	122 (4)
Opposition Leader speech	84 (7)	Per diem	122 (2)
Opposition spokesperson	84 (7)	Writers	
Order for resumption of debate	84 (3)	Clerk of the House employs	155
Precedence	84 (3)		

INDEX
DU
RÈGLEMENT
DE LA
CHAMBRE DES COMMUNES
NOVEMBRE 1988

INDEX
DU
RÈGLEMENT
DE LA
CHAMBRE DES COMPTES
NOVEMBRE 1988

Sujet	Article	Sujet	Article
A		Affaires du jour — Suite	
Administration gouvernementale, Comité		Affaires courantes ordinaires	30 (3)
Institution	104 (2) k	Affaires émanant des députés	30 (6)
Adresse en réponse au discours du Trône		Avis de motions (documents)	30 (6)
Amendements, mise aux voix les quatrième et sixième jours de débat	50 (6)	Avis de motions émanant des députés	30 (6)
Amendements non permis le ou après le septième jour de débat	50 (7)	Avis de motions portant production de documents	30 (6)
Débat		Budget, débat	
Affaires émanant des députés, suspension	50 (4), 99	Durée de six jours	84 (2)
Durée de huit jours	50 (1)	Priorité	84 (3)
Jours désignés, priorité	50 (3)	Comité plénier, formation	100
Jours désignés inutilisés, ajout aux jours désignés de la période des subsides	81 (9)	Députés, déclarations, période	30 (5)
Discours, durée de vingt minutes suivi d'une période de dix minutes pour observations, questions et réponses	50 (2)	Non achevées avant l'ajournement quotidien, remise à la prochaine séance	42 (3)
Motion principale, mise aux voix le huitième jour de débat	50 (8)	Orateur, élection	2 (1)
Sous-amendements, mise aux voix le deuxième jour de débat	50 (5)	Ordre du jour	
Adresses		Affaires portées, étude d'après leur priorité au <i>Feuilleton</i>	40 (1)
Présentation, motion, avis de quarante-huit heures, impression au <i>Feuilleton des Avis</i>	54	Lecture	
Affaires autochtones et développement du Nord, Comité		Motion, priorité	59
Institution	104 (2) a	Ou étude, motion recevable lors d'un débat	58
Affaires courantes ordinaires		Ordres	
Comités, rapports, présentation	30 (3)	Émanant du gouvernement	30 (6)
Délégations interparlementaires, rapports, présentation	30 (3)	Inscrits au <i>Feuilleton</i> et non abordés lors de l'appel, réserve ou report	42 (2)
Documents, états et rapports, dépôt	30 (3)	Projets de loi privés	30 (6)
Étude, poursuite suite à un vote par appel nominal différé à la demande du whip	45 (5) b	Projets de loi publics émanant des députés	30 (6)
Ministres, déclarations	30 (3)	Étape du rapport, étude	76 (6)
Motions	30 (3)	Questions inscrites au <i>Feuilleton</i>	30 (3)
Ne pouvant faire l'objet d'un débat	45 (4)	Questions orales, période	30 (5)
Pouvant faire l'objet d'un débat	45 (5) a), 67 (1) p)	Rang établi et ordre d'étude	30 (5), (6), 128 (2)
Pétitions d'intérêt public, présentation	30 (3)	Subsides, désignation	81 (1)
Appel	36 (6)	Voies et moyens, désignation	83 (2)
Priorité sur le débat de l'Adresse en réponse au discours du Trône	50 (3)	Affaires émanant des députés	
Projets de loi émanant des députés	30 (3)	Avis	
Projets de loi émanant du gouvernement	30 (3)	Inscription par un député	86 (1)
Débat, affaires émanant des députés, suspension	30 (4) a), 99	Appui de vingt députés et avis par écrit au Greffier de la Chambre	86 (3)
Projets de loi publics émanant du Sénat, première lecture	30 (3)	Ajout de noms	86 (4)
Questions orales de nature urgente, priorité	37 (1)	Parution au <i>Feuilleton</i> ultérieurement à l'ordre de priorité	87 (4)
Rang à l'ordre du jour et ordre d'étude	30 (3)	Vingt-quatre heures	94 (1) a) (i)
Séance, prolongation	30 (4) b)	Publication dans le <i>Feuilleton des avis</i>	94 (1) a) (ii)
Affaires des anciens combattants, Comité		Délibérations, interruption ou ajournement, réinscription au <i>Feuilleton</i>	90
Institution	104 (2) z)	Déroulement, Orateur, responsabilités	94 (1) a)
Affaires d'intérêt public		Discours, durée de vingt minutes pour le député proposant l'affaire et de dix minutes pour les autres	95
Cas non prévus, procédure, décisions de l'Orateur ou du président fondées sur les usages, coutumes et précédents de la Chambre des communes, de la tradition parlementaire et autres juridictions du Canada	1	Dont on n'a pas disposé à la fin de la période prévue, radiation du <i>Feuilleton</i>	96 (1)
Affaires du jour		Avis de motions (documents), exclusion	96 (3)
Adresse en réponse au discours du Trône, débat		Avis de motions portant production de documents, exclusion	96 (3)
Durée de huit jours	50 (1)	Décision n'étant pas de la Chambre	96 (2)
Priorité	50 (3)	Écourtées, affaires courantes, étude, poursuite	30 (4) a)
		Horaire, de dix-sept heures à dix-huit heures les lundi, mardi et jeudi, de quatorze heures à quinze heures le vendredi	30 (6)
		Identiques, Orateur, décision	86 (5)
		Motion, présentation impossible, avis	94 (2) a)
		Non-suspension	99

Sujet	Article	Sujet	Article
Affaires émanant des députés — Suite		Agents parlementaires	
Objet d'un vote, choix de six par le Comité des affaires émanant des députés.....	92 (1), (2), 108 (3) e)	Autorisation par l'Orateur.....	146 (1)
Priorité au <i>Feuilleton</i>		Droit sessionnel.....	146 (3)
Début de session, ordre, établissement, limite de vingt, tirage au sort.....	87 (1)	Infraction volontaire aux règlements.....	146 (4)
Durant la session, ordre, établissement, limite de dix, tirage au sort.....	87 (2)	Liste.....	146 (2)
Positions, échange.....	94 (2) a)	Projets de loi privés, frais et droits, réception.....	134 (9)
Projet de loi déjà étudié, examen à une étape subséquente, inscription au bas de la liste.....	89	Agriculture, Comité	
Rubriques, nombre, limite.....	87 (3)	Institution.....	104 (2) b)
Rang à l'ordre du jour.....	30 (6)	Ajournement	
Report d'une période de temps correspondant aux déclarations de ministres.....	33 (2)	Affaires importantes et urgentes.....	52
Séances, prolongation, présentation d'une motion sans avis, interdiction.....	26 (1)	Avis de motions émanant du gouvernement présentés lors de l'ajournement, publication par l'Orateur dans un <i>Feuilleton spécial</i>	55 (1)
Suspension		Comités permanents, spéciaux ou mixtes, réunions, priorité par rapport à celles des comités législatifs étudiant un projet de loi affectant le même ministère ou organisme.....	115 (3)
Adresse en réponse au discours du Trône.....	50 (4), 99	Dates fixes	
Affaires courantes ordinaires, étude, poursuite.....	30 (4) a), 99	Jour du Souvenir, vendredi précédent.....	28 (2)
Avis, absence.....	94 (1) b), 99	Noël, vendredi ou mercredi précédent.....	28 (2)
Budget, motion afférente, reprise du débat.....	99	30 juin ou vendredi précédent.....	28 (2)
Échange de positions non conclu par l'Orateur, poursuite des affaires dont la Chambre était saisie.....	94 (2) b)	Vendredi saint, mercredi précédent.....	28 (2)
Motions d'ajournement, affaires importantes et urgentes.....	52 (14), 99	Députés, conduite.....	16 (4)
Ordre de priorité, établissement et rapport du Comité des affaires émanant des députés sur les affaires choisies pour vote, absence.....	91, 99	Faute de quorum.....	29 (4)
Ordre spécial de la Chambre.....	99	Motions	
Projets de loi émanant du gouvernement, dépôt, délibérations, poursuite.....	30 (4) a)	Avis non requis.....	54
Question de nature urgente, motion présentée par un ministre.....	53 (3) d), 99	Deuxième motion, présentation, travaux dans l'intervalle.....	60
Subsides, jours désignés.....	99	Présentation en tout temps.....	60
Affaires émanant des députés, Comité		Recevabilité lors d'un débat.....	58
Institution.....	104 (2) s)	Requises en certains cas.....	25
Mandat.....	108 (3) e)	Quotidien	
Projets de loi privés		Dix-huit heures les lundi, mardi, mercredi et jeudi.....	24 (3)
Émanant du Sénat et ne reposant pas sur une pétition ayant fait l'objet d'un rapport, étude... Pétitions	133 (3)	Quinze heures le vendredi.....	24 (3)
Avis insuffisant ou défectueux, étude.....	133 (2)	Report d'une période de temps correspondant aux déclarations de ministres.....	33 (2)
Étude, rapport.....	132, 133 (2), 135 (1)	Suspension, travaux, achèvement	
Prise en considération après dépôt de carte ou plan auprès de l'examineur.....	133 (4)	Décrets-lois, abrogation, résolution, rapport, motion d'adoption, mise aux voix.....	126 (3)
Règlement, dispositions, modification ou suspension, étude, rapport.....	140	Motion d'opposition, délibérations.....	81 (17)
Rapports à la Chambre.....	91, 92 (1)	Projets de loi émanant des députés, étape du rapport et troisième lecture, étapes restantes.....	98 (5)
Réputés adoptés.....	92 (2)	Projets de loi émanant du gouvernement, dépôt, délibérations, poursuite.....	30 (4) b)
Réunion.....	92 (1)	Subsides.....	81 (15), (16) b)
Affaires émanant du gouvernement		Travaux, interruption.....	41
Prolongation d'une période de temps correspondant aux déclarations de ministres.....	33 (2)	Rappel de la Chambre.....	28 (3)
Subsides, travaux, priorité.....	81 (2)	Amendements	
Affaires étrangères et commerce extérieur, Comité		Adresse en réponse au discours du Trône	
Institution.....	104 (2) h)	Mise aux voix les quatrième et sixième jours de débat.....	50 (6)
		Non permis le ou après le septième jour de débat ..	50 (7)
		Budget	
		Mise aux voix le quatrième jour de débat.....	84 (5)
		Un seul permis.....	85
		Droit de réplique, absence.....	44 (2)
		Exclusion ou interdiction	
		Attribution de temps, motions, accord entre les partis.....	78 (1)
		Budget des dépenses	
		Adoption, motions, mise aux voix.....	81 (15) a), (16) a)
		Renvoi aux comités, motions.....	81 (6)

Sujet	Article	Sujet	Article
Amendements — Suite		Attribution de temps — Suite	
Exclusion ou interdiction — Suite		Entretiens entre les représentants des partis — Suite	
Comité plénier, formation, projets de motions inscrits aux Ordres émanant du gouvernement	56 (2)	Accord partiel, motion, présentation sans avis — Suite	
Décrets-lois, abrogation, résolution, rapport, motion d'adoption	126 (1) c)	Application à plusieurs étapes d'un projet de loi	78 (2)
Projets de loi émanant du Sénat, présentation et première lecture	69 (2)	Débat	
Projets de loi publics		Durée de deux heures	78 (2)
Avant deux lectures et renvoi au comité	73 (1)	Réputé ajourné quand interrompu	78 (2)
Étape du rapport		Discours, durée de dix minutes	78 (2)
Adoption, motions	76 (9)	Mise aux voix par l'Orateur	78 (2)
Projet de loi provenant d'un Comité plénier, adoption, motions	76 (12)		
Première lecture et impression	69 (1)	Avis de motions	
Présentation, motions	68 (2)	Budget principal d'un ministère ou organisme, comité, étude, prolongation	81 (4) a)
Renvoi à un comité législatif, motions	73 (2)	Clôture, motions	57
Question préalable	61 (1)	Décrets-lois, abrogation, résolution, rapport, adoption	
Renvoi au comité, motions	63	Inscription au <i>Feuilleton des Avis</i>	123 (4), 124
Séances, prolongation, motions	26 (1) c)	Présentation, avis de quarante-huit heures	54, 126 (1) b)
Subsides, mise aux voix	81 (15) a), (16) a)	Prise en considération à la demande d'un ministre	124
Voies et moyens, adoption, motions	83 (3)	Un seul permis	123 (4)
Motions recevables lors d'un débat	58	Déposés auprès du Greffier réputés avoir été déposés sur le Bureau au cours de la séance en question	54
Projets de loi, désaccord entre le Sénat et la Chambre		Dispense	
Conférence	77 (2), (3)	Heures d'ouverture ou d'ajournement de la Chambre	54
Message	77 (1)	Projets de loi privés, présentation	54
Projets de loi privés		Projets de loi publics	
Amendements par le Sénat, renvoi au comité	143	Après leur dépôt	54
Avis	142	Émanant des députés, étape du rapport et troisième lecture, étude, prolongation des heures	98 (3)
Projets de loi publics		Question de nature urgente, motion présentée par un ministre	53 (1)
Comité, étude, rapport à la Chambre	75 (2)	Séances, prolongation	
Étape du rapport		Conditions	26 (1)
Avis, inscription au <i>Feuilleton des avis</i>	76 (2)	Dix derniers jours avant le 30 juin	27 (1)
Étude, motions pouvant faire l'objet d'un débat	67 (1) e)	Étude, ordre de priorité, prise en considération	87 (5)
Modifications d'ordre financier, recommandation du Gouverneur général, avis de vingt-quatre heures	76 (3)	Non abordés lors de l'appel	42 (1)
Pouvoir de l'Orateur	76 (5)	Présentation, avis de quarante-huit heures, dépôt et impression au <i>Feuilleton des Avis</i>	54, 123 (4), 126 (1) b)
Lignes directrices et précisions	76 (5), Nota	Prise en considération, mercredi à treize heures	124, 128 (1), (2)
Vote différé	76 (8)	Décrets-lois, abrogation, résolution, rapport, motion d'adoption, exclusion	128 (2) b)
Peines pécuniaires prévues par le Sénat	80 (2)	Délibérations, interruption, suspension de la séance	128 (2) a)
Question de nature urgente, motion présentée par un ministre	53 (3) b)	Voies et moyens	83 (1)
Sénat		Avis de motions (documents)	
Étude à la Chambre, motions pouvant faire l'objet d'un débat	67 (1) g)	Dont on n'a pas disposé après la période prévue	96 (3)
Peines pécuniaires	80 (2)	Étude, ordre de priorité, prise en considération	87 (5)
Subsides, un seul permis	85	Rang à l'ordre du jour	30 (6)
Archives et documents		Avis de motions émanant des députés	
Garde par le Greffier de la Chambre	151	Présentation, avis de deux semaines	86 (2)
Attribution de temps		Rang à l'ordre du jour	30 (6)
Entretiens entre les représentants des partis		Avis de motions émanant du gouvernement	
Accord, motion, présentation sans avis et mise aux voix sans débat ni amendement	78 (1)	Budget des dépenses, adoption, avis de quarante-huit heures	81 (12) a)
Accord non conclu, motion		Inscription aux Ordres émanant du gouvernement	56 (1)
Avis, présentation à une séance antérieure	78 (3)	Présentation lors d'un ajournement ou d'une prorogation, publication par l'Orateur dans un <i>Feuilleton spécial</i>	55 (1)
Débat		Orateur, absence, remplacement par l'Orateur adjoint ou le Greffier de la Chambre	55 (2)
Durée de deux heures	78 (3)		
Réputé ajourné quand interrompu	78 (3)		
Discours, durée de dix minutes	78 (3)		
Mise aux voix par l'Orateur	78 (3)		
Accord partiel, motion, présentation sans avis	78 (2)		

Sujet	Article	Sujet	Article
Avis de motions portant production de documents		Budget des dépenses — Suite	
Débat lors de l'appel.....	97 (1)	Postes — Suite	
Dont on n'a pas disposé après la période prévue, non-radiation du <i>Feuilleton</i>	96 (3)	Avis d'opposition, préavis — Suite	
Inscription au <i>Feuilleton</i>	97 (1)	Vingt-quatre heures.....	81 (12) a)
Rang à l'ordre du jour.....	30 (6)	Ne faisant pas l'objet d'opposition, adoption, motions.....	81 (18)
Report par le Greffier de la Chambre aux Avis de motions (documents).....	97 (1)	Rétablissement, avis de quarante-huit heures.....	81 (12) a)
B		Présentation, message du Gouverneur général, lecture par l'Orateur.....	79 (3)
Budget		Principal	
Amendement		Adoption, motion, prise en considération, dernier jour désigné de la période de subsides se terminant le 30 juin.....	81 (16)
Mise aux voix le quatrième jour de débat.....	84 (5)	Ajournement quotidien, suspension.....	81 (16) b)
Un seul permis.....	85	Délibérations, interruption par l'Orateur et mise aux voix sans débat ni amendement.....	81 (16) a)
Débat		Projets de loi	
Affaires émanant des députés, suspension.....	99	Adoption, motions, mise aux voix.....	81 (15) a)
Durée de six jours.....	84 (2)	Cas d'urgence, adoption, motions, délibérations tenues en conformité des Ordres émanant du gouvernement et non les jours désignés.....	82
Jours désignés inutilisés, ajout aux jours désignés de la période des subsides.....	81 (9)	Crédits supplémentaires, adoption, motions, étude, jours désignés.....	81 (10)
Motions non budgétaires relatives aux voies et moyens, présentation, interdiction.....	83 (3)	Présentation suite à l'adoption d'un ou plusieurs postes.....	81 (19)
Priorité à l'ordre du jour.....	84 (3)	Renvoi au comité, motion, présentation sans débat ni amendement.....	81 (6)
Discours, durée de vingt minutes suivi d'une période de dix minutes pour observations, questions et réponses.....	84 (7)	Supplémentaire	
Motion principale, mise aux voix le sixième jour de débat.....	84 (6)	Comité, étude, rapport.....	81 (5)
Présentation, motion.....	84 (1)	Et projets de loi en découlant, adoption, motions, étude, jours désignés, période se terminant le 10 décembre et le 26 mars.....	81 (10), (15) a)
Sous-amendement		C	
Mise aux voix le deuxième jour de débat.....	84 (4)	Calendrier parlementaire	28 (2)
Un seul permis.....	85	Cartes d'admission	
Voies et moyens, motions pouvant faire l'objet d'un débat.....	67 (1) j)	Distribution par le Sergent d'armes.....	157 (2)
Budget des dépenses		Cas non prévus	
Adoption, motions		Affaires d'intérêt public.....	1
Avis de quarante-huit heures.....	81 (12) a)	Chambre des communes	
Mise aux voix.....	81 (15) a), b)	Administration	
Cas d'urgence, adoption, motions et projet de loi en découlant, délibérations tenues en conformité des Ordres émanant du gouvernement et non les jours désignés.....	82	Comité de la gestion et des services aux députés, étude, rapport à l'Orateur et au Bureau de régie interne.....	108 (3) c)
Comité, rapport		Et contrôle conjoints avec le Sénat, opérations et questions connexes, Comité de la gestion et des services aux députés, étude, rapports.....	108 (3) c)
Adoption, motion, débat.....	81 (7)	Biens meubles, Sergent d'armes, responsabilités.....	157 (2)
Étude dans le cadre des travaux relatifs aux subsides.....	81 (11)	Comité plénier, désordre, censure.....	12
Crédits provisoires, adoption, motions, avis de quarante-huit heures.....	81 (12) a)	Comités permanents, spéciaux ou législatifs, désordre, censure sur réception d'un rapport.....	117
Étude dans le cadre des travaux relatifs aux subsides	81 (3)	Comptable, projets de loi privés, frais et droits, versement, perception.....	134 (9)
Ministères, budget principal, comité, étude		Désordre.....	158 (1)
Prolongation, motion		Mobilier et installations, Sergent d'armes, responsabilités.....	157 (1)
Avis, chef de l'Opposition, présentation.....	81 (4) a)	Subsides et crédits au Souverain, attribution, responsabilités.....	80 (1)
Réputée adoptée.....	81 (4) a)	Chef de l'Opposition	
Rapports.....	81 (4), b), c)	Adresse en réponse au discours du Trône, discours, durée, limite de vingt minutes.....	50 (2)
Présentation à la Chambre avant l'heure prescrite, période, retour sous forme d'un rappel au Règlement.....	81 (4) c)	Budget, discours, durée, limite de vingt minutes.....	84 (7)
Opposition, motions	81 (11)	Comité plénier, discours, durée, limite de vingt minutes.....	101 (3)
Avis de vingt-quatre heures.....	81 (12) a)	Discours, durée.....	43
Mise aux voix.....	81 (15)		
Postes			
Avis d'opposition, préavis			
Quarante-huit heures au cours de la période se terminant le 30 juin.....	81 (12) a)		

Sujet	Article	Sujet	Article
Chef de l'Opposition — Suite		Comité plénier — Suite	
Ministères, budget principal, comité, étude, prolongation, motion, avis, présentation.....	81 (4) a)	Formation — Suite	
Projets de loi émanant du gouvernement, deuxième lecture, discours, durée.....	74	Projets de motions inscrits aux Ordres émanant du gouvernement, présentation sans débat ni amendement.....	56 (2)
Chef de parti		Motion que le président quitte le fauteuil, présentation.....	102 (1)
Orateur, élection, non-éligibilité en tant que candidat.....	5	Renouvellement en cas de rejet, opération intermédiaire nécessaire.....	102 (2)
Clôture, motions		Motions pouvant faire l'objet d'un débat.....	67 (1) l)
Avis requis.....	57	Président	
Comité plénier.....	57	Élection.....	7 (1)
Discours, durée de vingt minutes.....	57	Langues, connaissance.....	7 (2)
Mise aux voix à une heure du matin.....	57	Mandat.....	7 (3)
Comité de liaison		Orateur, élection, agissant à titre de président d'élection.....	3 (1) c)
Comités, budget approuvé par le Bureau de régie interne, fonds, affectation.....	107 (1)	Par intérim.....	7 (4)
Formation et composition.....	107 (1)	Vacance, élection d'un successeur.....	7 (3)
Président et vice-président, élection, réunion, convocation par le Greffier de la Chambre.....	107 (2)	Projets de loi des subsides, étude.....	73 (3)
Quorum.....	107 (4)	Projets de loi publics, étude, rapport à la Chambre.....	75 (2)
Rapport à la Chambre.....	107 (3)	Règlement de la Chambre, application.....	101 (1)
Comité de sélection		Règlement et procédure, étude.....	51 (1)
Comités législatifs, composition et liste des membres, établissement après le début du débat en deuxième lecture, rapport réputé adopté.....	113 (1)	Résolutions, motion portant adhésion, mise aux voix.....	103
Comités mixtes, composition et liste des membres		Vice-président, nomination et fonctions.....	8
Application d'une session à l'autre.....	114 (1)	Vice-président adjoint, nomination et fonctions.....	8
Membres, démission, remplaçant, désignation, rapport à la Chambre.....	114 (2) d)	Comités	
Membres négligeant de déposer la liste de substitués, remplacement, désignation.....	114 (2) a)	Création, avis de quarante-huit heures, dépôt et impression au <i>Feuilleton des Avis</i>	54
Présentation.....	104 (1) a), (3)	Députés non-membres, votes ou proposition de motions, interdiction.....	119
Rapport à la Chambre		Élections, privilèges et procédure, comité, étude, rapport.....	108 (3) a)
Délai de dix jours.....	104 (1) a)	Institution, motions pouvant faire l'objet d'un débat.....	67 (1) m)
Non-présentation d'un deuxième entre le lundi suivant la Fête du travail et la fin de l'année civile.....	104 (1) b)	Instructions, droit de réplique, absence.....	44 (2)
Comités permanents, composition et liste des membres		Projets de loi privés	
Membres, démission, remplaçant, désignation, rapport à la Chambre.....	114 (2) d)	Étude, vote prépondérant.....	141 (3)
Membres négligeant de déposer la liste de substitués, remplacement, désignation.....	114 (2) a)	Texte et amendements, signature.....	141 (7)
Présentation.....	104 (1)	Rapports à la Chambre	
Rapport à la Chambre		Breve explication permise.....	35
Délai de dix jours.....	104 (1) a), 106 (1)	Période, retour sous forme d'un rappel au Règlement.....	81 (4) c)
Non-présentation d'un deuxième entre le lundi suivant la Fête du travail et la fin de l'année civile.....	104 (1) b)	Présentation.....	35
Institution et nombre de membres.....	104 (1) a)	Rang à l'ordre du jour.....	30 (3)
Comité des présidents		Règlement et procédure, étude.....	51 (1)
Institution et composition.....	112	Témoins, assignation, certificat, dépôt auprès du président.....	122 (1)
Comité plénier		Témoins, indemnisation quotidienne	
Clôture, motions.....	57	Demandes, attestation par le président et le greffier du comité.....	122 (3)
Décorum.....	12	Fixation par l'Orateur.....	122 (2)
Député, désignation par son nom.....	11 (2)	Paiement, prélèvement, autorisation par le greffier du comité.....	122 (2)
Désordre, censure par la Chambre.....	12	Témoins résidant à l'intérieur du territoire du siège du gouvernement délimité par le Bureau de régie interne, exception.....	122 (4)
Discours		Votes ou proposition de motions, membres seulement.....	119
Digressions ou répétitions.....	11 (2)	Comités législatifs	
Durée de vingt minutes.....	101 (3)	Budgets	
Pertinence.....	101 (2)	Approbation ou rejet, décision du Bureau de régie interne, dépôt par l'Orateur.....	148 (2)
Formation		Et état des dépenses, prévisions, soumission au Bureau de régie interne pour approbation.....	121 (1), (2)
Orateur quittant le fauteuil d'office.....	100	Supplémentaires, soumission au Bureau de régie interne pour approbation.....	121 (3)

Sujet	Article	Sujet	Article
Comités législatifs — Suite		Comités mixtes — Suite	
Composition et liste des membres, établissement après le début du débat en deuxième lecture, Comité de sélection, rapport réputé adopté.....	113 (1)	Composition et liste des membres	
Décorum, président, maintien	117	Application d'une session à l'autre.....	114 (1)
Dépenses		Comité de sélection, présentation et rapport.....	104 (1), (3), 114 (1)
Provisoires, pouvoir, autorisation par le Bureau de régie interne	121 (1), (2)	Rapport numérique entre députés et sénateurs.....	104 (3)
Rapport annuel financier, Bureau de régie interne		Liste des membres, changements	
Dépôt auprès du Greffier de la Chambre.....	121 (4)	Application le lendemain de la date à laquelle le membre en donne avis au whip en chef de son parti	114 (2) b)
Impression en appendice aux <i>Procès-verbaux</i>	121 (5)	Avis du whip en chef d'un parti reconnu, signature et transmission au greffier du comité.....	114 (2) b)
Députés non-membres, participation, votes ou proposition de motions, interdiction.....	119	Avis non reçu par le greffier du comité, modification par le whip en chef.....	114 (2) c)
Désordre, censure par la Chambre sur réception d'un rapport	117	Impression aux <i>Procès-verbaux</i> par le Greffier de la Chambre	114 (4)
Documents		Membres, démission	
Et dossiers, production	113 (5)	Avis par écrit au président du comité	114 (2) d)
Et témoignages, impression	113 (5)	Remplacement, désignation et entrée en vigueur lors de l'adoption par la Chambre du rapport du Comité de sélection	114 (2) d)
Existence, cessation	113 (5)	Liste des membres, substituts	
Liste des membres, changements		Dépôt auprès du greffier du comité, négligence	
Application immédiate.....	114 (3)	Avis par écrit du greffier au whip en chef du parti en cause	114 (2) a)
Avis du whip en chef d'un parti reconnu, dépôt auprès du greffier du comité.....	114 (3)	Membres, nom, suppression de la liste des membres du comité	114 (2) a)
Impression aux <i>Procès-verbaux</i> par le Greffier de la Chambre	114 (4)	Nombre, sept membres	114 (2) a)
Membres, nombre.....	113 (1)	Non-membres	114 (2) a)
Organisation après adoption de la motion portant deuxième lecture.....	113 (1)	Permanents, liste	104 (3)
Personnel, services	120	Quorum	118 (1)
Pouvoirs, étude et enquête des projets de loi, rapport		Réunions non tenues en même temps que celles d'un comité législatif étudiant un projet de loi affectant le même ministère ou organisme	115 (1)
Président de chaque comité, nomination par l'Orateur.....	113 (2)	Priorité	
Présidents, Comité, institution et composition.....	112	Aux comités législatifs pendant que la Chambre siège.....	115 (2)
Présidents, désignation de dix députés par l'Orateur à l'ouverture de chaque session	112	Durant les périodes d'ajournement de la Chambre.....	115 (3)
Présidents suppléants, désignation, pouvoirs.....	113 (4)	Comités permanents	
Projets de loi déferés, motion, mise aux voix sans débat ni amendement.....	73 (2)	Budgets	
Projets de loi privés, carte ou plan, compagnies de chemin de fer ou de canal, dépôt.....	137	Approbation ou rejet, décision du Bureau de régie interne, dépôt par l'Orateur.....	148 (2)
Quorum	118 (1)	Et état des dépenses, prévisions, soumission au Bureau de régie interne pour approbation.....	121 (2), (3)
Vote, résolution et autre décision, tenue.....	118 (2)	Supplémentaires, soumission au Bureau de régie interne pour approbation	121 (3)
Règlement de la Chambre, application	116	Comité de liaison	
Réunion, tenue.....	113 (3)	Budget approuvé par le Bureau de régie interne, fonds, affectation	107 (1)
Non tenue en même temps que celles d'un comité permanent ou mixte permanent étudiant un projet de loi affectant le même ministère ou organisme	115 (1)	Formation et composition	107 (1)
Priorité		Président et vice-président, élection, réunion, convocation par le Greffier de la Chambre.....	107 (2)
Aux comités permanents, spéciaux ou mixtes durant les périodes d'ajournement	115 (3)	Quorum	107 (4)
Pendant que la Chambre siège	115 (2)	Rapport à la Chambre	107 (3)
Sans quorum	118 (2)	Composition et liste des membres	104 (2)
Sous-comité du programme et de la procédure, pouvoir	113 (6)	Application d'une session à l'autre.....	114 (1)
Comités mixtes		Comité de sélection, présentation et rapport.....	104 (1), 114 (1)
Comité de liaison		Décorum, président, maintien	117
Budget approuvé par le Bureau de régie interne, fonds, affectation	107 (1)	Dépenses	
Formation et composition	107 (1)	Provisoires, pouvoir, autorisation par le Bureau de régie interne	121 (1), (2)
Président et vice-président, élection, réunion, convocation par le Greffier de la Chambre.....	107 (2)	Rapport annuel financier, Bureau de régie interne	
Quorum	107 (4)	Dépôt auprès du Greffier de la Chambre.....	121 (4)
Rapport à la Chambre	107 (3)		

Sujet	Article	Sujet	Article
Comités permanents — Suite		Comités permanents — Suite	
Dépenses — Suite		Pouvoirs — Suite	
Rapport annuel financier, Bureau de régie interne — Suite		Supplémentaires — Suite	
Impression en appendice aux <i>Procès-verbaux</i>	121 (5)	Autres questions	108 (2) e)
Députés non-membres, participation, votes ou proposition de motions, interdiction.....	119	Dépenses, plans	108 (2) c)
Désordre, censure par la Chambre sur réception d'un rapport	117	Programmes et politiques	108 (2) b)
Documents		Résultats, analyse	108 (2) d)
États et rapports déposés à la Chambre, renvoi en permanence	32 (5)	Textes législatifs	108 (2) a)
Et dossiers, production, demande	108 (1)	Président, élection	106 (2)
Et témoignages, impression	108 (1)	Réunion, convocation par le Greffier de la Chambre, avis de quarante-huit heures	106 (1)
Liste	104 (2)	Quorum	118 (1)
Liste des membres, changements		Vote, résolution et autre décision, tenue	118 (2)
Application le lendemain de la date à laquelle le membre en donne avis au whip en chef de son parti	114 (2) b)	Rapports à la Chambre	108 (1)
Avis du whip en chef d'un parti reconnu, signature et transmission au greffier du comité	114 (2) b)	Adoption, motions pouvant faire l'objet d'un débat	67 (1) b)
Avis non reçu par le greffier du comité, modification par le whip en chef	114 (2) c)	Réponse du gouvernement, dépôt sur demande, délai de cent cinquante jours	109
Impression aux <i>Procès-verbaux</i> par le Greffier de la Chambre	114 (4)	Sous-comités, exclusion	108 (1)
Membres, démission		Règlement de la Chambre, application	116
Avis par écrit au président du comité	114 (2) d)	Réunions	
Remplacement, désignation et entrée en vigueur lors de l'adoption par la Chambre du rapport du Comité de sélection	114 (2) d)	Convocation	
Liste des membres, substitués		Dans les dix jours de séance par le Greffier de la Chambre aux fins d'élire un président, avis de quarante-huit heures	106 (1)
Dépôt auprès du greffier du comité	114 (2) a)	Par le président suite à une demande par écrit, motifs, avis de quarante-huit heures	106 (3)
Négligence		Non tenues en même temps que celles d'un comité législatif étudiant un projet de loi affectant le même ministère ou organisme	115 (1)
Avis par écrit du greffier au whip en chef du parti en cause	114 (2) a)	Priorité	
Membres, nom, suppression de la liste des membres du comité	114 (2) a)	Aux comités législatifs pendant que la Chambre siège	115 (2)
Nombre, sept membres	114 (2) a)	Durant les périodes d'ajournement de la Chambre	115 (3)
Non-membres	114 (2) a)	Tenue	108 (1)
Ministères, budget principal, étude		Sans quorum	118 (2)
Prolongation, motion		Secrétaires parlementaires responsables d'un ministère faisant l'objet d'étude en comité, participation à titre de membre du comité, interdiction	104 (2), Nota
Avis, proposition par le chef de l'Opposition	81 (4) a)	Sous-comités	
Réputée adoptée	81 (4) a)	Pouvoirs, délégation	108 (1)
Rapport à la Chambre	81 (4) a), b)	Rapports à la Chambre, dépôt, interdiction	108 (1)
Présentation avant l'heure prescrite, période, retour sous forme d'un rappel au Règlement	81 (4) c)	Témoins, convocation, autorisation	108 (1)
Nominations par décret		Vice-président, élection	106 (2)
Décret réputé déferé	32 (6), 110 (1)	Comités spéciaux	
Étude, séances, limite de trente jours	110 (1), (2)	Budgets	
Personnes nommées ou proposées		Approbation ou rejet, décision du Bureau de régie interne, dépôt par l'Orateur	148 (2)
Comparution pour une période de dix jours de séance	111 (1)	Et état des dépenses, prévisions, soumission au Bureau de régie interne pour approbation	121 (1), (2)
Curriculum vitae fourni sur demande	111 (4)	Supplémentaires, soumission au Bureau de régie interne pour approbation	121 (3)
Examen, période de dix jours, fin	111 (3)	Composition et liste des membres	105
Titres, qualités, compétence et capacité, examen	111 (2)	Décorum, président, maintien	117
Proposition, certificat réputé déferé	32 (6), 110 (2)	Dépenses	
Personnel, services	120	Provisoires, pouvoir, autorisation par le Bureau de régie interne	121 (1), (2)
Pouvoirs	108 (1)	Rapport annuel financier, Bureau de régie interne	
Supplémentaires		Dépôt auprès du Greffier de la Chambre	121 (4)
Exception pour certains comités	108 (2)	Impression en appendice aux <i>Procès-verbaux</i>	121 (5)
Ministères, mandat, administration et fonctionnement, étude et rapport	108 (2)	Députés non-membres, participation, votes ou proposition de motions, interdiction	119

Sujet	Article	Sujet	Article
Comités spéciaux — Suite		Débats — Suite	
Désordre, censure par la Chambre sur réception d'un rapport	117	Députés	
Liste des membres, changements		Conduite	10
Application immédiate	114 (3)	Désignation par son nom	11 (2)
Avis du whip en chef, dépôt auprès du greffier du comité	114 (3)	Suspension sans motion	11 (1) a)
Impression dans les <i>Procès-verbaux</i> par le Greffier de la Chambre	114 (4)	Retrait lors d'un débat concernant sa conduite ou son élection	20
Personnel, services	120	Digressions ou répétitions	11 (2)
Président, élection	106 (2)	Droit de réplique	44 (2)
Quorum	118 (1)	Clôture du débat	44 (3)
Vote, résolution et autre décision, tenue	118 (2)	Durée	
Rapports à la Chambre		Adresse en réponse au discours du Trône, huit jours	50 (1)
Adoption, motions pouvant faire l'objet d'un débat	67 (1) b)	Attribution de temps, motions, deux heures	78 (2), (3)
Réponse du gouvernement, dépôt sur demande, délai de cent cinquante jours	109	Budget, six jours	84 (2)
Règlement de la Chambre, application	116	Décrets-lois, abrogation, résolution, rapport, motion d'adoption, une heure	126 (1)
Réunions		Motions d'ajournement, affaires importantes et urgentes	52 (12)
Priorité		Motions d'ajournement, délibérations, trente minutes	38 (1)
Aux comités législatifs pendant que la Chambre siège	115 (2)	Motions d'opposition	81 (17)
Durant les périodes d'ajournement de la Chambre	115 (3)	Motions à mettre aux voix	81 (14)
Tenue sans quorum	118 (2)	Motions portant production de documents	97 (2)
Vice-président, élection	106 (2)	Question de nature urgente, motion présentée par un ministre, une heure	53 (3) a)
Commis surnuméraires		Règlement et procédure, étude, motion	51 (2)
Embauche par le Greffier de la Chambre	155	Interdiction	
Communications et culture, Comité		Orateur, élection	4 (10)
Institution	104 (2) c)	Pétitions d'intérêt public, présentation	36 (7)
Comptable de la Chambre		Projets de loi privés, pétitions, rapport du Greffier des pétitions	131 (6)
Projets de loi privés, frais et droits, versement, perception	134 (9)	Votes, enregistrement	45 (2)
Compte rendu officiel. Voir plutôt Débats de la Chambre		Jours désignés	
Comptes publics, Comité		Adresse en réponse au discours du Trône	50 (3)
Comptes publics du Canada, révision	108 (3) f)	Règlement et procédure, étude	51 (2)
Institution	104 (2) t)	Subsides	81 (8)
Mandat	108 (3) f)	Motions d'opposition, priorité	81 (13)
Vérificateur général, rapports, renvoi permanent	108 (3) f)	Motions ne pouvant en faire l'objet	
Comptes publics du Canada		Attribution de temps, accord entre les partis	78 (1)
Révision par le Comité des comptes publics	108 (3) f)	Budget des dépenses, renvoi au comité	81 (6)
Conférences entre le Sénat et la Chambre		Comité plénier, formation	56 (2)
Désaccord, amendements aux projets de loi	77 (2), (3)	Projets de loi émanant du Sénat, présentation et première lecture	69 (2)
Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67 (1) h)	Projets de loi publics	
Congés statutaires		Étape du rapport, adoption	76 (9)
Jours où la Chambre ne siège pas	28 (1)	Première lecture et impression	69 (1)
Consommation et corporations, Comité		Présentation	68 (2)
Institution	104 (2) d)	Provenant d'un Comité plénier, étape du rapport, adoption	76 (12)
Constables		Renvoi à un comité législatif	73 (2)
Embauche par le Sergent d'armes	157 (3)	Séances, prolongation	26 (1) c)
Surveillance par le Sergent d'armes	157 (4)	Sonnerie d'appel, durée de trente minutes	45 (4)
Corruption électorale		Voies et moyens, adoption	83 (3)
Députés	23 (2)	Motions pouvant en faire l'objet	
Crédits et subsides		Liste	67 (1)
Adoption ou approbation, Gouverneur général, recommandation obligatoire	79 (1)	Sonnerie d'appel, durée de trente minutes	45 (5) a)
Affectation, privilège exclusif de la Chambre	80 (1)	Vote différé à la demande du whip, durée de quinze minutes	45 (5) a)
D		Obtention de la parole	17
Débats		Deux fois sur une même question	44 (1)
Clôture	57	Motion qu'un député soit maintenant entendu	62
Critique d'un vote	18	Octroi par l'Orateur au député s'étant levé le premier	62

Sujet	Article	Sujet	Article
Débats — Suite		Décrets-lois — Suite	
Orateur		Abrogation, résolution, Comité mixte d'examen de la réglementation, — Suite	
Abstention	9	Adoption, motion — Suite	
Décisions ne peuvent faire l'objet d'un appel	10	Avis — Suite	
Rappel au Règlement	19	Quarante-huit heures requis	54, 126 (1) b)
Remarques irrévérencieuses ou offensantes	18	Un seul permis	123 (4)
Débats à l'ajournement		Débat, limite d'une heure	126 (1)
Discours, durée de sept minutes pour l'exposé et trois minutes pour la réplique	38 (5)	Discours, un seul par député et limite de dix minutes	126 (1) a)
Durée		Groupement pour fin de débat	127
Annonce des travaux futurs de la Chambre, temps requis, exclusion	38 (6)	Mise aux voix sans débat ni amendement	126 (1) c)
Dix minutes par sujet	38 (2)	Ordre de prise en considération, établissement à la demande d'un ministre	127
Trente minutes	38 (1)	Prise en considération à treize heures le mercredi suivant	124, 128 (1)
Fin des travaux	38 (5)	Proposition par un autre député au nom du motionnaire	124
Heures et jours de séance	38 (1)	Réputée proposée et adoptée, le quinzième jour de séance suivant la date de parution au <i>Feuilleton</i>	125
Questions à l'étude		Vote différé, report à dix-huit heures au cours de la même séance, sonnerie d'appel, durée	
Annonce par l'Orateur	38 (4)	Quinze minutes	126 (1) c)
Avis	37 (3), 38 (2)	Trente minutes, suspension	126 (2)
Ordre de priorité	38 (3)	Irrecevable, motion réputée retirée	126 (1) b)
Suspension, sauf si la séance est prolongée en vertu de l'art. 33 (2)	38 (7)	Résolution, une seule	123 (1)
Débats de la Chambre (compte rendu officiel)		Teneur lors de la présentation par un député	123 (3)
Réponses de ministres à des questions au <i>Feuilleton</i> , impression par le Greffier de la Chambre	39 (3) b)	Texte réglementaire, identification par le député qui présente le rapport et indication qu'il est inclus	123 (3)
Déclaration canadienne des droits		Un seul au cours de la même séance	123 (2)
Article 3, dispositions, mise en application lors de la présentation de projets de loi	153 (2)	Défense nationale, Comité	
Déclarations		Institution	104 (2) q)
Députés, période		Délégations interparlementaires	
Durée d'une minute	31	Rapports à la Chambre	
Heures de séance	30 (5)	Délai de vingt jours de séance suivant le retour au Canada	34 (1)
Rang à l'ordre du jour	30 (5)	Présentation orale brève, permission	34 (2)
Rappel au Règlement	47	Rang à l'ordre du jour	30 (3)
Usage incorrect	31	Députés	
Ministres		Appel	
Ajournement quotidien, report	33 (1), (2)	Lors d'un vote	45 (3)
Durée, Orateur, limite	33 (1)	Pour quorum	29 (3)
Heure réservée aux affaires émanant des députés, report	33 (1), (2)	Assiduité	15
Porte-parole de chaque parti, interventions	33 (1)	Conduite	
Rang à l'ordre du jour	30 (3)	Ajournement	16 (4)
Séance, prolongation	33 (2)	Discours	16 (2)
Décorum		Masse ayant été enlevée du Bureau par le Sergent d'armes	16 (3)
Ajournement	16 (4)	Mise aux voix	16 (1)
Comité plénier	79 (12)	Corruption électorale	23 (2)
Comités permanents, spéciaux ou législatifs	117	Décisions de l'Orateur, appel, interdiction	10
Discours	16 (2)	Déplacements à l'étranger, registre public, tenue, responsabilité du Greffier de la Chambre	22
Maintien par l'Orateur	10	Désignation par son nom	11 (2)
Masse ayant été enlevée du Bureau par le Sergent d'armes	16 (3)	Non respect d'un ordre de la Présidence, retrait par le Sergent d'armes	11 (1) b)
Mise aux voix	16 (1)	Suspension sans motion	11 (1) a)
Décrets-lois		Discours, durée	
Abrogation, résolution, Comité mixte d'examen de la réglementation, rapport		Adresse en réponse au discours du Trône, vingt minutes suivi d'une période de dix minutes pour observations, questions et réponses	50 (2)
Acceptabilité, procédure	126 (1) b)		
Adoption, motion	123 (1)		
Ajournement quotidien, suspension	126 (3)		
Avis			
Inscription par le Greffier de la Chambre au <i>Feuilleton des Avis</i>	123 (4)		
Prise en considération à la demande d'un ministre	124		

Sujet	Article	Sujet	Article
Députés — Suite		Députés — Suite	
Discours, durée — Suite		Questions non imprimées, lecture, demande	46
Affaires émanant des députés, vingt minutes pour le député proposant l'affaire et dix minutes pour les autres	95	Rappel au Règlement	19
Attribution de temps, dix minutes	78 (2), (3)	Remarques irrévérencieuses ou offensantes	18
Budget, vingt minutes suivi d'une période de dix minutes pour observations, questions et réponses	84 (7)	Retrait lors d'un débat concernant sa conduite ou son élection	20
Comité plénier, vingt minutes	7 (3)	Séances, prolongation, motion, présentation sans avis	26 (1), 27 (1)
Motions d'ajournement, affaires importantes et urgentes	52 (13)	Services et installations, prestation, Comité de la gestion et des services aux députés, étude, rapport à l'Orateur et au Bureau de régie interne	108 (3) c)
Motions d'ajournement, délibérations, sept minutes pour l'exposé et trois minutes pour la réplique	38 (5)	Vingt pour quorum	29 (1)
Motions portant production de documents	97 (2)	Vote	
Projets de loi émanant du gouvernement, deuxième lecture		Consignation au procès-verbal, demande	45 (1)
Dix minutes après huit heures de débat	74 (3)	Critique	18
Quarante minutes, trois premiers orateurs	74 (1)	Députés non-membres d'un comité, interdiction	119
Vingt minutes suivi d'une période de dix minutes pour observations, questions et réponses, quatrième orateur et suivants	74 (2)	Intérêt pécuniaire direct	21
Projets de loi publics, étape du rapport, dix minutes	76 (7)	Députés, déclarations, période	
Question de nature urgente, motion présentée par un ministre, dix minutes	53 (3) c)	Durée d'une minute	31
Règlement et procédure, étude, motion, dix minutes	53 (3)	Heures de séance	30 (5)
Réplique à un ministre présentant un ordre émanant du gouvernement	43	Rang à l'ordre du jour	30 (5)
Subsides, vingt minutes suivi d'une période de dix minutes pour observations, questions et réponses	81 (20)	Rappel au Règlement	47
Vingt minutes	43	Usage incorrect	31
Suivi d'une période de dix minutes pour observations, questions et réponses	43	Députés, gestion et services, Comité	
Discours en Comité plénier, pertinence	101 (2)	Chambre des communes, administration, étude, rapport à l'Orateur et au Bureau de régie interne	108 (3) c)
Digressions ou répétitions	11 (2)	Chambre des communes et Sénat, administration et contrôle conjoints, opérations et questions connexes, étude, rapports	108 (3) c)
Droit de réplique	44 (2)	Députés, services et installations, prestation, étude, rapport à l'Orateur et au Bureau de régie interne	108 (3) c)
Clôture du débat	44 (3)	Institution	104 (2) o)
Intérêts, déclaration	22	Mandat	108 (3) c)
Mention d'étrangers à la Chambre	14	Rapports à l'Orateur et au Bureau de régie interne	108 (3) c)
Motions d'ajournement, délibérations, questions à l'étude, avis	37 (3)	Députés, intérêts, déclaration	
Motions portant production de documents, demande d'un débat	97 (1)	Déplacements à l'étranger, registre public, tenue, responsabilité du Greffier de la Chambre	22
Non-membres d'un comité, participation aux délibérations, restrictions	119	Désordre	
Obtention de la parole	17	Chambre des communes et tribunes	158 (1)
Deux fois sur une même question	44 (2)	Comité plénier, censure par la Chambre sur réception d'un rapport	12
Motion qu'un député soit maintenant entendu	62	Comités permanents, spéciaux ou législatifs, censure par la Chambre sur réception d'un rapport	117
Octroi par l'Orateur au député s'étant levé le premier	62	Discours	
Offres d'argent	23 (1)	Comité plénier	
Pétitions d'intérêt public, présentation		Digressions ou répétitions	11 (2)
Dépôt auprès du Greffier de la Chambre	36 (5)	Pertinence	101 (2)
En tout temps	36 (5)	Critique d'un vote	18
Moment opportun	36 (6)	Députés, conduite	16 (2)
Nom, inscription	36 (4)	Digressions ou répétitions	11 (2)
Responsabilités	36 (3)	Durée	
Présents lors d'un ajournement pour faute de quorum, inscription des noms au Journal	29 (4)	Adresse en réponse au discours du Trône, vingt minutes suivi d'une période de dix minutes pour observations, questions et réponses	50 (2)
Questions au <i>Feuilleton</i> , inscription	39 (1)	Affaires émanant des députés, vingt minutes pour le député proposant l'affaire et dix minutes pour les autres	95
Marquées d'un astérisque	39 (3) a)	Attribution de temps, motions, dix minutes	78 (2), (3)
Questions de privilège	48 (1), (2)	Budget, vingt minutes suivi d'une période de dix minutes pour observations, questions et réponses	84 (7)
		Clôture, motions, vingt minutes	57
		Comité plénier, vingt minutes	101 (3)

Sujet	Article	Sujet	Article
Discours — Suite		Documents, états et rapports — Suite	
Durée — Suite		Production, liste, impression et distribution par le Greffier de la Chambre.....	153 (1)
Décrets-lois, abrogation, résolution, rapport, motion d'adoption, dix minutes.....	126 (1) a)	Questions au <i>Feuilleton</i> transformées en ordres de dépôt de documents.....	39 (7)
Motions d'ajournement, affaires importantes et urgentes, vingt minutes.....	52 (13)	Renvoi	
Motions d'ajournement, délibérations, sept minutes pour l'exposé et trois minutes pour la réplique.....	38 (5)	Au comité, motions pouvant faire l'objet d'un débat.....	67 (1) n)
Motions portant production de documents.....	97 (2)	En permanence au comité.....	67 (5)
Ordres émanant du gouvernement, ministre le proposant et député y répliquant immédiatement.....	43	Droits de la personne, Comité	
Projets de loi émanant du gouvernement, deuxième lecture		Institution.....	104 (2) l)
Dix minutes après huit heures de débat.....	74 (3)	Mandat et rapports à la Chambre.....	108 (3) b)
Quarante minutes, trois premiers orateurs.....	74 (1)	Droits de la personne, Commission canadienne	
Vingt minutes suivi d'une période de dix minutes pour observations, questions et réponses, quatrième orateur et suivants.....	74 (2)	Rapport réputé déferé en permanence au Comité des droits de la personne.....	108 (3) b)
Projets de loi publics, étape du rapport, dix minutes.....	76 (7)	Droits et frais	
Question de nature urgente, motion présentée par un ministre, dix minutes.....	53 (3) c)	Projets de loi privés	
Règlement et procédure, étude, motion, dix minutes.....	51 (3)	Droits additionnels.....	134 (3) a) à j)
Subsides, vingt minutes suivi d'une période de dix minutes pour observations, questions et réponses.....	81 (20)	Capital-actions et/ou faculté d'emprunt, augmentation.....	134 (4), (5) a), b), (6), (7)
Vingt minutes.....	43	Projets de loi émanant du Sénat.....	134 (8)
Suivi d'une période de dix minutes pour observations, questions et réponses.....	43	Greffier de la Chambre, copie, envoi.....	134 (9)
Obtention de la parole.....	17	Impression	
Deux fois sur une même question.....	44 (1)	Dans le recueil des statuts.....	134 (2)
Motion qu'un député soit maintenant entendu.....	62	Et traduction.....	134 (1)
Octroi par l'Orateur au député s'étant levé le premier.....	62	Perception, état, déclaration par le greffier en chef.....	134 (9)
Remarques irrévérencieuses ou offensantes.....	18	Versement au comptable de la Chambre.....	134 (9)
Discours du Trône. Voir plutôt Adresse en réponse au discours du Trône		E	
Dispositions d'ordre financier		Économie interne. Voir plutôt Régie interne	
Message et recommandation royale du Gouverneur général.....	79 (1)	Élections	
Annexion au projet de loi.....	79 (2)	Corruption électorale.....	23 (2)
Crédits, message, présentation à l'Orateur et lecture.....	79 (3)	Élections, privilèges et procédure, Comité	
Impression au <i>Feuilleton des Avis</i> et aux <i>Procès-verbaux</i>	79 (2)	Institution.....	104 (2) e)
Documents, états et rapports		Mandat.....	108 (3) a)
Délégations interparlementaires, rapports, délai de vingt jours de séance.....	34 (1)	Rapports à la Chambre.....	108 (3) a)
Dépôt		Énergie, mines et ressources, Comité	
Auprès du Greffier de la Chambre.....	32 (1)	Institution.....	104 (2) f)
Consignation aux <i>Procès-verbaux</i>	32 (3)	Environnement et forêts, Comité	
Dans les deux langues officielles.....	32 (4)	Institution.....	104 (2) g)
Par un ministre ou un secrétaire parlementaire.....	32 (2)	Étrangers à la Chambre	
Rang à l'ordre du jour.....	30 (3)	Cartes d'admission aux tribunes, distribution par le Sergent d'armes.....	157 (2)
Nominations par décret, dépôt et réputés déferés au comité permanent compétent		Conduite, décorum, inobservance, détention par le Sergent d'armes.....	158 (1)
Copie certifiée.....	110 (1)	Exclusion par l'Orateur ou le président.....	14
Documents.....	32 (6)	Garde par le Sergent d'armes.....	45 (2)
Proposition, certificat.....	110 (2)	Relâche, droit de quatre dollars, paiement.....	158 (2)
Non produits avant la prorogation, production au cours de la session suivante sans renouvellement de l'ordre.....	49	Examen de la réglementation, Comité mixte	
		Composition et liste des membres, Comité de sélection, présentation et rapport.....	104 (3)
		Décrets-lois, abrogation, résolution, rapport à la Chambre.....	123 (1)
		Institution et nombre de membres.....	104 (3) b)
		Mandat.....	108 (4) b)
		Textes réglementaires réputés déferés en permanence.....	108 (4) b)
		Expansion industrielle régionale, Comité	
		Institution.....	104 (2) u)

Sujet	Article	Sujet	Article
F			
Famille royale		Feuilleton — Suite	
Remarques irrévérencieuses ou offensantes par un député.....	18	Questions — Suite	
Feuilleton		Rang à l'ordre du jour.....	30 (3)
Affaires émanant des députés		Réponses	
Dont on n'a pas disposé à la fin de la période prévue, radiation.....	96 (1)	De ministres, remise au Greffier de la Chambre et impression au <i>Hansard</i>	39 (3) b)
Avis de motions (documents), exclusion.....	96 (3)	Du gouvernement, délai de quarante-cinq jours.....	39 (5)
Avis de motions portant production de documents, exclusion.....	96 (3)	Transformées en ordres de dépôt de documents.....	39 (7)
Décision n'étant pas de la Chambre.....	96 (2)	Questions orales non urgentes, inscription sur décision de l'Orateur.....	37 (1)
Priorité, ordre		Feuilleton des avis	
Avis ultérieur, parution.....	87 (4)	Adresse, présentation, motion, avis de quarante-huit heures, impression.....	54
Établissement, tirage au sort		Affaires émanant des députés, avis	
Début de session.....	87 (1)	Identiques.....	86 (5)
Durant la session.....	87 (2)	Inscription par un député.....	86 (1)
Rubriques, nombre, limite.....	87 (3)	Appui de vingt députés et avis par écrit au Greffier de la Chambre.....	86 (3)
Projet de loi déjà étudié, examen à une étape subséquente, inscription au bas de la liste.....	89	Ajout de noms.....	86 (4)
Réinscription lors d'interruption ou d'ajournement des délibérations.....	90, 93	Publication.....	94 (1) a) (ii)
Avis de motions (documents), ordre de priorité, prise en considération.....	87 (5)	Décrets-lois, abrogation, résolution, rapport, motion d'adoption, avis, inscription.....	123 (4)
Avis de motions non abordés lors de l'appel.....	42 (1)	Un seul permis.....	123 (4)
Avis de motions portant production de documents		Dispositions d'ordre financier, recommandation royale du Gouverneur général, message et recommandation, impression.....	79 (2)
Inscription.....	97 (1)	Projets de loi publics	
Ordre de priorité, prise en considération.....	87 (5)	Étape du rapport, amendements, avis.....	76 (2)
Dépôt par le Greffier de la Chambre au bureau de l'Orateur.....	152 (2)	Portant affectation de crédits et subsides, recommandation royale du Gouverneur général, impression.....	79 (2)
Motions		Questions au <i>Feuilleton</i> , inscription	
Émanant des députés débattues cinq heures, réinscription au bas de la liste de priorité.....	93	Avis de quarante-huit heures.....	54
Pouvant faire l'objet d'un débat.....	67 (1) a)	Cohérentes et concises, Greffier de la Chambre, responsabilités.....	39 (2)
Ordres		Résolution, présentation, motion d'adoption, avis de quarante-huit heures, impression.....	54, 123 (4)
Émanant des députés, délibérations, interruption ou ajournement, réinscription au bas de la liste de priorité de la séance suivante.....	90	Feuilleton spécial	
Non abordés lors de l'appel, réserve ou report.....	42 (2)	Avis de motions émanant du gouvernement présentés lors d'un ajournement ou d'une prorogation, publication et distribution par l'Orateur.....	55 (1)
Non achevés avant l'ajournement, remise.....	42 (3)	Orateur, absence, remplacement par l'Orateur adjoint ou le Greffier.....	55 (2)
Projets de loi privés		Finances et affaires économiques, Comité	
Dispositions non prévues par l'avis ou la pétition, inscription du projet de loi, étude préalable de l'examineur.....	141 (3)	Institution.....	104 (2) i)
Non motivés, inscription sur ordre spécial de la Chambre.....	141 (6)	Fonctionnaires de la Chambre	
Projets de loi publics émanant des députés		Allocation de voyage.....	150 (2)
Deuxième lecture, délibérations, interruption ou ajournement, réinscription au bas de la liste de priorité.....	93	Commis surnuméraires, embauche par le Greffier de la Chambre.....	155
Étape du rapport		Constables, messagers, pages et journaliers	
Et troisième lecture, étapes restantes après la période prévue pour l'étude, réinscription au bas de la liste de priorité.....	98 (1), (2)	Embauche par le Sergent d'armes.....	157 (3)
Prise en considération après la présentation du rapport du comité, inscription au bas de la liste de priorité.....	98 (1)	Surveillance par le Sergent d'armes.....	157 (4)
Questions		Heures de bureau, établissement par l'Orateur.....	150 (1)
Inscription.....	39 (1)	Légistes et conseillers parlementaires, fonctions.....	156
Marquées d'un astérisque, inscription, limite de trois.....	39 (3) a)	Personnel des bureaux, contrôle par le Greffier de la Chambre.....	151
Non abordées lors de l'appel.....	42 (1)	Postes vacants.....	149
Non imprimées, lecture.....	46	Travaux en cours à la fin de la session, achèvement.....	159
Portées comme avis de motion.....	39 (6)	Frais. Voir Droits et frais	
Quatre par député, limite, inscription.....	39 (4)		
		G	
		Gazette du Canada	
		Nominations par décret, publication.....	110 (1)

Sujet	Article	Sujet	Article
Gazette du Canada — Suite		Greffier de la Chambre — Suite	
Projets de loi privés, avis de demande		Commis surnuméraires, embauche	155
Publication	130 (1)	Décrets-lois, abrogation, résolution, rapport, motion d'adoption, avis, inscription au <i>Feuilleton des Avis</i>	123 (4)
Durée	130 (3)	Députés, déplacements à l'étranger, registre public, tenue, responsabilité	22
Québec ou Manitoba, publication dans les deux langues officielles	130 (3)	Documents, états et rapports	
Règlements applicables, publication	129	À produire, liste, impression et distribution	153 (1)
Gentilhomme huissier de la verge noire		Dépôt	32 (1)
Réception par l'Orateur	29 (5)	<i>Feuilleton</i> , dépôt au bureau de l'Orateur	152 (2)
Gestion et services aux députés, Comité		<i>Journaux</i> , exemplaire certifié, remise au Gouverneur général	152 (1)
Institution	104 (2) o)	Messages entre le Sénat et la Chambre	154
Mandat	108 (3) c)	Motions, lecture	65
Rapports à l'Orateur et au Bureau de régie interne	108 (3) c)	Motions portant production de documents, débat, report aux Avis de motions (documents)	97 (1)
Gouvernement, administration, Comité		Orateur, élection	
Institution	104 (2) k)	Bulletins de vote	
Gouvernement, réponses		Décompte et destruction	4 (6)
Comités permanents ou spéciaux, rapports, délai de cent cinquante jours	109	Fournis aux députés	4 (2)
Pétitions, délai de quarante-cinq jours	36 (8)	Candidats	
Questions inscrites au <i>Feuilleton</i> , délai de quarante-cinq jours	39 (5)	Liste des députés non intéressés, ministres et chefs de parti, établissement	4 (1)
Gouverneur général		Noms fournis au président d'élection	4 (8) a)
Budget des dépenses, message, lecture par l'Orateur	79 (3)	Recueillant cinq pour cent ou moins des voix exprimées, exclusion de la liste	4 (8) a)
Crédits et subsides, recommandation obligatoire	79 (1)	Recueillant le moins de voix, exclusion de la liste	4 (8) a)
Dispositions d'ordre financier, message et recommandation	79 (1)	Personnel des bureaux, contrôle	151
Annexion au projet de loi	79 (2)	Pétitions d'intérêt public, réception	36 (5)
Impression au <i>Feuilleton des Avis</i> et aux <i>Procès-verbaux</i>	79 (2)	Projets de loi, exemplaires, remise au ministre de la Justice	153 (2)
Présentation à l'Orateur et lecture	79 (3)	Projets de loi privés	
<i>Journaux</i> , exemplaire certifié par le Greffier de la Chambre, réception	152 (1)	Avis de demande	
Projets de loi		Publication, avis additionnels, localités sans journal, déclaration statutaire, réception	130 (3)
Modifications d'ordre financier, recommandation, avis	76 (3)	Règlements applicables, publication dans la <i>Gazette du Canada</i>	129
Portant affectation de crédits, message et recommandation, impression au <i>Feuilleton des avis</i> et dans les <i>Procès-verbaux</i>	79 (2)	Carte-fiche, tenue	144
Remarques irrévérencieuses ou offensantes par un député	18	Comité, étude	
Greffier de la Chambre		Réunions, avis, inscription aux <i>Procès-verbaux</i>	141 (2) b)
Affaires émanant des députés		Texte et amendements signés par le président et le greffier du Comité, copie, réception	141 (7)
Avis par écrit, réception	86 (3)	Copie de dépôt des frais et droits, réception	134 (9)
Priorité au <i>Feuilleton</i> , ordre, établissement, tirage au sort	87 (1), (2)	Dépôt sur le Bureau de la Chambre	135 (1)
Agents parlementaires, liste, réception	146 (2)	Exemplaire, réception	134 (1)
Archives et documents, garde	151	Pétitions	
Avis de motion déposé auprès de lui réputé avoir été déposé sur le Bureau au cours de la séance en question	54	Greffier des pétitions, rapport, dépôt	131 (5)
Avis de motions émanant du gouvernement présentés lors d'un ajournement ou d'une prorogation, publication dans un <i>Feuilleton spécial</i> lors de l'absence de l'Orateur	55 (2)	Lecture au Bureau sur demande	131 (6)
Comité de liaison, réunion, convocation aux fins d'élire un président et vice-président	107 (2)	Présentation, délai, avis, affichage à la Chambre	129
Comités permanents		Réception	131 (1)
Et mixtes, Comité de liaison, réunion, convocation aux fins d'élire un président et vice-président	107 (2)	Rédaction, formules, projet de loi-type, exemplaires	136 (2)
Et mixtes, spéciaux et législatifs, liste des membres, changements, impression aux <i>Procès-verbaux</i>	114 (4)	Réimpression, projets de loi modifiés	141 (8)
Et spéciaux et législatifs, dépenses, rapport annuel financier du Bureau de régie interne, réception	121 (4)	Projets de loi publics, lecture, attestation	72
Réunion, convocation aux fins d'élire un président	106 (1)	Questions inscrites au <i>Feuilleton</i>	
		Cohérentes et concises, responsabilités	39 (2)
		Portées comme avis de motions, forme, modification	39 (6)
		Posées séparément, responsabilités	39 (2)
		Réponses de ministres, impression au <i>Hansard</i>	39 (3) b)
		Greffier des pétitions	
		Pétitions d'intérêt public, forme et contenu, examen	36 (1)

Sujet	Article	Sujet	Article
Limite de temps — Suite		Limite de temps — Suite	
<i>Affaires émanant des députés — Suite</i>		Délégations interparlementaires, rapports à la Chambre, délai de vingt jours 34 (1)	
Discours, durée de vingt minutes pour le député proposant l'affaire et de dix minutes pour les autres 95		Députés, déclarations, période, durée d'une minute... 31	
Avis de motions, présentation, avis de quarante-huit heures 54, 81 (12) a), 126 (1) b)		Députés, discours, durée 43	
Avis de motions émanant des députés, présentation, avis de deux semaines 86 (2)		Attribution de temps, dix minutes 78 (2), (3)	
Budget		Discours, durée de vingt minutes suivi d'une période de dix minutes pour observations, questions et réponses 43 (1)	
Débat, durée de six jours 84 (2)		Motions	
Discours, durée de vingt minutes suivi d'une période de dix minutes pour observations, questions et réponses 84 (7)		Ne pouvant pas faire l'objet d'un débat, sonnerie d'appel, durée de trente minutes 45 (4)	
Budget des dépenses		Pouvant faire l'objet d'un débat	
Adoption, motion, avis de quarante-huit heures 81 (12) a)		Sonnerie d'appel, durée de trente minutes 45 (5) a)	
Opposition, motion, avis de vingt-quatre heures 81 (12) a)		Vote différé	
Postes		À la demande du whip, sonnerie d'appel, durée de quinze minutes 45 (5) a)	
Avis d'opposition, préavis		Jusqu'à dix-huit heures le jour de séance suivant 45 (6)	
Quarante-huit heures au cours de la période se terminant le 30 juin 81 (12) a)		Motions d'ajournement, affaires importantes et urgentes	
Vingt-quatre heures 81 (12) a)		Débat, durée 52 (12)	
Rétablissement, préavis de vingt-quatre heures.. 81 (12) a)		Discours, durée de vingt minutes 52 (13)	
Chef de l'Opposition, discours, durée 43		Motions d'ajournement, délibérations	
Adresse en réponse au discours du Trône, vingt minutes 50 (2)		Discours, durée de sept minutes pour l'exposé et trois minutes pour la réplique 38 (5)	
Budget, vingt minutes 84 (7)		Durée	
Comité plénier, vingt minutes 101 (3)		Dix minutes par sujet 38 (2)	
Projets de loi émanant du gouvernement, deuxième lecture 74		Trente minutes 38 (1)	
Clôture, motions, discours, durée de vingt minutes... 57		Motions d'opposition	
Comité de sélection		Avis de vingt-quatre heures 81 (12) a)	
Rapport à la Chambre, délai de dix jours 104 (1), 105		Délibérations, fin 81 (17)	
Rapport sur la composition des comités législatifs le jeudi suivant le début des réunions 113 (1)		Pouvant faire l'objet d'un vote	
Réunion dans les cinq jours de séance suivant le début du débat en deuxième lecture 113 (1)		Délibérations, durée 81 (14)	
Comité plénier, discours, durée de vingt minutes 101 (3)		Discours, durée 43	
Comités		Vote par appel nominal réclamé un vendredi, avis de quarante-huit heures 81 (12) b)	
Création, avis de quarante-huit heures 54		Motions émanant des députés	
Liste des membres, changements, application, délai de vingt-quatre heures 114 (2) b)		Débat, durée de cinq heures 93	
Comités permanents		Présentation, avis de deux semaines 86 (2)	
Rapports à la Chambre, réponse du gouverne- ment, dépôt sur demande, délai de cent cinquante jours 109		Motions portant production de documents, débat et discours, durée 97 (2)	
Réunion, convocation		Nominations par décret, comité, étude	
Dans les dix jours de séance aux fins d'élire un président, avis de quarante-huit heures 106 (1)		Personnes nommées ou proposées	
Par le président suite à une demande par écrit, avis de quarante-huit heures 106 (2)		Comparution pour une durée d'au plus dix jours de séance 111 (1)	
Comités spéciaux, rapports à la Chambre, réponse du gouvernement, dépôt sur demande, délai de cent cinquante jours 109		Examen, période de dix jours, fin 111 (3)	
Débats, attribution de temps, motions, durée de deux heures 78 (2), (3)		Séances, limite de trente jours 110 (1), (2)	
Décrets-lois, abrogation, résolution, comité, rapport, motion d'adoption		Pétitions d'intérêt public, réponse du gouvernement, délai de quarante-cinq jours 36 (8)	
Avis de quarante-huit heures 54, 126 (1) b)		Premier ministre, discours, durée 43	
Débat, limite d'une heure 126 (1)		Adresse en réponse au discours du Trône, vingt minutes 50 (2)	
Discours, limite de dix minutes 126 (1) a)		Budget, vingt minutes 84 (7)	
Vote différé, report à dix-huit heures, sonnerie d'appel, durée de quinze minutes 126 (1) c)		Comité plénier, vingt minutes 101 (3)	
		Projets de loi émanant du gouvernement, deuxième lecture 74	
		Président des Comités, réunion, convocation suite à une demande par écrit, avis de quarante-huit heures 106 (3)	
		Projets de loi privés	
		Avis de demande, publication, durée 130 (3)	
		Dépôt, date limite 134 (1)	
		Pétitions, réception, date limite 132	
		Présentation, date limite 132	

Sujet	Article	Sujet	Article
Limite de temps — Suite		Mercredi	
Projets de loi publics		Décrets-lois, abrogation, motions d'adoption, avis, prise en considération à treize heures	124, 128 (1), (2)
Émanant des députés		Heures de séance	24 (1)
Deuxième lecture, débat, durée de cinq heures	93	Ordre du jour	30 (3), (5), (6), 128 (2)
Étape du rapport et troisième lecture, débat, durée de deux jours	98 (2), 108 (3) e)	Messageurs	
Prolongation de cinq heures	98 (3)	Embauche par le Sergent d'armes	157 (3)
Lectures, période de deux semaines entre la première et la deuxième	88	Surveillance par le Sergent d'armes	157 (4)
Émanant du gouvernement, deuxième lecture, discours, durée		Messages entre le Sénat et la Chambre	
Dix minutes après huit heures de débat	74 (3)	Annonce par le Sergent d'armes	154
Quarante minutes, trois premiers orateurs	74 (1)	Conférence, motifs	77 (3)
Vingt minutes suivi d'une période de dix minutes pour observations, questions et réponses, quatrième orateur et suivants	74 (2)	Désaccord, amendements aux projets de loi	77 (1)
Étape du rapport		Transmission par le Greffier de la Chambre	154
Discours, durée de dix minutes	76 (7)	Ministères	
Modifications d'ordre financier, recommandation du Gouverneur général, avis de vingt-quatre heures	76 (3)	Budget principal, comité, étude	
Projet de loi provenant d'un comité, étude, quarante-huit heures après la présentation du rapport	76 (1)	Prolongation, motion	
Présentation, avis de quarante-huit heures	54	Avis	81 (4) a)
Question de nature urgente, motion présentée par un ministre, délibérations		Réputée adoptée	81 (4) a)
Débat, durée d'une heure	53 (3) a)	Rapport à la Chambre	81 (4) a), b)
Discours, durée de dix minutes	53 (3) c)	Présentation avant l'heure prescrite, période, retour sous forme d'un rappel au Règlement	81 (4) c)
Questions inscrites au <i>Feuilleton</i>		Fédéraux, multiculturalisme, politique et programmes, étude par le Comité du multiculturalisme	108 (3) d) (i), (ii)
Avis de quarante-huit heures	54	Mandat, administration et fonctionnement, étude par un comité	108 (2)
Réponses du gouvernement, délai de quarante-cinq jours	39 (5)	Autres questions	108 (2) e)
Quorum, sonnerie d'appel, durée de quinze minutes	29 (3)	Dépenses, plans	108 (2) c)
Règlement et procédure, étude, motion, discours, durée de dix minutes	51 (3)	Programmes et politiques	108 (2) b)
Sonnerie d'appel, durée		Résultats, analyse	108 (2) d)
Quorum, quinze minutes	29 (3)	Secrétaires parlementaires responsables d'un ministère faisant l'objet d'étude, participation à titre de membre du comité, interdiction	104 (2), Nota
Votes, quinze minutes	45 (3)	Textes législatifs	108 (2) a)
Décrets-lois, abrogation, résolution, motion d'adoption, vote différé	126 (1) c)	Ministres	
Vote différé sur demande du whip	45 (5) a)	Adresse en réponse au discours du Trône, débat, jours désignés	50 (3)
Vote réclamé un vendredi	45 (6)	Ajournement, motion, présentation	25
Votes, trente minutes, motion		Budget, présentation, motion	84 (1)
Ne pouvant faire l'objet d'un débat	45 (4)	Budget des dépenses, renvoi au comité, motion	81 (6)
Pouvant faire l'objet d'un débat	45 (5) a)	Clôture, motion	57
Subsides		Décrets-lois, abrogation, résolution, rapport, motion d'adoption	
Discours, durée de vingt minutes suivi d'une période de dix minutes pour observations, questions et réponses	81 (20)	Avis, prise en considération, demande	124
Jours désignés, vingt-cinq jours	81 (8)	Ordre de prise en considération, établissement	127
Lundi		Documents et rapports, dépôt	32 (2)
Heures de séance	24 (1)	Ministre de la Justice, projets de loi, exemplaires, remise par le Greffier de la Chambre	153 (2)
Ordre du jour	30 (3), (4), (5), (6)	Motions d'ajournement, délibérations, réplique, discours, durée, limite de trois minutes	38 (5)
M		Motions portant production de documents, discours, durée	97 (2)
Mardi		Nominations par décret	
Heures de séance	24 (1)	Copie certifiée, dépôt	110 (1)
Ordre du jour	30 (3), (4), (5), (6)	Proposition, certificat, dépôt	110 (2)
Masse		Orateur, élection, non-éligibilité en tant que candidats	5
Enlevée du Bureau par le Sergent d'armes, décorum	16 (3)	Ordres émanant du gouvernement, auteur, discours, durée	43
Garde par le Sergent d'armes	157 (1)		

Sujet	Article	Sujet	Article
Ministres — Suite		Motions — Suite	
Projets de loi publics		De fond, auteur, droit de réplique	44 (2), (3)
Attribution de temps, entretiens entre les repré-		Ne pouvant pas faire l'objet d'un débat	67 (2)
sentrants des partis		Attribution de temps, accord entre les partis	78 (1)
Accord, motion, présentation sans avis et mise	78 (1)	Budget des dépenses, renvoi au comité	81 (6)
aux voix sans débat ni amendement		Comité plénier, formation	56 (2)
Accord non conclu, avis de motion, présentation	78 (3)	Projets de loi émanant du Sénat, présentation et	
à une séance antérieure		première lecture	69 (2)
Accord partiel, motion, présentation sans avis	78 (2)	Projets de loi publics	
Émanant du gouvernement, modification de la		Comité plénier, étape du rapport, adoption	76 (12)
forme	76 (4)	Exception, vote par appel nominal réclamé	
Question de nature urgente, motion, présentation		un vendredi	45 (6)
sans avis	53 (1), (2)	Étape du rapport, adoption	76 (9)
Questions inscrites au <i>Feuilleton</i>		Exception, vote par appel nominal réclamé	
Ordres de dépôt de documents, transformation	39 (7)	un vendredi	45 (6)
Réponses, remise au Greffier de la Chambre et		Première lecture et impression	69 (1)
impression au <i>Hansard</i>	39 (3) b)	Présentation	68 (2)
Règlement et procédure, étude, motion	51 (1)	Renvoi à un comité législatif	73 (2)
Voies et moyens		Séances, prolongation	26 (1) C)
Avis de motions, présentation	83 (1)	Sonnerie d'appel, durée de trente minutes	45 (4)
Ordre du jour, désignation	83 (2)	Voies et moyens, adoption	83 (3)
Ministres, déclarations		Ordre du jour, lecture, priorité	59
Ajournement quotidien, report	33	Pouvant faire l'objet d'un débat	
Durée, limite par l'Orateur	33 (1)	Affaires courantes ordinaires	67 (1) p)
Heure réservée aux affaires émanant des députés,		Budget, voies et moyens, ordre, prise en considé-	
report	33	ration	67 (1) j)
Porte-parole de chaque parti, interventions	33 (1)	Comités, institution	67 (1) m)
Rang à l'ordre du jour	30 (3)	Comités permanents ou spéciaux, rapport	67 (1) b)
Séance, prolongation	30 (4)	Figurant au <i>Feuilleton</i>	67 (1) a)
Motions		Liste	67 (1)
Adresse en réponse au discours du Trône	50 (1)	Motion, article, paragraphe, préambule ou titre à	
Amendement exclu lors du renvoi d'un projet de loi,		l'étude, adoption en Comité plénier	67 (1) l)
d'une résolution ou d'une question à un Comité		Motions d'ajournement, affaires importantes et	
plénier, permanent, spécial ou législatif	63	urgentes	67 (1) i)
Budget, présentation	84 (1)	Motions d'opposition	81 (14)
Budget des dépenses		Projets de loi	
Adoption, avis de quarante-huit heures par écrit ...	81 (12) a)	Deuxième lecture et renvoi au comité	67 (1) d)
Cas d'urgence, adoption et projet de loi en		Étape du rapport, amendements, étude	67 (1) e)
découlant, délibérations tenues en conformité		Sénat, amendements, étude	67 (1) g)
des Ordres émanant du gouvernement et non		Troisième lecture, présentation et adoption	67 (1) f)
les jours désignés	82	Question préalable	67 (1) c)
Comité, rapport, adoption	81 (17)	Rapport ou état déposé sur le Bureau de la	
Opposition	81 (11)	Chambre, renvoi au comité	67 (1) n)
Avis de vingt-quatre heures par écrit	81 (12) a)	Règlement, article, suspension	67 (1) o)
Postes		Sénat, conférence	67 (1) h)
Avis d'opposition, préavis		Sonnerie d'appel, durée de trente minutes	45 (5) a)
Quarante-huit heures au cours de la période		Subsides, prise en considération	67 (1) k)
se terminant le 30 juin	81 (12) a)	Vote différé	
Vingt-quatre heures	81 (12) a)	À la demande du whip, sonnerie d'appel, durée	
Ne faisant pas l'objet d'opposition, adoption	81 (18)	de quinze minutes	45 (5) a)
Rétablissement, avis de quarante-huit heures	81 (12) a)	Jusqu'à dix-huit heures le jour de séance	
Principal des ministères, comité, étude, prolonga-		suivant	94 () b)
tion, réputée adoptée	81 (4) a)	Présentées après le début de la séance et avant la	
Renvoi au comité, sans débat ni amendement	81 (6)	lecture de l'Ordre du jour, débat, ajournement	
Supplémentaire et projet de loi en découlant,		ou interruption, transfert aux Ordres émanant	
adoption, étude, jours désignés	81 (10)	du gouvernement	66
Clôture	57	Présentées par écrit, appuyées et lues dans les deux	
Comités, députés non-membres, proposition, inter-		langues officielles	65
diction	119	Projets de loi publics	
Décrets-lois, abrogation, résolution, rapport, adop-		Attribution de temps, entretiens entre les repré-	
tion	123 (1)	sentrants des partis	
Groupement pour fins de débat	127	Accord, présentation sans avis et mise aux voix	
Ordre de prise en considération, établissement	127	sans débat ni amendement	78 (1)
Prise en considération à treize heures le mercredi		Accord non conclu, avis, présentation à une	
suivant	128 (1)	séance antérieure	78 (3)

Sujet	Article	Sujet	Article
Motions — Suite		Motions — Suite	
Projets de loi publics — Suite		Séances, prolongation	
Attribution de temps, entretiens entre les représentants des — Suite		Dix derniers jours avant le 30 juin, présentation sans avis et mise aux voix.....	27 (1), (2)
Accord partiel, présentation sans avis.....	78 (2)	Motion sans avis, présentation	
Dépôt.....	68 (1)	Conditions.....	26 (1)
Émanant des députés, étape du rapport et troi- sième lecture, débat, durée de deux jours, prolongation de cinq heures.....	98 (3)	Non-application.....	94 (2) b)
Mise aux voix sans débat ni amendement.....	98 (3) a)	Mise aux voix, opposition de quinze députés.....	26 (2)
Opposition de moins de vingt députés, retrait.....	98 (3) a)	Subsides	
Similaire, présentation, conditions.....	98 (3) b)	Motion pouvant faire l'objet d'un débat.....	67 (1) k)
Émanant du Sénat, présentation et première lecture, sans débat ni amendement.....	69 (2)	Motions d'opposition.....	81 (12) a)
Étape du rapport		Motions du gouvernement, avis.....	81 (12) a)
Adoption.....	76 (9)	Ordre du jour permanent, désignation.....	81 (1)
Amendements, avis, inscription au <i>Feuilleton</i> <i>des avis</i>	76 (2)	Transfert aux Ordres émanant du gouvernement.....	66
Première lecture et impression, sans débat ni amendement.....	69 (1)	Voies et moyens, motion non budgétaire.....	83 (3)
Présentation		Motions d'ajournement, affaires importantes et urgentes	
Sans débat ni amendement.....	68 (2)	Adoptées.....	52 (12)
Suite à l'adoption d'un ou de plusieurs postes budgétaires.....	81 (19)	Conditions.....	52 (6)
Renvoi à un comité législatif, sans débat ni amendement.....	73 (2)	Discussion ne doit pas se rapporter à une motion distincte dont avis a été donné.....	52 (6) f)
Subsides, renvoi au Comité plénier.....	73 (3)	Question de nature urgente.....	52 (6) a)
Troisième lecture, présentation		Question de privilège, exclusion.....	52 (6) e)
À une prochaine séance après débat ou amen- dements à l'étape du rapport.....	76 (10)	Sujet n'ayant pas été débattu dans la même session.....	52 (6) d)
Et adoption		Une seule motion à la même séance.....	52 (6) c)
À la même séance lorsque rapporté sans amendement ou rapporté par un Comité plénier.....	76 (11)	Une seule question sur la même motion.....	52 (6) b)
Motions pouvant faire l'objet d'un débat.....	67 (1) f)	Débat	
Que cette Chambre approuve la politique budgétaire du gouvernement.....	84 (1)	Durée.....	52 (12)
Que cette Chambre prenne en considération le Règlement et la procédure de la Chambre et de ses comités.....	51 (1)	Non-interruption par les Affaires émanant des députés.....	52 (14), 99
Que cette Chambre s'ajourne maintenant.....	52 (2)	Priorité.....	52 (15)
Que le débat ne soit plus ajourné.....	57	Différées à vingt heures le même jour ou à la prochaine séance.....	52 (9)
Que le président du Comité plénier quitte le fau- teuil, présentation.....	102 (1)	Discours, durée de vingt minutes.....	52 (13)
Renouvellement en cas de rejet, opération inter- médiaire nécessaire.....	102 (2)	Discussion, décision de l'Orateur.....	52 (4)
Question de nature urgente, présentation par un ministre sans avis.....	53 (1)	Étude le même jour.....	52 (11)
Application restreinte.....	53 (5)	Facteurs devant être pris en considération.....	52 (5)
Délibérations, conditions.....	53 (3)	Motifs.....	52 (7)
Amendement, présentation par un ministre seulement.....	53 (3) b)	Remise.....	52 (8)
Débat, durée d'une heure.....	53 (3) a)	Énoncé	
Délibérations, non interruption.....	53 (3) d)	Présentation.....	52 (3)
Députés, discours, durée de dix minutes.....	53 (3) c)	Remise par écrit à l'Orateur une heure avant l'ouverture de la séance.....	52 (2)
Mise aux voix par l'Orateur.....	53 (4)	Interruption du soir.....	52 (10)
Opposition de dix députés ou plus, retrait de la motion.....	53 (4)	Mise en délibérations sur-le-champ.....	52 (11)
Proposition à la Chambre par l'Orateur.....	53 (2)	Pouvant faire l'objet d'un débat.....	67 (1) i)
Question préalable, motions pouvant faire l'objet d'un débat.....	67 (1) c)	Présentation, demande d'autorisation, moment opportun.....	52 (1)
Qu'un député soit maintenant entendu, mise aux voix.....	62	Que cette Chambre s'ajourne maintenant.....	52 (2)
Rang à l'ordre du jour.....	30 (3)	Réputées retirées.....	52 (12)
Recevabilité lors d'un débat.....	58	Vendredi.....	52 (11)
		Motions d'ajournement, délibérations	
		Discours, durée de sept minutes pour l'exposé et trois minutes pour la réplique.....	38 (5)
		Durée	
		Annonce des travaux futurs de la Chambre, temps requis, exclusion.....	38 (6)
		Dix minutes par sujet.....	38 (2)
		Trente minutes.....	38 (1)
		Fin des travaux.....	38 (5)
		Heures et jours de séance.....	38 (1)
		Questions à l'étude	
		Annonce par l'Orateur.....	38 (4)

Sujet	Article	Sujet	Article
Motions d'ajournement, délibérations — Suite		O	
Questions à l'étude — Suite		Offres d'argent	
Avis.....	37 (3), 38 (2)	Députés, grave délit.....	23 (1)
Ordre de priorité.....	38 (3)	Opposition, chef	
Suspension, sauf si la séance est prolongée en vertu de l'art. 33 (2).....	38 (7)	Adresse en réponse au discours du Trône, discours, durée, limite de vingt minutes.....	50 (2)
Motions d'opposition		Budget, discours, durée, limite de vingt minutes.....	84 (7)
Avis de vingt-quatre heures.....	81 (12) a)	Comité plénier, discours, durée, limite de vingt minutes.....	103 (3)
Comités permanents, rapports, étude.....	81 (11)	Discours, durée.....	43
Délibérations, fin.....	81 (17)	Ministères, budget principal, comité, étude, prolongation, motion, avis, présentation.....	81 (4) a)
Deux ou plus, étude, priorité, choix de l'Orateur.....	81 (12) c)	Projets de loi émanant du gouvernement, deuxième lecture, discours, durée.....	74
Étude dans le cadre des travaux relatifs aux subsides.....	81 (3)	Opposition, partis	
Jours désignés.....	81 (11)	Porte-parole, commentaires lors d'une déclaration ministérielle.....	33 (1)
Motions pouvant faire l'objet d'un vote		Orateur	
Délibérations, durée.....	81 (14)	Adresse en réponse au discours du Trône, débat, interruption et mise aux voix.....	
Discours, durée.....	43	Amendements.....	50 (6)
Huit au plus pour le total des trois périodes.....	81 (14)	Motion principale.....	50 (8)
Mise aux voix.....	81 (14), (15)	Sous-amendements.....	50 (5)
Quatre au plus par période.....	81 (14)	Affaires d'intérêt public, cas non prévus, procédure, décisions, responsabilités.....	1
Présentation.....	81 (11)	Affaires émanant des députés	
Priorité sur les motions de subsides du gouvernement.....	81 (13)	Déroulement, responsabilités.....	94 (1) a)
Vote par appel nominal réclamé un vendredi.....	45 (6)	Identiques, décision.....	86 (5)
Avis de quarante-huit heures.....	81 (12) b)	Priorité au <i>Feuilleton</i> , positions, échange, organisation.....	94 (2) a)
Motions émanant des députés		Agents parlementaires	
Contraires aux règles et privilèges du Parlement.....	13	Autorisation.....	146 (1)
Débat, durée de cinq heures.....	93	Infraction volontaire aux règlements.....	146 (4)
Présentation, avis de deux semaines.....	86 (2)	Budget, mise aux voix	
Retrait, du consentement unanime.....	64	Amendement.....	84 (5)
Motions portant production de documents		Motion principale.....	84 (6)
Débat		Sous-amendement.....	84 (4)
Et discours, durée.....	97 (2)	Budget des dépenses	
Mise aux voix.....	97 (2)	Présentation, message et recommandation du Gouverneur général, lecture.....	79 (3)
Report aux Avis de motions (documents).....	97 (1)	Principal, délibérations, interruption.....	81 (16) a)
Multiculturalisme, Comité		Supplémentaire, délibérations, interruption.....	81 (15) a)
Institution.....	104 (2) p)	Comités	
Mandat.....	108 (3) d)	Budgets, décision du Bureau de régie interne, dépôt à la Chambre.....	148 (2)
Ministères et organismes fédéraux, multiculturalisme, étude.....	108 (3) d) (i) (ii)	Témoins, indemnisation, fixation.....	122 (2)
N		Comités législatifs, présidents, nomination.....	113 (2), (4)
Nominations par décret		Désignation de dix députés à l'ouverture de chaque session.....	112
Comité, étude		Comités pléniers, président par intérim, nomination.....	7 (4)
Personnes nommées ou proposées		Débat, abstention.....	9
Comparation pour une durée d'au plus dix jours de séance.....	111 (1)	Décisions ne peuvent faire l'objet d'appel à la Chambre.....	10
Curriculum vitae fourni sur demande.....	111 (4)	Décorum, maintien.....	10, 16 (1)
Examen, période de dix jours, fin.....	111 (3)	Députés	
Titres, qualités, compétence et capacité, examen.....	111 (2)	Déclarations, période, usage incorrect, intervention.....	31
Séances, limite de trente jours.....	110 (1), (2)	Désignation par son nom.....	11 (2)
Copie certifiée, dépôt au plus tard cinq jours de séance après la publication dans la <i>Gazette du Canada</i>	110 (1)	Suspension sans motion.....	11 (1) a)
Décret réputé déferé au comité permanent compétent.....	32 (6), 110 (1)	Droit de réplique, clôture du débat, annonce.....	44 (3)
Proposition, certificat, dépôt et réputé déferé au comité permanent compétent.....	32 (6), 110 (2)	Parole, octroi.....	62
Publication dans la <i>Gazette du Canada</i>	110 (1)	Députés, gestion et services, Comité, étude de l'administration de la Chambre et la prestation des services et installations aux députés, rapports.....	108 (3) c)

Sujet	Article	Sujet	Article
Orateur — Suite		Orateur — Suite	
Élection, première affaire à l'ordre du jour.....	2 (1)	Motions d'ajournement, affaires importantes et urgentes	
Candidats		— Suite	
Députés non intéressés		Discussion, décision— Suite	
Avis au plus tard à dix-huit heures la veille....	4 (1)	Facteurs devant être pris en considération.....	52 (5)
Et ministres et chefs de parti, liste.....	4 (1), (3)	Motifs.....	52 (7)
Élu, nom, annonce.....	4 (7)	Remise.....	52 (8)
Ministre et chef de parti, non-éligibilité.....	5	Énoncé par écrit, réception.....	52 (2)
Noms		Étude, remise, pouvoirs.....	52 (10)
Annonce.....	4 (8) b)	Vendredi, étude le même jour.....	52 (11)
Fournis au président d'élection par le Greffier de la Chambre.....	4 (8) a)	Motions d'ajournement, délibérations, autorisation...	38 (1)
Recueillant cinq pour cent ou moins des voix exprimées, exclusion de la liste.....	4 (8) a)	Fin des travaux, annonce.....	38 (5)
Recueillant le moins de voix, exclusion de la liste.....	4 (8) a)	Priorité, ordre, choix.....	38 (3)
Retrait, motifs.....	4 (8) b)	Questions à soulever, avis, réception.....	37 (3)
Débat et question de privilège, interdiction.....	4 (10)	Motions d'opposition	
Non-interruption.....	2 (1)	Étude, priorité, choix.....	81 (12) c)
Président d'élection.....	3 (1)	Pouvant faire l'objet d'un vote, mise aux voix.....	81 (14)
Pouvoirs et droit de vote.....	3 (2)	Motions émanant des députés, contraire aux règles et privilèges du Parlement, annonce.....	13
Priorité, poursuite de la séance après l'heure ordinaire de l'ajournement.....	2 (3)	Motions portant production de documents, interruption du débat et mise aux voix.....	97 (2)
Question de confiance.....	6	Ordre, maintien.....	10
Rang à l'ordre du jour.....	2 (1)	Prière, lecture.....	30 (1)
Vacance.....	2 (2)	Projet de loi privé émanant du Sénat, annonce à la Chambre.....	135 (2)
Vote		Projets de loi publics	
Aucun député ne recueillant la majorité des voix, procédure.....	4 (8)	Attribution de temps, motion	
Bulletins		Accord non conclu, mise aux voix.....	78 (3)
Décompte et destruction.....	4 (6)	Accord partiel, mise aux voix.....	78 (2)
Fournis par le Greffier de la Chambre.....	4 (2)	Étape du rapport, amendements	
Motions non acceptées.....	2 (3)	Pouvoir.....	76 (5)
Président d'élection.....	3 (2) a), b)	Lignes directrices et précisions.....	76 (5), Nota
Procédure.....	4 (1)	Votes, remise, pouvoirs.....	76 (8)
Tours de scrutin subséquents.....	4 (9)	Questions de privilège, avis, réception.....	48 (2)
Voix, registre, destruction.....	4 (6)	Questions inscrites au <i>Feuilleton</i> portées comme avis de motions, décision.....	39 (6)
Étrangers à la Chambre, exclusion.....	14	Questions orales non urgentes, inscription au <i>Feuilleton</i> , décision.....	37 (1)
<i>Feuilleton</i> du jour, dépôt par le Greffier de la Chambre.....	152 (2)	Quittant le fauteuil	
<i>Feuilleton spécial</i> , publication lors d'une prorogation ou d'un ajournement.....	55 (1)	À treize heures lors des séances du matin, sauf le vendredi.....	24 (2)
Par l'Orateur adjoint ou le Greffier de la Chambre en cas d'absence de l'Orateur.....	55 (2)	Comité plénier, formation de la Chambre.....	100
Fonctionnaires		Quorum, à défaut de	
Commis surnuméraires, embauche par le Greffier de la Chambre, approbation.....	155	Députés, appel.....	29 (3)
Constables, messagers, pages et journaliers, embauche et surveillance par le Sergent d'armes, approbation.....	157 (3), (4)	Travaux, remise.....	29 (2), (3)
Heures de bureau, établissement.....	150 (1)	Rappel au Règlement	
Vacances, maintien ou abolition du poste, choix....	149	Procédure et débat permis, décision.....	19
Gentilhomme huissier de la verge noire, réception....	29 (5)	Soumission après les Affaires courantes ordinaires.....	47
Ministres, déclarations, interventions, durée, limitation.....	33 (1)	Rappel de la Chambre en période d'ajournement.....	28 (3)
Motions		Régie interne, Bureau, délibérations, compte rendu, dépôt à la Chambre.....	148 (1)
Lecture.....	65	Séances	
Ne pouvant faire l'objet d'un débat, mise aux voix.....	45 (4)	Ajournement	
Pouvant faire l'objet d'un débat, mise aux voix.....	45 (5) a)	Quorum, à défaut de.....	29 (4)
Question de nature urgente, proposition et mise aux voix.....	53 (2), (4)	Quotidien.....	24 (3)
Motions d'ajournement, affaires importantes et urgentes		Prolongation, motion, présentation sans avis	
Discussion, décision.....	52 (4)	Dix derniers jours avant le 30 juin, mise aux voix.....	27 (2)
		Mise aux voix.....	26 (2)
		Subsides, délibérations, interruption et mise aux voix.....	81 (15), (16)
		Travaux, remise, faute de quorum.....	29 (2), (3)
		Vote prépondérant, motifs, consignation au <i>Journal</i>	9

Sujet	Article	Sujet	Article
Orateur adjoint		Peines pécuniaires	
Avis de motions émanant du gouvernement présentés lors d'un ajournement ou d'une prorogation, publication dans un <i>Feuilleton spécial</i> lors de l'absence de l'Orateur	55 (2)	Sénat, projets de loi et amendements.....	80 (2)
Comité des présidents, participation.....	112	Période de temps. Voir plutôt Attribution de temps	
Élection.....	7 (1)	Personnel des comités	
Langues, connaissance.....	7 (2)	Services.....	120
Mandat.....	7 (3)	Personnel des bureaux	
Orateur, élection, agissant à titre de président d'élection.....	3 (1) c)	Contrôle par le Greffier de la Chambre.....	151
Par intérim.....	7 (4)	Personnes handicapées, condition, Comité	
Rappel de la Chambre en période d'ajournement lors de l'absence de l'Orateur.....	28 (3)	Institution.....	104 (2) x)
Vacance, élection d'un successeur.....	7 (3)	Mandat.....	108 (3) g)
Ordre du jour		Pétitions	
Adresse en réponse au discours du Trône, débat		Forme et contenu, examen par le Greffier des pétitions.....	36 (1)
Durée de huit jours.....	50 (1)	Présentation	
Priorité.....	50 (3)	Conditions.....	36 (2)
Affaires portées, étude d'après leur priorité au <i>Feuilleton</i>	40 (1)	Adressées à la Chambre des communes et à la Chambre des communes réunie en Parlement.....	36 (2) a)
Budget, débat		Manuscrites, dactylographiées ou imprimées.....	36 (2) c)
Durée de six jours.....	83 (2)	Rature et rajout, interdiction.....	36 (2) d)
Priorité.....	84 (3)	Requête	
Comité plénier, formation.....	100	Claire, appropriée et respectueuse.....	36 (2) b)
Lecture, motion.....	58, 59	Sujet, parution sur chaque feuille de signatures.....	36 (2) e)
Ordres		Signataires, adresses.....	36 (2) g)
Émanant du gouvernement.....	30 (6)	Inscrites directement et non collées.....	36 (2) f)
Inscrits au <i>Feuilleton</i> et non abordés lors de l'appel, réserve ou report.....	42 (2)	Signatures	
Non achevés avant l'ajournement quotidien, remise à la prochaine séance.....	42 (3)	Députés, interdiction.....	36 (2) g)
Subsides, désignation.....	81 (1)	Originales.....	36 (2) f)
Voies et moyens, désignation.....	83 (2)	Vingt-cinq pétitionnaires.....	36 (2) g)
Ordres de dépôt de documents		Débat non permis.....	36 (7)
Questions inscrites au <i>Feuilleton</i> transformées en.....	39 (7)	Dépôt auprès du Greffier de la Chambre.....	36 (5)
Ordres émanant des députés		Député	
Délibérations, ajournement ou interruption, réinscription au <i>Feuilleton</i>	90	Nom, inscription.....	36 (4)
Ordres émanant du gouvernement		Responsabilités.....	36 (3)
Appel et étude, ordre.....	40 (2)	En tout temps.....	36 (5)
Avis de motion émanant du gouvernement, inscription.....	56 (1)	Moment opportun.....	36 (6)
Budget des dépenses, cas d'urgence et projet de loi en découlant, motion d'adoption, délibérations.....	82	Rang à l'ordre du jour.....	30 (3)
Comité plénier, formation, projets de motions.....	56 (2)	Projets de loi privés	
Motions présentées après le début de la séance et avant la lecture de l'Ordre du jour, débat, ordre de reprise, transfert aux.....	66	Avis insuffisant ou défectueux, étude par le Comité des affaires émanant des députés, rapport à la Chambre.....	133 (2)
Présentation par un ministre.....	43	Carte ou plan, compagnies de chemin de fer ou de canal, dépôt auprès de l'examineur des pétitions ou du Comité des affaires émanant des députés.....	133 (4)
Rang à l'ordre du jour.....	30 (6)	Comité des affaires émanant des députés, étude.....	132
Organismes fédéraux		Comité législatif, étude.....	141 (1)
Budget principal, comité, étude, rapport à la Chambre.....	81 (4) a)	Examineur, étude.....	133 (1)
Multiculturalisme, politique et programmes, étude par le comité du multiculturalisme.....	108 (3) d) (i) (ii)	Rapport à la Chambre.....	133 (2)
		Greffier en chef, étude.....	133 (1)
		Présentation, délai, avis, affichage à la Chambre.....	129
		Réception, date limite.....	132
		Règlement, dispositions, modification ou suspension, étude préalable au Comité des affaires émanant des députés.....	140
		Réponse du gouvernement, délai de quarante-cinq jours.....	36 (8)
		Porte-parole de chaque parti de l'opposition	
		Commentaires lors d'une déclaration ministérielle.....	33 (1)
		Premier ministre	
		Adresse en réponse au discours du Trône, discours, durée, limite de vingt minutes.....	50 (2)
		Budget, discours, durée, limite de vingt minutes.....	84 (7)
Pages			
Embauche par le Sergent d'armes.....	157 (3)		
Surveillance par le Sergent d'armes.....	157 (4)		
Pêches et océans, Comité			
Institution.....	104 (2) j)		

Sujet	Article	Sujet	Article
Premier ministre — Suite		Projets de loi privés — Suite	
Comité plénier, discours, durée, limite de vingt minutes.....	101 (3)	Avis de demande — Suite	
Discours, durée.....	43	Publication — Suite	
Projets de loi émanant du gouvernement, deuxième lecture, discours, durée.....	74	Constitution en corporation.....	130 (2) a) (i) à (iv)
Président des Comités pléniers		Droits exclusifs, obtention.....	130 (2) c)
Comité des présidents, participation.....	112	Localités sans journal.....	130 (3)
Décorum, maintien.....	12	Modification d'une loi.....	130 (2) b) (i) (ii) (iii)
Élection.....	7 (1)	Durée.....	130 (3)
Étrangers à la Chambre, exclusion.....	14	<i>Gazette du Canada</i>	130 (1)
Langues, connaissance.....	7 (2)	Québec ou Manitoba, publication dans les deux langues officielles.....	130 (3)
Mandat.....	7 (3)	Règlements applicables, publication dans la <i>Gazette du Canada</i>	129
Par intérim.....	7 (4)	Carte-fiche.....	144
Vacance, élection d'un successeur.....	7 (3)	Carte ou plan, compagnies de chemin de fer ou de canal, dépôt auprès d'un comité législatif.....	137
Présidents, Comité		Comité législatif, étude.....	141 (1)
Institution et composition.....	112	Rapport à la Chambre.....	141 (5)
Prière		Réimpression de projets de loi modifiés.....	141 (8)
Lecture.....	30 (1)	Séances	
Privilège. Voir plutôt Questions de privilège		Avis	
Procédure. Voir plutôt Règlement et procédure		Affichage.....	141 (2) a)
Procès-verbaux		Inscription par le Greffier de la Chambre aux <i>Procès-verbaux</i>	141 (2) b)
Comités permanents		Liste, établissement par l'examineur et annexion aux <i>Procès-verbaux</i>	145 (2)
Mixtes, spéciaux et législatifs, liste des membres, changements, impression.....	114 (4)	Texte et amendements, signature par le président et le greffier.....	141 (7)
Spéciaux et législatifs, dépenses, rapport annuel financier du Bureau de régie interne, impression en appendice.....	121 (5)	Vote, président, voix, prépondérance.....	141 (3)
Dispositions d'ordre financier, message et recommandation du Gouverneur général, impression.....	79 (2)	Dépôt	
Documents, états et rapports, dépôt, consignation.....	32 (3)	Auprès du Greffier de la Chambre, date limite.....	134 (1)
Projets de loi portant affectation de crédits et subsides, recommandation du Gouverneur général, impression.....	79 (2)	Sur le Bureau de la Chambre par le Greffier de la Chambre.....	135 (1)
Projets de loi privés		Deuxième lecture.....	135 (1)
Comité, étude, séances		Et renvoi au comité, motions pouvant faire l'objet d'un débat.....	67 (1) d)
Avis, impression en appendice.....	141 (2) b)	Priorité au <i>Feuilleton</i> , inscription au bas de la liste de priorité des affaires émanant des députés.....	89
Liste, inscription.....	145 (2)	Dispositions non prévues par l'avis ou la pétition	
Émanant du Sénat, inscription.....	135 (2)	Comité, rapport à la Chambre.....	141 (4)
Inscription.....	135 (1)	Inscription du projet de loi au <i>Feuilleton</i> , étude préalable par l'examineur.....	141 (4)
Pétitions, rapport du Greffier des pétitions, impression.....	131 (5)	Droits et frais	
Questions au <i>Feuilleton</i> transformées en ordres de dépôt de documents, inscription.....	39 (7)	Capital-actions et/ou faculté d'emprunt, augmentation, frais additionnels.....	134 (4), (5)
Votes par appel nominal, consignation sur demande de cinq députés.....	45 (1)	Interprétation.....	134 (7)
Programme et procédure, sous-comité		Paiement avant que le projet de loi ne franchisse une autre étape.....	134 (6)
Pouvoir, délégation par un comité législatif.....	113 (6)	Frais additionnels.....	134 (3) a) à j)
Projets de loi privés		Projets de loi émanant du Sénat.....	134 (8)
Accord, ratification.....	138	Impression	
Agents parlementaires		Dans le recueil des statuts, droit de \$500.....	134 (2)
Autorisation de l'Orateur.....	146 (1)	Et traduction.....	134 (1)
Droit sessionnel.....	146 (3)	Perception.....	134 (9)
Infraction volontaire aux règlements.....	146 (4)	Émanant des députés	
Liste.....	146 (2)	Délibérations, interruption ou ajournement, réinscription au <i>Feuilleton</i>	90
Amendements		Rang à l'ordre du jour.....	30 (6)
Avis.....	142	Émanant du Sénat	
Désaccord entre le Sénat et la Chambre		Comité, étude, réunions, avis, affichage.....	141 (2) a)
Conférence.....	77 (2), (3)		
Message.....	77 (1)		
Par le Sénat, renvoi au Comité.....	143		
Avis de demande			
Publication			
Avis additionnels.....	130 (2)		

Sujet	Article	Sujet	Article
Projets de loi privés — Suite		Projets de loi privés — Suite	
Émanant du Sénat — Suite		Rédaction, formules — Suite	
Deuxième lecture et renvoi à un comité législatif, étude à la prochaine séance	135 (2)	Loi existante, articles	
Droits et frais	134 (8)	Abrogation	136 (4)
Inscription aux <i>Procès-verbaux</i>	135 (2)	Modification	136 (3)
Ne reposant pas sur une pétition ayant fait l'objet d'un rapport	133 (3)	Règlement, dispositions	
Présentation et première lecture à la Chambre	135 (2)	Modification ou suspension, étude préalable au Comité des affaires émanant des députés	140
Étape du rapport, amendements, étude, motions pouvant faire l'objet d'un débat	67 (1) e)	Relatives aux projets de loi publics, application	147
Examineur, fonctions	136 (1)	Réimpression, projets de loi modifiés	141 (8)
Agents parlementaires, liste	146 (2)	Renvoi au comité, liste, affichage	145 (1)
Droits, perception	134 (9)	Sénat, amendements, étude, motions pouvant faire l'objet d'un débat	67 (1) g)
Projets renvoyés au comité, liste, établissement	145 (1)	Troisième lecture et adoption, motions pouvant faire l'objet d'un débat	67 (1) f)
Séances des comités, liste, établissement	145 (2)	Projets de loi publics	
Exemplaires, remise au ministre de la Justice par le Greffier de la Chambre	153 (2)	Amendements	
Inscription aux <i>Procès-verbaux</i>	135 (1)	Désaccord entre le Sénat et la Chambre	
Légistes et conseillers parlementaires, fonctions	156	Conférence	77 (2), (3)
Non motivés		Message	77 (1)
Comité, rapport à la Chambre	141 (6)	Exclusion avant deux lectures et renvoi au comité	73 (1)
Inscription au <i>Feuilleton</i> , ordre spécial de la Chambre	141 (6)	Peines pécuniaires prévues par le Sénat	80 (2)
Pétitions		Attribution de temps, entretiens entre les représentants des partis	
Avis insuffisant ou defectueux, étude par le Comité des affaires émanant des députés, rapport à la Chambre	133 (2)	Accord, motion, présentation sans avis et mise aux voix sans débat ni amendement	78 (1)
Carte ou plan, compagnies de chemin de fer ou de canal, dépôt auprès de l'examineur des pétitions ou du Comité des affaires émanant des députés	133 (4)	Accord non conclu, avis de motion, présentation à une séance antérieure	78 (3)
Comité des affaires émanant des députés, étude	132	Accord partiel, motion, présentation sans avis	78 (2)
Comité législatif, étude	141 (1)	Comité, étude	
Contenu ne doit pas être inconvenant ou contraire au Règlement	131 (2)	Amendements, rapport à la Chambre	75 (2)
Écrite ou imprimée	131 (4)	Ordre des délibérations	75 (1)
Examineur, étude	133 (1)	Rapport à la Chambre	75 (2)
Rapport à la Chambre	133 (2)	Comité législatif	
Greffier des pétitions, rapport		Composition après le début du débat en deuxième lecture	113 (1)
Débat non admis	131 (6)	Étude, rapport	113 (5)
Dépôt sur le Bureau et impression dans les <i>Procès-verbaux</i>	131 (5)	Existence, cessation après la présentation du rapport	113 (5)
Greffier en chef, étude	133 (1)	Membres, nombre	113 (1)
Lecture par le Greffier sur demande	131 (6)	Organisation après adoption de la motion portant deuxième lecture	113 (1)
Présentation		Crédits et subsides	
Délai, avis, affichage à la Chambre	129	Gouverneur général, recommandation obligatoire	79 (1)
Dépôt entre les mains du Greffier	131 (1)	Impression au <i>Feuilleton des avis</i> et aux <i>Procès-verbaux</i>	79 (2)
Réception, date limite	132	Peines pécuniaires prévues par le Sénat	80 (2)
Règlement, dispositions, modification ou suspension, étude préalable au Comité des affaires émanant des députés	140	Présentation, privilège exclusif de la Chambre	80 (1)
Signatures		Sénat, pouvoir de modification, absence	80 (1)
Député	131 (3)	Dépôt	
Pétitionnaires	131 (4)	Motion	68 (1)
Première lecture et impression	135 (1)	Rang à l'ordre du jour	30 (3)
Présentation	135 (1)	Deuxième lecture et renvoi au comité, motions pouvant faire l'objet d'un débat	67 (1) d)
Avis non requis	54	Émanant des députés	
Date limite	132	Ayant pris naissance au Sénat, deuxième lecture, inscription au bas de la liste de priorité des affaires émanant des députés	89
Prise en considération	108 (3) e)	Délibérations, interruption ou ajournement, réinscription au <i>Feuilleton</i>	90
Promoteurs n'étant pas prêts à y procéder, instructions aux comités d'en recommander le retrait	139	Dépôt, rang à l'ordre du jour	30 (3)
Rédaction, formules		Deuxième lecture	
Constitution en corporation, projet de loi-type	136 (2)	Débat, durée de cinq heures	93
Dispositions d'un caractère exceptionnel, note	136 (5)	Interruption et mise aux voix sans débat ni amendement	93

Sujet	Article	Sujet	Article
Questions — Suite		Rappel au Règlement — Suite	
De nature urgente, motion, présentation sans avis par un ministre— <i>Suite</i>		Interdiction lors de la période des déclarations de députés et des questions orales	47
Débat, affaires émanant des députés, suspension ...	99	Procédure	19
Députés ne peuvent prendre la parole deux fois sur la même question	44 (2)	Soulevé lors de la période des déclarations de députés et des questions orales, soumission à l'Orateur après les Affaires courantes ordinaires	47
Inscription au <i>Feuilleton des Avis</i> , avis de quarante-huit heures	54	Rappel de la Chambre	
Non imprimées, lecture	46	Affaire urgente et intérêt public	28 (3)
Questions de privilège		Orateur, absence	28 (3)
Avis par écrit, présentation	48 (2)	Rapports et états statutaires. Voir plutôt Documents, états et rapports	
Exclusion		Recherche, science et technologie, Comité	
Motion d'ajournement, affaires importantes et urgentes, débat	52 (6) e)	Institution	104 (2) v)
Orateur, élection	4 (10)	Recommandation royale	
Prise en considération immédiatement	48 (1)	Dispositions d'ordre financier, message et recommandation du Gouverneur général	79 (1)
Questions inscrites au Feuilleton		Annexion au projet de loi	79 (2)
Avis de quarante-huit heures	54	Crédits, message, présentation à l'Orateur et lecture	79 (3)
Cohérentes et concises, Greffier de la Chambre, responsabilités	39 (2)	Impression au <i>Feuilleton des Avis</i> et aux <i>Procès-verbaux</i>	79 (2)
Marquées d'un astérisque, limite de trois	39 (3) a)	Projet de loi, étape du rapport, avis de vingt-quatre heures	76 (3)
Non abordées lors de l'appel	42 (1)	Régie interne, Bureau	
Par écrit	39 (1)	Comités	
Portées comme avis de motions	39 (6)	Budgets	
Posées séparément, Greffier de la Chambre, responsabilités	39 (2)	Approbation ou rejet, décision, dépôt à la Chambre par l'Orateur	148 (2)
Quatre par député, limite	39 (4)	Et état des dépenses, prévisions, soumission pour approbation	121 (1), (2)
Questions orales non urgentes, inscription sur décision de l'Orateur	37 (1)	Soumission pour approbation	107 (1)
Rang à l'ordre du jour	30 (3)	Supplémentaires, soumission pour approbation	121 (3)
Rayées du <i>Feuilleton</i> dans certains cas	42 (1)	Dépenses	
Réponses		Provisoires, pouvoir, autorisation	121 (1)
Gouvernement, délai de quarante-cinq jours	39 (5)	Rapport annuel financier, dépôt auprès du Greffier de la Chambre	121 (4)
Ministres, remise au Greffier de la Chambre et impression au <i>Hansard</i>	39 (3) b)	Témoins, indemnisation, territoire à l'intérieur du siège du gouvernement, délimitation	122 (4)
Transformées en ordres de dépôt de documents, inscription aux <i>Procès-verbaux</i>	39 (7)	Délibérations, compte rendu, dépôt à la Chambre	148 (1)
Questions orales		Députés, gestion et services, Comité, étude de l'administration de la Chambre et la prestation des services et installations des députés, rapports	108 (3) c)
Période	30 (5)	Fonctionnaires de la Chambre, postes vacants	149
Posées à un membre désigné du Bureau de régie interne	37 (2)	Membre désigné, questions orales pouvant lui être posées	37 (2)
Rang à l'ordre du jour	30 (5)	Règlement	
Rappel au Règlement	47	Adresse en réponse au discours du Trône	50 (1)
Réponses non satisfaisantes, questions à soulever à l'ajournement, avis	37 (3)	Affaires d'intérêt public	1
Sujet non urgent, inscription au <i>Feuilleton</i> sur décision de l'Orateur	37 (1)	Affaires émanant des députés	86, 87, 89 à 94, 96, 98, 99
Sujet urgent, priorité aux Affaires courantes ordinaires	37 (1)	Avis	53 à 55, 86
Quorum		Comités	35, 104 à 109, 112 à 122
À défaut de quorum		Comités pléniers	7, 8, 12, 100 à 103
Ajournement de la Chambre sur décision de l'Orateur, heure et noms des députés présents, consignation au <i>Journal</i>	29 (4)	Débats	11, 17 à 20, 43, 44, 57, 62, 67, 74, 95
Heure fixée pour l'ouverture de la séance, travaux remis sur décision de l'Orateur	29 (2)	Décrets-lois, revue	123 à 128
Comités permanents, mixtes, spéciaux ou législatifs	118 (1)	Délégations interparlementaires	34 (1), (2)
Lors d'un vote	118 (2)		
Sonnerie d'appel, durée de quinze minutes	29 (3)		
Vingt députés requis	29 (1)		
R			
Rappel au Règlement			
Comités, rapports, présentation	81 (4) c)		
Débat permis	19		

Sujet	Article	Sujet	Article
Règlement — Suite		S	
Députés, intérêts, déclaration	22	Santé nationale et bien-être social, Comité	
Députés, offres d'argent et corruption électorale.....	23 (1), (2)	Institution.....	104 (2) r)
Dispositions d'ordre financier.....	79, 80	Séances	
Documents non produits avant la prorogation.....	49	Ajournement	
Et procédure.....	51	À défaut de quorum	29 (4)
Fonctionnaires de la Chambre	149 à 153, 155 à 159	Date fixe.....	28 (2)
Motions, amendements, avis de motions et question préalable.....	13, 58, 61, 63 à 66, 97	Députés, conduite	16 (4)
Nominations par décret	110, 111	Motions	
Orateur, élection.....	2 à 6	Avis non requis	54
Pétitions d'intérêt public.....	36	Présentation en tout temps	60
Projets de loi privés	129 à 147	Requise en certains cas	25
Projets de loi publics	68 à 73, 75, 76, 78, 88	Quotidien	
Questions, états et rapports	32, 37 à 39	Dix-sept heures le vendredi.....	24 (3)
Régie interne.....	148	Dix-huit heures les lundi, mardi, mercredi et jeudi.....	24 (3)
Séances de la Chambre.....	9, 10, 14 à 16, 21, 24 à 29, 41, 45, 158	Motion requise en certains cas	25
Subsides, voies et moyens et budget, travaux.....	81 à 85	Report d'une période de temps correspondant aux déclarations de ministres	33 (2)
Travaux de la Chambre	30, 31, 33, 40, 42, 47, 48, 50, 52, 56, 59, 60, 77, 128, 152, 154	Suspension, travaux, achèvement	
		Décrets-lois, abrogation, résolution, rapport, motion d'adoption, mise aux voix.....	126 (3)
		Projets de loi émanant des députés, étape du rapport et troisième lecture, étapes restantes	98 (5)
		Projets de loi émanant du gouvernement, dépôt, délibérations, poursuite.....	30 (4) b)
		Subsides.....	81 (15), (16) a)
		Travaux, interruption	41
		Rappel de la Chambre	28 (3)
		Calendrier parlementaire.....	28 (2)
		Députés, assiduité.....	15
		Heures de séance	
		Affaires courantes ordinaires	
		Midi le vendredi.....	30 (3)
		Onze heures les lundi, mardi et jeudi.....	30 (3)
		Quinze heures le mercredi.....	30 (3)
		Députés, déclarations, période.....	30 (5)
		Dix heures le vendredi.....	24 (1)
		Interruption à treize heures, séances du matin, sauf le vendredi.....	24 (2)
		Onze heures les lundi, mardi et jeudi.....	24 (1)
		Ouverture, motions, avis non requis.....	54
		Quatorze heures le mercredi.....	24 (1)
		Questions orales, période	30 (5)
		Jours où la Chambre ne siège pas	28 (1)
		Matinée, interruption à treize heures, sauf le vendredi.....	24 (2)
		Ordre, maintien par l'Orateur.....	10
		Prolongation.....	26 (1)
		Cinq heures, motion, présentation sans avis	
		Motion similaire	98 (3) b)
		Opposition de vingt députés, retrait.....	98 (3) a)
		Dix derniers jours avant le 30 juin, motion, présentation sans avis et mise aux voix.....	27 (1), (2)
		Motion, présentation sans avis	
		Conditions	26 (1)
		Affaires en délibération	26 (1) a)
		Moment opportun.....	26 (1) b)
		Non-application	94 (2) b)
		Sans débat ni amendement.....	26 (1) c)
		Sauf pendant les affaires émanant des députés.....	26 (1)
Règlement et procédure			
Élections, privilèges et procédure, comité, étude, rapport.....	108 (3) a)		
Étude, motion, jour désigné entre le 60e et le 90e jour de séance de la première session d'un Parlement			
Délibérations, fin.....	51 (2)		
Discours, durée de dix minutes.....	51 (3)		
Priorité.....	51 (1)		
Remarques irrévérencieuses ou offensantes par un député	18		
Réponses du gouvernement			
Comités permanents ou spéciaux, rapport, délai de cent cinquante jours	109		
Pétitions d'intérêt public, délai de quarante-cinq jours	36 (8)		
Questions inscrites au <i>Feuilleton</i> , délai de quarante- cinq jours.....	39 (5)		
Résolution			
Comité plénier, rapport, motion portant adhésion, mise aux voix.....	103		
Comités, quorum	118 (2)		
Décrets-lois, abrogation, rapport du Comité mixte d'examen de la réglementation.....	123 (1)		
Présentation, motion, avis de quarante-huit heures, impression au <i>Feuilleton des Avis</i>	54		
Renvoi à un comité, motion, amendement à la question principale, exclusion.....	63		

Sujet	Article	Sujet	Article
Séances — Suite		Sergent d'armes — Suite	
Prolongation—Suite		Étrangers à la Chambre, garde	158 (1)
Motion, présentation sans avis — Suite		Relâche, droit de quatre dollars, perception	158 (2)
Mise aux voix, opposition de moins de quinze députés, retrait	26 (2)	Fonctions	157 (2)
Motion, recevabilité lors d'un débat	58	Garde de la masse, du mobilier et des garnitures de la Chambre, responsabilités	157 (1)
Projets de loi émanant du gouvernement, dépôt, délibérations, poursuite	30 (4) b)	Gentilhomme huissier de la verge noire, annonce à la Chambre	29 (5)
Quorum		Mandats émis par l'Orateur, exécution	157 (2)
À défaut de		Message du Sénat, annonce	154
Heure de l'ajournement et noms des députés présents, consignation au <i>Journal</i>	29 (4)	Ordre dans les tribunes, les corridors et autres endroits, maintien	157 (3)
Travaux remis	29 (2)	Sonnerie d'appel	
Députés, nombre requis, vingt	29 (1)	Quorum, durée de quinze minutes	29 (3)
Sonnerie d'appel, durée de quinze minutes	29 (3)	Votes, durée	
Secrétaires parlementaires		Quinze minutes	45 (3)
Documents et rapports, dépôt	32 (2)	Décrets-lois, abrogation, résolution, motion d'adoption, vote différé	126 (1) c)
Ministères responsables faisant l'objet d'étude en comité, participation à titre de membre, interdiction	104 (2), <i>Nota</i>	Vote différé sur demande du whip	45 (5) a)
Motions d'ajournement, délibérations, discours, réplique, durée de trois minutes	38 (5)	Vote réclamé un vendredi	45 (6)
Secrétariat d'État, Comité		Trente minutes, motion	
Institution	104 (2) w)	Ne pouvant faire l'objet d'un débat	45 (4)
Sénat		Pouvant faire l'objet d'un débat	45 (5) a)
Administration et contrôle conjoints avec la Chambre des communes, opérations et questions connexes, Comité de la gestion et des services aux députés, étude, rapports	108 (3) c)	Sous-amendements	
Amendements		Adresse en réponse au discours du Trône, mise aux voix	50 (5)
Étude à la Chambre, motions pouvant faire l'objet d'un débat	67 (1) g)	Budget	
Peines pécuniaires	80 (2)	Mise aux voix, le deuxième jour de débat	84 (4)
Désaccord avec la Chambre au sujet d'amendements à des projets de loi	77 (1)	Un seul permis	85
Conférence	77 (2), (3)	Subsides, un seul permis	85
Message	77 (1)	Sous-comité du programme et de la procédure	
Messages reçus et transmis	154	Pouvoir, comité législatif, délégation	113 (6)
Projets de loi de subsides et de crédits, pouvoir de modification, absence	80 (1)	Sous-comités	
Projets de loi privés		Pouvoirs, comités permanents, délégation	108 (1)
Amendements, renvoi au comité	143	Rapports à la Chambre, interdiction	108 (1)
Comité, étude, réunions, avis, affichage	141 (2) a)	Souverain	
Deuxième lecture et renvoi à un comité législatif, étude à la prochaine séance	135 (2)	Remarques irrévérencieuses ou offensantes par un député	18
Droits et frais	134 (8)	Statuts	
Ne reposant pas sur une pétition ayant fait l'objet d'un rapport	133 (3)	Légistes et conseillers parlementaires, fonctions	156
Présentation et première lecture à la Chambre	135 (2)	Subsides	
Projets de loi publics		Ajournement, suspension	81 (15), (16) b)
Émanant des députés, priorité au <i>Feuilleton</i> , inscription au bas de la liste des affaires émanant des députés	89	Amendement, un seul permis	85
Présentation et première lecture à la Chambre		Discours, durée de vingt minutes suivi d'une période de dix minutes pour observations, questions et réponses	81 (20)
Motion, présentation sans débat ni amendement	69 (2)	Jours désignés	
Rang à l'ordre du jour	30 (3)	Budget supplémentaire des dépenses, motion d'adoption, étude, ajout de trois jours	81 (10)
Sergent d'armes		Jours inutilisés lors du débat sur l'Adresse en réponse ou le budget, ajout	81 (9)
Cartes d'admission, distribution	157 (2)	Vingt-cinq jours, nombre par période	81 (8)
Constables, messagers, pages et journaliers		Motions d'opposition	
Embauche	157 (3)	Avis de vingt-quatre heures	81 (12) a)
Surveillance	157 (4)	Comités permanents, rapports, étude	81 (11)
Députés ne respectant pas un ordre de la Présidence, retrait	11 (1) b)	Délibérations, fin	81 (17)
		Deux ou plus, étude, priorité, choix de l'Orateur	81 (12) c)
		Étude dans le cadre des travaux relatifs aux subsides	81 (3)
		Jours désignés	81 (11)
		Pouvant faire l'objet d'un vote	
		Délibérations, durée	81 (14)
		Huit au plus pour le total des trois périodes	81 (14)

Sujet	Article	Sujet	Article
Vendredi — Suite		Votes — Suite	
Vote par appel nominal, report à dix-huit heures le jour de séance suivant	45 (6)	Différé	
Vérificateur général du Canada		À la demande du whip	45 (5) a)
Rapports, renvoi en permanence au Comité des comptes publics	108 (3) f)	Affaires courantes ordinaires, étude, poursuite	45 (5) b)
Vice-président adjoint des Comités pléniers		Jeudi	45 (6), 94 (2) b)
Comité des présidents, participation	112	Jusqu'à dix-huit heures le jour de séance suivant	94 (2) b)
Nomination et fonctions	8	Égalité de voix	9
Rappel de la Chambre en période d'ajournement lors de l'absence de l'Orateur	28 (3)	Orateur, élection	4 (1)
Vice-président des Comités permanents ou spéciaux		Projets de loi publics, étape du rapport, amendements, votes différés	76 (8)
Élection	106 (2)	Réclamé un vendredi	
Vice-président des Comités pléniers		Affaires devant être terminées	45 (6)
Comité des présidents, participation	112	Motions d'opposition, exclusion	45 (6)
Nomination et fonctions	8	Avis de quarante-huit heures	81 (12) b)
Rappel de la Chambre en période d'ajournement lors de l'absence de l'Orateur	28 (3)	Motions pouvant faire l'objet d'un débat	45 (6)
Voies et moyens		Projets de loi publics, étape du rapport, motion d'adoption	45 (6)
Avis de motions, présentation en tout temps et mise en délibération à une prochaine séance	83 (1)	Report à dix-huit heures le jour de séance suivant	45 (6)
Budget		Sonnerie d'appel, durée	
Motions pouvant faire l'objet d'un débat	67 (1) j)	Quinze minutes	45 (3)
Présentation, motion	84 (1)	Décrets-lois, abrogation, résolution, motion d'adoption, vote différé	126 (1) c)
Motion non budgétaire	83 (3)	Vote	
Ordre du jour, désignation	83 (2)	Différé à la demande du whip	45 (5) a)
Projets de loi, présentation suite à l'adoption d'une motion	83 (4)	Réclamé un vendredi	45 (6)
Vote prépondérant		Trente minutes, motion	
Orateur de la Chambre, motifs, consignation au <i>Journal</i>	9	Ne pouvant faire l'objet d'un débat	45 (4)
Président d'un Comité saisi d'un projet de loi privé	141 (3)	Pouvant faire l'objet d'un débat	45 (5) a)
Votes		W	
Affaires émanant des députés, choix de six	92 (1), (2)	Whip	
Comités		Comités législatifs, liste des membres, changements, avis, dépôt auprès du greffier du comité	114 (3)
Députés non-membres, interdiction	119	Comités permanents et mixtes, liste des membres	
Quorum	118 (2)	Changements, avis	
Consignation au procès-verbal sur demande de cinq députés	45 (1)	Dépôt auprès du greffier du comité	114 (2) c)
Débat, interdiction dès l'appel des députés	45 (2)	Signature et transmission auprès du greffier du comité	114 (2) b)
Décrets-lois, abrogation, résolution, rapport, motion d'adoption	126 (1) c)	Substituts, négligence, par le député de dépôt dans le délai prescrit, avis par écrit du greffier du comité	114 (2) a)
Députés		Comités spéciaux, liste des membres, changements, avis, dépôt auprès du greffier du comité	114 (3)
Appel	45 (3)	Vote, report, demande	45 (5) a)
Critiques	18		
Intérêt pécuniaire direct, interdiction	21		

BIBLIOTHEQUE DU PARLEMENT
LIBRARY OF PARLIAMENT



3 2354 00577 425 5

BIBLIOTHEQUE DU PARLEMENT
LIBRARY OF PARLIAMENT



3 2354 00577 428 9